

SAMEDI SAINT – VEILLÉE DE L'APOCALYPSE

أبو غلمسيس - سبت النور

SAMEDI SAINT – VEILLÉE DE L'APOCALYPSE

أبو غلمسيس - سبت النور

- ❖ Louange
- ❖ Office de l'encens de l'aube
- ❖ 3^{ème} heure
- ❖ 6^{ème} heure
- ❖ Apocalypse
- ❖ 9^{ème} heure

NOTE : LA PRIÈRE DE LA DIVINE LITURGIE N'EST PAS PRÉSENTE DANS CES SLIDES

Δόξα ci ò Θεος ἑμῶν ἀλληλοῦα. Πῶον φα Πεννοῦτ πε.
Ανοκ πε πικοῦχι ἡδῆρη δέν νάσνηοῦ : οτοῦ ἡάλοῦ δέν πῆι ἡτε
παιωτ : ναι ἄμοι ἡνιέσωοῦ ἡτε παιωτ. Νάχιχ
αἰθαμιο ἡοτορζανοῦ : οτοῦ νάτηβ αἰζωτπ ἡοῦψαλτηριοῦ.
Αλληλοῦα Αλληλοῦα Αλληλοῦα

Gloire à notre Dieu, alléluia, gloire à
notre Dieu. **J'étais le plus petit**
d'entre mes frères, le plus jeune des
fils de mon père. Mes mains ont
fabriqué une flûte, mes doigts ont
confectionné une harpe. **Alléluia,**
alléluia, alléluia

المجد لإلهنا الليلويا. المجد لإلهنا .
أنا الصَّغِيرُ في إِخْوَتِي، وَالْحَدَثُ فِي
بَيْتِ أَبِي، كُنْتُ رَاعِيًا غَنَمِ أَبِي يَدَايَ
صَنَعَتَا الْأَرْغَنَ، وَأَصَابِعِي أَلْفَتَا
المِزْمَارَ. **هَلِيلُوِيَا هَلِيلُوِيَا هَلِيلُوِيَا**

Οτοϋ νιμ πέθναΰταμε πᾱσ̄ : ἡ̄θοϋ πε Π̄σ̄ : ἡ̄θοϋ
 ψαϥωτεμ ἔοτοη νιβεν ετωψ ἔερηι οτβηϥ. Νθοϋ
 αϥοτωρη ἡπεϥαϣτελοϥ οτοϋ αϥολτ ἔβολθεν νιέθωοτ ἡτε
 παιωτ : οτοϋ αϥθαϣστ̄ δεν ἔνεϋ ἡτε πεϥθωϣϥ. **Αλληλοϋια**
Αλληλοϋια Αλληλοϋια

Qui l'annoncera à mon Seigneur ?
 Le Seigneur lui-même, en personne,
 entend. Il a envoyé son messenger, Il
 m'a pris au milieu du troupeau de
 mon père et m'a donné l'onction de
 Son huile. **Alléluia, alléluia, alléluia**

مَنْ هُوَ الَّذِي يُخْبِرُ سَيِّدِي، هُوَ الرَّبُّ
 الَّذِي يَسْتَجِيبُ لْجَمِيعِ الَّذِينَ يَصْرُخُونَ
 إِلَيْهِ. هُوَ أَرْسَلَ مَلَائِكَهُ وَرَفَعَنِي مِنْ غَنَمِ
 أَبِي، وَمَسَحَنِي بِذَهْنٍ مِسْحَتِهِ. **هليلويا**
هليلويا هليلويا.

Ψαῖνῆοι νᾶνερ οὐοὺ εὐαννιῶτ νε
 οὐοὺ ὑπεψύματ ἡδῆτοτ ἡχε Ἰσ̄. Δῑ ἐβoλ ἐἐρεν
 πιΔαλοφτλoс : αψαζοῦι ἐροι θεν νεψιδωλον. **Δαληλοτια**
Δαληλοτια Δαληλοτια

Mes frères étaient beaux et grands,
 pourtant le Seigneur ne les a pas
 préférés. Je suis allé affronter le
 Philistin. Il m'a maudit par ses
 idoles. **Alléluia, alléluia, alléluia**

إِخْوَتِي حِسَانٌ وَكِبَارٌ، وَالرَّبُّ لَمْ يُسَرِّ
 بِهِمْ خَرَجْتُ لِلِقَاءِ الْفَلِسْطِينِي فَلَعَنِي
 بِأَوْثَانِهِ. **هَلِّلِيلُوِيَا هَلِّلِيلُوِيَا هَلِّلِيلُوِيَا**

Ανοκ δε αἰωκευ ἡτεψχηψι ετχη ἡτοτψ αἰωλι ἡτεψὰφε. Οτοϑ
αἰωλι ἡοτβῖψιπι ἐβολθεν νενψηρι ἡ Πισραηλ.  **ΑΛΗΛΟΥΙΑ**

ΑΛΗΛΟΥΙΑ ΑΛΗΛΟΥΙΑ Πῖωοτ φα Πεννοττ πε.

Mais moi, j'ai arraché son épée, je
l'ai décapité, et j'ai lavé de l'affront
les enfants d'Israël. **Alléluia !**

**Alléluia, Alléluia, Gloire à notre
Dieu**

فَاسْتَلَيْتُ سَيْفَهُ الَّذِي كَانَ بِيَدِهِ وَنَزَعْتُ
رَأْسَهُ عَنْهُ. وَنَزَعْتُ الْعَارَ عَنْ بَنِي

إِسْرَائِيل. **هَلِيلُوِيَا**

هَلِيلُوِيَا هَلِيلُوِيَا. الْمَجْدُ هُوَ لِإِلَهِنَا

Παρανοιών

✠ Παρενοτωνε εβολ : فلنشكر المسيح إلهنا مع
ἐπιχρηστος Πεννοϋ : neu المرتل داود النبي.
πιεροψαλτης : Δαυιδ
πιπροφητης.

Rendons actions de grâce
A notre Dieu le Christ
Et avec le prophète
Le psalmiste David

Σε ἀφθαλιὸν ἡνιφθοῦν : νεῦ
 νοῦδ' ἡναμικ : ἀφθ' ἐν
 ἡπικαζι : ἐρρη ζιχεν
 νιῶωοῦ.

لأنه خلق السموات
وجنودها. وأسس الأرض
على المياه.

**Car Il créa les cieux
Et toutes leurs armées
Il a fondé la terre
L'a fondée sur les eaux**

✠ Ναινιϣτ ἡφωστηρ : πιρη
νεα πιορ : αϥχατ ετεροτωινι
: δεν πιστερεωα.

هذان الكوكبان العظيمان
الشمس والقمر.
جعلهما
ينيران في الفلك.

Ces astres imposants,
La lune et le soleil
Il les fit éclairer
Dans l'univers entier.

Δαίμονι ἠγανθον ἐβόλθεν
νεφελῶν : δαίμονι ἡσὶ νιψῶν
: ψάντοφιν ἐβόλ.

أخرج الرياح من خباياها.
نفخ في الأشجار حتى
أزهرت.

Il fit surgir les vents
Jaillis de ses trésors.
Il souffla dans les arbres
Jusqu'à leur floraison

✠ Δεχθων ἡνομιονθων :
διχεν ποσ ὑπκαχι :
ψαντερωτ επρωι : ἡτεψ
μπεροταχ.

أمطر مطرًا على وجه
الأرض حتى أنبتت وأعطت
ثمرها.

Il fit tomber la pluie
Sur la face de la terre
Jusqu'à la faire germer
Et elle donna ses fruits.

Ἀγῖνι ἡνομήωοι : ἐβόλθεν
οὐπετρα : ἀγῖτσο ὑπερλαος :
ἡγῖρην ἐν πῶδαε.

أخرج ماء من صخرة صماء
وسقى شعبه في البرية.

Il fit jaillir de l'eau
Du cœur d'une roche inerte
Et abreuva son peuple
Qui était au désert.

✠ Ἀφ' ὧν ἡμῶν : κατὰ **صنع الإنسان كشبهه**
πεφάνη : ἡμῶν τεχνικῶν : **وصورته لكي يباركه.**
ἐθελήσας ἐρεῖ.

Et puis Il créa l'homme
Selon Sa ressemblance
Et selon Son image
Afin qu'il Le bénisse

Μαρενζωσ	ἐροϋ :	τενβιϋ	اسمه	ونرفع	فلنسبحه
ἡΠεϋραν	:	τενοϋωνζ	ναϋ	لأن رحمته	ونشكره
ἐβολ	:	ζε	πεϋναι	ὑοπ	ὑα
ἐνεζ.					إلى الأبد.

Allons tous Le louer
 Et exalter Son Nom
 Rendons actions de grâce
 Eternelle est Sa pitié

✠ ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ : ἸΝΤΕ
ΠΙΕΡΟΨΑΛΤΗΣ ΔΑΥΙΔ : Π̄ΟC
ἈΡΙΣΜΟΤ ΝΑΝ : ἈΠΙΧΩ ΕΒΟΛ
ἸΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

بصلوات المرتل داود يارب
أنعم لنا بمغفرة خطايانا.

Par les prières de
David le psalmiste
Seigneur accorde-nous
Le pardon de nos péchés.

Ἰτεν νιπρεσβια : ντε الإله والدّة
†θεοτοκος εἰς Μαρια : Ποc....
القديسة مريم. يارب...
بشفاعات

Par les intercessions
De Marie Mère de Dieu
Seigneur accorde-nous
Le pardon de nos péchés

✠ ΖΗΤΕΝ ΝΙΠΤΕCΒΙΑ : ΝΤΕ صفوف كل بشفاعات
πχορος τηρϷ ΝΤΕ ΝΙΑΤΤΕΛΟC : الملائكة. يارب..
Ποc...

Par les intercessions
De tous les chœurs des anges
Seigneur accorde-nous
Le pardon de nos péchés

Κςμαρωοϣτ ἄληθως : ΝΕϩ
Πεκιωτ ἡἀζαθος : ΝΕϩ
Πιπνα εϣ : χε **αϣαϣκ** ακωϣ
ϩϩον.

مبارك أنت بالحقيقة مع
أبيك الصالح والروح القدس
لأنك **صُلِبْتَ** وخلصتنا.

Bénis es-Tu vraiment,
Avec Ton Père très bon
Avec le Saint Esprit
Car Tu fut **crucifié** et nous sauvas.

المهوس الأول - 1^{er} Hos

Τότε αἰχῶς ἦχε Ὑψίστης Νεμ
Νενωηρι Ὑπὶς ἑταίρων ἦτε
Ποτ' οὐτος αἰχὼς ἐθροῦχος : χε
μαρηνῶς ἐΠοτ' : χε θεν οὐωοῦ
ταρ αἰβίωοῦ.

حينئذ سبح موسى وبنو
إسرائيل بهذه التسبحة للرب
وقالوا فلنسبح الرب لأنه
بالمجد قد تمجد.

Alors Moïse et Israël
Chantèrent à Dieu cette louange
Disant: Louons notre Seigneur
Car Il S'est glorifié de gloire

✠ Οὐχέθου νεμ οὐβᾶσιχέθου
ἀσβερωροῦ ἐφίονη : οὐβοήθος
νεμ οὐρεσζωβς ἐβολ χιχωι :
ἀσπρωπι νηι νοτσωτηρια.

الفرس وراكبه طرحهما في
البحر. معيني وساتري صار
لي خلاصًا.

Il jette en mer cavaliers, chevaux
Il est mon aide et mon rempart
Il a été pour moi salut

Φαι πε Πανοϋϋ ϋναϋωοϋ إله فأمجده. هذا هو إلهي
ναϋ : Φϋ ὤπαιωτ ϋναβαςϋ. أبى فأرفعه.

Il est mon Dieu, je Le célèbre
Dieu de mon père, et je L'exalte

Ζανσωπ
ἡτριστατης
φιου ἡωαρι.

ἡἡναβατης
ααχολκοα δειν

ركباناً منتخبين ذي ثلاث
جنبات غرقهم في البحر
الأحمر.

L'élite de ses équipages
Sont engloutis dans la mer rouge

✠ ⲁⲓⲥⲱⲃⲥ ⲉ̀ⲃⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲭⲱⲟⲩ
ⲛⲭⲉ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ : ⲁⲩⲱⲙⲥ ⲉ̀ⲃⲣⲏⲓ
ⲉ̀ⲡⲉⲩⲱⲛⲕ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲛⲟⲩⲱⲛⲓ.

غطاهم الماء انغمسوا إلى
العمق مثل الحجر

Les eaux les ont tous recouverts
Coulés au fond comme une pierre

Ἰεκοῦῖναυ Πῶς αἰβίωου θεν
ουχομ : τεκχιχ νοῦῖναυ
Πανοῦ† αἰτακε νεκχαχι.

يَمِينُكَ يَا رَبِّ تَمَجَّدَتْ بِالْقُوَّةِ.
يَدُكَ الْيَمْنَى يَا إِلَهِي أَهْلَكَ
أَعْدَاءَكَ.

Ta droite, Seigneur, glorieuse, puissante
Ta droite, mon Dieu, écrase l'ennemi

✠ Ἦεν πᾶσαι ἡτε πεκῶου
ἀκθόμεναι ἡνιέτω τὴν
ἀκούωρπ ὑπεκχωντ ἀφ' οὐμοῦ
ὑφ' ἡντ ἡγανρωσι.

بكثرة مجدك سحقته الذين
يقاومونا أرسلت غضبك
فأكلهم مثل الهشيم.

Par Ta très grande majesté
Tu renversas Tes adversaires
Et Tu déchaînes Ta colère
Elle les dévore comme du chaume

ΕΒΟΛΖΙΤΕΝ ΠΙΠΝΑ ἸΤΕ ΠΕΚῶΒΟΝ
ἀϋόϋι ἐράτϋ
ἸΧΕ ΠΙΜΩΟΥ : ἀϋβίϋ ἸΧΕ
ΝΙΜΩΟΥ
ἔϕρητ ἸΟΥϋΟΒΤ : ἀϋβωϋ ἸΧΕ
ΝΙΧΟΛ ΔΕΝ ΘῶΗτ ἔϕιομ.

وبروح غضبك وقف الماء
وارتفعت المياه مثل السور.
وجمدت الأمواج في وسط
البحر.

Et par le souffle de Ta colère
Les eaux se sont amoncelées
Et, comme un mur, se sont dressées
Figées au milieu de la mer

✠ Δεχος ταρ ἔχε πιχαχι χε
† ηαβοχι ἔταταχο : ἔταφω
ἔθανωλ : ἔτατcio ἔταψυχῃ :
ἔταθωτεβ θεν ταχηqi : ἔτε
ταχιχ ερος.

قال العدو إني أسرع فأدرك.
وأقسم الغنائم وأشبع نفسي.
وأقتل بسيفي ويدي تتسلط.

L'ennemi se dit: je poursuivrai
Et enfin, je rattraperai
Et le butin, je partagerai
Et puis, je m'en rassasierai
Par mon épée, je les tuerai
Et ma main s'en emparera

Ἀκοῦωρπ ὑπεκπῆνᾱ ἀϋχοῦσσοῦ
ἦχε ψιοῦ : ἀρωμς επεσχητ
ὑφρητ ἠοῦτατῶθεν
χαλμωοῦ εἶοϋ.

أرسلت روحك فغطاهم
البحر. وغطسوا إلى أسفل
كالرصاص في مياه كثيرة.

De Ton esprit, Tu as soufflé
La mer les a tous recouverts
Ils s'enfoncèrent comme du plomb
Dans le torrent des eaux puissantes

✠ **ΝΙΩ** ΕΤΟΝΙ ΜΜΟΚ ΘΕΝ ΝΙΝΟΥΤ
ΠΟΣ : ΝΙΩ ΕΤΟΝΙ ΜΜΟΚ : ΕΑΥΤΩΟΥ
ΝΑΚ ΘΕΝ ΝΗΕΟΥ ΝΤΑΚ : ΕΥΕΡΥΦΗΡΙ
ΜΜΟΚ ΘΕΝ ΟΥΩΟΥ : ΕΚΙΡΙ
ΝΖΑΝΥΦΗΡΙ.

من يشبهك في الآلهة يا رب
من يشبهك. ممجدا في
قديسك متعجبا منك بالمجد.
صانعا عجائب.

Qui est comme Toi parmi les dieux
Seigneur, qui est glorieux comme Toi
Dans l'assemblée de tous Tes saints
Qui, magnifique et plein de gloire
Comme Toi, opère des merveilles

ΔΙΚΟΥΤΕΝ ΤΕΚΟΤΙΝΑΜ ΕΒΟΛ
ΑΥΟΜΚΟΥ ΝΧΕ ΠΚΑΖΙ : ΑΚΒΙΩΩΙΤ
ΘΑΧΩΥ ΰΠΕΚΛΑΟΣ ΘΕΝ ΟΥΜΕΘΜΗ :
ΦΑΙ ΕΤΑΚΟΤΠΥ : ΑΚΤΧΟΜ ΝΑΥ ΘΕΝ
ΤΕΚΝΟΜΤ : ΕΥΜΑ ΝΕΜΤΟΝ ΕΥΟΥΑΒ
ΝΑΚ.

مددت يمينك فابتلعتهم الأرض.
هديت شعبك بالحقيقة. هذا
الذي اخترته وقويته بتعزيزتك.
إلى موضع راحة قدسك.

Ta droite, Tu as étendu
La terre les a engloutis
Tu as conduit Ton peuple choisi
Par Ta puissance, Tu l'as guidé
Là, vers Ta très sainte demeure

✠ Ἀρχαυτεμ ἦξε θανέθνοϋ
 οὔοϋ ἀρχωντ : θαννακχι
 ἀρβι ἠνηετῶοπ θεν
 Πιφτλιϋτιμ.

سمعت الأمم وغضبت.
 والمخاض أخذ سكان
 فلسطين.

Les peuples l'ont appris et tremblent
 Les Philistins sont pris de maux

Τότε ατιης ἡμωοῦ ἦξε
νιζηζεμων ἦτε Εδωμ:
νιαρχων ἦτε Μωαβιτης
οὔσθερτερ πε εταϋβιτοῦ.

حينئذ أسرع ولاية أدوم و
رؤساء الموابيين أخذتهم
الرعدة

Les chefs d'Edom ont accouru
Princes de Moab sont pris d'effroi

✠ Ἀρβωλ ἐβόλ ἦχε οὖρον
νίβεν ἐτῶον θέν Χαναάν:
ἀϋὶ ἐρρηι ἐχωοῦ ἦχε
οὐσθερτερ νεμ οὐχοῦ.

ذاب كل سكان كنعان. وأتت
عليهم الرعدة والخوف.

Les habitants de Canaan
Ont été pris de peur, d'effroi

Ἦεν πᾶσαι ἡντε πεκχφοι
μαροτερωνι : ὡατερσινι ἡχε
πεκλαος Ἰσο ὡατερσινι ἡχε
πεκλαος φαι ετακχφορ

بكثرة ساعدك فليصيروا
كالحجر. حتى يجتاز شعبك
يارب حتى يجتاز شعبك هذا
الذي اقتنيته.

Par la puissance de Ton bras
Ils se sont pétrifiés, Seigneur
Jusqu'au passage de Ton peuple
Ce peuple que Tu as acquis

✠ ΔΗΙΤΟΥ ΕΞΟΥΝ ΤΟΧΟΥ ΖΙΧΕΝ
ΟΥΤΩΟΥ ΗΤΕ ΤΕΚΚΛΗΡΟΝΟΜΙΑ :
ΝΕΛΛ ΕΞΟΥΝ
ΕΠΕΚΜΑΝΨΩΠΙ ΕΤΣΕΒΤΩΤ : ΦΔΙ
ΕΤΑΚΕΡΖΩΒ ΕΡΟΦ ΠΟΣ.

أدخلهم وأغرسهم على جبل
ميراثك. وفي مسكنك المعد.
هذا الذي صنعه يارب.

Tu les ramènes et Tu les plantes
Sur le mont de Ton héritage
Au lieu que Tu as préparé
Seigneur, pour être Ta demeure

Πεκμα εθρ Ποσ
φνεταρσεβτωτq ηχε νεκχιχ :
Ποσ εκοι ηοτρο ψα ενεε νεμ
ισχεν πενεε οτοε ετι.

موضعك المقدس يارب الذي
أعددتَه يداك. يارب تملك
منذ الأزل والآن وإلى الأبد.

Ton sanctuaire, ô Seigneur
Celui que Tes mains établirent
Tu règneras à tout jamais

✠ Χε ατὶ ἐδοῦν ἐψιὼμ ἵχε
νιζθωρ ἵτε Φαραῶ νεμ
νεϋβερεῶοῦτς νεμ
νεϋῶσιζθο.

لأنه قد دخل إلى البحر خيل
فرعون ومركباته وفرسانه.

Car les chevaux de Pharaon
Avec ses chars, ses cavaliers
Etaient entrés en pleine mer

Ἡ Ποταμός ἐν πλάτῃ ἦν ἔφιομα
ἐξ ἡρῆς ἐχθρῶν : καὶ ἐν ἡρῇ δὲ
ἡ Πισραήλ κατὰ τοὺς ποταμούς
καὶ ἐν τῇ ἐρήβῳ ἡ ἐξορία.

والرب غمرهم بماء البحر.
أما بنو إسرائيل فكانوا
يمشون على اليابسة في
وسط البحر.

Et le Seigneur ramena sur eux
Les eaux puissantes de la mer
Alors que les fils d'Israël
Marchaient à sec en pleine mer

✠ Δε νας ἦχε Μαρίας
ἡ προφητὴς τῶν
ἡλικεκεκε δὲν νεσιχ : οὐτο
ἀνὶ ἐβόλ καμενζης ἦχε νιζιόμι
τηροῦ δὲν ζανκεκεκε νεμ ζανζωσ.

فأخذت مريم النبية أخت
هرون الدف بيديها. وخرج
في إثرها جميع النسوة
بالدفوف والتسابيح.

Alors Myriam la prophétesse
La prophétesse et sœur d'Aaron
Prit dans ses mains un tambourin
Et toutes les femmes la suivaient
Avec louanges et tambourins

Ἀπερχῆντο δὲ θάλασσαν ἵνα
Μαριαμ ἐσχω ὕμνος : καὶ
μαρτυρῶς ἐπὶ : καὶ θέν
οντων τὰ ἀφ' ὧν.

وبدأت مريم في مقدمتهن
تقول فلنسبح الرب لأنه
بالمجد قد تمجد.

Myriam leur répondit alors
Venez louer notre Seigneur
Car Il S'est glorifié de gloire

✠ Οὐχέθου νευ οὐδ' αὖτις
 ἀφ' ἐπεὶ οὐδ' αὖτις : χε
 μαρτυρῶς ἐπὶ : χε δὲν
 οὐδ' αὖτις.

الفرس وراكب الفرس
 طرحهما في البحر. فلنسبح
 الرب لأنه بالمجد قد تمجد.

Car, dans la mer, Il a jeté
 Tous les chevaux et cavaliers
 Venez louer notre Seigneur
 Car Il S'est glorifié de gloire

لبش الهوس الأول - Interpretation du 1^{er} Hos

Ͳεη οτϣωτ αϥϣωτ : ͲͲε
 πιμωοτ Ͳτε ϕιομ : οτοϣ
 ϕͲνοτͲη ετϣηκ : αϥϣωπι
 Ͳοτμδμμοϣι.

قطعًا انقطع ماء البحر.
 والعمق العميق صار مسلًا.

Fendue, l'eau de la mer,
 A été séparée
 La grande profondeur
 Est devenue passage

✠ Օրհաշի Նաթօտանշ : àփրի
լիս շիւալ : օրաւիտ ՆԱԴԵԻՆԻ
ադաօլի շիւալ.

أرض غير ظاهرة أشرق
الشمس عليها. وطريق غير
مسلوك مشوا عليها.

Sur une terre invisible,
S'est levé le soleil
Et un chemin aride
Ils ont pu pratiquer

Οὐρανὸς ἐβόη : ἀράτοι
ἐράται : θεὸς οὐρανὸς ἡρώφηνι :
ὑπαράδοξον.

ماء منحل وقف بفعل عجيب
معجز.

Une eau qui frémissait
Dressée, s'est élevée
Par une œuvre étonnante
Un fait miraculeux

✝ Φαραὼ νεμ νεϙχαρμα : غرق فرعون ومركباته
 ατωμς επεσχητ : nenwηpi وعبر بنو إسرائيل البحر.
 ὤΠισρανλ : ατερχινηορ
 ὤψιομ.

Pharaon et tous ses chars
 Noyés, ont fait naufrage
 Et les fils d'Israël
 Ont traversé la mer

ΕΝΑΨΧΩΣ	ΘΑΧΩΟΥ	ΠΕ :	ΝΧΕ	وكان موسى النبي يسبح
Πωΐςης	πιπροφητης	:		قدامهم حتى أدخلهم
ψαντεψβιτοϋ	εδοϋν	:	χι	برية سيناء.
πψαψε	ηCινα.			

Moïse le Prophète
 Les précédait, chantant
 Jusqu'à leur arrivée
 Au désert du Sinai

✠ Ἐναργως	ἐφ' :	θεν	وكانوا يسبحون الله بهذه
ταιγωδη	ὑπερι :	χε	التسبحة الجديدة. قائلين
μαρηνως	ἐπ' :	χε	θεν
οὔτως τὰ ἀγδιῶν.			فلنسبح الرب لأنه بالمجد قد تمجد.

Et eux louaient Dieu d'une
Nouvelle louange, disant:
Louons notre Seigneur
Car de Gloire, Il S'est glorifié

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ : ΝΤΕ ΜΩΪΣΗΣ
ΠΑΡΧΗ ΠΡΟΦΗΤΗΣ : ΠΟΣ
ΑΡΙΘΜΟΤ ΝΑΝ : ΑΠΙΧΩ ΕΒΟΛ
ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

بصلوات موسى رئيس
الأنبياء يا رب أنعم لنا
بمغفرة خطايانا.

Par les prières de
Moïse chef des prophètes
Seigneur accorde-nous
Le pardon de nos péchés

✠ ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ : ΝΤΕ
†ΘΕΟΤΟΚΟΣ ΕΘΥ ΜΑΡΙΑ : ΠΟΣ
ΑΡΙΘΜΟΤ ΝΑΝ : ΑΠΙΧΩ ΕΒΟΛ
ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

بشفاعات والدة الإله
القديسة مريم يا رب أنعم لنا
بمغفرة خطايانا.

Par les intercessions
De Marie Mère de Dieu
Seigneur accorde-nous
Le pardon de nos péchés

Ⲯⲉⲛⲟⲩⲱⲩⲧ ⲙⲙⲟⲕ ὠ Π̅ϣ̅ :
ⲛⲉⲙ Πⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̅ⲁⲧⲁⲑⲟⲥ : ⲛⲉⲙ
Πⲓⲡⲛⲁ ⲉⲑⲧ ϫⲉ ⲁⲧⲁⲩⲱⲕ ⲁⲕⲥⲱⲧ
ⲙⲙⲟⲛ.

نسجد لك أيها المسيح مع
أبيك الصالح والروح القدس
لأنك **صلبت** وخلصتنا.

Nous T'adorons ô Christ
Avec Ton Père Très Bon
Avec le Saint-Esprit
Car Tu fut **crucifié** et nous sauvas

Seconde louange du prophète Moïse

(Deutéronome 32 : 1 - 43)

Cieux, prêtez l'oreille, et je parlerai ;
terre, écoute ce que je vais dire !
Que ma doctrine ruisselle comme la
pluie, que ma parole tombe comme
la rosée, comme les ondées sur
l'herbe verdoyante, comme les
averses sur le gazon ! Car je vais
invoquer le nom du Seigneur ; vous,
magnifiez notre Dieu. Il est le
Rocher, son œuvre est parfaite, car
toutes ses voies sont le Droit.

التسبحة الثانية لموسى النبي

تشية ٣٢ : ١ - ٤٣

إِنْصِتِي أَيْتُهَا السَّمَاوَاتُ فَاتَكَلَّمِ،
وَلتَسْمَعْ الْأَرْضُ أَقْوَالَ فَمِي. يَهْطِلُ
كَالْمَطَرِ تَعْلِيمِي، وَيَقْطُرُ كَالنَّدَى
كَلَامِي. كَالطَّلِّ عَلَى الْكَلَاءِ، وَكَالْوَابِلِ
عَلَى الْعُشْبِ. إِنِّي بِأَسْمِ الرَّبِّ أُنَادِي.
أَعْطُوا عَظْمَةً لِإِلَهِنَا. هُوَ الصَّخْرُ
الْكَامِلُ صَنِيعُهُ. إِنَّ جَمِيعَ سُبُلِهِ عَدْلٌ.

C'est un Dieu fidèle et sans iniquité, il est Justice et Rectitude. Ils se sont corrompus, eux qu'il avait engendrés sans tare, génération fourbe et tortueuse. Est-ce là ce que vous rendez au Seigneur ? Peuple insensé, dénué de sagesse ! N'est-ce pas lui ton père, qui t'a procréé, lui qui t'a fait et par qui tu subsistes ? Rappelle-toi les jours d'autrefois, considère les années, d'âge en âge. Interroge ton père, qu'il te l'apprenne ; tes anciens, qu'ils te le disent.

إِلَهُ أَمَانَةٍ لَا جَوْرَ فِيهِ. صَدِيقٌ وَعَادِلٌ
هُوَ. أَفْسَدَ لَهُ الَّذِينَ لَيْسُوا أَوْلَادَهُ
عَيْنُهُمْ، جِيلٌ أَغْوَجُ مُلَّتُوا. الرَّبُّ
تُكَافِئُونَ بِهَذَا يَا شَعْبًا غِيًّا غَيْرَ
حَكِيمٍ؟ أَلَيْسَ هُوَ أَبَاكَ وَمُقْتَتِيكَ، هُوَ
عَمَلُكَ وَأَنْشَاكَ؟ أَذْكَرُ أَيَّامَ الْقَدَمِ،
وَتَأْمَلُوا سِنِي دَوْرٍ فَدَوْرٍ. إِسْأَلْ أَبَاكَ
فِيخْبِرَكَ، وَشُيُوكَ فَيَقُولُوا لَكَ.

Quand le Très Haut donna aux nations leur héritage, quand il répartit les fils d'homme, il fixa les limites des peuples suivant le nombre des fils de Dieu ; mais le lot du Seigneur, ce fut son peuple, Jacob fut sa part d'héritage. Au pays du désert, il le trouve, dans la solitude lugubre de la steppe. Il l'entoure, il l'élève, il le garde comme la prunelle de son œil. Tel un aigle qui veille sur son nid, plane au-dessus de ses petits, il déploie ses ailes et le prend, il le soutient sur

حِينَ قَسَمَ الْعَلِيُّ لِلْأُمَمِ، حِينَ فَرَّقَ
بَنِي آدَمَ، نَصَبَ تَخُومًا لِشُعُوبٍ حَسَبَ
عَدَدِ بَنِي إِسْرَائِيلَ. إِنَّ قِسْمَ الرَّبِّ هُوَ
شَعْبُهُ. يَغْفُوبُ حَبْلُ نَصِيْبِهِ. وَجَدَهُ فِي
أَرْضٍ قَفْرٍ، وَفِي خَلَاءٍ مُسْتَوْحِشٍ
خَرِبٍ. أَحَاطَ بِهِ وَلَاحَظَهُ وَصَانَهُ
كَحَدَقَةٍ عَيْنِهِ. كَمَا يُحَرِّكُ النَّسْرُ عُشَّهُ
وَعَلَى فِرَاحِهِ يَرِفُ، وَيَبْسُطُ جَنَاحِيهِ
وَيَأْخُذُهَا وَيَحْمِلُهَا عَلَى مَنَاكِبِهِ،

sur son pennage. Le Seigneur est seul pour le conduire ; point de dieu étranger avec lui. Il lui fait chevaucher les hauteurs de la terre, il le nourrit des produits des montagnes, il lui fait goûter le miel du rocher et l'huile de la pierre dure, le lait caillé des vaches et le lait des brebis avec la graisse des pâturages, les béliers, race du Bashân, et les boucs avec la graisse des grains du froment, et pour boisson le sang de la grappe qui fermente. Jacob a mangé, il s'est rassasié, Yeshurûn

هَكَذَا الرَّبُّ وَحْدَهُ أَقْتَادَهُ وَلَيْسَ مَعَهُ
إِلَهٌ أَجْنَبِيٌّ. أَرْكَبَهُ عَلَى مُرْتَفَعَاتِ
الْأَرْضِ فَأَكَلَ ثِمَارَ الصَّخَرَاءِ،
وَأَرْضَعَهُ عَسَلًا مِنْ حَجَرٍ، وَزَيْتًا مِنْ
صَوَّانِ الصَّخْرِ، وَزُبْدَةً بَقَرٍ وَلَبَنَ
غَنَمٍ، مَعَ شَحْمِ خِرَافٍ وَكِبَاشٍ أَوْلَادِ
بَاشَانَ، وَثِيُوسٍ مَعَ دَسَمِ لُبِّ الْحِنْطَةِ،
وَدَمَ الْعِنَبِ شَرِبْتَهُ خَمْرًا. فَسَمِنَ
يَشُورُونَ

s'est engraisé et il a regimbé. Tu as engraisé, épaissi, élargi. Il a repoussé le Dieu qui l'avait fait et déshonoré le Rocher son salut. Ils l'ont rendu jaloux avec des étrangers, ils l'ont irrité par des abominations. Ils sacrifiaient à des démons qui ne sont pas Dieu, à des dieux qu'ils ne connaissaient pas, à des nouveaux venus d'hier que leurs pères n'avaient pas redoutés. Tu oublies le Rocher qui t'a mis au monde, tu ne te souviens plus du Dieu qui t'a engendré !

وَرَفَسَ. سَمِنْتَ وَغُلِظْتَ وَاکْتَسَيْتَ
شَحْمًا! فَرَفَضَ إِلَاهَ الَّذِي عَمِلَهُ،
وَوَغِبِيَ عَنْ صَخْرَةِ خَلَاصِهِ. أَغَارُوهُ
بِالْأَجَانِبِ، وَأَغَاظُوهُ بِالْأَرْجَاسِ.
ذَبَحُوا لِأَوْثَانٍ لَيْسَتْ اللَّهُ. لِإِلَهِةٍ لَمْ
يَعْرِفُوهَا، أَحْدَاثٍ قَدْ جَاءَتْ مِنْ قَرِيبٍ
لَمْ يَرْهَبْهَا آبَاؤُكُمْ. الصَّخْرُ الَّذِي وَلَدَكَ
تَرَكْتَهُ، وَنَسِيتَ اللَّهَ الَّذِي أَبْدَاكَ.

Le Seigneur l'a vu, et dans sa colère il a rejeté ses fils et ses filles. Il a dit : Je vais leur cacher ma face et je verrai ce qu'il adviendra d'eux. Car c'est une génération pervertie, des fils sans fidélité. Ils m'ont rendu jaloux avec un néant de dieu, ils m'ont irrité par leurs êtres de rien ; eh bien ! moi, je les rendrai jaloux avec un néant de peuple, je les irriterai au moyen d'une nation stupide ! Oui, un feu a jailli de ma colère, il brûlera jusqu'aux profondeurs du shéol ; il dévorera la

فَرَأَى الرَّبُّ وَرَدَلَ مِنْ أَلْغِظِ بَنِيهِ
وَبَنَاتِهِ. وَقَالَ: أَحْجُبُ وَجْهِي عَنْهُمْ،
وَأَنْظُرْ مَاذَا تَكُونُ آخِرَتُهُمْ. إِنَّهُمْ جِيلٌ
مُتَقَلِّبٌ، أَوْلَادٌ لَا أَمَانَةَ فِيهِمْ. هُمْ
أَغَارُونِي بِمَا لَيْسَ إِلَهًا، أَغَاطُونِي
بِبَاطِيلِهِمْ. فَأَنَا أُغِيرُهُمْ بِمَا لَيْسَ
شَعْبًا، بِأُمَّةٍ غَيْبَةٍ أُغِظُهُمْ. إِنَّهُ قَدْ
أَشْتَعَلَتْ نَارٌ بِغَضَبِي فَتَقَدُّ إِلَى
الْهََاوِيَةِ السُّفْلَى، وَتَأْكُلُ

terre et ce qu'elle produit, il embrasera la base des montagnes. Je lancerai sur eux les calamités, j'épuiserai contre eux mes flèches. Ils seront affaiblis par la faim, dévorés par la peste et par un amer fléau. J'enverrai contre eux la dent des bêtes avec le venin des reptiles. Au-dehors l'épée emportera les fils, au-dedans régnera l'épouvante. Périront ensemble jeune homme et jeune fille, enfant à la mamelle et vieillard chenu. J'ai dit : Je les réduirais bien en poussière,

الْأَرْضَ وَغَلَّتْهَا، وَتُحْرِقُ أُسُسَ
الْجِبَالِ. أَجْمَعُ عَلَيْهِمْ شُرُورًا، وَأَنْفِذُ
سِهَامِي فِيهِمْ، إِذْ هُمْ خَاوُونَ مِنْ
جُوعٍ، وَمَنْهُوْكَونَ مِنْ حُمَى وَدَاءٍ
سَامٍّ، أَرْسِلُ فِيهِمْ أَنْيَابَ الْوُحُوشِ مَعَ
حُمَةِ زَوَاحِفِ الْأَرْضِ. مِنْ خَارِجِ
السَّيْفِ يُثْكَلُ، وَمِنْ دَاخِلِ الْخُدُورِ
الرُّعْبَةُ. أَلْفَتِي مَعَ أَلْفَتَاةٍ وَالرَّضِيعُ
مَعَ الْأَشْيَبِ. قُلْتُ: أَبَدُّهُمْ إِلَى
الزَّوَايَا،

j'abolirais leur souvenir parmi les hommes, si je ne craignais l'arrogance de l'ennemi. Que leurs adversaires ne s'y trompent pas ! Qu'ils ne disent pas : "Notre main l'emporte, et le Seigneur n'y est pour rien. " Car c'est une nation aux vues courtes, privée de discernement. S'ils étaient sages, certes ils aboutiraient, ils sauraient discerner leur avenir. Comment donc un seul homme en met-il mille en fuite, et comment deux en poursuivent-ils dix mille, sinon parce

وَأَبْطَلُ مِنَ النَّاسِ ذِكْرَهُمْ. لَوْ لَمْ أَخَفْ
مِنْ إِغَاظَةِ الْعَدُوِّ، مِنْ أَنْ يُنْكِرَ
أَضْدَادُهُمْ، مِنْ أَنْ يَقُولُوا: يَدُنَا
أَرْتَفَعَتْ وَلَيْسَ الرَّبُّ فَعَلَ كُلَّ هَذِهِ.
إِنَّهُمْ أُمَّةٌ عَدِيمَةُ الرَّأْيِ وَلَا بَصِيرَةٍ
فِيهِمْ. لَوْ عَقَلُوا لَفَطَنُوا بِهِذِهِ وَتَأَمَّلُوا
آخِرَتَهُمْ. كَيْفَ يَطْرُدُ وَاحِدٌ أَلْفًا،
وَيَهْزِمُ اثْنَانِ رِبْوَةً،

que leur Rocher les a vendus et que le Seigneur les a livrés ?

Mais leur rocher n'est pas comme notre Rocher ; ce n'est pas à nos ennemis d'intercéder pour nous. Car leur vigne vient de la vigne de Sodome et des plantations de Gomorrhe : leurs raisins sont raisins vénéneux, leurs grappes sont amères ; leur vin est un venin de serpent, un violent poison de vipère.

لَوْلَا أَنَّ صَخْرَهُمْ بَاعَهُمْ وَالرَّبَّ
سَلَّمَهُمْ؟ أَنَّهُ لَيْسَ كَصَخْرَانَا صَخْرَهُمْ،
وَلَوْ كَانَ أَعْدَاؤُنَا الْقُضَاةَ.

لَإِنَّ مِنْ جَفَنَةٍ سَدُومَ جَفَنَتَهُمْ، وَمِنْ
كُرُومٍ عَمُورَةٍ. عَنِيبُهُمْ عَنِيبُ سَمٍّ،
وَلَهُمْ عَنَاقِيدُ مَرَارَةٍ. خَمْرُهُمْ حُمَةٌ
الْتَّعَابِينَ وَسَمُّ الْأَصْلَالِ الْقَاتِلِ.

Mais lui, n'est-il pas à l'abri près de moi, scellé dans mes trésors ? A moi la vengeance et la rétribution, pour le temps où leur pied trébuchera. Car il est proche, le jour de leur ruine ; leur destin se précipite ! Car le Seigneur va faire droit à son peuple, il va prendre en pitié ses serviteurs. Car il va voir que leur vigueur s'épuise, qu'il ne reste plus ni libre, ni serf. Alors il dira : Où sont leurs dieux, rocher où ils cherchaient refuge, ceux qui mangeaient la graisse de leurs sacrifices, buvaient

أَلَيْسَ ذَلِكَ مَكْنُوزًا عِنْدِي، مَخْتُومًا
عَلَيْهِ فِي خَزَائِنِي؟ لِي النِّقْمَةُ
وَالْجَزَاءُ. فِي وَقْتٍ تَزِلُّ أَقْدَامُهُمْ. إِنَّ
يَوْمَ هَلَاكِهِمْ قَرِيبٌ وَالْمُهَيَّاتُ لَهُمْ
مُسْرَعَةٌ. لِأَنَّ الرَّبَّ يَدِينُ شَعْبَهُ،
وَعَلَى عَبِيدِهِ يُشْفِقُ. حِينَ يَرَى أَنَّ
الْيَدَ قَدْ مَضَتْ، وَلَمْ يَبْقَ مَحْجُوزٌ وَلَا
مُطْلَقٌ، يَقُولُ: أَيْنَ آلِهَتُهُمْ، الصَّخْرَةُ
الَّتِي اتَّجَأُوا إِلَيْهَا، الَّتِي كَانَتْ تَأْكُلُ
شَحْمَ ذَبَائِحِهِمْ وَتَشْرَبُ

le vin de leurs libations ? Qu'ils se lèvent et vous secourent, qu'ils soient au-dessus de vous votre abri ! Voyez maintenant que moi, moi je Le suis et que nul autre que moi n'est Dieu ! C'est moi qui fais mourir et qui fais vivre ; quand j'ai frappé, c'est moi qui guéris et personne ne délivre de ma main. Oui, je lève ma main vers le ciel et je dis : Aussi vrai que je vis pour toujours, quand j'aurai aiguisé mon épée fulgurante ma main saisira le Droit. Je rendrai la pareille à mes adversaires,

خَمَرَ سَكَائِبِهِمْ؟ لَتَقُمْ وَتُسَاعِدَكُمْ وَتَكُنْ
عَلَيْكُمْ حِمَايَةً! أَنْظِرُوا الْآنَ! أَنَا أَنَا
هُوَ وَلَيْسَ إِلَهٌ مَعِيَ. أَنَا أُمِيتُ وَأُحْيِي.
سَحَقْتُ، وَإِنِّي أَشْفِي، وَلَيْسَ مِنْ يَدِي
مُخَلِّصٌ. إِنِّي أَرْفَعُ إِلَى السَّمَاءِ يَدِي
وَأَقُولُ: حَيُّ أَنَا إِلَى الْأَبَدِ. إِذَا سَنَنْتُ
سَيْفِي الْبَارِقَ، وَأَمْسَكْتُ بِالْقَضَاءِ
يَدِي، أَرُدُّ نَقْمَةً عَلَى

Cieux, exultez avec lui, et que les fils de Dieu l'adorent ! Nations, exultez avec son peuple, et que tous les envoyés de Dieu affirment sa force ! Car il vengera le sang de ses serviteurs, il rendra la pareille à ses adversaires, il paiera de retour ceux qui le haïssent et purifiera la terre de son peuple.

*Louange soit à Dieu éternellement.
Amen !*

«تَهَلَّلُوا أَيُّهَا الْأُمَمُ، شَعْبُهُ، لِأَنَّهُ يَنْتَقِمُ
بِدَمِ عِبِيدِهِ، وَيَرُدُّ نَقْمَةً عَلَى أَضْدَادِهِ،
وَيَصْفَحُ عَنْ أَرْضِهِ عَنْ شَعْبِهِ».

والسبح لله دائماً آمين.

**Prière de Anne mère du prophète
Samuel**

1 Samuel 2 : 1 – 10

"Mon cœur exulte dans le Seigneur,
ma corne s'élève en mon Dieu, ma
bouche est large ouverte contre mes
ennemis, car je me réjouis en ton
secours. Point de Saint comme le
Seigneur car il n'y a personne
excepté toi, point de Rocher comme
notre Dieu.

صلاة حنة أم صموئيل النبي

صموئيل الأول ٢ : ١ – ١٠

«فَرِحَ قَلْبِي بِالرَّبِّ. أَرْتَفَعَ قَرْنِي
بِالرَّبِّ. اتَّسَعَ فَمِي عَلَى أَعْدَائِي، لِأَنِّي
قَدْ أَبْتَهَجْتُ بِخَلَاصِكَ. لَيْسَ قُدُّوسٌ
مِثْلَ الرَّبِّ، لِأَنَّهُ لَيْسَ غَيْرُكَ، وَلَيْسَ
صَخْرَةٌ مِثْلَ إِيهَنَّا. لَا تُكْثِرُوا الْكَلَامَ
الْعَالِي الْمُسْتَغْلِي،

Ne multipliez pas les paroles hautaines, que l'arrogance ne sorte pas de votre bouche. Un Dieu plein de savoir, voilà le Seigneur, à lui de peser les actions. L'arc des puissants est brisé, mais les défaillants ont la force pour ceinture. Les rassasiés s'embauchent pour du pain, mais les affamés cessent de travailler. La femme stérile enfante sept fois, mais la mère de nombreux enfants se flétrit.

وَلْتَبْرَحْ وَقَاحَةُ مَنْ أَفْوَاهُكُمْ. لِأَنَّ
الرَّبَّ إِلَهَ عَلِيمٌ، وَبِهِ تُوزَنُ الْأَعْمَالُ.
قِسِي الْجَبَابِرَةَ تَحَطَّمتْ، وَالضُّعَفَاءُ
تَمْنَطُقُوا بِالْبَاسِ. الشَّبَاعِي أَجْرُوا
أَنْفُسَهُمْ بِالْخُبْرِ، وَالْجِيَاعُ كَفُّوا. حَتَّى
أَنَّ الْعَاقِرَ وَلَدَتْ سَبْعَةَ، وَكَثِيرَةَ الْبَنِينَ
ذَبُلَتْ.

C'est le Seigneur qui fait mourir et vivre, qui fait descendre au shéol et en remonter. C'est le Seigneur qui appauvrit et qui enrichit, qui abaisse et aussi qui élève. Il retire de la poussière le faible, du fumier il relève le pauvre, pour les faire asseoir avec les nobles et leur assigner un siège d'honneur ; car au Seigneur sont les piliers de la terre, sur eux il a posé le monde. Il garde les pas de ses fidèles, mais les méchants disparaissent dans les ténèbres car ce n'est pas par la force

الرَّبُّ يُمِيتُ وَيُحْيِي. يَهْبِطُ إِلَى الْهَوَايَةِ
وَيُصْعَدُ. الرَّبُّ يَفْقِرُ وَيُغْنِي. يَضَعُ
وَيَرْفَعُ. يُقِيمُ الْمَسْكِينِ مِنَ التُّرَابِ. يَرْفَعُ
الْفَقِيرَ مِنَ الْمَرْبَلَةِ لِلْجُلُوسِ مَعَ الشُّرَفَاءِ
وَيُمَلِّكُهُمْ كُرْسِيَّ الْمَجْدِ. لِأَنَّ لِلرَّبِّ أَعْمَدَةَ
الْأَرْضِ، وَقَدْ وَضَعَ عَلَيْهَا الْمَسْكُونَةَ.
أَرْجُلَ أَتْقِيَائِهِ يَحْرُسُ، وَالْأَشْرَارُ فِي
الظُّلَامِ يَصْمُتُونَ. لِأَنَّهُ لَيْسَ بِالْقُوَّةِ يَغْلِبُ
إِنْسَانٌ. مُخَاصِمُو الرَّبِّ يَنْكَسِرُونَ. مِنْ
السَّمَاءِ يُرْعَدُ عَلَيْهِمْ. الرَّبُّ يَدِينُ أَقَاصِي
الْأَرْضِ، وَيُعْطِي عِزًّا لِمَلِكِهِ

à son Roi, il exalte la vigueur de son
Oint. »

*Louange soit à Dieu éternellement.
Amen !*

وَيَرْفَعُ قَرْنَ مَسِيحِهِ».

والسبح لله دائما آمين

Prière du prophète Habacuc

Habaquc 3 : 2 – 19

Seigneur, j'ai appris ton renom,
Seigneur, j'ai redouté ton œuvre ! En
notre temps, fais-la revivre ! En
notre temps, fais-la connaître ! Dans
la colère, souviens-toi d'avoir pitié !
Éloah vient de Témân et le Saint du
mont Parân. Sa majesté voile les
cieux, la terre est pleine de sa gloire.

صلاة حبقوق النبي

حبقوق ٣ : ٢ – ١٩

يَا رَبُّ، قَدْ سَمِعْتُ خَبْرَكَ فَجَزَعْتُ.
يَا رَبُّ، عَمَلُكَ فِي وَسْطِ السِّنِينَ أَحْيَاهُ.
فِي وَسْطِ السِّنِينَ عَرَّفَ. فِي الْغَضَبِ
أَذْكُرُ الرَّحْمَةَ.

Éloah vient de Témân et le Saint du mont Parân. Sa majesté voile les cieux, la terre est pleine de sa gloire. Son éclat est pareil au jour, des rayons jaillissent de ses mains, c'est là que se cache sa force. Devant lui s'avance la peste, la fièvre marche sur ses pas. Il se dresse et fait trembler la terre, il regarde et fait frémir les nations. Alors les monts éternels se disloquent, les collines antiques s'effondrent, ses routes de toujours. J'ai vu les tentes de Kusnan frappées d'épouvante, les pavillons

اللَّهُ جَاءَ مِنْ تَيْمَانَ، وَالْقُدُّوسُ مِنْ
جَبَلِ فَارَانَ. سَلَاةٌ جَلَالُهُ غَطَّى
السَّمَاوَاتِ، وَالْأَرْضُ أُمْتَلَأَتْ مِنْ
تَسْبِيحِهِ. وَكَانَ لَمَعَانٌ كَالنُّورِ. لَهُ مِنْ
يَدِهِ شُعَاعٌ، وَهُنَاكَ أَسْتَتَارُ قُدْرَتِهِ.
قَدَامَهُ ذَهَبَ الْوَبَاءُ، وَعِنْدَ رِجْلَيْهِ
خَرَجَتِ الْحُمَّى. وَقَفَ وَقَاسَ الْأَرْضَ.
نَظَرَ فَرَجَفَ الْأُمَمُ وَدُكَّتِ الْجِبَالُ
الدَّهْرِيَّةُ وَخَسَفَتْ أَكَامُ الْقَدَمِ. مَسَّالُكَ
الْأَزَلِ لَهُ. رَأَيْتُ خِيَامَ كُوشَانَ تَحْتَ
بَلِيَّةٍ.

du pays de Madiân sont pris de tremblements.

Est-ce contre les fleuves, Seigneur, que flambe ta colère, ou contre la mer ta fureur, pour que tu montes sur tes chevaux, sur tes chars de salut ? Tu mets à nu ton arc, de flèches tu rassasies sa corde. De torrents tu crevasses le sol ; les montagnes te voient, elles sont dans les transes ; une trombe d'eau passe, l'abîme fait entendre sa voix, en haut il tend les mains. Le soleil et

رَجَفَتْ شُقُقُ أَرْضِ مَدْيَانَ.

هَلْ عَلَى الْأَنْهَارِ حَمِي يَارَبُّ؟ هَلْ
عَلَى الْأَنْهَارِ غَضَبُكَ؟ أَوْ عَلَى الْبَحْرِ
سَخَطُكَ حَتَّى إِنَّكَ رَكِبْتَ خَيْلَكَ،
مَرْكَبَاتِكَ مَرْكَبَاتِ الْخَلَاصِ؟ عُرِّيتْ
قَوْسُكَ تَعْرِيةً. سُبَاعِيَّاتُ سِهَامِ
كَلَمَتِكَ. سَلَاهُ. شَقَّقْتَ الْأَرْضَ أَنْهَارًا.
أَبْصَرْتَكَ فَفَزَعْتَ الْجِبَالَ. سَيْلُ الْمِيَاهِ
طَمًا. أَعْطَتِ اللَّجَّةُ صَوْتَهَا. رَفَعَتْ
يَدَيْهَا إِلَى الْعَلَاءِ. الشَّمْسُ

et la lune restent dans leur demeure ; ils fuient devant l'éclat de tes flèches, sous la lueur des éclairs de ta lance. Avec rage tu arpentés la terre, avec colère tu écrases les nations. Tu t'es mis en campagne pour sauver ton peuple, pour sauver ton oint, tu as abattu la maison de l'impie, mis à nu le fondement jusqu'au rocher. Tu as percé de tes épieux le chef de ses guerriers qui se ruaient pour nous disperser, avec des cris de joie comme s'ils allaient, dans leur repaire, dévorer un

وَالْقَمَرَ وَقَفَا فِي بُرُوجِهِمَا لِنُورِ
سِهَامِكَ الطَّائِرَةِ، لِلْمَعَانِ بَرْقِ مَجْدِكَ.
بِغَضَبٍ خَطَرْتَ فِي الْأَرْضِ، بِسَخَطِ
دُسْتِ الْأُمَمِ. خَرَجْتَ لِخَلَاصِ شَعْبِكَ،
لِخَلَاصِ مَسِيحِكَ. سَحَقْتَ رَأْسَ بَيْتِ
الشَّرِّيرِ مُعَرِّيَا الْأَسَاسَ حَتَّى الْعُنُقِ.
سِلَاحَهُ. ثَقَبْتَ بِسِهَامِهِ رَأْسَ قَبَائِلِهِ.
عَصَفُوا لِتَشْتِيتِي. أَبْتَهَاجُهُمْ كَمَا لِأَكْلِ
الْمِسْكِينِ فِي الْخَفِيَةِ

malheureux. Tu as foulé la mer avec
tes chevaux le bouillonnement des
grandes eaux !

Crainte humaine et foi en Dieu. J'ai
entendu ! Mon sein frémit. A ce
bruit mes lèvres tremblent, la carie
pénètre mes os, sous moi
chancellent mes pas. J'attends en
paix ce jour d'angoisse qui se lève
contre le peuple qui nous assaille !

سَلَكْتَ الْبَحْرَ بِخَيْلِكَ، كَوْمَ الْمِيَاهِ
الْكَثِيرَةِ.

سَمِعْتُ فَأَرْتَعَدْتُ أَحْشَائِي. مِنْ
الصَّوْتِ رَجَفْتُ شَفَتَايَ. دَخَلَ النَّخْرُ
فِي عِظَامِي، وَأَرْتَعَدْتُ فِي مَكَانِي
لِاسْتَرِيحَ فِي يَوْمِ الضِّيقِ، عِنْدَ صُعُودِ
الشَّعْبِ الَّذِي يَرْحَمُنَا.

Car le figuier ne bourgeonnera plus ; plus rien à récolter dans les vignes. Le produit de l'olivier décevra, les champs ne donneront plus à manger, les brebis disparaîtront du bercail ; plus de bœufs dans les étables. Mais moi je me réjouirai dans le Seigneur, j'exulterai en Dieu mon Sauveur ! Le Seigneur Dieu est ma force, il rend mes pieds pareils à ceux des biches, sur les cimes il porte mes pas.

*Louange soit à Dieu éternellement.
Amen !*

فَمَعَ أَنَّهُ لَا يُزْهَرُ الْتَيْنُ، وَلَا يَكُونُ
حَمْلٌ فِي الْكُرُومِ. يَكْذِبُ عَمَلُ
الزَّيْتُونَةِ، وَالْحُقُولُ لَا تَصْنَعُ طَعَامًا.
يَنْقَطِعُ الْغَنَمُ مِنَ الْحَظِيرَةِ، وَلَا بَقَرٌ
فِي الْمَذَاوِدِ، فَإِنِّي أَبْتَهِجُ بِالرَّبِّ
وَأَفْرَحُ بِإِلَهِ خَلَاصِي. الرَّبُّ أَلَسَيِّدُ
قُوَّتِي، وَيَجْعَلُ قَدَمَيَّ كَأَلْيَائِلِ،
وَيُمَشِّينِي عَلَى مُرْتَفَعَاتِي.

والسبح لله دائماً آمين.

Prière du prophète Jonas

Jonas 2 : 1 - 9

Dans les entrailles du poisson, Jonas pria le Seigneur son Dieu. Il disait : « Dans ma détresse, je crie vers le Seigneur, et Lui me répond ; du ventre des enfers, j'appelle : Tu écoutes ma voix. Tu m'as jeté au plus profond du cœur des mers, et le flot m'a cerné ; tes ondes et tes vagues ensemble ont passé sur moi. Et je dis : me voici rejeté de devant

صلاة يونان النبي

يونان ص ٢ : ١ - ٩

فَصَلَّى يُونَانُ إِلَى الرَّبِّ إِلَهِهِ مِنْ
جَوْفِ الْحُوتِ، وَقَالَ: «دَعَوْتُ مِنْ
ضِيقِي الرَّبِّ، فَاسْتَجَابَنِي. صَرَخْتُ
مِنْ جَوْفِ الْهَائِيَةِ، فَسَمِعْتَ صَوْتِي.
لَأَنَّكَ طَرَحْتَنِي فِي الْعُمَقِ فِي قَلْبِ
الْبَحَارِ، فَأَحَاطَ بِي نَهْرٌ. جَاوَزَتْ فَوْقِي
جَمِيعُ تَيَّارَاتِكَ وَلَجَجَكَ. فَقُلْتُ:

me voici rejeté de devant tes yeux :
pourrai-je revoir encore ton temple
saint ? Les eaux m'avaient environné
jusqu'à la gorge, l'abîme me cernait.
L'algue était enroulée autour de ma
tête.

A la racine des montagnes j'étais
descendu, en un pays dont les
verrous étaient tirés sur moi pour
toujours. Mais de la fosse tu as fait
remonter ma vie, Seigneur, mon
Dieu.

قَدْ طُرِدْتُ مِنْ أَمَامِ عَيْنَيْكَ. وَلَكِنِّي
أَعُودُ أَنْظُرُ إِلَى هَيْكَلِ قُدْسِكَ. قَدْ
اُكْتَفَفْتَنِي مِياهٌ إِلَى النَّفْسِ. أَحَاطَ بِي
غَمْرٌ. اَلْتَفَّ عَشْبُ الْبَحْرِ بِرَأْسِي.

نَزَلْتُ إِلَى أَسَافِلِ الْجِبَالِ. مَغَالِيقُ
الْأَرْضِ عَلَيَّ إِلَى الْأَبَدِ. ثُمَّ أَصْعَدْتَ
مِنْ الْوَهْدَةِ حَيَاتِي أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهِي.

Quand mon âme en moi défaillait, je me souvins du Seigneur ; et ma prière parvint jusqu'à toi dans ton temple saint. Ceux qui servent des vanités trompeuses, c'est leur grâce qu'ils abandonnent. Moi, aux accents de la louange, je t'offrirai des sacrifices. Le vœu que j'ai fait, je l'accomplirai. Du Seigneur vient le salut. »

حِينَ أُعِيْتُ فِي نَفْسِي ذَكَرْتُ الرَّبَّ،
فَجَاءَتْ إِلَيْكَ صَلَاتِي إِلَى هَيْكَلِ
قُدْسِكَ. الَّذِينَ يُرَاعُونَ أَبَاطِيلَ كَاذِبَةٍ
يَتْرَكُونَ نِعْمَتَهُمْ. أَمَّا أَنَا فَبِصَوْتِ
الْحَمْدِ أَذْبِحُ لَكَ، وَأُوفِي بِمَا نَذَرْتُهُ.
لِلرَّبِّ الْخُلَاصُ.»

والسبح لله دائماً آمين.

*Louange soit à Dieu éternellement.
Amen !*

**Cantique d'Ézéchias, roi de Judas,
sur sa maladie et son rétablissement**

Isaïe 38 : 10 - 20

Je disais : je vais donc m'en aller en plein midi de mes jours, consigné aux portes des enfers pour le reste de mes ans. Je disais : ne plus voir le Seigneur sur la terre des vivants, jamais plus n'apercevoir un humain chez les habitants du monde ! Mon foyer m'est arraché, éventré comme une tente de berger.

**صلاة حزقيا ملك يهوذا حين مرض
وقام من مرضه**

إِسْعِيَاء ٣٨ : ١٠ - ٢٠

أَنَا قُلْتُ: «فِي عِزِّ أَيَّامِي أَذْهَبُ إِلَى
أَبْوَابِ الْهَٰوِيَةِ. قَدْ أُعْدِمْتُ بَقِيَّةَ
سِنِّي. قُلْتُ: لَا أَرَى الرَّبَّ. الرَّبُّ فِي
أَرْضِ الْأَحْيَاءِ. لَا أَنْظُرُ إِنْسَانًا بَعْدُ مَعَ
سُكَّانِ الْفَانِيَةِ. مَسْكِنِي قَدْ أُنْقَلَعَ
وَأُنْتَقَلَ عَنِّي كَخِيْمَةِ الرَّاعِي.

Comme un tisserand, je croisais le fil de ma vie : on me tranche la trame. Du jour à la nuit, tu m'achèves ; j'ai crié jusqu'au matin. Comme un lion, il a broyé tous mes os, Du jour à la nuit, tu m'achèves. Comme l'hirondelle, je crie ; je gémis comme la colombe. A regarder là-haut, mes yeux faiblissent : Seigneur, je défaille ! Sois mon soutien ! Que lui dirai-je pour qu'il me réponde, à lui qui agit ? J'irai, errant au long de mes années avec mon amertume ?

لَفَفْتُ كَأَلْحَاكَ حَيَاتِي. مِنَ النَّوْلِ
يَقْطَعُنِي. النَّهَارَ وَاللَّيْلَ تُفْنِينِي.
صَرَخْتُ إِلَى الصَّبَاحِ. كَأَلَّاسَدِ هَكَذَا
يُهَشِّمُ جَمِيعَ عِظَامِي. النَّهَارَ وَاللَّيْلَ
تُفْنِينِي. كَسُنُونَةٍ مُزْقِرَّةٍ هَكَذَا أَصِيحُ.
أَهْدُرُ كَحَمَامَةٍ. قَدْ ضَعُفَتْ عَيْنَايَ
نَاطِرَةً إِلَى الْعَلَاءِ. يَا رَبُّ، قَدْ
تَضَايَقْتُ. كُنْ لِي ضَامِنًا. بِمَاذَا أَتَكَلَّمُ،
فَإِنَّهُ قَالَ لِي وَهُوَ قَدْ فَعَلَ. أَتَمْشِي
مُتَمَهِّلًا كُلَّ سِنِيٍّ مِنْ أَجْلِ مَرَارَةٍ
نَفْسِي.

Le Seigneur est auprès d'eux : ils vivront ! Tout ce qui vit en eux vit de son esprit ! Oui, tu me guériras ; tu me feras vivre : mon amertume amère me conduit à la paix. Et tu t'es attaché à mon âme, tu me tire de l'abîme. Tu as jeté, loin derrière toi, tous mes péchés. La mort ne peut te rendre grâce, ni le séjour des morts, te louer. Ils n'espèrent plus ta fidélité, ceux qui descendent dans la fosse. Le vivant, lui, te rends grâce, comme moi aujourd'hui.

أَيُّهَا السَّيِّدُ، بِهَذِهِ يَحْيَوْنَ، وَبِهَا كُلُّ
حَيَاةٍ رُوحِي فَتَشْفِينِي وَتُحْيِينِي. هُوَذَا
لِلسَّلَامَةِ قَدْ تَحَوَّلْتُ لِي الْمَرَارَةُ،
وَأَنْتَ تَعَلَّقْتَ بِنَفْسِي مِنْ وَهْدَةِ
الْهَلَاكِ، فَإِنَّكَ طَرَحْتَ وَرَاءَ ظَهْرِكَ كُلَّ
خَطَايَايَ. لِأَنَّ الْهَآوِيَةَ لَا تَحْمَدُكَ.
الْمَوْتُ لَا يُسَبِّحُكَ. لَا يَرْجُو الْهَابِطُونَ
إِلَى الْجُبِّ أَمَانَتَكَ. الْحَيُّ الْحَيُّ هُوَ
يَحْمَدُكَ كَمَا أَنَا الْيَوْمَ.

Et le père à ses enfants montrera ta
fidélité. Seigneur, viens me sauver !
Et nous jouerons sur nos cithares,
tous les jours de notre vie, auprès de
la maison du Seigneur.

*Louange soit à Dieu éternellement.
Amen !*

أَلَا بُ يُعَرِّفُ الْبَيْنَ حَقَّكَ. أَلَرَّبُّ
لِخَلَاصِي. فَتَعْرِفُ بِأَوْتَارِنَا كُلَّ أَيَّامِ
حَيَاتِنَا فِي بَيْتِ أَلَرَّبِّ.

والسبح لله دائماً آمين

Prière du roi Manassé

Seigneur tout-puissant qui es au ciel,
Dieu de nos pères Abraham, Isaac et
Jacob, et des justes, leurs
descendants, Toi qui a créé le ciel et
la terre avec toute leur parure,
entravé la mer par Ta parole
impérative, enfermé et scellé
l'abîme par Ton Nom redoutable et
glorieux. Tout l'univers Te craint, il
frémit devant Ta puissance, car
insoutenable est la magnificence de

صلاة منسى الملك

أَيُّهَا الرَّبُّ الضَّابِطُ الْكُلِّ، إِلَهُ آبَائِنَا،
إِبْرَاهِيمَ وَاسْحَقَ وَيَعْقُوبَ، وَنَسْلِهِمْ
الصَّدِيقِ، يَا صَانِعَ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ
وَكُلِّ عَالَمَيْهِمَا، يَا مَنْ قَيَّدْتَ الْبَحْرَ
بِكَلِمَةٍ أَمْرِكَ، يَا مَنْ قَفَلْتَ اللَّجَّةَ
وَحَتَمْتَهَا بِاسْمِكَ الْمَرْهُوبِ الْمَجِيدِ، يَا
مَنْ يَرْهَبُ الْكُلُّ وَيَرْتَعِدُ مِنْ وَجْهِ
قُدْرَتِهِ، لِأَنَّ عِظَمَ جَلَالِ

Ta gloire, insupportable Ta colère quand elle menace les pécheurs, mais incommensurable et insondable est Ta miséricorde, selon Ta promesse, car Tu es le Seigneur patient, bienveillant, riche en pitié, Tu regrettes les maux qui frappent les hommes. En effet, Dieu, dans Ta largesse et Ta bonté, Tu as promis aux pécheurs le pardon par la pénitence et dans l'abondance de Tes miséricordes, Tu as prescrit aux pécheurs la pénitence pour les sauver.

مَجْدِكَ لَا يُحْتَمَلُ، وَسَخَطُكَ بِالْوَعْدِ
عَلَى الْخَطَاةِ لَا قَوَامَ لَهُ، وَرَحْمَةٌ
مَوْعِدِكَ لَا تُحْصَى وَلَا يُسْتَقْصَى
أَثَرُهَا. لِأَنَّكَ أَنْتَ الرَّبُّ الْعَلِيُّ
الْمُتَحَنِّنُ، الطَّوِيلُ الْأَنَاءُ وَالْجَزِيلُ
الرَّحْمَةِ، وَالتَّوَّابُ عَلَى مَسَاوِي
النَّاسِ. أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَى حَسَبِ كَثْرَةِ
صَلَاحِكَ، وَعَدْتَ بِالتَّوْبَةِ وَالْغُفْرَانِ
لِلْمُخْطِئِينَ إِلَيْكَ، وَبِكَثْرَةِ رَأْفَتِكَ حَدَّدْتَ
تَوْبَةً لِلْخَطَاةِ لِلْخَلَاصِ.

Toi donc, Seigneur, Dieu des justes,
Tu n'as pas établi la pénitence pour
les justes, pour Abraham, Isaac et
Jacob, qui n'ont pas péché contre
Toi, mais Tu as établi la pénitence
pour moi, pécheur, car mes péchés
sont plus nombreux que le sable de
la mer.

Elles se sont multipliées, mes
iniquités, Seigneur, elles se sont
multipliées mes iniquités, et je ne
suis plus digne de lever les yeux

فَأَنْتَ أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُ الْقَوَّاتِ، لَمْ تَضَعْ
التَّوْبَةَ لِلصَّادِقِينَ: لِأَبْرَاهِيمَ وَاسْحَقَ
وَيَعْقُوبَ، الَّذِينَ لَمْ يَخْطَأُوا إِلَيْهِ؛ بَلْ
وَضَعْتَ التَّوْبَةَ لِي أَنَا الْخَاطِئُ، فَإِنِّي
قَدْ أَخْطَأْتُ أَكْثَرَ مِنْ عَدَدِ رَمْلِ الْبَحْرِ.

قَدْ تَكَاثَرَتْ آثَامِي يَا رَبُّ، قَدْ تَكَاثَرَتْ
آثَامِي، وَلَسْتُ أَنَا بِأَهْلٍ أَنْ أَتَفَرَّسَ
وَأَنْظُرَ

pour regarder les hauteurs du ciel, à cause de mes innombrables injustices, courbé par de nombreuses chaînes de fer au point de ne pouvoir lever la tête et qu'il n'y a pour moi aucun répit, parce que j'ai provoqué Ta fureur et que j'ai commis le mal devant Toi en n'accomplissant pas Ta volonté, en érigeant des abominations et en multipliant les provocations. A présent, je fléchis les genoux de mon cœur en implorant Ta bonté. J'ai péché, Seigneur, j'ai péché ; mes

عُلُوّ السَّمَاءِ مِنْ كَثْرَةِ ظُلْمِي، وَأَنَا
مُنْحَنٍ بِكَثْرَةِ قَيْودِ الْحَدِيدِ لَيْلًا أَرْفَعُ
رَأْسِي، وَلَيْسَتْ لِي رَاحَةٌ، لِأَنِّي
أَغْضَبْتُ غَضَبَكَ، وَالشَّرُّ قُدَّامَكَ
صَنَعْتُ، إِذْ لَمْ أَصْنَعْ مَشِيئَتَكَ وَلَا
حَفِظْتُ أَوْامِرَكَ. فَالآنَ أَحْنِي رُكْبَةً
قَلْبِي مُبْتَهِلًا إِلَى صَلَاحِكَ، أَخْطَأْتُ يَا
رَبُّ أَخْطَأْتُ،

mes iniquités, je les reconnais, mais j'implore et je Te prie : Pardonne-moi, Seigneur, pardonne-moi, ne me fais pas périr avec mes iniquités, ne garde pas rancune pour l'éternité et te souvenant de mes mauvaises actions, ne me condamne pas aux profondeurs de la terre ; car Tu es le Dieu des pénitents et en moi Tu manifesteras toute Ta bonté, moi, qui en suis indigne. Tu me sauves selon Ta grande miséricorde ; et je Te louerai sans cesse tous les jours de ma vie, car toute la puissance des

عُلُوّ السَّمَاءِ مِنْ كَثْرَةِ ظُلْمِي، وَأَنَا مُنْحَنٌ
بِكَثْرَةِ قِيُودِ الْحَدِيدِ لِنَلَّا أَرْفَعُ رَأْسِي،
وَلَيْسَتْ لِي رَاحَةٌ، لِأَنِّي أَغْضَبْتُ غَضَبَكَ،
وَالشَّرُّ قَدَامَكَ صَنَعْتُ، إِذْ لَمْ أَصْنَعْ مَشِيئَتَكَ
وَلَا حَفَظْتُ أَوْامِرَكَ. فَالآنَ أَحْنِي رُكْبَةً قَلْبِي
مُبْتَهِلاً إِلَى صَلَاحِكَ، أَخْطَأْتُ يَا رَبِّ
أَخْطَأْتُ، وَبِآثَامِي أَنَا عَارِفٌ، لِكُنِّي أَسْأَلُكَ
مُتَضَرِّعاً، اغْفِرْ لِي يَا رَبِّ، اغْفِرْ لِي، وَلَا
تُهْلِكْنِي بِآثَامِي، وَلَا إِلَى الْأَبَدِ تَحْقِدْ عَلَيَّ
حَافِظاً عَلَيَّ شُرُورِي، وَلَا تَسْجُنِي فِي
أَسَافِلِ الْأَرْضِ، لِأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ اللَّهُ إِلَهُ
التَّائِبِينَ، وَفِي تَوْضِيحِ كُلِّ صَلَاحِكَ، لِأَنِّي أَنَا
غَيْرُ مُسْتَحِقٍّ فَتَخَلَّصْنِي عَلَى حَسَبِ كَثْرَةِ
رَحْمَتِكَ، وَأَسْبِّحُكَ كُلَّ حِينٍ جَمِيعَ أَيَّامِ
حَيَاتِي، لِأَنَّ إِيَّاكَ تُسَبِّحُ كُلُّ قُوَّاتٍ

des cieux Te célèbre et à Toi la gloire
pour les siècles. Amen !

السموات، ولكَ المجدَ إلى دهر الدّاهرين،
آمين

*Louange soit à Dieu éternellement.
Amen !*

والسبح لله دائماً آمين.

1ère prière d'Isaïe le prophète

Isaïe 26 : 9 – 20

Mon âme aspire vers toi pendant la nuit, mon esprit Te cherche dès le matin. Lorsque tes jugements s'exercent sur la terre, les habitants du monde découvrent la justice. Si l'on fait grâce au méchant sans qu'il apprenne la justice, au pays de la droiture il fait le mal, sans voir la majesté du Seigneur.

صلاة إشعياء النبي الأولى

إشعياء ٢٦ : ٩ – ٢٠

بِنَفْسِي أَشْتَهِيكَ فِي اللَّيْلِ. أَيْضًا
بِرُوحِي فِي دَاخِلِي إِلَيْكَ أَبْتَكِرُ. لِأَنَّهُ
حِينَمَا تَكُونُ أَحْكَامُكَ فِي الْأَرْضِ
يَتَعَلَّمُ سُكَّانُ الْمَسْكُونَةِ الْعَدْلَ. يُرْحَمُ
الْمُنَافِقُ وَلَا يَتَعَلَّمُ الْعَدْلَ. فِي أَرْضِ
الْإِسْتِقَامَةِ يَصْنَعُ شَرًّا وَلَا يَرَى جَلَالَ
الرَّبِّ.

Seigneur, ta main est levée et ils ne voient pas ! Ils verront, pleins de confusion, ton amour jaloux pour ce peuple, oui, le feu préparé pour tes ennemis les dévorera. Seigneur, tu nous assureras la paix, car même ce que nous entreprenons, c'est toi qui l'accomplis pour nous. Seigneur notre Dieu, d'autres maîtres que toi ont dominé sur nous, mais, attachés à toi seul, nous invoquons ton nom.

يَا رَبُّ، أَرْتَفَعْتَ يَدَكَ وَلَا يَرَوْنَ.
وَيَخْزَوْنَ مِنْ الْغَيْرَةِ عَلَى الشَّعْبِ
وَتَأْكُلُهُمْ نَارُ أَعْدَائِكَ. يَا رَبُّ، تَجْعَلْ لَنَا
سَلَامًا لِأَنَّكَ كُلَّ أَعْمَالِنَا صَنَعْتَهَا لَنَا.
أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُنَا، قَدْ اسْتَوَلَى عَلَيْنَا
سَادَةٌ سِوَاكَ. بِكَ وَحْدَكَ نَذْكُرُ اسْمَكَ.

Les morts ne revivront pas, les ombres ne se relèveront pas, car tu les as visités, exterminés, tu as détruit jusqu'à leur souvenir. Tu as fait de nous une nation, Seigneur, tu as fait de nous une nation et tu as été glorifié. Tu as fait reculer les limites du pays.

هُم أَمْوَاتٌ لَا يَحْيَوْنَ. أَخِيْلَةٌ لَا تَقُومُ.
لِذَلِكَ عَاقَبْتَ وَأَهْلَكْتَهُمْ وَأَبَدْتَ كُلَّ
ذِكْرِهِمْ. زِدْتَ أَلُمَّةَ يَارَبُّ، زِدْتَ
أَلُمَّةَ تَمَجَّدْتَ. وَسَّعْتَ كُلَّ أَطْرَافِ
الْأَرْضِ.

Seigneur, dans la détresse on a recours à toi ; quand tu sévis, on se répand en prières. Nous avons été devant toi, Seigneur, comme une femme enceinte sur le point d'enfanter, qui se tord et crie dans les douleurs. Nous avons conçu, nous avons été dans les douleurs, mais nous n'avons enfanté que du vent : nous n'apportons pas le salut à la terre, nous ne donnons pas naissance aux habitants du monde. Tes morts revivront, leurs cadavres ressusciteront.

يَا رَبُّ فِي الضِّيقِ طَلَبُوكَ. سَكَبُوا
مُخَافَتَةً عِنْدَ تَأْدِيبِكَ إِيَّاهُمْ. كَمَا أَنَّ
الْحَبْلَى الَّتِي تُقَارِبُ أُلُودَ تَتَلَوَّى
وَتَصْرُخُ فِي مَخَاضِهَا، هَكَذَا كُنَّا
قُدَّامَكَ يَا رَبُّ. حَبَلْنَا تَلَوَيْنَا كَأَنَّا
وَلَدْنَا رِيحًا. لَمْ نَصْنَعْ خَلَاصًا فِي
الْأَرْضِ، وَلَمْ يَسْقُطْ سَكَّانُ
الْمَسْكُونَةِ. تَحْيَا أَمْوَاتُكَ،

Réveillez-vous, criez de joie, vous qui demeurez dans la poussière, car ta rosée, Seigneur, est une rosée de lumières, et la terre ramènera au jour les trépassés. Va, mon peuple, entre dans tes chambres, ferme tes portes sur toi ; cache-toi un tout petit instant, jusqu'à ce qu'ait passé la fureur.

*Louange soit à Dieu éternellement.
Amen !*

تَقُومُ الْجُنُثُ. اسْتَيْقِظُوا، تَرْنَمُوا
يَا سُكَّانَ التُّرَابِ. لِأَنَّ طَلَّكَ طُلُّ
أَعْشَابٍ، وَالْأَرْضُ تُسْقِطُ الْأَخْيَلَةَ.
هَلُمَّ يَا شَعْبِي ادْخُلْ مَخَادِعَكَ،
وَأَغْلِقْ أَبْوَابَكَ خَلْفَكَ. اخْتَبِئْ نَحْوَ
لَحِظَةٍ حَتَّى يَغْبِرَ الْغَضَبُ.

والسبح لله دائماً آمين.

2^{ème} prière d'Isaïe le prophète

Isaïe 25 : 1-12

Seigneur, tu es mon Dieu, je t'exalterai, je louerai ton nom, car tu as accompli des merveilles, les desseins de jadis, fidèlement, fermement. Car tu as fait de la ville un tas de pierres, la cité fortifiée est une ruine, la citadelle des étrangers n'est plus une ville, jamais elle ne sera reconstruite.

صلاة أشعيا النبي الثانية

إِشْعِيَاءَ ٢٥ : ١ - ١٢

يَا رَبُّ، أَنْتَ إِلَهِیْ أَعْظَمُكَ. أَحْمَدُ
أَسْمَکَ لِأَنَّکَ صَنَعْتَ عَجَبًا. مَقَاصِدُکَ
مُنْذُ الْقَدِيمِ أَمَانَةٌ وَصَدَقَ. لِأَنَّکَ جَعَلْتَ
مَدِينَةً رُجْمَةً. قَرْيَةً حَصِينَةً رَذْمًا.
قَصَرَ أَعَاجِمَ أَنْ لَا تَكُونَ مَدِينَةً. لَا
يُبْنَى إِلَى الْأَبَدِ.

C'est pourquoi un peuple fort te glorifie, la cité des nations redoutables te craint. Car tu as été un refuge pour le faible, un refuge pour le malheureux plongé dans la détresse, un abri contre la pluie, un ombrage contre la chaleur, car le souffle des violents est comme la pluie d'hiver.

لِذَلِكَ يُكْرِمُكَ شَعْبٌ قَوِيٌّ، وَتَخَافُ
مِنْكَ قَرْيَةٌ أُمَمٌ عُدَاةٌ. لِأَنَّكَ كُنْتَ
حِصْنًا لِلْمُسْكِينِ، حِصْنًا لِلْبَائِسِ
فِي ضَيْقِهِ، مَلْجَأً مِنَ السَّيْلِ، ظِلًّا
مِنَ الْحَرِّ، إِذْ كَانَتْ نَفْخَةُ الْعُدَاةِ
كَسَيْلٍ عَلَى حَائِطٍ.

Comme la chaleur sur une terre aride, tu apaises le tumulte des étrangers : la chaleur tiédit à l'ombre d'un nuage, le chant des violents se tait. Le Seigneur, Dieu de l'univers, préparera pour tous les peuples, sur sa montagne, un festin de viandes grasses et de vins capiteux, un festin de viandes succulentes et de vins décantés. Il enlèvera le voile de deuil qui enveloppait tous les peuples et le linceul qui couvrait toutes les nations.

كَحَرٍّ فِي يَبَسٍ تَخْفِضُ ضَجِيجَ
الْأَعَاجِمِ. كَحَرٍّ بَظِلِّ غَيْمٍ يُذَلُّ غِنَاءُ
الْعُتَاةِ. وَيَصْنَعُ رَبُّ الْجُنُودِ لِكُلِّ
الشُّعُوبِ فِي هَذَا الْجَبَلِ وَلِيْمَةً
سَمَائِنَ، وَلِيْمَةً خَمْرٍ عَلَى دَرْدِيٍّ،
سَمَائِنَ مُمِخَّةً، دَرْدِيٍّ مُصَفًى.
وَيُفْنِي فِي هَذَا الْجَبَلِ وَجْهَ
النِّقَابِ. النِّقَابُ الَّذِي عَلَى كُلِّ
الشُّعُوبِ، وَالْغِطَاءُ الْمُغْطَى بِهِ
عَلَى كُلِّ الْأُمَمِ.

Il détruira la mort pour toujours. Le Seigneur essuiera les larmes sur tous les visages, et par toute la terre il effacera l'humiliation de son peuple ; c'est lui qui l'a promis. Et ce jour-là, on dira : Voici notre Dieu, en lui nous espérions, et il nous a sauvés ; c'est lui le Seigneur, en lui nous espérions ; exultons, réjouissons-nous : il nous a sauvés !

يَبْلَعُ الْمَوْتَ إِلَى الْأَبَدِ، وَيَمْسَحُ
السَّيِّدُ الرَّبُّ الدَّمُوعَ عَنْ كُلِّ
الْوُجُوهِ، وَيَنْزِعُ عَارَ شَعْبِهِ عَنْ
كُلِّ الْأَرْضِ، لِأَنَّ الرَّبَّ قَدْ تَكَلَّمَ.
وَيُقَالُ فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ: «هُوَذَا هَذَا
إِلَهُنَا. أَنْتَظَرْنَاهُ فَخَلَّصَنَا. هَذَا هُوَ
الرَّبُّ أَنْتَظَرْنَاهُ. نَبْتَهِجُ وَنَفْرَحُ
بِخَلَاصِهِ».

Car la main du Seigneur reposera sur cette montagne. Il étend les mains, au milieu de la montagne, comme le nageur les étend pour nager. Mais il rabaissera son orgueil, malgré les efforts de ses mains. Et la place forte inaccessible de tes remparts, il l'a abattue, abaissée, renversée à terre, dans la poussière.

*Louange soit à Dieu éternellement.
Amen !*

لَأَنَّ يَدَ الرَّبِّ تَسْتَقِرُّ عَلَى هَذَا
الْجَبَلِ، وَيُدَاسُ مُوَابٌ فِي مَكَانِهِ
كَمَا يُدَاسُ التَّنُّ فِي مَاءِ الْمَرْبَلَةِ.
فَيَبْسِطُ يَدَيْهِ فِيهِ كَمَا يَبْسِطُ
السَّابِحُ لِيَسْبَحَ، فَيَضَعُ كِبْرِيَاءَهُ
مَعَ مَكَائِدِ يَدَيْهِ. وَصَرَحَ أَرْتِفَاعُ
أَسْوَارِكَ يَخْفِضُهُ، يَضَعُهُ، يُلْصِقُهُ
بِالْأَرْضِ إِلَى التُّرَابِ.

والسبح لله دائما آمين.

3^{ème} prière d'Isaïe le prophète

Isaïe 26 : 1-9

En ce jour-là, ce cantique sera chanté dans le pays de Juda : Nous avons une ville forte ! Le Seigneur a mis pour nous protéger rempart et avant-mur. Ouvrez les portes ! Qu'elle entre, la nation juste, celle qui reste fidèle. Tu construis solidement la paix, Seigneur, pour ceux qui ont confiance en toi. Mettez toujours votre confiance

صلاة أشعيا النبي الثالثة

إِشْعِيَاءَ ٢٦ : ١ - ٩

فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ يُغْنِي بِهَذِهِ الْأُغْنِيَّةِ فِي
أَرْضِ يَهُوذَا: لَنَا مَدِينَةٌ قَوِيَّةٌ. يَجْعَلُ
الْخَلَاصَ أَسْوَارًا وَمَتْرَسَةً. افْتَحُوا
الْأَبْوَابَ لِنَدْخُلَ الْأُمَّةَ الْبَارَّةَ الْحَافِظَةَ
الْأَمَانَةَ. ذُو الرَّأْيِ الْمُمْكِنِ تَحْفَظُهُ
سَالِمًا سَالِمًا، لِأَنَّهُ عَلَيْكَ مُتَوَكِّلٌ.
تَوَكَّلُوا عَلَى الرَّبِّ

dans le Seigneur, car le Seigneur est le Rocher pour toujours. Il a rabaissé ceux qui siégeaient dans les hauteurs, il a humilié la citadelle inaccessible, il l'a jetée à terre, il l'a renversée dans la poussière. Elle sera foulée aux pieds par les humbles, piétinée par les pauvres gens.

إِلَى الْأَبَدِ، لِأَنَّ فِي يَاهُ الرَّبِّ صَخْرَ
الدُّهُورِ. لِأَنَّهُ يَخْفِضُ سَكَانَ
الْعَلَاءِ، يَضَعُ الْقَرْيَةَ الْمُرْتَفِعَةَ.
يَضَعُهَا إِلَى الْأَرْضِ. يُلْصِقُهَا
بِالْتُّرَابِ. تَدُوسُهَا الرَّجُلُ، رَجُلًا
الْبَائِسَ، أَقْدَامُ الْمَسَاكِينِ.

Le chemin du juste va tout droit, et toi qui es droit, Seigneur, tu aplanis le sentier du juste. Sur le chemin que tracent tes sentences, nous espérons en toi, Seigneur. Nous rappeler ton nom, voilà tout notre désir. Mon âme aspire vers toi pendant la nuit, mon esprit te cherche dès le matin. Lorsque tes jugements s'exercent sur la terre, les habitants du monde découvrent la justice.

*Louange soit à Dieu éternellement.
Amen !*

طَرِيقُ الصِّدِّيقِ اسْتِقَامَةٌ. تُمَهِّدُ أَيُّهَا
الْمُسْتَقِيمُ سَبِيلَ الصِّدِّيقِ. فِي طَرِيقِ
أَحْكَامِكَ يَا رَبُّ أَنْتَظِرُنَاكَ. إِلَى أَسْمِكَ
وَالِى ذِكْرِكَ شَهْوَةٌ النَّفْسِ. بِنَفْسِي
أَشْتَهِيكَ فِي اللَّيْلِ. أَيْضًا بِرُوحِي فِي
دَاخِلِي إِلَيْكَ أَبْتَكِرُ. لِأَنَّهُ حِينَمَا تَكُونُ
أَحْكَامُكَ فِي الْأَرْضِ يَتَعَلَّمُ سُكَّانُ
الْمَسْكُونَةِ الْعَدْلَ.

والسبح لله دائماً آمين.

Louange du prophète Jérémie

Lamentations 5 : 16 – 22

La couronne de notre tête est tombée. Malheur à nous, car nous avons péché ! Voilà pourquoi notre cœur est malade, voilà pourquoi s'obscurcissent nos yeux : c'est que la montagne Sion est désolée, des chacals y rôdent !

تسبحة أرميا النبي

مراثي ٥ : ١٦ – ٢٢

وَيْلٌ لَّنَا لِأَنَّنَا قَدْ أَخْطَأْنَا. مِنْ أَجْلِ هَذَا
حَزِنَ قَلْبُنَا. مِنْ أَجْلِ هَذِهِ أَظْلَمَتْ
عُيُونُنَا. مِنْ أَجْلِ جَبَلِ صِهْيُونَ
الْخَرِبِ. الثَّعَالِبُ مَاشِيَةٌ فِيهِ.

Mais toi, Seigneur, tu demeures à jamais ; ton trône subsiste d'âge en âge ! Pourquoi nous oublierais-tu pour toujours, nous abandonnerais-tu jusqu'à la fin des jours ? Fais-nous revenir à toi, Seigneur, et nous reviendrons. Renouvelle nos jours comme autrefois, si tu ne nous as pas tout à fait rejetés, irrité contre nous sans mesure.

*Louange soit à Dieu éternellement.
Amen !*

أَنْتَ يَا رَبُّ إِلَى الْأَبَدِ تَجْلِسُ.
كُرْسِيِّكَ إِلَى دَوْرٍ فَدَوْرٍ. لِمَاذَا
تَنْسَانَا إِلَى الْأَبَدِ وَتَتْرُكُنَا طُولَ
الْأَيَّامِ؟ أَرُدُّدْنَا يَا رَبُّ إِلَيْكَ فَنَرْتَدَّ.
جَدِّدْ أَيَّامَنَا كَالْقَدِيمِ. هَلْ كُلَّ
الرَّفْضِ رَفَضْتَنَا؟ هَلْ غَضِبْتَ
عَلَيْنَا جِدًّا؟

والسبح لله دائماً آمين

Louange du prophète Baruch

Baruch 2 : 11 - 15

Et maintenant, Seigneur, Dieu d'Israël, toi qui tiras ton peuple du pays d'Egypte à main forte, par signes et miracles, par grande puissance et bras étendu, te faisant de la sorte un nom comme il en est aujourd'hui, nous avons péché, nous avons été impies, nous avons été injustes, Seigneur notre Dieu, pour tous tes préceptes.

تسبحة باروخ النبي

باروخ ٢ : ١١ - ١٥

فَالآنَ أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُ إِسْرَائِيلَ الَّذِي
أَخْرَجَ شَعْبَهُ مِنْ أَرْضِ مِصْرَ بِيَدِ
قَدِيرَةٍ وَبَيَّاتٍ وَمُعْجَزَاتٍ وَقُوَّةٍ
عَظِيمَةٍ وَذِرَاعٍ مَبْسُوطَةٍ وَأَقَامَ لَهُ
اسْمًا كَمَا فِي هَذَا الْيَوْمِ.
إِنَّا خَطِئْنَا وَنَافَقْنَا وَاتَّخَذْنَا أَيُّهَا الرَّبُّ
إِلَهُنَا فِي جَمِيعِ رُسُومِكَ

Que ta colère se détourne de nous,
puisque nous ne sommes plus qu'un
petit reste parmi les nations où tu
nous dispersas. Ecoute, Seigneur,
notre prière et notre supplication
délivre-nous à cause de toi-même,
et fais-nous trouver grâce devant
ceux qui nous ont déportés, afin que
la terre entière sache que tu es le
Seigneur, notre Dieu, puisqu'Israël
et sa race portent ton Nom.

*Louange soit à Dieu éternellement.
Amen !*

لِيَنْصَرِفَ غَضَبُكَ عَنَّا فَقَدْ بَقِينَا
نَفَرًا قَلِيلاً فِي الْأُمَمِ الَّذِينَ شَتَّتَنَا
بَيْنَهُمْ. اسْمَعْ يَا رَبُّ صَلَاتَنَا
وَتَضَرُّعَنَا وَأَنْقِذْنَا لِأَجْلِكَ وَأَنْلِنَا
حُظُوتَهُ أَمَامَ وُجُوهِ الَّذِينَ أَجْلَوْنَا
لِكَيْ تَعْرِفَ الْأَرْضُ بِأَسْرِهَا أَنَّكَ
أَنْتَ الرَّبُّ إِلَهُنَا وَأَنَّهُ بِاسْمِكَ دُعِيَ
إِسْرَائِيلُ وَعَشَائِرُهُ.

والسبح لله دائماً آمين

Louange du prophète Élie

1er Livre des Rois 18 : 36 - 39

A l'heure du sacrifice du soir, Élie le prophète s'avança et dit : Seigneur, Dieu d'Abraham, d'Isaac et d'Israël, on saura aujourd'hui que tu es Dieu en Israël, que je suis ton serviteur, et que j'ai accompli toutes ces choses sur ton ordre.

تسبحة إيليا النبي

ملوك الأول ١٨ : ٣٦ - ٣٩

وَكَانَ عِنْدَ إِصْعَادِ التَّقْدِمَةِ أَنَّ إِيلِيَّا
النَّبِيَّ تَقَدَّمَ وَقَالَ: «أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُ
إِبْرَاهِيمَ وَإِسْحَاقَ وَإِسْرَائِيلَ، لِيُعْلَمَ
الْيَوْمَ أَنَّكَ أَنْتَ اللَّهُ فِي إِسْرَائِيلَ، وَأَنِّي
أَنَا عَبْدُكَ، وَبِأَمْرِكَ قَدْ فَعَلْتُ كُلَّ هَذِهِ
الْأُمُورِ.

Réponds-moi, Seigneur, réponds-moi, pour que tout ce peuple sache que c'est toi, Seigneur, qui es Dieu, et qui as retourné leur cœur ! Alors le feu du Seigneur tomba, il dévora la victime et le bois, les pierres et la poussière, et l'eau qui était dans la rigole. Tout le peuple en fut témoin ; les gens tombèrent la face contre terre et dirent : C'est le Seigneur qui est Dieu ! C'est le Seigneur qui est Dieu !

*Louange soit à Dieu éternellement.
Amen !*

أَسْتَجِبْنِي يَا رَبُّ أَسْتَجِبْنِي، لِيَعْلَمَ هَذَا
الشَّعْبُ أَنَّكَ أَنْتَ الرَّبُّ إِلَهُهُ، وَأَنَّكَ
أَنْتَ حَوَّلْتَ قُلُوبَهُمْ رُجُوعًا.
فَسَقَطَتْ نَارُ الرَّبِّ وَأَكَلَتْ الْمُحْرَقَةَ
وَالْحَطَبَ وَالْحِجَارَةَ وَالتُّرَابَ،
وَلَحَسَتْ أَلْمِيَاءَ الَّتِي فِي الْقَنَاةِ. فَلَمَّا
رَأَى جَمِيعُ الشَّعْبِ ذَلِكَ سَقَطُوا عَلَى
وُجُوهِهِمْ وَقَالُوا: «الرَّبُّ هُوَ اللَّهُ!»
الرَّبُّ هُوَ اللَّهُ!.

والسبح لله دائماً آمين

Prière du prophète David

1 Chroniques 29 : 10 - 13

"Béni sois-tu, Seigneur, Dieu d'Israël notre père, depuis toujours et à jamais ! A toi, Seigneur, la grandeur, la force, la splendeur, la durée et la gloire, car tout ce qui est au ciel et sur la terre est à toi. A toi, Seigneur, la royauté : tu es souverainement élevé au-dessus de tout. La richesse et la gloire te précèdent, tu es maître de tout, dans ta main sont la force et la puissance ; à ta main

صلاة داود النبي

اخبار ايام الاول ٢٩ : ١٠ - ١٣

مُبَارَكُ أَنْتَ أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهَ إِسْرَائِيلَ
أَبِينَا مِنَ الْأَزَلِ وَإِلَى الْأَبَدِ. لَكَ يَا رَبُّ
الْعِظَمَةُ وَالْجَبَرُوتُ وَالْجَلَالُ وَالْبَهَاءُ
وَالْمَجْدُ، لِأَنَّ لَكَ كُلَّ مَا فِي السَّمَاءِ
وَالْأَرْضِ. لَكَ يَا رَبُّ الْمُلْكُ، وَقَدْ
ارْتَفَعْتَ رَأْسًا عَلَى الْجَمِيعِ. وَالْغِنَى
وَالْكَرَامَةُ مِنْ لَدُنْكَ، وَأَنْتَ تَتَسَلَّطُ
عَلَى الْجَمِيعِ، وَبِيَدِكَ الْقُوَّةُ
وَالْجَبَرُوتُ، وَبِيَدِكَ تَعْظِيمُ

d'élever et d'affermir qui que ce soit. A cette heure, ô notre Dieu, nous te célébrons, nous louons ton éclatant renom. "

*Louange soit à Dieu éternellement.
Amen !*

وَتَشْدِيدُ الْجَمِيعِ. وَالْآنَ، يَا إِلَهَنَا
نَحْمَدُكَ وَنُسَبِّحُ اسْمَكَ الْجَلِيلَ.

والسبح لله دائماً آمين

Prière du roi Salomon

1er Livre des Rois 8 : 22 – 30

Salomon se plaça devant l'autel du Seigneur, en face de toute l'assemblée d'Israël ; il étendit les mains vers le ciel et fit cette prière : Seigneur, Dieu d'Israël, il n'y a pas de Dieu comme toi, ni là-haut dans les cieux, ni sur la terre ici-bas ; car tu gardes fidèlement ton Alliance avec tes serviteurs, quand ils marchent devant toi de tout leur

صلاة الملك سليمان

ملوك الأول ٨ : ٢٢ – ٣٠

وَوَقَفَ سُلَيْمَانُ أَمَامَ مَذْبَحِ الرَّبِّ تُجَاهَ
كُلِّ جَمَاعَةِ إِسْرَائِيلَ، وَبَسَطَ يَدَيْهِ إِلَى
السَّمَاءِ وَقَالَ: «أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُ
إِسْرَائِيلَ، لَيْسَ إِلَهُ مِثْلَكَ فِي السَّمَاءِ
مِنْ فَوْقُ، وَلَا عَلَى الْأَرْضِ مِنْ
أَسْفَلُ، حَافِظُ الْعَهْدِ وَالرَّحْمَةِ لِعَبِيدِكَ
السَّائِرِينَ أَمَامَكَ بِكُلِّ

cœur. Tu as gardé pour ton serviteur David, mon père, ce que tu lui avais dit ; et ce que tu lui avais dit de ta bouche, aujourd'hui tu l'as accompli de ta main.

Et maintenant, Seigneur, Dieu d'Israël, par égard pour ton serviteur David, mon père, garde la parole que tu lui avais dite : “Tes descendants qui siégeront sur le trône d'Israël ne seront pas écartés de ma présence, pourvu que tes fils

قُلُوبِهِمْ. الَّذِي قَدْ حَفَظْتَ لِعَبْدِكَ
دَاوُدَ أَبِي مَا كَلَّمْتَهُ بِهِ، فَتَكَلَّمْتَ
بِفَمِكَ وَأَكْمَلْتَ بِيَدِكَ كَهَذَا الْيَوْمِ.

وَالْآنَ أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهَ إِسْرَائِيلَ
أَحْفَظْ لِعَبْدِكَ دَاوُدَ أَبِي مَا كَلَّمْتَهُ
بِهِ قَائِلًا: لَا يُعْدَمُ لَكَ أَمَامِي رَجُلٌ
يَجْلِسُ عَلَى كُرْسِيِّ إِسْرَائِيلَ، إِنْ
كَانَ بَنُوكَ

veillent à suivre leur chemin en marchant devant moi, comme tu as marché devant moi.” Maintenant donc, Dieu d’Israël, que se vérifie la parole que tu as dite à ton serviteur David, mon père ! Serait-il donc possible que Dieu habite sur la terre? Les cieux et les hauteurs des cieux ne peuvent te contenir : encore moins ce Temple que j’ai construit ! Sois attentif à la prière et à la supplication de ton serviteur. Écoute, Seigneur mon Dieu, la prière et le cri qu’il lance aujourd’hui vers

إِنَّمَا يَحْفَظُونَ طُرُقَهُمْ حَتَّى يَسِيرُوا
أَمَامِي كَمَا سِرْتَ أَنْتَ أَمَامِي. وَالْآنَ
يَا إِلَهَ إِسْرَائِيلَ فَلْيَتَحَقَّقْ كَلَامُكَ الَّذِي
كَلَّمْتَ بِهِ عَبْدَكَ دَاوُدَ أَبِي. لِأَنَّهُ هَلْ
يَسْكُنُ اللَّهُ حَقًّا عَلَى الْأَرْضِ؟ هُوَذَا
السَّمَاوَاتُ وَسَمَاءُ السَّمَاوَاتِ لَا
تَسَعُكَ، فَكَمْ بِالْأَقْلِ هَذَا الْبَيْتُ الَّذِي
بَنَيْتُ؟ فَالْتَفَتْ إِلَى صَلَاةِ عَبْدِكَ وَإِلَى
تَضَرُّعِهِ أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهِي، وَأَسْمَعِ
الصُّرَاخَ وَالصَّلَاةَ الَّتِي يُصَلِّيهَا
عَبْدُكَ أَمَامَكَ

toi. Que tes yeux soient ouverts nuit et jour sur ce Temple, sur ce lieu dont tu as dit : C'est ici que sera mon Nom. Écoute donc la prière que ton serviteur viendra faire en ce lieu. Écoute la supplication de ton serviteur et de ton peuple Israël, lorsqu'ils prieront en ce lieu. Toi, du ciel où tu habites, écoute et pardonne.

*Louange soit à Dieu éternellement.
Amen !*

أَلْيَوْمَ. لَتَكُونَ عَيْنَاكَ مَفْتُوحَتَيْنِ عَلَى
هَذَا الْبَيْتِ لَيْلًا وَنَهَارًا، عَلَى
الْمَوْضِعِ الَّذِي قُلْتَ: إِنَّ أَسْمِي يَكُونُ
فِيهِ، لِتَسْمَعَ الصَّلَاةَ الَّتِي يُصَلِّيهَا
عَبْدُكَ فِي هَذَا الْمَوْضِعِ. وَأَسْمَعَ
تَضَرُّعَ عَبْدِكَ وَشَعْبِكَ إِسْرَائِيلَ الَّذِينَ
يُصَلُّونَ فِي هَذَا الْمَوْضِعِ، وَأَسْمَعَ
أَنْتَ فِي مَوْضِعِ سُكْنَاكَ فِي السَّمَاءِ،
وَإِذَا سَمِعْتَ فَأَغْفِرْ.

والسبح لله دائماً. آمين

Prière du prophète Daniel

Daniel 9 : 4 – 19

Je fis au Seigneur mon Dieu cette prière et cette confession : Ah ! Seigneur, Dieu grand et redoutable, qui gardes ton alliance et ton amour à ceux qui t'aiment et qui observent tes commandements, nous avons péché, nous avons commis l'iniquité, nous avons fait le mal, nous avons été rebelles, nous nous sommes détournés de tes commandements

صلاة دانيال النبي

دانيال ٩ : ٤ – ١٩

وَصَلَّيْتُ إِلَى الرَّبِّ إِلَهِي وَأَعْتَرَفْتُ
وَقُلْتُ: «أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهِ الْعَظِيمِ
الْمَهُوبُ، حَافِظَ الْعَهْدِ وَالرَّحْمَةِ
لِمُحِبِّيهِ وَحَافِظِي وَصَايَاهُ. أَخْطَأْنَا
وَأَثَمْنَا وَعَمَلْنَا الشَّرَّ، وَتَمَرَّدْنَا وَحَدَّنَا
عَنْ وَصَايَاكَ

et de tes préceptes. Nous n'avons pas écouté tes serviteurs les prophètes, qui ont parlé en ton nom à nos rois, à nos chefs, à nos pères, à tout le peuple du pays. A toi, Seigneur, la justice ; à nous la honte au visage, comme on le voit aujourd'hui pour les hommes de la Judée, de Jérusalem et de tout Israël, pour ceux qui sont près et pour ceux qui sont loin, dans tous les pays où tu les as chassés, à cause des infidélités qu'ils ont commises envers toi.

وَعَنْ أَحْكَامِكَ وَمَا سَمِعْنَا مِنْ
عَبِيدِكَ الْأَنْبِيَاءِ الَّذِينَ بِأَسْمِكَ
كَلَّمُوا مُلُوكَنَا وَرُؤُسَاءَنَا وَأَبَاءَنَا
وَكُلَّ شَعْبِ الْأَرْضِ. لَكَ يَا سَيِّدُ
الْبَرِّ، أَمَّا لَنَا فَخِزْيُ الْوُجُوهِ، كَمَا
هُوَ الْيَوْمَ لِرِجَالِ يَهُوذَا وَلِسْكَانِ
أُورُشَلِيمَ، وَلِكُلِّ إِسْرَائِيلَ الْقَرِيبِينَ
وَالْبَعِيدِينَ فِي كُلِّ الْأَرْضِ الَّتِي
طَرَدْتَهُمْ إِلَيْهَا، مِنْ أَجْلِ خِيَانَتِهِمْ
الَّتِي خَانُوكَ إِيَّاهَا.

Seigneur, à nous la honte au visage,
à nos rois, à nos chefs, à nos pères,
parce que nous avons péché contre
toi. Au Seigneur notre Dieu, la
miséricorde et le pardon, car nous
nous sommes révoltés contre lui,
nous n'avons pas écouté la voix du
Seigneur, notre Dieu ; nous n'avons
pas suivi les lois qu'il nous proposait
par ses serviteurs les prophètes.
Tout Israël a transgressé ta loi, a
déserté sans écouter ta voix, et se
sont répandues sur nous la
malédiction et l'imprécation

يَا سَيِّدُ، لَنَا خِزْيُ الْوُجُوهِ،
لِمُلُوكِنَا، لِرُؤُسَائِنَا وَلِآبَائِنَا لِأَنَّنَا
أَخْطَأْنَا إِلَيْكَ. لِلرَّبِّ إِلَهِنَا الْمَرَّاحِمُ
وَالْمَغْفِرَةُ، لِأَنَّنَا تَمَرَّدْنَا عَلَيْهِ. وَمَا
سَمِعْنَا صَوْتَ الرَّبِّ إِلَهِنَا لِنَسْلُكَ
فِي شَرَائِعِهِ الَّتِي جَعَلَهَا أَمَامَنَا
عَنْ يَدِ عِبِيدِهِ الْأَنْبِيَاءِ. وَكُلُّ
إِسْرَائِيلَ قَدْ تَعَدَّى عَلَى شَرِيعَتِكَ،
وَحَادُوا لِيَلَّا يَسْمَعُوا صَوْتَكَ،

inscrites dans la loi de Moïse, le serviteur de Dieu car nous avons péché contre lui.

Et il a mis à exécution les paroles qu'il avait dites contre nous et contre les princes qui nous gouvernaient : il ferait venir à nous une calamité si grande qu'il n'en sera pas sous le ciel de plus grande qu'à Jérusalem. Ainsi qu'il est écrit dans la loi de Moïse, toute cette calamité est venue sur nous, mais

فَسَكَبَتْ عَلَيْنَا اللَّعْنَةُ وَالْحَلْفَ
الْمَكْتُوبَ فِي شَرِيعَةِ مُوسَى عَبْدِ
اللَّهِ، لِأَنَّا أَخْطَأْنَا إِلَيْهِ.

وَقَدْ أَقَامَ كَلِمَاتِهِ الَّتِي تَكَلَّمَ بِهَا عَلَيْنَا
وَعَلَى قُضَاتِنَا الَّذِينَ قَضَوْا لَنَا،
لِيَجْلِبَ عَلَيْنَا شَرًّا عَظِيمًا، مَا لَمْ يُجْرَ
تَحْتَ السَّمَاوَاتِ كُلِّهَا كَمَا أُجْرِيَ
عَلَى أُورُشَلِيمَ. كَمَا كُتِبَ فِي شَرِيعَةِ
مُوسَى، قَدْ جَاءَ عَلَيْنَا كُلُّ هَذَا الشَّرِّ،

nous n'avons pas rasséréné la face du Seigneur, notre Dieu, en revenant de nos iniquités, en apprenant à connaître ta vérité. Le Seigneur a veillé à la calamité, il l'a fait venir sur nous. Car juste est le Seigneur notre Dieu, dans toutes les oeuvres qu'il a faites, mais nous, nous n'avons pas écouté sa voix. Et maintenant, Seigneur notre Dieu, qui par ta main puissante as fait sortir ton peuple du pays d'Egypte, et ton renom en perdure jusqu'à ce jour, nous avons péché, nous avons

وَلَمْ نَتَضَرَّعْ إِلَى وَجْهِ الرَّبِّ الْهَنَا
لِنَرْجِعَ مِنْ آثَامِنَا وَنَفْطِنَ بِحَقِّكَ
فَسَهَرَ الرَّبُّ عَلَى الشَّرِّ وَجَلَبَهُ
عَلَيْنَا، لِأَنَّ الرَّبَّ الْهَنَا بَارٌّ فِي كُلِّ
أَعْمَالِهِ الَّتِي عَمَلَهَا إِذْ لَمْ نَسْمَعْ
صَوْتَهُ. وَالْآنَ أَيُّهَا السَّيِّدُ الْهَنَا،
الَّذِي أَخْرَجْتَ شَعْبَكَ مِنْ أَرْضِ
مِصْرَ بِيَدٍ قَوِيَّةٍ، وَجَعَلْتَ لِنَفْسِكَ
أَسْمًا كَمَا هُوَ هَذَا الْيَوْمَ، قَدْ
أَخْطَأْنَا، عَمِلْنَا شَرًّا.

commis le mal. Seigneur, par toutes
tes justices, détourne ta colère et ta
fureur de Jérusalem, ta ville, ta
montagne sainte, car à cause de nos
péchés et des fautes de nos pères,
Jérusalem et ton peuple sont en
opprobre à tous ceux qui nous
environnent. Et maintenant, écoute,
ô notre Dieu, la prière de ton
serviteur et ses supplications. Que
ta face illumine ton sanctuaire
désolé, par toi-même, Seigneur !
Prête l'oreille, mon Dieu, et écoute !

يَا سَيِّدُ، حَسَبَ كُلِّ رَحْمَتِكَ أَصْرِفْ
سَخَطَكَ وَغَضَبَكَ عَنْ مَدِينَتِكَ
أُورُشَلِيمَ جَبَلِ قُدْسِكَ، إِذْ لُخَطَايَانَا
وَلِآثَامِ آبَائِنَا صَارَتْ أُورُشَلِيمُ
وَشَعْبُكَ عَارًا عِنْدَ جَمِيعِ الَّذِينَ
حَوْلَنَا. فَاسْمَعْ الْآنَ يَا إِلَهَنَا صَلَاةَ
عَبْدِكَ وَتَضَرُّعَاتِهِ، وَأَضِيْ
بِوَجْهِكَ عَلَى مَقْدَسِكَ الْخَرِبِ مِنْ
أَجْلِ السَّيِّدِ. اْمْلْ أُذُنَكَ يَا إِلَهِي
وَأَسْمَعْ.

Ouvre les yeux et vois nos désolations et la ville sur laquelle on invoque ton nom ! Ce n'est pas en raison de nos oeuvres justes que nous répandons devant toi nos supplications, mais en raison de tes grandes miséricordes. Seigneur, écoute ! Seigneur, pardonne ! Seigneur, veille et agis ! Ne tarde point ! par toi-même, mon Dieu ! car ton nom est invoqué sur ta ville et ton peuple. »

*Louange soit à Dieu éternellement.
Amen !*

اِفْتَحْ عَيْنَيْكَ وَانْظُرْ خَرِبَنَا
وَالْمَدِينَةَ الَّتِي دُعِيَ اسْمُكَ عَلَيْهَا،
لَآئِنَّهُ لَا لِأَجْلِ بَرِّنا نَطْرَحُ
تَضَرُّعَاتِنَا أَمَامَ وَجْهِكَ، بَلْ لِأَجْلِ
مَرَاحِمِكَ الْعَظِيمَةِ. يَا سَيِّدُ اسْمِعْ.
يَا سَيِّدُ اغْفِرْ. يَا سَيِّدُ اصْنَعْ
وَأَصْنَعْ. لَا تُؤَخِّرْ مِنْ أَجْلِ نَفْسِكَ
يَا إِلَهِي، لِأَنَّ اسْمَكَ دُعِيَ عَلَى
مَدِينَتِكَ وَعَلَى شَعْبِكَ.»

والسبح لله دائما آمين

Histoire des trois jeunes saints

Daniel 3 : 1 – 24

Dans sa 18^{ème} année, le roi Nabuchodonosor fit une statue d'or, haute de 60 coudées et large de six, qu'il dressa dans la plaine de Dura, dans la province de Babylone. Le roi Nabuchodonosor manda aux satrapes, magistrats, gouverneurs, conseillers, trésoriers, juges et juristes, et à toutes les autorités de la province, de s'assembler et de se

رؤيا دانيال النبي من أجل الثلاث
فتية القديسين دانيال ٣ : ١ – ٢٤

في السنة الثامنة عشر لنبوخذنصر
الملك صنع تمثالاً من ذهب طوله
ستون ذراعاً وعرضه ست أذرع،
ونصبه في بقعة دورا في ولاية
بابل. ثم أرسل نبوخذنصر الملك
ليجمع المرازبة والشحن والولاة
والقضاة والخزنة والفقهاء والمفتين
وكل حكام الولايات، ليأتوا لتدشين

rendre à la dédicace de la statue élevée par le roi Nabuchodonosor. Lors s'assemblèrent satrapes, magistrats, gouverneurs, conseillers, trésoriers, juges et juristes et toutes les autorités de la province pour la dédicace de la statue qu'avait élevée le roi Nabuchodonosor, et ils se tinrent devant la statue qu'avait élevée le roi Nabuchodonosor.

الْتِمَثَالِ الَّذِي نَصَبَهُ نَبُوخَذْنَصَّرُ
الْمَلِكُ. حِينَئِذٍ اجْتَمَعَ الْمَرَاذِبَةُ
وَالشَّحَنُ وَالْوَلَاةُ وَالْقُضَاةُ
وَالْخَزَنَةُ وَالْفُقَهَاءُ وَالْمُفْتُونَ وَكُلُّ
حُكَّامِ أَوْلِيَايَاتٍ لِّتَدَشِينَ الْتِمَثَالِ
الَّذِي نَصَبَهُ نَبُوخَذْنَصَّرُ الْمَلِكُ،
وَوَقَّفُوا أَمَامَ الْتِمَثَالِ الَّذِي نَصَبَهُ
نَبُوخَذْنَصَّرُ.

Le héraut proclama avec force : "A vous, peuples, nations et langues, voici ce qui a été commandé à l'instant où vous entendrez sonner trompe, pipeau, cithare, sambuque, psaltérion, cornemuse et toute espèce de musique, vous vous prosternerez et ferez adoration à la statue d'or qu'a élevée le roi Nabuchodonosor. Quant à celui qui ne se prosternera ni ne fera adoration, il sera immédiatement jeté dans la fournaise de feu ardent."

وَنَادَى مُنَادٍ بِشِدَّةٍ: «قَدْ أُمِرْتُمْ
أَيُّهَا الشُّعُوبُ وَالْأُمَمُ وَاللُّسِنَةُ،
عِنْدَمَا تَسْمَعُونَ صَوْتَ الْقَرْنِ
وَالنَّايِ وَالْعُودِ وَالرَّبَّابِ
وَالسِّنْطِيرِ وَالْمِزْمَارِ وَكُلِّ أَنْوَاعِ
الْعَزْفِ، أَنْ تَخِرُّوا وَتَسْجُدُوا
لِتَمَثَالِ الذَّهَبِ الَّذِي نَصَبَهُ
نَبُوخَذَنْصَرُ الْمَلِكُ. وَمَنْ لَا يَخِرُّ
وَيَسْجُدُ، فَفِي تِلْكَ السَّاعَةِ يُلقَى
فِي وَسْطِ أَتُونِ نَارٍ مُتَّقِدَةٍ».

Sur quoi, dès que tous les peuples eurent entendu sonner trompe, pipeau, cithare, sambuque, psaltérion, cornemuse et toute espèce de musique, se prosternèrent tous les peuples, nations et langues, faisant adoration à la statue d'or qu'avait élevée le roi Nabuchodonosor. Cependant certains Chaldéens s'en vinrent dénoncer les Juifs. Ils dirent au roi Nabuchodonosor :

لَأَجْلَ ذَلِكَ وَقْتَمَا سَمِعَ كُلُّ
الشُّعُوبِ صَوْتَ الْقَرْنِ وَالنَّايِ
وَالْعُودِ وَالرَّبَّابِ وَالسِّنْطِيرِ وَكُلِّ
أَنْوَاعِ الْعَرْفِ، خَرَّ كُلُّ الشُّعُوبِ
وَالْأُمَمِ وَالْأَلْسِنَةِ وَسَجَدُوا لِمِثَالِ
الذَّهَبِ الَّذِي نَصَبَهُ نَبُوخَدَنْصَرُ
الْمَلِكُ. لَأَجْلَ ذَلِكَ تَقَدَّمَ حِينئِذٍ
رِجَالٌ كَلْدَانِيُونَ وَاشْتَكَوْا عَلَى
الْيَهُودِ، أَجَابُوا وَقَالُوا لِلْمَلِكِ
نَبُوخَدَنْصَرُ:

"O roi, vis à jamais ! O roi, tu as promulgué un décret prescrivant à tout homme qui entendrait sonner trompe, pipeau, cithare, sambuque, psaltérion, cornemuse et toute espèce de musique, de se prosterner et de faire adoration à la statue d'or, et arrêtant que ceux qui ne se prosterneront ni ne feront adoration seraient jetés dans la fournaise de feu ardent.

« أَيُّهَا الْمَلِكُ، عِشْ إِلَى الْأَبَدِ ! أَنْتَ
أَيُّهَا الْمَلِكُ قَدْ أَصْدَرْتَ أَمْرًا بِأَنْ
كُلَّ إِنْسَانٍ يَسْمَعُ صَوْتَ الْقَرْنِ
وَالنَّايِ وَالْعُودِ وَالرَّبَابِ
وَالسِّنْطِيرِ وَالْمِزْمَارِ وَكُلِّ أَنْوَاعِ
الْعَزْفِ، يَخِرُّ وَيَسْجُدُ لِمِثَالِ
الذَّهَبِ. وَمَنْ لَا يَخِرُّ وَيَسْجُدُ فَإِنَّهُ
يُلْقَى فِي وَسْطِ أَتُونِ نَارٍ مُتَّقِدَةٍ.

Or voici des Juifs que tu as assignés aux affaires de la province de Babylone : Sidrac, Misac et Abdénago ; ces gens n'ont pas tenu compte de tes ordres, ô roi ; ils ne servent pas ton dieu et ils n'ont pas fait adoration à la statue d'or que tu as élevée." Alors, frémissant de colère, Nabuchodonosor manda Sidrac, Misac et Abdénago. Aussitôt on amena ces gens devant le roi. Le roi Nabucodonosor leur parla ainsi dans sa colère :

يُوجَدُ رَجَالٌ يَهُودٌ، الَّذِينَ وَكَّلْتَهُمْ
عَلَى أَعْمَالِ وَلَايَةِ بَابِلَ: شَذْرَحُ
وَمِيشَاحُ وَعَبْدَنَعُورُ. هَؤُلَاءِ الرِّجَالُ لَمْ
يَجْعَلُوا لَكَ أَيُّهَا الْمَلِكُ أَعْتَبَارًا. إِلَهَتُكَ
لَا يَعْبُدُونَ، وَلِتِمَثَالِ الذَّهَبِ الَّذِي
نَصَبْتَ لَا يَسْجُدُونَ». حِينَئِذٍ أَمَرَ
نَبُوخَذْنَصَّرُ بِغَضَبٍ وَغَيْظٍ بِأَحْضَارِ
شَذْرَحُ وَمِيشَاحُ وَعَبْدَنَعُورُ. فَأَتَوْا
بِهِؤُلَاءِ الرِّجَالِ قُدَّامَ الْمَلِكِ. فَأَجَابَ
نَبُوخَذْنَصَّرُ وَقَالَ لَهُمْ:

Est-il vrai, Sidrac, Misac et Abdénago, que vous refusez de servir mes dieux et d'adorer la statue d'or que j'ai fait ériger ? Êtes-vous prêts, maintenant, à vous prosterner pour adorer la statue que j'ai dressée, quand vous entendrez le cor, la flûte, la cithare, la harpe, la lyre, la cornemuse et tous les autres instruments de musique ? Si vous n'adorez pas cette statue, vous serez immédiatement jetés dans la fournaise ; et quel est le dieu qui vous délivrera de ma main ?

«تَعْمَدًا يَا شَذْرَحُ وَمِيشَحُ وَعَبْدَنَعُو
لَا تَعْبُدُونَ إِلَهِي وَلَا تَسْجُدُونَ
لِتَمَثَالِ الذَّهَبِ الَّذِي نَصَبْتُ! فَإِنْ كُنْتُمْ
الْآنَ مُسْتَعِدِّينَ عِنْدَمَا تَسْمَعُونَ
صَوْتَ الْقَرْنِ وَالنَّايِ وَالْعُودِ
وَالرَّبَّابِ وَالسِّنْطِيرِ وَالْمَرْمَارِ وَكُلِّ
أَنْوَاعِ الْعَرَفِ إِلَى أَنْ تَخِرُّوا
وَتَسْجُدُوا لِلتَّمَثَالِ الَّذِي عَمَلْتُهُ. وَإِنْ
لَمْ تَسْجُدُوا فِي تِلْكَ السَّاعَةِ تُلْقَوْنَ
فِي وَسْطِ أَتُونِ النَّارِ الْمُتَقَدَّةِ. وَمَنْ
هُوَ إِلَهِ الَّذِي يُنْقِذُكُمْ مِنْ يَدَيَّ؟».

Sidrac, Misac et Abdénago dirent au roi Nabucodonosor : Ce n'est pas à nous de te répondre. Si notre Dieu, que nous servons, peut nous délivrer, il nous délivrera de la fournaise et de ta main, ô roi. Et même s'il ne le fait pas, sois-en bien sûr, ô roi : nous ne servirons pas tes dieux, nous n'adorerons pas la statue d'or que tu as dressée. Alors Nabucodonosor fut rempli de fureur contre Sidrac, Misac et Abdénago, et son visage s'altéra.

فَأَجَابَ شَدْرُحُ وَمِيشَاحُ وَعَبْدَنُغُو
وَقَالُوا لِلْمَلِكِ: «يَا نَبُوخَذْنِصَّرُ، لَا
يَلْزَمُنَا أَنْ نُجِيبَكَ عَنْ هَذَا الْأَمْرِ.
هَؤُذَا يُوَجَدُ إِلَهُنَا الَّذِي نَعْبُدُهُ
يَسْتَطِيعُ أَنْ يُنَجِّنَا مِنْ أَتُونِ النَّارِ
الْمُتَّقَدَةِ، وَأَنْ يُنْقِذَنَا مِنْ يَدِكَ أَيُّهَا
الْمَلِكُ. وَإِلَّا فَلْيَكُنْ مَعْلُومًا لَكَ أَيُّهَا
الْمَلِكُ، أَنَّنَا لَا نَعْبُدُ إِلَهَتَكَ وَلَا نَسْجُدُ
لَتَمَثَالِ الذَّهَبِ الَّذِي نَصَبْتَهُ». حِينَئِذٍ
أَمْتَلَأَ نَبُوخَذْنِصَّرُ غَيْظًا وَتَغَيَّرَ مَنَظَرُ
وَجْهِهِ عَلَى شَدْرُحَ وَمِيشَاحَ
وَعَبْدَنُغُو،

Il ordonna de chauffer la fournaise sept fois plus qu'à l'ordinaire. Puis il ordonna aux plus vigoureux de ses soldats de ligoter Sidrac, Misac et Abdénago et de les jeter dans la fournaise. Ceux-ci furent donc liés, avec leur manteau, leurs chausses, leur chapeau, tous leurs vêtements, et jetés dans la fournaise de feu ardent. L'ordre du roi était péremptoire ; la fournaise étant excessivement brûlante, les hommes qui y portèrent Sidrac, Misac et Abdénago furent brûlés à mort par

فَأَجَابَ وَأَمَرَ بِأَنْ يَحْمُوا الْأَتُونِ
سَبْعَةَ أَضْعَافٍ أَكْثَرَ مِمَّا كَانَ مُعْتَادًا
أَنْ يُحْمَى. وَأَمَرَ جَبَابِرَةَ الْقُوَّةَ فِي
جَيْشِهِ بِأَنْ يُوثِقُوا شَدْرَخَ وَمِيشَخَ
وَعَبْدَنَعُو وَيُلْقُوهُمْ فِي أَتُونِ النَّارِ
الْمُتَّقَدَةِ. ثُمَّ أَوْثَقَ هَؤُلَاءِ الرِّجَالَ فِي
سَرَائِيلِهِمْ وَأَقْمَصَتِهِمْ وَأَرْدِيَتِهِمْ
وَلِبَاسِهِمْ وَالْقُورَ فِي وَسْطِ أَتُونِ النَّارِ
الْمُتَّقَدَةِ. وَمِنْ حَيْثُ إِنَّ كَلِمَةَ الْمَلِكِ
شَدِيدَةٌ وَالْأَتُونُ قَدْ حَمِيَ جَدًّا، قَتَلَ
لَهَيْبُ النَّارِ الرِّجَالَ الَّذِينَ رَفَعُوا
شَدْرَخَ وَمِيشَخَ وَعَبْدَنَعُو.

la flamme du feu. Quant aux trois hommes Sidrac, Misac et Abdénago, ils tombèrent tout liés dans la fournaise de feu ardent. Et ils marchaient au milieu de la flamme, louant Dieu et bénissant le Seigneur.

*Louange soit à Dieu éternellement.
Amen !*

وَهُؤُلَاءِ الثَّلَاثَةُ الرِّجَالُ، شَدْرُخُ
وَمِيشَخُ وَعَبْدَنَعُو، سَقَطُوا
مُوثَقِينَ فِي وَسْطِ أَتُونِ النَّارِ
الْمُتَّقِدَةِ. فَكَانُوا يَتَمَشَّوْنَ فِي وَسْطِ
الْهَيْبِ مُسَبِّحِينَ اللَّهَ وَمُبَارِكِينَ
الرَّبَّ،

والسبح لله دائماً آمين.

Prière d'Azarias

Daniel 3 : 25 – 51

Azarias, debout, priait ainsi, ouvrant la bouche, au milieu du feu, il dit : Béni sois-tu, Seigneur, Dieu de nos pères, et vénéré, et que ton nom soit glorifié éternellement. Car tu es juste en toutes les choses que tu as faites pour nous toutes tes œuvres sont vérité toutes tes voies droites, tous tes jugements vérité. Tu as porté une sentence de vérité en

صلاة عزاريا

دانيال ٣ : ٢٥ – ٥١

وَوَقَّفَ عَزْرِيَا وَصَلَّى هَكَذَا وَفَتَحَ فَاهُ
فِي وَسْطِ النَّارِ وَقَالَ: «مُبَارَكٌ أَنْتَ
أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُ آبَائِنَا وَحَمِيدٌ وَاسْمُكَ
مُمَجَّدٌ إِلَى الدُّهُورِ. لَأَنَّكَ عَادِلٌ فِي
جَمِيعِ مَا صَنَعْتَ، وَأَعْمَالُكَ كُلُّهَا
صِدْقٌ وَطُرُقُكَ اسْتِقَامَةٌ وَجَمِيعُ
أَحْكَامِكَ حَقٌّ

toutes les choses que tu as fait venir sur nous et sur la ville sainte de nos pères, Jérusalem. Car c'est dans la vérité et dans le droit que tu nous as traités à cause de nos péchés. Oui, nous avons péché et commis l'iniquité en te désertant, oui, nous avons grandement péché ; tes commandements, nous ne les avons pas écoutés, nous ne les avons pas observés, nous n'avons pas accompli ce qui nous était commandé pour notre bien. Oui, tout ce que tu as fait venir sur nous,

وَقَدْ أَجَرَيْتَ أَحْكَامَ حَقٍّ فِي جَمِيعِ
مَا جَلَبْتَ عَلَيْنَا وَعَلَى مَدِينَةِ آبَائِنَا
الْمُقَدَّسَةِ أُورُشَلِيمَ. لِأَنَّكَ بِالْحَقِّ
وَالْحُكْمِ جَلَبْتَ جَمِيعَ ذَلِكَ لِأَجْلِ
خَطَايَانَا. إِذْ قَدْ خَطَيْنَا وَاثْمَنَّا
مُرْتَدِّينَ عَنْكَ، وَأَجْرَمْنَا فِي كُلِّ
شَيْءٍ. وَلَمْ نَسْمَعْ لَوَصَايَاكَ وَلَمْ
نَحْفَظْهَا، وَلَمْ نَعْمَلْ بِمَا أَوْصَيْتَنَا
لَكَ يَكُونُ لَنَا خَيْرٌ. فَجَمِيعُ مَا
جَلَبْتَ عَلَيْنَا

tout ce que tu nous as fait, en jugement de vérité tu l'as fait. Tu nous as livrés aux mains de nos ennemis, gens sans loi, et les pires des impies, à un roi injuste, au plus mauvais qui soit sur toute la terre, et aujourd'hui nous ne pouvons ouvrir la bouche, la honte et l'opprobre sont la part de ceux qui te servent et qui t'adorent. Oh ! ne nous abandonne pas pour toujours, à cause de ton nom, ne répudie pas ton alliance, ne nous retire pas ta grâce, pour l'amour d'Abraham ton

وَجَمِيعُ مَا صَنَعْتَ بِنَا إِنَّمَا صَنَعْتَهُ
بِحُكْمٍ حَقٍّ. فَأَسْلَمْتَنَا إِلَى أَيْدِي
أَعْدَاءِ أَثَمَةٍ وَكَفَرَةٍ ذَوِي بَغْضَاءٍ
وَمَلِكٍ ظَالِمٍ شَرٍّ مِنْ كُلِّ مَنْ عَلَى
الْأَرْضِ. وَالْآنَ لَيْسَ لَنَا أَنْ نَفْتَحَ
أَفْوَاهَنَا، فَقَدْ صَرْنَا خِزْيًا وَعَارًا
لِعَبِيدِكَ وَالْقَانِتِينَ لَكَ. فَلَا تَخْذُلْنَا
إِلَى الْإِنْقِضَاءِ لِأَجْلِ اسْمِكَ، وَلَا
تَنْقُضْ عَهْدَكَ. وَلَا تَصْرِفْ
رَحْمَتَكَ عَنَّا لِأَجْلِ إِبْرَاهِيمَ

ton ami et d'Isaac ton serviteur et d'Israël ton saint, à qui tu as promis une postérité nombreuse comme les étoiles du ciel et comme le sable sur le rivage de la mer. Seigneur, nous voici plus petits que toutes les nations, nous voici humiliés par toute la terre, aujourd'hui, à cause de nos péchés. Il n'est plus, en ce temps, chef, prophète ni prince, holocauste, sacrifice, oblation ni encens, lieu où te faire des offrandes et trouver grâce auprès de toi.

خَلِيلِكَ وَإِسْحَاقَ عَبْدِكَ وَإِسْرَائِيلَ
قَدِيسِكَ. الَّذِينَ قُلْتَ لَهُمْ إِنَّكَ تَكْثُرُ
نَسْلَهُمْ كَنُجُومِ السَّمَاءِ وَكَالرَّمْلِ الَّذِي
عَلَى شَاطِئِ الْبَحْرِ. لَقَدْ جُعِلْنَا أَيْهَا
الرَّبُّ أَقَلَّ عَدَدًا مِنْ كُلِّ أُمَّةٍ، وَنَحْنُ
الْيَوْمَ أَذِلَّاءُ فِي كُلِّ الْأَرْضِ لِأَجْلِ
خَطَايَانَا. وَلَيْسَ لَنَا فِي هَذَا الزَّمَانِ
رَئِيسٌ وَلَا نَبِيٌّ وَلَا قَائِدٌ وَلَا مُحَرِّقَةٌ
وَلَا ذَبِيحَةٌ وَلَا تَقْدِيمَةٌ وَلَا بَخُورٌ وَلَا
مَوْضِعٌ لِتَقْرِبِ الْبَوَاكِرِ أَمَامَكَ،
وَلِنَيْلِ رَحْمَتِكَ.

Mais qu'une âme brisée et un esprit humilié soient agréés de toi, comme des holocaustes de béliers et de taureaux, comme des milliers d'agneaux gras ; que tel soit notre sacrifice aujourd'hui devant toi, et qu'il te plaise que pleinement nous te suivions, car il n'est point de confusion pour ceux qui espèrent en toi. Et maintenant nous mettons tout notre cœur à te suivre, à te craindre et à rechercher ta face. Ne nous laisse pas dans la honte, mais agis avec nous selon ta mansuétude

وَلَكِنْ لِأَنْسِحَاقِ نُفُوسِنَا وَتَوَاضِعِ
أَرْوَاحِنَا أَقْبَلْنَا. وَكَمْحَرَقَاتِ
الْكِبَاشِ وَالثِيرَانِ وَرِبُواتِ
الْحُمَلَانِ السَّمَانِ هَكَذَا فَلْتَكُنْ
ذَبِيحَتُنَا أَمَامَكَ الْيَوْمَ حَتَّى
تَرْضِيكَ، فَإِنَّهُ لَا خِزْيَ لِلْمُتَوَكِّلِينَ
عَلَيْكَ. إِنَّا نَتَّبِعُكَ الْآنَ بِكُلِّ قُلُوبِنَا
وَنَتَّقِيكَ وَنَبْتَغِي وَجْهَكَ، فَلَا تُخْزِنَا
بَلْ عَامِلْنَا بِحَسَبِ رَأْفَتِكَ وَكَثْرَةِ

et selon la grandeur de ta grâce. Délivre-nous selon tes oeuvres merveilleuses, fais qu'à ton nom, Seigneur, gloire soit rendue. Qu'ils soient confondus, tous ceux qui font du mal à tes serviteurs qu'ils soient couverts de honte, privés de toute leur puissance, et que leur force soit brisée. Qu'ils sachent que tu es seul Dieu et Seigneur, en gloire sur toute la terre."

رَحْمَتِكَ، وَأَنْقِذْنَا عَلَى حَسَبِ
عَجَائِبِكَ، وَأَعْطِ الْمَجْدَ لِاسْمِكَ
أَيُّهَا الرَّبُّ. وَلِيَخْجَلْ جَمِيعُ الَّذِينَ
أَرَوْا عِبِيدَكَ الْمَسَاوِيَّ، وَلِيَخْزَوْا
سَاقِطِينَ عَنْ كُلِّ اقْتِدَارِهِمْ
وَلِتُحْطَمَ قُوَّتُهُمْ وَلِيَعْلَمُوا أَنَّكَ أَنْتَ
الرَّبُّ إِلَهُ وَحْدَكَ الْمَجِيدُ فِي كُلِّ
الْمَسْكُونَةِ.

Les serviteurs du roi qui les avaient jetés dans la fournaise ne cessaient d'alimenter le feu de naphte, de poix, d'étoupe et de sarments, si bien que la flamme s'élevait de 49 coudées au-dessus de la fournaise. En s'étendant, elle brûla les Chaldéens qui se trouvaient autour de la fournaise. Mais l'ange du Seigneur descendit dans la fournaise auprès d'Azarias et de ses compagnons ;

وَلَمْ يَزَلْ خُدَّامُ الْمَلِكِ الَّذِينَ أَلْقَوْهُمْ
يُوقِدُونَ الْأَثُونِ بِالنِّفْطِ وَالزَّرْفَةِ
وَالْمُشَاقَّةِ وَالزَّرَجُونِ. فَارْتَفَعَ
الْهَيْبُ فَوْقَ الْأَثُونِ تِسْعًا
وَأَرْبَعِينَ ذِرَاعًا، وَانْتَشَرَ وَأَحْرَقَ
الَّذِينَ صَادَفَهُمْ حَوْلَ الْأَثُونِ مِنَ
الْكَلْدَانِيِّينَ. أَمَّا أَصْحَابُ عَزْرِيَا

; il repoussa au-dehors la flamme du feu et il leur souffla, au milieu de la fournaise, comme une fraîcheur de brise et de rosée, si bien que le feu ne les toucha aucunement et ne leur causa douleur ni angoisse.

Alors tous trois, d'une seule voix, se mirent à chanter, glorifiant et bénissant Dieu dans la fournaise, et disant :

فَنَزَلَ مَلَائِكُ الرَّبِّ إِلَى دَاخِلِ الْأَتُونِ
وَطَرَدَ لَهيبَ النَّارِ عَنِ الْأَتُونِ،
وَجَعَلَ وَسْطَ الْأَتُونِ رِيحاً ذَاتَ
نَدَى تَهْبُّ فَلَمْ تَمَسَّهُمُ النَّارُ الْبَيْتَةَ،
وَلَمْ تَسُوهُمْ وَلَمْ تَزَعْجَهُمْ

حِينَئِذٍ سَبَّحَ الثَّلَاثَةُ بِقَمٍ وَاحِدٍ
وَمَجَّدُوا وَبَارَكُوا اللَّهَ فِي
الْأَتُونِ قَائِلِينَ:

الهوس الثالث – 3ème Hos

Κ̣̅ς̅μα̣ρωο̣υ̣τ̣ Π̣ο̣ς̣ Φ̣†̣ ṇ̃τε̣
ṇ̃ε̣ṇ̃ι̣ο̣†̣ : κ̣ε̣ρ̣ζ̣ο̣ο̣ọ̀ σ̣μα̣ρωο̣υ̣τ̣
κ̣ε̣ρ̣ζ̣ο̣ο̣ọ̀ β̣ι̣ς̣ι̣ ψ̣α̣ ṇ̃ι̣ε̣ṇ̃ε̣ζ̣.

مبارك أنت أيها الرب إله
أبائنا ومنتزaid بركة ومنتزaid
علواً إلى الآباد.

Béni sois-Tu
ô Seigneur Dieu de nos pères
Tu es béni à jamais
Elevé pour l'Eternité

✝ ԿՍԱՐՈՐԷ ԴՆԷ ՔԻՐԱՆ ԷԹՐ
ԴՏԷ ՔԵԿՈՐ : ԿԵՐԶՈՐՈ
ԿՍԱՐՈՐԷ ԿԵՐԶՈՐՈ ԵԻՑԻ ՍԻ
ՈՒԵՆԵՆ.

مبارك اسم مجدك القدوس
ومتزايد بركة ومتزايد علواً
إلى الأبد.

Il est béni
le très saint nom de Ta gloire
Il est béni à jamais
Elevé pour l'Eternité

Κςμαρωοτ δειν πιερφει ντε
πεκωοτ εθτ : κερζοτο
ςμαρωοτ κερζοτο βιςι ψα
NIENEZ.

مبارك أنت في هيكل مجدك
المقدس ومتزايد بركة
ومتزايد علواً إلى الأبد.

Béni sois-Tu
dans le temple de Ta gloire
Tu es béni à jamais
Elevé pour l'Eternité

✠Κ̣̅ς̣̅μα̣̅ρω̣̅ο̣̅υ̣̅τ̣̅
ἐ̣̅ν̣̅ι̣̅ν̣̅ο̣̅υ̣̅ν̣̅ ε̣̅ϣ̣̅ζ̣̅ε̣̅μ̣̅ι̣̅ ζ̣̅ι̣̅χ̣̅ε̣̅ν̣̅
Ψ̣̅ι̣̅χ̣̅ε̣̅ρ̣̅ο̣̅υ̣̅β̣̅ι̣̅μ̣̅:
ς̣̅μα̣̅ρω̣̅ο̣̅υ̣̅τ̣̅ κ̣̅ε̣̅ρ̣̅ζ̣̅ο̣̅υ̣̅ο̣̅ β̣̅ι̣̅ς̣̅ υ̣̅α̣̅
ν̣̅ι̣̅ε̣̅ν̣̅ε̣̅ζ̣̅.

φ̣̅η̣̅ε̣̅θ̣̅η̣̅α̣̅υ̣̅

ε̣̅ϣ̣̅ζ̣̅ε̣̅μ̣̅ι̣̅

ζ̣̅ι̣̅χ̣̅ε̣̅ν̣̅

κ̣̅ε̣̅ρ̣̅ζ̣̅ο̣̅υ̣̅ο̣̅

κ̣̅ε̣̅ρ̣̅ζ̣̅ο̣̅υ̣̅ο̣̅ β̣̅ι̣̅ς̣̅ υ̣̅α̣̅

مبارك أنت أيها الناظر إلى
الأعماق الجالس على
الشاروبيم ومتزايد بركة
ومتزايد علواً إلى الأبد.

Béni sois-Tu
qui commandes aux Chérubins
Tu es béni à jamais
Elevé pour l'Eternité

Κςμαρωοτ ριχεν πιθρονος
ντε τεκμετορο : κερσοο
ςμαρωοτ κερσοο βici γα
NIENEZ.

مبارك أنت على عرش مُلكك
ومتزايد بركة ومتزايد علواً
إلى الأبد.

Béni sois-Tu
sur le trône de Ton royaume
Tu es béni à jamais
Elevé pour l'Eternité

✠Κεχαρωοῦ
πιστερεωμα ἵτε
κερζοῦο κεχαρωοῦ
βίσι ψα νιένεζ.

ἸΕΝ
ἵψε
κερζοῦο

مبارك أنت في فلك السماء
ومتزايد بركة ومتزايد علواً
إلى الأبد.

Béni sois-Tu
dans le firmament du ciel
Tu es béni à jamais
Elevé pour l'Eternité

Сμοῦ ἐΠοῦ νιζβηοῦι τηροῦ
ἦτε Ποῦ : ζωс ἐροῦ ἀριζοῦο
басῦ ψα νιένεζ.

باركي الرب ياجميع أعمال
الرب سبحانه وزيديه علواً
إلى الأبد.

Bénissez le Seigneur,
ô toutes Ses œuvres
Louez-Le à jamais,
ajoutez à Sa grandeur

✠Ϟⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲟⲥ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩ̀ : ϣⲱⲥ
ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲁ̀ⲣⲓⲁⲟⲩⲟ̀ ⲃⲁⲥⲥⲓ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉⲩ.

باركي الرب أيتها السموات
سبحيه وزيديه علواً إلى
الآباد.

Bénissez le Seigneur,
ô vous les cieux
Louez-Le à jamais,
ajoutez à Sa grandeur

Σμοῦ ἐΠὸς νιαττελος τηροῦ
ἦτε Πος : ὡς ἐροῖ ἀριζοῦ
βασί ψα νιένεζ.

باركوا الرب يا جميع ملائكة
الرب سبحوه وزيدوه علواً
إلى الأبد.

Bénissez le Seigneur,
ô tous Ses anges
Louez-Le à jamais,
ajoutez à Sa grandeur

ΕΥΛΟΓΙΤΕ ΠΑΝΤΑΤΑ ΕΡΤΑ:
ΚΥΡΙΕ ΤΟΝ ΚΥΡΙΟΝ ΎΜΝΙΤΕ:
ΚΕ ΎΠΕΡΨΟΤΕ ΑΥΤΟΝ:
ΙΣ ΤΟΥΣ ΕΩΝΑΣ.

سبحوه، مجدوه، زيدوه علواً إلى الأبد رحمته
فهو المسبح والمجد والمتعالي على الدهور، وإلى الأبد رحمته.

*Louez-Le, glorifiez-Le, exaltez-Le ; Sa pitié est à jamais.
Il est loué, glorifié et exalté pour les siècles et Sa pitié est à jamais.*

✠Σμοϣ ἐΠ̄σ̄ς νιμωοϣ τηροϣ
ετσαπ̄ωωι ἡτ̄φε : ζωσ̄ ἐροϣ
ἀριζοοτο βασϣ ὡα νῑενεζ.

باركي الرب يا جميع المياه
التي فوق السماء. سبحانه
وزيدته علواً إلى الأبد.

Bénissez le Seigneur,
ô toutes les eaux
Louez-Le à jamais,
ajoutez à Sa grandeur

Сμοῦ ἐΠοῦ νιχοῦ τηροῦ ἵτε
Ποῦ : ζωс ἐροῦ ἀριζοῦò βασῦ
ψα νιένεζ.

باركي الرب يا جميع قوات
الرب. سبحيه وزيديه علواً
إلى الآباد.

Bénissez le Seigneur,
ô toutes Ses forces
Louez-Le à jamais,
ajoutez à Sa grandeur

✠Ϟⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲟⲥ ⲡⲓⲣⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲓⲟⲩ:
ⲉ̀ⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲩ ⲁ̀ⲣⲓⲉⲟⲩⲟ̀ ⲃⲁⲥⲩ ⲱⲁ
ⲛⲓⲉⲛⲉⲩ.

باركنا الرب أيتها الشمس
والقمر سبحاه وزيداه علواً
إلى الآباد.

Bénissez le Seigneur,
lune et soleil
Louez-Le à jamais,
ajoutez à Sa grandeur

ΕΥΛΟΓΙΤΕ ΠΑΝΤΑΤΑ ΕΡΤΑ:
ΚΥΡΙΕ ΤΟΝ ΚΥΡΙΟΝ ΎΜΝΙΤΕ:
ΚΕ ΎΠΕΡΨΟΤΕ ΑΥΤΟΝ:
ΙΣ ΤΟΥΣ ΕΩΝΑΣ.

سبحوه، مجدوه، زیدوه علواً إلى الأبد رحمته
فهو المسبح والمجد والمتعالی على الدهور، وإلى الأبد رحمته.

*Louez-Le, glorifiez-Le, exaltez-Le ; Sa pitié est à jamais.
Il est loué, glorifié et exalté pour les siècles et Sa pitié est à jamais.*

Сμοῦ ἐΠὸς νισιοῦ τηροῦ ἵτε
τῆς : ζωσ ἐροῦ ἀριζοῦò βασῶ
ψα νιένεζ.

باركي الرب ياسائر نجوم
السماء. سبحيه وزيديه
علواً إلى الآباد.

Bénissez le Seigneur,
étoiles du ciel
Louez-Le à jamais,
ajoutez à Sa grandeur

✠Ϣⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲟϥ ⲛⲓⲙⲟⲩⲛⲁⲱⲟⲩ ⲃⲁⲣⲓⲁⲩⲟⲩⲟ̀ ⲃⲁⲥⲣⲓ ⲡⲓⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉⲁ.
باركي الرب أيتها الأمطار
مع الأنداء. سبحيه وزيديه
علواً إلى الآباد.

Bénissez le Seigneur,
pluies et rosées
Louez-Le à jamais,
ajoutez à Sa grandeur

Сμοу εἰπὼς νιβηπι νεμ νιθηου
: ζωс εῖροϋ ἀριζουò βασϋ ψα
NIENEZ.

باركي الرب أيتها السُّحب
والرياح. سبحيه وزيديه
علواً إلى الآباد.

Bénissez le Seigneur,
vents et nuées
Louez-Le à jamais,
ajoutez à Sa grandeur

ΕΥΛΟΓΙΤΕ ΠΑΝΤΑΤΑ ΕΡΤΑ:
ΚΥΡΙΕ ΤΟΝ ΚΥΡΙΟΝ ΎΜΝΙΤΕ:
ΚΕ ΎΠΕΡΨΟΤΕ ΑΥΤΟΝ:
ΙΣ ΤΟΥΣ ΕΩΝΑΣ.

سبحوه، مجدوه، زيدوه علواً إلى الأبد رحمته
فهو المسبح والمجد والمتعالي على الدهور، وإلى الأبد رحمته.

*Louez-Le, glorifiez-Le, exaltez-Le ; Sa pitié est à jamais.
Il est loué, glorifié et exalté pour les siècles et Sa pitié est à jamais.*

✠Ϣⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲟϥ ⲛⲓⲡⲛⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲃⲁⲣⲕⲓ ⲁⲗⲃ ⲓⲁ ⲓⲙⲓⲥ
ⲫⲱϥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓⲫⲟⲩⲟ̀ ⲃⲁϥⲥⲓ ⲫⲱⲁ ⲁ̀ⲣⲱⲱⲁⲥ. ⲥⲃⲕⲓⲉ ⲱⲓⲃⲓⲉ
ⲛⲓⲉⲛⲉⲫ. ⲉⲗⲟⲱⲁ̀ ⲉ̀ⲗⲓ ⲁ̀ⲃⲁⲃ.

Bénissez le Seigneur,
ô tous les vents
Louez-Le à jamais,
ajoutez à Sa grandeur

Сμοῦ ἐΠὸς πύχρωμ̣ νεμ̣
πικατμα : ζωc ἐροc ἀριζοτο
басcγ ψα νιένεc.

باركاً الرب أيتها النار
والحرارة. سبحاه وزيداه
علواً إلى الآباد.

Bénissez le Seigneur,
feu et chaleur
Louez-Le à jamais,
ajoutez à Sa grandeur

✠Ϣⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲟϥ ⲡⲓⲱⲭⲉⲃ ⲛⲉⲙ
ⲡⲓⲕⲁⲩⲥⲱⲛ : ϣⲱϥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓⲫⲟⲩⲟ
ⲃⲁϥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉⲫ.

باركها الرب أيها البرد والحر
سبحاه وزيداه علواً إلى
الآباد.

Bénissez le Seigneur,
froid et chaleur
Louez-Le à jamais,
ajoutez à Sa grandeur

ΕΥΛΟΓΙΤΕ ΠΑΝΤΑΤΑ ΕΡΤΑ:
ΚΥΡΙΕ ΤΟΝ ΚΥΡΙΟΝ ΎΜΝΙΤΕ:
ΚΕ ΎΠΕΡΨΟΤΕ ΑΥΤΟΝ:
ΙΣ ΤΟΥΣ ΕΩΝΑΣ.

سبحوه، مجدوه، زيدوه علواً إلى الأبد رحمته
فهو المسبح والمجد والمتعالي على الدهور، وإلى الأبد رحمته.

*Louez-Le, glorifiez-Le, exaltez-Le ; Sa pitié est à jamais.
Il est loué, glorifié et exalté pour les siècles et Sa pitié est à jamais.*

باركي الرب أيتها الأهوية :
والأنداء. سبحيه وزيديه
علواً إلى الآباد.

Смощь єΠощ ншшщ нєш ншшщ :
шшщ єрощ ашшшшщ бшщщ шш
ншшшщ.

Bénissez le Seigneur,
vents et rosées
Louez-Le à jamais,
ajoutez à Sa grandeur

✠Ϣⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲟϥ ⲛⲓⲉ̀ϭⲱⲣϭ ⲛⲉⲙ
ⲛⲓⲉ̀ϭⲟⲟⲩ : ϭⲱϥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϭⲟⲩⲟ
ⲃⲁϥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϭ.

باركي الرب أيتها الليالي
والأيام. سبحيه وزيديه علواً
إلى الآباد.

Bénissez le Seigneur,
ô nuits et jours
Louez-Le à jamais,
ajoutez à Sa grandeur

Сμοῦ ἐΠὸς πιοῦωινι ΝΕῦ
πιχακι : ζωс ἐροῦ ἀριζοῦο
басῦ ψα ΝΙΕΝΕΖ.

باركي الرب أيها النور
والظلمة سبحيه وزيديه
علواً إلى الآباد.

Bénissez le Seigneur,
lumière, ténèbres
Louez-Le à jamais,
ajoutez à Sa grandeur

ΕΥΛΟΓΙΤΕ ΠΑΝΤΑΤΑ ΕΡΤΑ:
ΚΥΡΙΕ ΤΟΝ ΚΥΡΙΟΝ ΎΜΝΙΤΕ:
ΚΕ ΎΠΕΡΨΟΤΕ ΑΥΤΟΝ:
ΙΣ ΤΟΥΣ ΕΩΝΑΣ.

سبحوه، مجدوه، زيدوه علواً إلى الأبد رحمته
فهو المسبح والمجد والمتعالي على الدهور، وإلى الأبد رحمته.

*Louez-Le, glorifiez-Le, exaltez-Le ; Sa pitié est à jamais.
Il est loué, glorifié et exalté pour les siècles et Sa pitié est à jamais.*

✠Ϟⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲟϥ ⲡⲓϭⲁϥ ⲛⲉⲙ
ⲡⲓⲱϭⲉⲃ : ϫⲱϥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁⲣⲓϭⲟⲩⲟ
ⲃⲁϥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉⲩ.

باركاً الرب أيها البرد
والصقيع سبحاه وزيداه
علواً إلى الآباد.

Bénissez le Seigneur,
gel et frimas
Louez-Le à jamais,
ajoutez à Sa grandeur

Сμοῦ ἐΠὸς ἱπαρχνῆ νεμ
πιχίων : ὡς ἐροῖ ἀριζοῦο
басқу ҫа ниенез.

باركي الرب أيها الجليد
والثلج. سبّحيه وزيديه علواً
إلى الأبد.

Bénissez le Seigneur,
ô glaces et neiges
Louez-Le à jamais,
ajoutez à Sa grandeur

✠Сμοῦ ἔΠοτς νισετεβρηχ νεμ
νιβηπι: ζωс ёроq аριζοτο
басq ψα νιενεε.

باركي الرب أيتها البروق
والسحب. سبحيه وزيديه
علواً إلى الآباد.

Bénissez le Seigneur,
éclairs, nuées
Louez-Le à jamais,
ajoutez à Sa grandeur

ΕΥΛΟΓΙΤΕ ΠΑΝΤΑΤΑ ΕΡΤΑ:
ΚΥΡΙΕ ΤΟΝ ΚΥΡΙΟΝ ΎΜΝΙΤΕ:
ΚΕ ΎΠΕΡΨΟΤΕ ΑΥΤΟΝ:
ΙΣ ΤΟΥΣ ΕΩΝΑΣ.

سبحوه، مجدوه، زيدوه علواً إلى الأبد رحمته
فهو المسبح والمجد والمتعالي على الدهور، وإلى الأبد رحمته.

*Louez-Le, glorifiez-Le, exaltez-Le ; Sa pitié est à jamais.
Il est loué, glorifié et exalté pour les siècles et Sa pitié est à jamais.*

Σμοῦ ἐΠὶ τοῦ πικαλῶ τῆς γῆς : ὡς
ἐροῦ ἀριζοῦ δα σὺ ᾧα νιένε.

باركي الرب أيتها الأرض
كلها. سبحيه وزيديه علواً
إلى الآباد.

Bénissez le Seigneur,
toute la terre
Louez-Le à jamais,
ajoutez à Sa grandeur

✠Ϣⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲟϥ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ
ⲛⲓⲕⲁⲗⲁⲙⲫⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ϫⲱϥ
ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓⲫⲟⲩⲟ̀ ⲃⲁϥⲓ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉⲫ.

باركي الرب أيتها الجبال
وجميع الآكام. سبحيه
وزيديه علواً إلى الأباد.

Bénissez le Seigneur,
monts et collines
Louez-Le à jamais,
ajoutez à Sa grandeur

Сμοῦ ἐΠ̄σ̄ς νη τηροῦ εἵρητ
ζιχεν π̄ζο ἀπ̄καζι : ζωс ε̄ροϗ
ἀριζοῦò βασϗ ψα νῑενεζ.

بارك الرب يا جميع ما يثبت
على وجه الأرض سبحانه
وزده علواً إلى الأباد.

Bénissez le Seigneur,
ô toutes les plantes
Louez-Le à jamais,
ajoutez à Sa grandeur

Εὐλογοῦτε πάντα ἐρᾶ:
Κυριὲ τον Κυριον ὑμνίτε:
κε ὑπερυψοῦτε αὐτον:
ἰς τοὺς ἑῶνας.

سبحوه، مجدوه، زیدوه علواً إلى الأبد رحمته
فهو المسبح والمجد والمتعالی على الدهور، وإلى الأبد رحمته.

*Louez-Le, glorifiez-Le, exaltez-Le ; Sa pitié est à jamais.
Il est loué, glorifié et exalté pour les siècles et Sa pitié est à jamais.*

✠Ϣⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲟⲥ ⲛⲓⲙⲟⲩⲙⲓ : ϣⲱⲥ
ⲉ̀ⲣⲟⲥⲓ ⲁ̀ⲣⲓⲫⲟⲩⲟ̀ ⲃⲁⲥⲥⲓ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉⲩ.

باركي الرب أيتها الينابيع.
سبحيه وزيديه علواً إلى
الآباد.

Bénissez le Seigneur,
ô vous les sources
Louez-Le à jamais,
ajoutez à Sa grandeur

Сμοϑ εἰς τοῦ νεμ
νιαιρωϑ : ζωϑ εἰρωϑ ἀριζοϑο
βασϑ ψα νιενεϑ.

باركي الرب أيتها البحار
والأنهار. سبحيه وزيديه
علواً إلى الآباد.

Bénissez le Seigneur,
ô mers et fleuves
Louez-Le à jamais,
ajoutez à Sa grandeur

✠Ϣυοϣ ὲΠοτ νικητοϢ νεμ
ενχαλ νιβεν ετκιμ θεν
νιμωοϣ : ζωϢ ὲροϣ ἀριζοὸο
βασϣ ψα νιένεϢ.

باركي الرب أيتها الحيتان
وجميع ما يتحرك في المياه.
سبحيه وزيديه علواً إلى
الآباد.

Bénissez le Seigneur,
poissons des mers
Louez-Le à jamais,
ajoutez à Sa grandeur

ΕΥΛΟΓΙΤΕ ΠΑΝΤΑΤΑ ΕΡΤΑ:
ΚΥΡΙΕ ΤΟΝ ΚΥΡΙΟΝ ΎΜΝΙΤΕ:
ΚΕ ΥΠΕΡΥΨΟΤΕ ΑΥΤΟΝ:
ΙΣ ΤΟΥΣ ΕΩΝΑΣ.

سبحوه، مجدوه، زیدوه علواً إلى الأبد رحمته
فهو المسبح والمجد والمتعالی على الدهور، وإلى الأبد رحمته.

*Louez-Le, glorifiez-Le, exaltez-Le ; Sa pitié est à jamais.
Il est loué, glorifié et exalté pour les siècles et Sa pitié est à jamais.*

Σμοῦ ἐΠὶ τοῦ οὐρανοῦ
ἦτε ὅτε : ὡς ἐροῦ ἀριζοῦ
ἄσπερ ὡς νῦν.

باركي الرب يا جميع طيور
السمااء. سبحيه وزيديه
علواً إلى الآباد.

Bénissez le Seigneur,
oiseaux du ciel
Louez-Le à jamais,
ajoutez à Sa grandeur

✝ Cμoγ εἰ̇πο̇ς νι̇θη̇ριον νει̇
νι̇τε̇β̇νω̇ο̇ι̇ τη̇ρο̇γ : ζω̇ς ε̇ρο̇γ
ἀ̇ρι̇ζο̇ο̇ δ̇α̇ςγ ψ̇α νι̇ε̇νε̇ζ.

باركي الرب أيتها الوحوش
وكل البهائم. سبحيه وزيديه
علواً إلى الأباد.

**Bénissez le Seigneur,
bêtes sauvages
Louez-Le à jamais,
ajoutez à Sa grandeur**

Сμοῦ ἐΠὸς νιῶνρι ἵτε νιρῶν
οὔωπτ ἡΠὸς : ζωσ εῖροϋ
ἀριζοῦò βασϋ ῥα νιένεζ.

باركوا الرب يا بني البشر
واسجدوا للرب سبحوه
وزيدوه علواً إلى الأباد.

Bénissez le Seigneur,
ô fils des hommes
Louez-Le à jamais,
ajoutez à Sa grandeur

ΕΥΛΟΓΙΤΕ ΠΑΝΤΑΤΑ ΕΡΤΑ:
ΚΥΡΙΕ ΤΟΝ ΚΥΡΙΟΝ ΎΜΝΙΤΕ:
ΚΕ ΎΠΕΡΨΟΤΕ ΑΥΤΟΝ:
ΙΣ ΤΟΥΣ ΕΩΝΑΣ.

سبحوه، مجدوه، زیدوه علواً إلى الأبد رحمته
فهو المسبح والمجد والمتعالی على الدهور، وإلى الأبد رحمته.

*Louez-Le, glorifiez-Le, exaltez-Le ; Sa pitié est à jamais.
Il est loué, glorifié et exalté pour les siècles et Sa pitié est à jamais.*

✠Ϟⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲟⲥ ⲡⲓⲥⲣⲁⲛⲗ : ϥⲱⲥ
ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϭⲟⲩⲟ̀ ⲃⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ.

بارك الرب يا إسرائيل
سبحه وزده علواً إلى الأباد.

Bénissez le Seigneur,
ô Israël

Louez-Le à jamais,
ajoutez à Sa grandeur

Сѡοτ̃ ἐΠ̃ο̃ς νιοτ̃ηβ̃ ἵτε Π̃ο̃ς:
ζω̃ς ἐρο̃ς ἀριζοτο̃ βασ̃ς ψα
ΝΙΕΝΕΖ.

باركوا الرب يا كهنة الرب
سبحوه وزيدوه علواً إلى
الآباد.

Bénissez le Seigneur,
prêtres de Dieu
Louez-Le à jamais,
ajoutez à Sa grandeur

✠Ϟⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲟϥ ⲛⲓⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟϥ
: ϫⲱϥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓⲫⲟⲩⲟ̀ ⲃⲁϥⲥⲓ ϫⲁ
ⲛⲓⲉⲛⲉⲫ.

باركوا الرب يا عبيد الرب
سبحوه وزيدوه علواً إلى
الآباد.

Bénissez le Seigneur,
Ses serviteurs
Louez-Le à jamais,
ajoutez à Sa grandeur

ΕΥΛΟΓΙΤΕ ΠΑΝΤΑΤΑ ΕΡΤΑ:
ΚΥΡΙΕ ΤΟΝ ΚΥΡΙΟΝ ΎΜΝΙΤΕ:
ΚΕ ΎΠΕΡΨΟΤΕ ΑΥΤΟΝ:
ΙΣ ΤΟΥΣ ΕΩΝΑΣ.

سبحوه، مجدوه، زيدوه علواً إلى الأبد رحمته
فهو المسبح والمجد والمتعالي على الدهور، وإلى الأبد رحمته.

*Louez-Le, glorifiez-Le, exaltez-Le ; Sa pitié est à jamais.
Il est loué, glorifié et exalté pour les siècles et Sa pitié est à jamais.*

Σμοῦ ἐΠ̄̄σ̄ς̄ ν̄ῑπ̄νᾱ νεμ̄ ν̄ιψ̄̄χ̄η
ἡ̄τε̄ ν̄ῑθ̄μ̄η̄ι : ζω̄ς̄ ἐ̄ρο̄ς̄
ἀ̄ρῑζο̄ο̄ δ̄ᾱς̄ς̄ ψ̄ᾱ ν̄ῑἐ̄νε̄ς̄.

باركوا الرب يا أرواح
وأَنْفُس الصديقين. سبحوه
وزيدوه علواً إلى الأباد.

Bénissez le Seigneur,
esprits des justes
Louez-Le à jamais,
ajoutez à Sa grandeur

✠Ϣⲓⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲟⲥ ⲛⲏⲉⲑⲩ ⲛⲉⲙ
ⲛⲏⲉⲧⲑⲉⲃⲓⲏⲟⲩⲧ ⲃⲉⲛ ⲡⲟⲩⲫⲏⲧ :
ⲫⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲩ ⲁ̀ⲣⲓⲫⲟⲩⲟ̀ ⲃⲁⲥⲩ ⲫⲱ
ⲛⲓⲉⲛⲉⲫ.

باركوا الرب أيها القديسون
والمتواضعو القلوب.
سبحوه وزيدوه علواً إلى
الآباد.

Bénissez le Seigneur,
ô saints et humbles
Louez-Le à jamais,
ajoutez à Sa grandeur

Сμοῦ ἐΠὶ τοῦ Ἀνανιας Ἀζαριας
Μισαηλ : ὡς ἐροῦ ἀριζοῦτο
басу ꙗа нїєнєз.

باركوا الرب يا حنانيا
وعزارييا وميصائيل. سبحوه
وزيدوه علواً إلى الأباد.

Bénissez le Seigneur
Ananias, Azarias et Mishaël
Louez-Le à jamais,
ajoutez à Sa grandeur

✠Ϣⲓⲟⲩ ⲉⲡⲟϥ ⲛⲏⲉⲧⲉⲣϥⲉⲃⲉϥⲥⲟⲉ
ⲙⲡⲟϥ ϣⲧ ⲏⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟⲧ : ϣⲱϥ
ⲉⲣⲟϥ ⲁⲣⲓϣⲟⲩⲟ ⲃⲁϥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉϣ.

باركوا الرب يا عابدي الرب
إله أبائنا. سبحوه وزيدوه
علواً إلى الأباد.

Bénissez le Seigneur,
ceux qui L'adorent
Louez-Le à jamais,
ajoutez à Sa grandeur

Արիստակ

Ἀριψάλιν ἔφηεταταῦτα:
ἐξῆνι ἔχων οὐτος ἄρκος :
ἀφ' ὧν ἀκωρὺ μῦθος
ἀφ' ὧν ἔως ἐροῖ ἀριζοῦ
ἄσος.

رتّلوا للذي صلب عنا وقبر
وقام وأبطل الموت وأهانته:
سبحوه وزيدوه علوّاً.

Chantez Celui qui a été
Crucifié pour nous et enterré
Vaincu la mort, ressuscité
Louez-Le, ajoutez à Sa Grandeur

Βωϣ ἁπιρωϣ ἁπαλεος :
οτοϣ χωλε ἁπιβερι εκλεος
: οτοϣ εδωντ εμεταελεος :
χωϣ εροϣ ἀριχοτο βαϣϣ.

اخلعوا الإنسان العتيق
والبسوا الجديد الفاخر
واقربوا إلى عظم الرحمة:
سبحوه وزيدوه علوّاً.

L'homme ancien, vous ôterez
L'homme nouveau revêtirez
Et approchez l'immense Pitié
Louez-Le, ajoutez à Sa Grandeur

✠	Σενος	ἡνιχριστιανος	:	يا جنس المسيحيين	
	ἡπρεσβυτερος	κε διακονος	:	القسوس والشمامسة أعطوا	
	μαωοτ	ἡΠοτ	χε οτθικανος	:	
	χως	ερωτ	αριζοτο	δαστ.	مجداً للرب لأنه مستوجب:
					سبحوه وزيدوه علوّاً.

Ô vous le peuple des Chrétiens
 Clergé et diacres et tous les Siens
 Rendez gloire au Seigneur car il convient
 Louez-Le, ajoutez à Sa Grandeur

† Δεϣτε χαρον ὠ πιζ̄ ἡ̄αλοϣ : هلم إلينا أيّها الثلاثة فتية
 ἑτα Π̄χ̄ς Πεννοϣ† ὀλοϣ : الذين رفعهم المسيح إلها
 αϣηαζμοϣ ἑβολζα πιΔιαβολοϣ : وأنقذهم من إبليس: سبحوه
 ζωϣ ἑροϣ ἀριζοτο̄ βαϣϣ. وزيدوه علوّاً.

Ô trois jeunes hommes, à nous venez
 Vous que Jésus a élevés
 De Satan, Il vous a sauvés
 Louez-Le, ajoutez à Sa Grandeur

Եթե Քեկոյ՛ Սաւի :
Փրե՛ց՛ ներշնչեալ : Բարո
Կարո Անանի : շո՛ւք երօ՛ւ
Արիշօ՛ւ ճա՛ւ.

من أجل إلهك ماسيا المانح
الإحسان هلم إلينا يا حنانيا:
سبحه وزده علوّاً.

Et pour ton Dieu ô Macias
Le Donateur de toute grâce
Viens donc à nous, Ananias
Louez-Le, ajoutez à Sa Grandeur

Ζηλωτε Αζαριας : εσπερας κε
πρωι κε μεσημβριας : μαωου
ητχομ ητττριας: ζωσ εροϋ
αριζοτο βασϋ.

يا عزاريا الغيور عشية
وبكرة والظهيرة أعط مجداً
لقوة الثالوث: سبحانه وزده
علوّاً.

Azaria, toujours zélé
Matin, midi, soir a loué
La force de la Trinité
Louez-Le, ajoutez à Sa Grandeur

✠Ηππε ταρ ις Ευμανοτηλ :
χιτενωητ ω Μισαηλ : λαλι
θεν ουςωη ηθεληλ : ζωσ
ερωσ αριζοτο βασι.

فها هوذا عمانوئيل في
وسطنا يا ميسائيل تكلم
بصوت التهليل: سبحه وزده
علوّاً.

Car le voici Emmanuel
Est parmi nous ô Mischaël
Par des paroles joyeuses et belles
Louez-Le, ajoutez à Sa Grandeur

✠Θωοϣϥ ϣνωϣ καταχιν
τηροϣ : σαχι νεμ
νιπρεσβϣτεροϣ : σμοϣ εἰποσ
νεϣϣβνοϣι τηροϣ : ζωσ εροϣ
αριζοϣο βασϣ.

اجتمعوا وثابروا جميعاً تكلموا
مع القسوس وسبحي الرب يا
جميع أعماله: سبحوه وزيدوه
علوّاً.

Tous assidus assemblez-vous
Avec les prêtres, exprimez-vous
Ô toutes Ses œuvres, louez Dieu
Louez-Le, ajoutez à Sa Grandeur

Ις νιφνοῦι σεσαχι ὑπῶου :
ὑφῆ ψα ἐδοῦν ὑφουου : ὦ
νιαττελος ἐταρῆφουου : ζωσ
ἐρου ἀριζουοῦ βασυ.

ها السموات تنطق بمجد الله
إلى هذا اليوم يا أيها
الملائكة الذين أنشأهم:
سبحوه وزيدوه علوًّا.

Voici les cieux ont proclamé
Ta gloire ô Dieu d'éternité
Ô anges que Dieu a créés
Louez-Le, ajoutez à Sa Grandeur

Κε ντην δυναμις του Κυριου:
ςμου εΐπεραν του τιμιου : πρη
νεμ πιοz νεμ νισιου : zως εροz
αριzουò βασz.

والآن يا قوات الرب باركوا
اسمه الكريم أيتها الشمس
والقمر والنجوم: سبحوه
وزيدوه علوّاً.

Et maintenant forces de Dieu
Vous louerez Son nom précieux
Soleil et lune et astres aux cieux
Louez-Le, ajoutez à Sa Grandeur

✠ ΛΟΙΠΟΝ ΝΙΜΟΥΝΖΩΟΥ ΝΕΛ
ΝΙΩΨ : ΕΥΦΗ ΜΙΣΑΤΕ
ΠΕΝΡΕΨΩΨ : ΧΕ ΝΘΟΥ ΠΕ ΦΨ
ΝΤΕ ΝΕΝΙΟΥΨ: ΖΩΣ ΕΡΟΥ ΑΡΙΖΟΥ
ΒΑΣΨ.

أَيْضاً أَيْتَهَا الْأَمْطَارُ وَالْأَنْدَاءُ
أَمْدَحِي مُخْلِصَنَا لِأَنَّهُ هُوَ إِلَهُ
آبَائِنَا: سَبِّحُوهُ وَزِيدُوهُ عُلُوًّا.

Et vous aussi pluies et rosées
Notre Sauveur vous bénirez
Car c'est Lui le Dieu de nos pères
Louez-Le, ajoutez à Sa Grandeur

✠ϩαὼοϣ ἁΠ̄ο̄τ ὠ νιβηπι εϣα :
νιθνοϣ νεα νινιϣι νεα νιπνα :
πιχαϣ νεα πιχρωα νεα
πικαϣα : ζωc ε̄ροϣ ἁριζοϣο̄
βασϣ.

أعطِ مجداً أيتها السحب معاً
والأهوية النفوس والأرواح
والبرد والنار والحرارة:
سبحيه وزيديه علواً.

Ô rendez gloire vous les nuées
Les vents les souffles et les courants
Le froid, le feu et la chaleur
Louez-Le, ajoutez à Sa Grandeur

Νῦκτες κε ἡμερῶ πε : φως
κε σκοτος κε ἀστραπε : χε
δοξασι φιλανῶρωπε : ζωσ
ἐροϋ ἀριζοτοῦ βασϋ.

أيتها الليالي والأيام أيضاً
والنور والظلمة والبروق
قائلة المجد لك يا محب
البشر: سبحانه وزيدوه علوّاً.

Les nuits, les jours et la lumière
Et les ténèbres, les arcs-en-ciel
Tous glorifiez l'ami des Hommes
Louez-Le, ajoutez à Sa Grandeur

Ζῆλα κε πάντα ταφτόμενα :
ἐν τῇ τῇ κε πάντα
τακινούμενα : ζῆ νιμωοῦ νεμ
νιτωοῦ νεμ ἄρτωονα : ζωσ
ἐροϋ ἀριζοτοῦ δασϋ

أيتها الأشجار وجميع ما ينبت
في الأرض وكل ما يتحرك في
المياه والجبال والغياض: سبحوه
وزيدوه علوّاً.

Et vous les arbres et toute plante
Tout être dans les eaux qui vit
Et les montagnes et les vallées
Louez-Le, ajoutez à Sa Grandeur

✠ Οτοϛ οη ἔμοϛ ἡατχαρωϛ:
ἐΠ̄σ̄ς Ποτοϛ ἡτε νιοτρωϛ :
νιὰμδιοϛ νεμ νηαρωϛ : ζωϛ
ἐροϛ ἀριζοτοῖ βαϛϛ..

وأيضاً سبّحي بغير فتور
الرب ملك الملوك أيتها البحار
والأنهار: سبّحيه وزيديه
علوّاً.

Louez sans cesse le Seigneur
Notre Seigneur, le Roi des rois
Louez sans cesse, ô fleuves et mers
Louez-Le, ajoutez à Sa Grandeur

✠ Παιρητ̃ ἀνον̃ τενηατ̃ ἐρωοτ̃
: μαρενηχοc νεα̃ ναι̃ ων̃ τηροτ̃
: cμοοτ̃ ἐΠ̃οc̃ νιγαλατ̃ τηροτ̃ :
χωc̃ ἐροc̃ ἀριχοτο̃ βασc̃.

هكذا نحن إذ ننظر إليهم فننقل
مع هذه الموجودات جميعها
باركي الرب يا جميع الطيور:
سبحيه وزيديه علوّاً

Afin que nous aussi disions
Avec ces créatures, chantons
Tous les oiseaux, vous louerez Dieu
Louez-Le, ajoutez à Sa Grandeur

Ρω ἡνιπαχνη νεα νιχιων : κε
κτηνων νεα νιθηριον : εμοῦ
ἐΠ̄̄ς των κυριων : ὡς ἐροῦ
ἀριζοῦò βασῶ.

أَيُّهَا الْجَلِيدُ وَالتَّلْجُ وَالبِهَائِمُ
وَالْوَحُوشُ بَارِكِي رَبَّ
الأرباب: سبِّحِيهِ وَزِيْدِيهِ
عَلَوًّا.

Ô neige et glace, bénissez
Ô bêtes sauvages, bétail, louez
Le Dieu des dieux, vous glorifiez
Louez-Le, ajoutez à Sa Grandeur

Сμοῦ ἐΠὸς κατα φῆτωμαι : ἐροῦ
κε οὔ μὴ παρανομῶ : ὦ νιῶνρι
ἦτε νιρῶμαι : ὡς ἐροῦ
ἀριζοῦτο βασῶ.

سبحوا الرب كما يليق به وليس
كالمخالفين يا أبناء البشر:
سبحوه وزيدوه علوّاً.

Et vous les êtres humains louez,
Notre Seigneur comme il convient
Et non pas comme des insoumis
Louez-Le, ajoutez à Sa Grandeur

✠ ΓΙΩΗ ΚΕ ΔΟΞΑ Ψ ΠΙΣΡΑΗΛ : ΙΝΙ
ΝΑΖΡΑΦ ΔΕΝ ΟΥΣΩΗ ΝΘΕΛΗΛ :
ΝΙΟΤΗΒ ΝΤΕ ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ : ΖΩΣ
ΕΡΟΦ ΑΡΙΖΟΤΟ ΒΑΦ.

مَجْدًا وَإِكْرَامًا قَدَّمَ أَمَامَهُ يَا
إِسْرَائِيل بِصَوْتِ التَّهْلِيلِ يَا
كَهَنَةُ عَمَانُئِيلَ: سَبِّحُوهُ
وَزِيدُوهُ عُلْوًا.

Gloire et honneur ô Israël
D'une voix joyeuse présentez
Ô vous les prêtres d'Emmanuel
Louez-Le, ajoutez à Sa Grandeur

✠ Ὑπηρετων ἡμεῖς ἡμῶν
: ΝΕΩ ΝΙΨΥΧΗ ΝΤΕ ΝΙΘΩΝΙ :
ΝΗΕΤΘΕΒΙΝΟΥΤ ΝΡΕΨΜΕΙ : ΖΩΣ
ΕΡΟΨ ἈΡΙΖΟΥΘΟ ΒΑΣΨ.

يا خدام الله الحقيقي وأنفس
الأبرار المتواضعين المحبين:
سبحوه وزيدوه علواً.

Et vous les serviteurs de Dieu
Ô âmes des justes, humbles et pieux
Vous tous qui aimez le vrai Dieu
Louez-Le, ajoutez à Sa Grandeur

Φ† Πανο† εἶω :	الله إلهي أنا هو مخلصكم من
πετενρεϋω† εκ τον ἄνω :	الخطر يا سدراك وميساك
Седрак Мисак Абденаζω :	وأبدناغو: سبحوه وزيدوه
ζως ερος ἀριζοτοῦ βασι.	علوّاً.

Ô Dieu, mon Dieu c'est Moi qui suis
 Votre sauveur de tout danger
 Sedrak, Missak, Abdenago
 Louez-Le, ajoutez à Sa Grandeur

Χωλευ δει οτνιωτ ἡγρωις :
 ὦ νηετερσεβεσθε ἡποτ :νεα
 νιφτςις τηροτ εταφαις: ζωσ
 εροφ ἁριζοτο βασφ.

أسرعوا بحرص عظيم يا أتقياء
الرب وكل الطبائع التي صنعها:
سبحوه وزيدوه علواً

**Et hâtez-vous avec prudence
Vous tous qui êtes fervents de Dieu
Ô toutes Ses œuvres qu'Il a créées
Louez-Le, ajoutez à Sa Grandeur**

✠Ψυχος κε ἀναπαυσις: μοι
ναν τηρεν χωρις θραυσις :
εθρενωθεν οταπολαυσις :
ως ερος ἀριζοτο βασυ.

برودة ونياحًا أعطنا كلنا بغير
انقطاع لنقول بتمتع: سبحوه
وزيدوه علوّاً.

Apaisement et puis repos
Donne-les nous à tous sûrement
Sans revenir sur Ta parole
Louez-Le, ajoutez à Sa Grandeur

✠ Ὡς αὐτὸς πενὼς πίπτωχος
: Σαρκίς ἀρίτης ἐφ' οἱ ἡενοχος :
ἐσαχί νευ ναι ζωσ μετοχος :
ζωσ ἐροφ ἀριζοτοῦ βασφ.

كَذَلِكَ عَبْدُكَ الْمَسْكِينُ سَرْكِيْسُ
اجْعَلْهُ بِغَيْرِ دَيْنُونَةٍ لِيَقُولَ مَعَ
هَؤُلَاءِ كَشْرِيكَ: سَبِّحُوهُ وَزِيدُوهُ
عُلُوًّا.

Ton pauvre serviteur Sarkis
Epargne-le de tout jugement
Afin qu'il dise avec eux tous
Louez-Le, ajoutez à Sa Grandeur



ΤΕΝΕΝ ὀθεν θῡσιαν κε την
λογικηνλατριαν
:ἀναπεμπωμενσεαυτω σημερον
ὠδας : πρὸς Δοξα σου Σωτηρ
ἡμων : Ἀνανιας Ἀζαριας κε
Μισαηλ.

فمن ثم نقدم الذبيحة والعبادة
العقلية. ونرسل لك في هذا اليوم
التسابيح لدى مجدك يا مخلصنا
حنانيا وعزاريا وميصائيل..

Voici que nous offrons le sacrifice et l'adoration
logique et nous T'adressons, en ce jour,
les louanges à Ta gloire, ô notre Sauveur.
Ananias, Azarias et Mishaël

✠ Ἰριον παιθον ἔχε μελιν νατοῦ
περος Δοξα ὑψατετοῦ :
σωματος αγγελος ταρ σενασελ
θεδε : αργοκιθον φλιτартης
: ελεγεσων ημων. ΑΝΑΝΙΑΣ
Αζαριας κε Μισαηλ.

لما رُفِعوا ليأخذوا المجد في
أجسادهم انحدر ملاك وأطفأ
اللهيب وصيره بارداً عن
حنانيا وعزاريا وميشائيل.

Quand ils furent élevés
pour être glorifiés dans leurs corps
L'ange descendit, arrêta le feu et il devint frais
Ananias, Azarias et Mishaël

Εὐχα εὐχόμεθα ἐν
ᾧ χρόνῳ νῦν.

يسبحون ويباركون
الله في كل حين.

Ils louent et bénissent Dieu en tout
temps.

Εὐλογοῦν τον Κύριον ἔχε πῶς :
 ἐνθεν ἔμνητ ἡτῶρ ἡσάτε :
 αὐτῷ ὑπε ἡκωστ ὡχέουχοι ἐρωσ :
 : παττελος τὰρ ὑποσ ἐχθεν τετμντε
 ἀφνοχέου ὑμωσ :
 αὐτῷ ὑπεκαλαὰτ ὑπεθωσ ἡνεστασ
 οσ. Ἀνανίας Ἀζαριὰς κε Μισαήλ.

كانوا يباركون الرب الثلاثة. إذ هم في
 وسط الأتون المتوقد. ولم يقو عليهم
 الحريق. لأن ملاك الرب كان في
 وسطهم وخلصهم. ولم يدع شيئاً من
 الشر يدركهم حنانيا وعزاريّا
 وميشائيل

Alors tous les trois se mirent à bénir Dieu
 au milieu de la fournaise de feu ardent qui ne les toucha pas,
 car l'ange du Seigneur se trouvait parmi eux et les sauva.
 Il ne laissa aucun mal les toucher, Ananias, Azarias et Mishaël

✝Ϟⲉⲛⲉⲛϥⲁ ⲉⲣⲉⲛⲃⲓⲉⲃⲟⲗⲟⲛ
 ⲛⲉϥⲙⲣⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲟⲩ ⲉⲛⲱⲱⲉⲃⲟⲗ
 ⲉⲛϭⲱ ⲙⲙⲟⲥ : ϭⲉ ϥⲟⲩⲁⲃ ⲛⲃⲓ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
 : ϥⲟⲩⲁⲃ ⲛⲃⲓ ⲡⲉⲧϭⲱⲣⲉ : ϥⲟⲩⲁⲃ ⲛⲃⲓ
 ⲡⲉⲧⲙⲟⲩ ⲁⲛ ⲙⲙⲁⲣⲁⲧϥ : ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧ
 ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗⲟⲛ ⲛⲉϥⲗⲙⲟⲧ
 ⲁϥⲱⲁⲛⲁⲗⲗⲧⲏϥ ⲉϭⲉⲛ ⲛⲉⲛⲁⲧⲛⲓⲁ. ⲁⲛⲁⲛⲓⲁⲥ
 ⲁⲗⲁⲣⲓⲁⲥ ⲕⲉ ⲙⲓⲥⲁⲛⲗ.

ومن بعد أن ننال من أسرارهِ المقدسة
نصرخ قائلين: قدوس الله. قدوس
القوي. قدوس الذي هو وحده غير
مأث. الذي أعطانا أنعامه وتحنن
علي عدم معرفتنا حنايا وعزاريَا
وميصائيل.

Et lorsque nous communions aux saints sacrements,
nous crions en disant : Dieu Saint, Dieu Fort, Dieu qui est le seul Eternel.
C'est lui qui nous a donné ses bienfaits
et qui a eu pitié de notre ignorance. Ananias ; Azarias et Mishaël

Εὐχαριστοῦν
ἐν παντὶ
καὶ πάντοτε.

يسبحون ويباركون
الله في كل حين.

Ils louent et bénissent Dieu en tout
temps.

**Suite de l'histoire des 3 jeunes saints
et de la prière d'Azarias**

Daniel 3 : 91-97

Le roi Nabuchodonosor les entendit chanter. Stupéfait, il se leva précipitamment et dit à ses conseillers : Nous avons bien jeté trois hommes, ligotés, au milieu du feu ? Ils répondirent : Assurément, ô roi. Il reprit : Eh bien moi, je vois quatre hommes qui se promènent librement au milieu du feu, ils sont parfaitement indemnes, et le

دانيال ٣ : ٩١ - ٩٧

حِينَئِذٍ تَحَيَّرَ نَبُوخَذْنَصَّرُ الْمَلِكُ وَقَامَ
مُسْرِعًا فَأَجَابَ وَقَالَ لِمُشِيرِيهِ: «أَلَمْ
نُلْقِ ثَلَاثَةَ رِجَالٍ مُوثَقِينَ فِي وَسْطِ
النَّارِ؟» فَأَجَابُوا وَقَالُوا لِلْمَلِكِ:
«صَحِيحٌ أَيُّهَا الْمَلِكُ». أَجَابَ وَقَالَ:
«هَا أَنَا نَاطِرٌ أَرْبَعَةَ رِجَالٍ مَحْلُولِينَ
يَتَمَشَّوْنَ فِي وَسْطِ النَّارِ وَمَا بِهِمْ
ضَرَرٌ، وَمَنْظَرٌ

quatrième ressemble à un fils des dieux.

Nabuchodonosor s'approcha de l'ouverture de la fournaise de feu ardent et dit : "Sidrac, Misac et Abdénago, serviteurs du Dieu Très-Haut, sortez et venez ici." Alors du milieu du feu sortirent Sidrac, Misac et Abdénago. S'assemblèrent satrapes, magistrats, gouverneurs et intimes du roi pour voir ces hommes : le feu n'avait pas eu de pouvoir sur

الرَّابِعِ شَبِيهٌ بِابْنِ الْإِلَهِةِ».

ثُمَّ اقْتَرَبَ نَبُوخَذَنْصَرُ إِلَى بَابِ أُتُونِ
النَّارِ الْمُتَّقِدَةِ وَأَجَابَ، فَقَالَ: «يَا
شَدْرُخُ وَمِيشَخُ وَعَبْدُ نَعُو، يَا عَبِيدَ
اللَّهِ الْعَلِيِّ، اخْرُجُوا وَتَعَالَوْا». فَخَرَجَ
شَدْرُخُ وَمِيشَخُ وَعَبْدُ نَعُو مِنْ وَسْطِ
النَّارِ. فَاجْتَمَعَتِ الْمَرَاذِبَةُ وَالشَّحَنُ
وَالْوُلَاةُ وَمُشِيرُو الْمَلِكِ وَرَأَوْا هَؤُلَاءِ
الرِّجَالَ الَّذِينَ لَمْ تَكُنْ لِلنَّارِ قُوَّةٌ عَلَى

leur corps, les cheveux de leur tête n'avaient pas été consumés, leur manteau n'avait pas été altéré, nulle odeur de feu ne s'attachait à eux.

Nabuchodonosor s'écria : Béni soit le Dieu de Sidrac, Misac et Abdénago, qui a envoyé son ange et délivré ses serviteurs ! Ils ont mis leur confiance en lui, et ils ont désobéi à l'ordre du roi, ils ont livré leur corps plutôt que de servir et d'adorer un autre dieu que leur Dieu

أَجْسَامِهِمْ، وَشَعْرَةٌ مِنْ رُؤُوسِهِمْ لَمْ
تَحْتَرَقْ، وَسَرَاوِيلُهُمْ لَمْ تَتَغَيَّرْ،
وَرَائِحَةُ النَّارِ لَمْ تَأْتِ عَلَيْهِمْ.

فَأَجَابَ نَبُوخَذَنْصَرُ وَقَالَ: «تَبَارَكَ
إِلَهُ شَدْرَخَ وَمِيشَاحَ وَعَبْدَ نَعُو، الَّذِي
أَرْسَلَ مَلَائِكَهٖ وَأَنْقَذَ عَبِيدَهُ الَّذِينَ
اتَّكَلُوا عَلَيْهِ وَغَيَّرُوا كَلِمَةَ الْمَلِكِ
وَأَسْلَمُوا أَجْسَادَهُمْ لِكَيْلَا يَعْبُدُوا أَوْ
يَسْجُدُوا لِإِلَهِ غَيْرِ إِلَهِهِمْ.

Voici le décret que je porte :
Peuples, nations et langues, que
tous ceux d'entre vous qui
parleraient avec insolence contre le
Dieu de Sidrac, Misac et Abdénago
soient mis en pièces, et que leurs
maisons soient changées en
bourbiers, car il n'est pas d'autre
dieu qui puisse délivrer de la sorte."
Alors le roi fit prospérer Sidrac,
Misac et Abdénago dans la province
de Babylone.

*Louange soit à Dieu éternellement.
Amen !*

فَمَنْي قَدْ صَدَرَ أَمْرٌ بِأَنَّ كُلَّ شَعْبٍ
وَأُمَّةٍ وَلِسَانٍ يَتَكَلَّمُونَ بِالسُّوءِ
عَلَى إِلَهٍ شَدْرَخَ وَمِيشَخَ وَعَبْدَ
نَعُو، فَإِنَّهُمْ يُصَيِّرُونَ إِرْبًا إِرْبًا،
وَتُجْعَلُ بُيُوتُهُمْ مَزْبَلَةً، إِذْ لَيْسَ
إِلَهُ آخَرَ يَسْتَطِيعُ أَنْ يُنَجِّي
هَكَذَا». حِينَئِذٍ قَدَّمَ الْمَلِكُ شَدْرَخَ
وَمِيشَخَ وَعَبْدَ نَعُو فِي وَلَايَةِ بَابِلَ.

والسبح لله دائماً آمين.

Louange de la Vierge Marie

Luc 1 : 46 – 55

Marie dit alors : « Mon âme exalte le Seigneur, mon esprit exulte en Dieu mon Sauveur. Il s'est penché sur son humble servante ; désormais tous les âges me diront bienheureuse. Le Puissant fit pour moi des merveilles ; Saint est son nom ! Son amour s'étend d'âge en âge sur ceux qui le craignent.

تسبحة العذراء مريم

لوقا ١ : ٤٦ – ٥٥

فَقَالَتْ مَرْيَمُ: «تُعَظِّمُ نَفْسِي الرَّبَّ،
وَتَبْتَهِجُ رُوحِي بِاللَّهِ مُخَلِّصِي، لِأَنَّهُ
نَظَرَ إِلَى اتِّضَاعِ أُمَّتِهِ. فَهُوَذَا مِنْذُ
الآنَ جَمِيعُ الْأَجْيَالِ تُطَوِّبُنِي، لِأَنَّ
الْقَدِيرَ صَنَعَ بِي عَظَائِمَ، وَأَسْمُهُ
قُدُّوسٌ، وَرَحْمَتُهُ إِلَى جِيلٍ الْأَجْيَالِ
لِلَّذِينَ يَتَّقُونَهُ.

Déployant la force de son bras, il disperse les superbes. Il renverse les puissants de leurs trônes, il élève les humbles. Il comble de bien les affamés, renvoie les riches les mains vides. Il relève Israël son serviteur, il se souvient de son amour, de la promesse faite à nos pères, en faveur d'Abraham et de sa race à jamais. »

*Louange soit à Dieu éternellement.
Amen !*

صَنَعَ قُوَّةً بِذِرَاعِهِ. شَتَّتَ
الْمُسْتَكَبِرِينَ بِفِكْرِ قُلُوبِهِمْ. أَنْزَلَ
الْأَعْزَاءَ عَنْ الْكَرَاسِيِّ وَرَفَعَ
الْمُتَضْعِعِينَ. أَشْبَعَ الْجِيَاعَ خَيْرَاتٍ
وَصَرَفَ الْأَغْنِيَاءَ فَارِغِينَ. عَصَدَ
إِسْرَائِيلَ فَتَاهُ لِيَذْكُرَ رَحْمَةً، كَمَا كَلَّمَ
أَبَاءَنَا. لِإِبْرَاهِيمَ وَنَسْلِهِ إِلَى الْأَبَدِ.

والسبح لله دائماً آمين

Prière du prêtre Zacharie

Luc 1 : 68 - 79

« Béni soit le Seigneur, le Dieu d'Israël, parce qu'il a visité son peuple pour accomplir sa libération. Dans la maison de David, son serviteur, il a fait se lever une force qui nous sauve. C'est ce qu'il avait annoncé autrefois par la bouche de ses saints prophètes : le salut qui nous délivre de nos adversaires, des mains de tous nos ennemis.

صلاة زكريا الكاهن

لوقا ١ : ٦٨ - ٧٩

«مُبَارَكُ الرَّبِّ إِلَهُ إِسْرَائِيلَ لِأَنَّهُ أَفْتَقَدَ
وَصَنَعَ فِدَاءً لِسَعْبِهِ، وَأَقَامَ لَنَا قَرْنَ
خَلَاصٍ فِي بَيْتِ دَاوُدَ فَتَاهُ. كَمَا تَكَلَّمَ
بِفَمِ أَنْبِيَائِهِ الْقَدِيسِينَ الَّذِينَ هُمْ مِنْذُ
الذَّهْرِ، خَلَاصٍ مِنْ أَعْدَائِنَا وَمِنْ أَيْدِي
جَمِيعِ مُبْغِضِينَا.

Il a montré sa miséricorde envers nos pères, il s'est rappelé son Alliance sainte : il avait juré à notre père Abraham qu'il nous arracherait aux mains de nos ennemis, et nous donnerait de célébrer sans crainte notre culte devant lui, dans la piété et la justice, tout au long de nos jours.

لِيَصْنَعَ رَحْمَةً مَعَ آبَائِنَا وَيَذْكُرَ
عَهْدَهُ الْمُقَدَّسَ، الْقَسَمَ الَّذِي حَلَفَ
لِإِبْرَاهِيمَ أَبِيْنَا: أَنْ يُعْطِينَا إِنَّا بِلَا
خَوْفٍ، مُنْقَذِينَ مِنْ أَيْدِي أَعْدَائِنَا،
نَعْبُدُهُ بِقُدَاسَةٍ وَبِرٍّ قُدَّامَهُ جَمِيعَ
أَيَّامِ حَيَاتِنَا.

Et toi, petit enfant, on t'appellera prophète du Très-Haut, car tu marcheras devant le Seigneur pour lui préparer le chemin, pour révéler à son peuple qu'il est sauvé, que ses péchés sont pardonnés. Telle est la tendresse du cœur de notre Dieu ; grâce à elle, du haut des cieux, un astre est venu nous visiter ; il est apparu à ceux qui demeuraient dans les ténèbres et dans l'ombre de la mort, pour guider nos pas sur le chemin de la paix. » *Louange soit à Dieu éternellement. Amen !*

وَأَنْتَ أَيُّهَا الصَّبِيُّ نَبِيٌّ أَلْعَلِّي
تُدْعَى، لِأَنَّكَ تَتَقَدَّمُ أَمَامَ وَجْهِ
الرَّبِّ لِتُعِدَّ طُرُقَهُ. لِتُعْطِيَ شَعْبَهُ
مَعْرِفَةَ الْخَلَاصِ بِمَغْفِرَةِ
خَطَايَاهُمْ، بِأَحْشَاءِ رَحْمَةِ إِيَّاهَا
الَّتِي بِهَا أَفْتَقَدْنَا الْمَشْرِقَ مِنَ
الْعُلَاةِ. لِيُضِيَءَ عَلَى الْجَالِسِينَ
فِي الظُّلْمَةِ وَظِلَالِ الْمَوْتِ، لِكَيْ
يَهْدِيَ أَقْدَامَنَا فِي طَرِيقِ السَّلَامِ.

والسبح لله دائماً آمين

Prière du prêtre Siméon

Luc 2 : 29 - 32

« Maintenant, ô Maître, tu peux laisser ton serviteur s'en aller dans la paix, selon ta parole. Car mes yeux ont vu ton salut, que tu as préparé à la face de tous les peuples : lumière pour éclairer les nations païennes, et gloire d'Israël ton peuple. »

*Louange soit à Dieu éternellement.
Amen !*

صلاة سمعان الكاهن

لوقا ٢ : ٢٩ - ٣٢

«الآنَ تُطْلِقُ عَبْدَكَ يَا سَيِّدُ حَسَبَ
قَوْلِكَ بِسَلَامٍ، لِأَنَّ عَيْنَيَّ قَدْ أَبْصَرَتَا
خَلَاصَكَ، الَّذِي أَعْدَدْتَهُ قُدَّامَ وَجْهِ
جَمِيعِ الشُّعُوبِ. نُورَ إِعْلَانٍ لِلْأُمَمِ،
وَمَجْدًا لِشَعْبِكَ إِسْرَائِيلَ.»

والسبح لله دائماً آمين.

**Histoire de Suzanne fille de Helkias
et épouse de Yoakim l'israélite
Vision du prophète Daniel à son
sujet**

Daniel 13 : 1-64

Il y avait un habitant de Babylone qui se nommait Yoakim. Il avait épousé une femme nommée Suzanne, fille d'Helkias. Elle était très belle et respectait le Seigneur. Ses parents étaient des justes, et ils avaient élevé leur fille dans la loi de Moïse.

**قصة سوسنة ابنة حلقيا زوجة
يواقيم الإسرائيلي،
ورؤيا دانيال النبي بخصوصها
دانيال ١٣ : ١ - ٦٤**

وَكَانَ فِي بَابِلَ رَجُلٌ اسْمُهُ يُوَيَاقِيمُ،
وَكَانَ مُتَزَوِّجًا امْرَأَةً اسْمُهَا سُسَنَةُ
ابْنَةُ حَلْقِيَا، جَمِيلَةٌ جَدًّا وَمُتَّقِيَةٌ لِلرَّبِّ.
وَكَانَ أَبَوَاهَا صَدِيقَيْنِ فَادِّبَا ابْنَتَهُمَا
عَلَى حَسَبِ شَرِيعَةِ مُوسَى.

Yoakim était très riche, et il possédait un parc auprès de sa maison ; les Juifs affluaient chez lui, car il était le plus illustre d'entre eux. Deux anciens avaient été désignés dans le peuple pour être juges cette année-là ; ils étaient de ceux dont le Seigneur a dit : Le crime est venu de Babylone par des anciens, par des juges qui prétendaient guider le peuple. Ils fréquentaient la maison de Yoakim, et tous ceux qui avaient des procès venaient les trouver.

وَكَانَ يُوْيَاقِيمُ غَنِيًّا جَدًّا، وَكَانَتْ
لَهُ حَدِيقَةٌ تَلِي دَارَهُ، وَكَانَ الْيَهُودُ
يَجْتَمِعُونَ إِلَيْهِ لِأَنَّهُ كَانَ أَوْجَهُهُمْ
جَمِيعًا. وَكَانَ قَدْ أُقِيمَ شَيْخَانِ مِنَ
الشَّعْبِ لِلْقَضَاءِ فِي تِلْكَ السَّنَةِ،
وَهُمَا مِنَ الَّذِينَ قَالَ الرَّبُّ فِيهِمْ
إِنَّ الْإِثْمَ قَدْ صَدَرَ مِنْ بَابِلَ مِنْ
شُيُوخَ قُضَاةٍ يُحْسِبُونَ مُدَبِّرِي
الشَّعْبِ. وَكَانَا يَتَرَدَّدَانِ إِلَى دَارِ
يُوْيَاقِيمَ فَيَأْتِيهِمَا كُلُّ ذِي دَعْوَى.

Lorsque le peuple s'était retiré, vers midi, Suzanne entra dans le parc de son mari, et s'y promenait. Les deux anciens la voyaient chaque jour entrer et se promener, et ils se mirent à la désirer : ils faussèrent leur jugement, ils détournèrent leurs yeux pour ne plus regarder vers le ciel et ne plus se rappeler ses justes décrets. Tous deux brûlaient de convoitise, mais ne se l'avouaient pas l'un à l'autre, car ils avaient honte d'avouer leur désir de s'unir à elle.

وَكَاثُ سُوْسَنَةَ مَتَى انْصَرَفَ الشَّعْبُ
عِنْدَ الظُّهْرِ تَدْخُلُ وَتَتَمَشَّى فِي
حَدِيقَةِ رَجُلِهَا. فَكَانَ الشَّيْخَانِ
يَرِيَانَهَا كُلَّ يَوْمٍ تَدْخُلُ وَتَتَمَشَّى،
فَكَلَّفَا بِهَوَايَاهَا. وَأَسْلَمَا عُقُولَهُمَا إِلَى
الْفَسَادِ، وَصَرَفَا أَعْيُنَهُمَا لَيْلًا يَنْظُرَا
إِلَى السَّمَاءِ فَيَذْكُرَا الْأَحْكَامَ الْعَادِلَةَ.
وَكَانَا كِلَاهُمَا مَشْغُوفَيْنِ بِهَا، وَلَمْ
يُكَاشِفْ أَحَدُهُمَا الْآخَرَ بِوَجْدِهِ حَيَاءً
مِنْ كَشْفِ هَوَايَاهُمَا وَرَغْبَةٍ فِي
مُضَاجَعَتِهَا.

Chaque jour, ils guettaient avidement l'occasion de la voir. Un jour, ils se dirent l'un à l'autre : « Rentrons chez nous, c'est l'heure de déjeuner », et ils se séparèrent. Mais chacun revint sur ses pas, et ils se retrouvèrent au même endroit. Se questionnant alors mutuellement, ils s'avouèrent leur désir. Et ils se mirent d'accord sur le moment où ils pourraient la trouver seule.

وَكُنَّا كُلَّ يَوْمٍ يَجِدَانِ فِي التَّرَقُّبِ
لِكَي يَنْظُرَاهَا. وَإِنَّ أَحَدَهُمَا قَالَ
لِلْآخَرِ لِنَنْصَرِفْ إِلَى بُيُوتِنَا فَإِنَّهَا
سَاعَةُ الْغَدَاءِ. فَخَرَجَا وَتَفَارَقَا. ثُمَّ
انْقَلَبَا وَرَجَعَا إِلَى الْمَوْضِعِ. فَسَأَلَ
بَعْضُهُمَا بَعْضًا عَنْ سَبَبِ
رُجُوعِهِ، فَاعْتَرَفَا بِهَوَاهُمَا،
وَحِينَئِذٍ اتَّفَقَا مَعًا عَلَى وَقْتٍ
يُمْكِنُهُمَا فِيهِ أَنْ يَخْلُوَا

Ils guettaient le jour favorable, lorsque Suzanne entra dans le jardin, comme la veille et l'avant-veille, accompagnée seulement de deux jeunes filles ; il faisait très chaud, et elle eut envie de prendre un bain dans le parc.

وَكَانَ فِي بَعْضِ الْأَيَّامِ بَيْنَمَا هُمَا
مُتَرَقِّبَانِ الْيَوْمَ الْمُوَافِقَ، أَنَّهَا
دَخَلَتْ مِثْلَ أَمْسٍ فَمَا قَبْلُ وَمَعَهَا
جَارِيتَانِ فَقَطْ، وَأَرَادَتْ أَنْ تَغْتَسِلَ
فِي الْحَدِيقَةِ لِأَنَّهُ كَانَ حَرًّا.

Il n'y avait personne, en dehors des deux anciens qui s'étaient cachés et qui l'épiaient. Suzanne dit aux jeunes filles : Apportez-moi de quoi me parfumer et me laver, puis fermez les portes du parc, pour que je puisse prendre mon bain. Ainsi firent-elles : fermant la porte du jardin, elles entrèrent dans la maison par la porte de service pour y chercher ce que Suzanne leur avait demandé. Elles ne virent pas les anciens, qui étaient cachés.

وَلَمْ يَكُنْ هُنَاكَ أَحَدٌ إِلَّا الشَّيْخَانِ
وَهُمَا مُخْتَبِئَانِ يَتَرَقَّبَانِهَا. فَقَالَتْ
لِلْجَارِيَتَيْنِ ائْتِيَانِي بِذَهْنٍ وَغُسُولٍ
وَأَغْلِقَا أَبْوَابَ الْحَدِيقَةِ لِأَعْتَصِلَ.
فَفَعَلَتَا كَمَا أَمَرْتُهُمَا: أَغْلَقَتَا أَبْوَابَ
الْحَدِيقَةِ وَخَرَجَتَا مِنْ أَبْوَابِ السَّرِّ
لِتَأْتِيَا بِمَا أُمِرَتَا بِهِ، وَلَمْ تَعْلَمَا أَنَّ
الشَّيْخَيْنِ مُخْتَبِئَانِ هُنَاكَ.

Dès que les jeunes filles furent sorties, les deux anciens surgirent, coururent vers Suzanne et lui dirent : Les portes du parc sont fermées, on ne nous voit pas ; nous te désirons, sois consentante et viens avec nous. Autrement nous porterons contre toi ce témoignage : il y avait un jeune homme avec toi, et c'est pour cela que tu as renvoyé les jeunes filles. Suzanne dit en gémissant : De tous côtés, je suis prise au piège : si je vous cède, c'est la mort pour moi ;

فَلَمَّا خَرَجَتِ الْجَارِيَتَانِ قَامَ
الشَّيْخَانِ وَهَجَمَا عَلَيْهَا وَقَالَا : هَا
إِنَّ أَبْوَابَ الْحَدِيقَةِ مُغْلَقَةٌ وَلَا يَرَانَا
أَحَدٌ، وَنَحْنُ كَلِفَانِ بِهَوَاكَ فَوَافِقِينَا
وَكُونِي مَعَنَا. وَإِلَّا فَنَشْهَدُ عَلَيْكَ
أَنَّهُ كَانَ مَعَكَ شَابٌّ وَلِذَلِكَ صَرَفْتَ
الْجَارِيَتَيْنِ عَنْكَ. فَتَنَهَّدَتْ سُوْسَنَةُ
وَقَالَتْ لَقَدْ ضَاقَ بِي الْأَمْرُ مِنْ كُلِّ
جِهَةٍ، فَإِنِّي إِنِ فَعَلْتُ هَذَا فَهُوَ لِي
مَوْتٌ.

et si je refuse de céder, je n'échapperai pas à vos mains. Mais je préfère tomber entre vos mains sans vous céder, plutôt que de pécher aux yeux du Seigneur.

Alors Suzanne poussa un grand cri, et les deux anciens se mirent à crier contre elle. L'un d'eux courut ouvrir les portes du parc. Les gens de la maison, entendant crier dans le parc, se précipitèrent par la porte de service pour voir ce qui arrivait à

وَإِنْ لَمْ أَفْعَلْ فَلَا أَنْجُو مِنْ أَيْدِيكُمْ.
وَلَكِنْ خَيْرٌ لِي أَنْ لَا أَفْعَلْ ثُمَّ أَقَعَ فِي
أَيْدِيكُمْ مِنْ أَنْ أَخْطَأَ أَمَامَ الرَّبِّ.

وَصَرَخَتْ سُوسَنَةُ بِصَوْتٍ عَظِيمٍ
فَصَرَخَ الشَّيْخَانِ عَلَيْهَا. وَأَسْرَعَ
أَحَدُهُمَا وَفَتَحَ أَبْوَابَ الْحَدِيقَةِ. فَلَمَّا
سَمِعَ أَهْلُ الْبَيْتِ الصَّرَاحَ فِي
الْحَدِيقَةِ، وَثَبُوا إِلَيْهَا مِنْ بَابِ السِّرِّ
لِيَرَوْا مَا وَقَعَ لَهَا.

Suzanne. Quand les anciens eurent raconté leur histoire, les serviteurs furent remplis de honte, car jamais on n'avait dit pareille chose de Suzanne. Le lendemain, le peuple se rassembla chez Yoakim son mari. Les deux anciens arrivèrent, remplis de pensées criminelles contre Suzanne, et décidés à la faire mourir. Ils dirent devant le peuple : Envoyez chercher Suzanne, fille d'Helkias, épouse de Yoakim.

وَلَمَّا تَكَلَّمَ الشَّيْخَانِ بِكَلَامِهِمَا
خَجَلَ الْعَبِيدُ جِدًّا لِأَنَّهُ لَمْ يُقَلَّ قَطُّ
هَذَا الْقَوْلُ عَلَى سَوْسَنَةَ. وَفِي
الْغَدِ لَمَّا اجْتَمَعَ الشَّعْبُ إِلَى رَجُلِهَا
يُوْيَاقِيمَ، أَتَى الشَّيْخَانِ مُضْمِرِينَ
نِيَّةً أَثِيمَةً عَلَى سَوْسَنَةَ لِيُهْلِكَاهَا.
وَقَالَا أَمَامَ الشَّعْبِ أَرْسَلُوا إِلَى
سَوْسَنَةَ ابْنَةِ حَلْقِيَّا الَّتِي هِيَ
امْرَأَةُ يُوْيَاقِيمَ.

On l'appela aussitôt. Elle se présenta avec ses parents, ses enfants et tous ses proches. Tous les siens pleuraient, ainsi que tous ceux qui la voyaient. Les deux anciens se levèrent au milieu du peuple, et posèrent les mains sur sa tête. Tout en pleurs, elle leva les yeux vers le ciel, car son cœur était plein de confiance dans le Seigneur.

فَأَتَتْ هِيَ وَوَالِدَاهَا وَبَنُوهَا وَجَمِيعُ
ذَوِي قَرَابَتِهَا. وَكَانَتْ سُوسَنَةَ تَرْفَعُ
جَدًّا وَجَمِيلَةَ الْمَنْظَرِ. فَأَمَرَ هَذَانِ
الْفَاجِرَانِ أَنْ يُكْشَفَ وَجْهَهَا. وَكَانَتْ
مُبْرَقَّةً لِيَشْبَعَا مِنْ جَمَالِهَا. وَكَانَ
أَهْلُهَا وَجَمِيعُ الَّذِينَ يَعْرِفُونَهَا
يَبْكُونَ. فَقَامَ الشَّيْخَانِ فِي وَسْطِ
الشَّعْبِ وَوَضَعَا أَيْدِيَهُمَا عَلَى رَأْسِهَا.
فَرَفَعَتْ طَرْفَهَا إِلَى السَّمَاءِ وَهِيَ
بَاكِةٌ لِأَنَّ قَلْبَهَا كَانَ مُتَوَكِّلًا عَلَى
الرَّبِّ.

Les anciens déclarèrent : Comme nous nous promenions seuls dans le parc, cette femme y est entrée avec deux servantes. Elle a fermé les portes et renvoyé les servantes. Alors un jeune homme qui était caché est venu vers elle, et a péché avec elle. Nous étions dans un angle du parc, nous avons vu le crime, et nous avons couru vers eux. Nous avons vu qu'ils étaient ensemble, mais nous n'avons pas pu nous emparer du jeune homme, car il était plus fort que nous :

فَقَالَ الشَّيْخَانِ إِنَّا كُنَّا نَتَمَشَّى فِي
الْحَدِيقَةِ وَحْدَنَا، فَإِذَا بِهَذِهِ قَدْ
دَخَلَتْ وَمَعَهَا جَارِيَتَانِ، وَأَغْلَقَتْ
أَبْوَابَ الْحَدِيقَةِ ثُمَّ صَرَفَتْ
الْجَارِيَتَيْنِ. فَأَتَاهَا شَابٌّ كَانَ
مُخْتَبِئًا وَوَقَعَ عَلَيْهَا. وَكُنَّا نَحْنُ
فِي زَاوِيَةٍ مِنَ الْحَدِيقَةِ، فَلَمَّا رَأَيْنَا
الْإِثْمَ أَسْرَعْنَا إِلَيْهِمَا وَرَأَيْنَاهُمَا
مُتَعَانِقَيْنِ. أَمَّا ذَاكَ فَلَمْ نَسْتَطِعْ أَنْ
نُمْسِكَهُ لِأَنَّهُ كَانَ أَقْوَى

il a ouvert la porte et il s'est échappé. Mais elle, nous l'avons appréhendée, et nous lui avons demandé qui était ce jeune homme ; elle n'a pas voulu nous le dire. De tout cela, nous sommes témoins. L'assemblée les crut, car c'étaient des anciens du peuple et des juges, et Suzanne fut condamnée à mort. Alors elle cria d'une voix forte : Dieu éternel, toi qui pénètres les secrets, toi qui connais toutes choses avant qu'elles n'arrivent, tu sais qu'ils ont

مَنَا فَفَتَحَ الْأَبْوَابَ وَفَرَّ. وَأَمَّا هَذِهِ
فَقَبَضْنَا عَلَيْهَا. وَسَأَلْنَاهَا: مَنْ
الشَّابُّ؟ فَأَبَتْ أَنْ تُخْبِرَنَا. هَذَا مَا
نَشْهَدُ بِهِ. فَصَدَّقَهُمَا الْمَجْمَعُ
لَأَنَّهُمَا شَيْخَانِ وَقَاضِيَانِ فِي
الشَّعْبِ، وَحَكَمُوا عَلَيْهَا بِالْمَوْتِ.
فَصَرَخَتْ سُوسَنَةُ بِصَوْتٍ عَظِيمٍ
وَقَالَتْ: «أَيُّهَا الْإِلَهُ الْأَزَلِيُّ
الْبَصِيرُ بِالْخَفَايَا، الْعَالِمُ بِكُلِّ شَيْءٍ
قَبْلَ أَنْ يَكُونَ. إِنَّكَ تَعْلَمُ أَنَّهُمَا

porté contre moi un faux témoignage. Voici que je vais mourir, sans avoir rien fait de tout ce que leur méchanceté a imaginé contre moi. Le Seigneur entendit sa voix.

Comme on la conduisait à la mort, Dieu éveilla l'esprit de sainteté chez un tout jeune garçon nommé Daniel, qui se mit à crier d'une voix forte : Je suis innocent de la mort de cette femme !

إِنَّمَا شَهِدَا عَلَيَّ بِالزُّورِ، وَهَا أَنَا
أَمُوتُ وَلَمْ أَصْنَعْ شَيْئاً مِمَّا افْتَرَى
عَلَيَّ هَذَانِ». فَاسْتَجَابَ الرَّبُّ
لِصَوْتِهَا.

وَإِذْ كَانَتْ تُسَاقُ إِلَى الْمَوْتِ نَبَّهَ
اللَّهُ رُوحاً مُقَدَّساً لِّشَابِّ حَدَثِ
اسْمُهُ دَانِيَالُ. فَصَرَخَ بِصَوْتٍ
عَظِيمٍ أَنَا بَرِيءٌ مِنْ دَمِ هَذِهِ.

Tout le peuple se tourna vers lui et on lui demanda : Que signifie cette parole que tu as prononcée ? Alors, debout au milieu du peuple, il leur dit : Vous êtes donc fous, fils d'Israël ? Sans interrogatoire, sans recherche de la vérité, vous avez condamné une fille d'Israël. Revenez au tribunal, car ces gens-là ont porté contre elle un faux témoignage. Tout le peuple revint donc en hâte, et le collègue des anciens dit à Daniel :

فَالْتَفَتَ إِلَيْهِ الشَّعْبُ كُلُّهُ وَقَالُوا :
« مَا هَذَا الْكَلَامُ الَّذِي قُلْتَهُ ؟ » .
فَوَقَّفَ فِي وَسْطِهِمْ وَقَالَ : « أَهَكَذَا
أَنْتُمْ أَغِيَاءُ يَا بَنِي إِسْرَائِيلَ حَتَّى
تَقْضُوا عَلَى بِنْتِ إِسْرَائِيلَ بِغَيْرِ
أَنْ تَفْحَصُوا وَتَتَحَقَّقُوا الْأَمْرَ ؟
ارْجِعُوا إِلَى الْقَضَاءِ فَإِنَّ هَذَيْنِ
إِنَّمَا شَهِدَا عَلَيْهَا بِالزُّورِ . فَأَسْرَعَ
الشَّعْبُ كُلُّهُ وَرَجَعَ . فَقَالَ لَهُ
الشَّيْخَانِ :

Viens siéger au milieu de nous et donne-nous des explications, car Dieu a déjà fait de toi un Ancien. Et Daniel leur dit : Séparez-les l'un de l'autre, je vais les interroger. Quand on les eut séparés, Daniel appela le premier et lui dit : Toi qui as vieilli dans le mal, tu portes maintenant le poids des péchés que tu as commis autrefois en jugeant injustement : tu condamnais les innocents et tu acquittais les coupables, alors que le Seigneur a dit : Tu ne feras pas mourir l'innocent et le juste.

« هَلُمَّ اجْلِسْ بَيْنَنَا وَأَفِدْنَا فَقَدْ أَتَاكَ
اللَّهُ مَزِيَّةَ الشُّيُوخِ ». فَقَالَ لَهُمْ
دَانِيَالُ : « فَرِّقُوهُمَا بَعْضَهُمَا عَنْ
بَعْضٍ فَأَحْكُمَ فَلَمَّا فُرِّقَا الْوَاحِدُ عَنِ
الْآخَرِ دَعَا أَحَدَهُمَا وَقَالَ لَهُ : « يَا
أَيُّهَا الْمُتَعَتِّقُ الْأَيَّامِ الشَّرِيرَةِ، لَقَدْ
أَتَتْ عَلَيْكَ خَطَايَاكَ الَّتِي ارْتَكَبْتَ مِنْ
قَبْلُ بِقَضَائِكَ أَقْضِيَةَ ظُلْمٍ وَحُكْمِكَ
عَلَى الْأَبْرِيَاءِ وَإِطْلَاقِكَ لِلْمُجْرِمِينَ،
وَقَدْ قَالَ اللَّهُ الْبَرِيءُ وَالزَّكِيُّ لَا
تَقْتُلُهُمَا ».

Eh bien ! si réellement tu as vu cette femme, dis-nous sous quel arbre tu les as vus se donner l'un à l'autre ? Il répondit : Sous un sycomore. Daniel dit : Voilà justement un mensonge qui te condamne : l'ange de Dieu a reçu un ordre de Dieu, et il va te mettre à mort. Daniel le renvoya, fit amener l'autre et lui dit : Tu es de la race de Canaan et non de Juda ! La beauté t'a dévoyé et le désir a perverti ton cœur. C'est ainsi que vous traitiez les filles d'Israël, et, par crainte, elles se donnaient à vous.

فَالآنَ إِنْ كُنْتَ قَدْ رَأَيْتَهَا فَقُلْ: تَحْتَ
أَيِّ شَجَرَةٍ رَأَيْتَهُمَا يَتَحَدَّثَانِ؟
فَقَالَ: «تَحْتَ الضَّرْوَةِ». فَقَالَ
دَانِيَالُ: «لَقَدْ صَوَّبْتَ كَذِبَكَ عَلَى
رَأْسِكَ، فَمَلَكَ اللهُ قَدْ أَمَرَ مِنْ لَدُنْ
اللهِ بِأَنْ يَشُقَّكَ شَطْرَيْنِ». ثُمَّ نَحَّاهُ
وَأَمَرَ بِاقْبَالِ الْآخِرِ فَقَالَ لَهُ: «يَا
نَسْلَ كَنْعَانَ لَا يَهُودًا، قَدْ فَتَنَّاكَ
الْجَمَالُ وَأَسْلَمَ الْهَوَى قَلْبَكَ إِلَى
الْفُسَادِ. هَكَذَا كُنْتُمَا تَصْنَعَانِ مَعَ
بَنَاتِ إِسْرَائِيلَ وَكُنَّ يُحَدِّثُكُمَا مَخَافَهُ
مِنْكُمَا،

Mais une fille de Juda n'a pu consentir à votre crime. Dis-moi donc sous quel arbre tu les as vus se donner l'un à l'autre ? Il répondit : Sous un châtaignier.

Daniel lui dit : Toi aussi, voilà justement un mensonge qui te condamne : l'ange de Dieu attend, l'épée à la main, pour te châtier, et vous faire exterminer. Alors toute l'assemblée poussa une grande clameur et bénit Dieu qui sauve ceux qui espèrent en lui.

أَمَّا بِنْتُ يَهُوذَا فَلَمْ تَحْتَمِلْ فُجُورَكُمَا.
فَالآنَ قُلْ لِي: تَحْتَ أَيَّةِ شَجَرَةٍ
صَادَفْتُهُمَا يَتَحَدَّثَانِ؟». فَقَالَ: «تَحْتَ
السَّنْدِيَانَةِ».

فَقَالَ لَهُ دَانِيَالُ: «وَأَنْتَ أَيْضًا قَدْ
صَوَّبْتَ كَذِبَكَ عَلَى رَأْسِكَ، فَمَلَائِكَةُ اللَّهِ
وَاقِفٌ وَبِيَدِهِ سَيْفٌ لِيَقْطَعَكَ شَطْرَيْنِ
حَتَّى يَهْلِكَُكُمَا». فَصَرَخَ الْمَجْمَعُ كُلُّهُ
بِصَوْتٍ عَظِيمٍ وَبَارَكُوا اللَّهَ مُخْلِصَ
الَّذِينَ يَرْجُونَهِ.

Puis elle se retourna contre les deux anciens que Daniel avait convaincus de faux témoignage par leur propre bouche. Conformément à la loi de Moïse, on leur fit subir la peine que leur méchanceté avait imaginée contre leur prochain : on les mit à mort. Et ce jour-là, une vie innocente fut épargnée. Quant à Helkias et sa femme, ils louèrent Dieu au sujet de leur fille Suzanne, avec Yoakim son mari et tous leurs proches, de ce qu'il ne s'était rien trouvé en elle d'inconvenant.

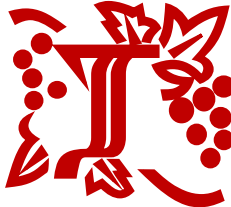
وَقَامُوا عَلَى الشَّيْخَيْنِ، وَقَدْ أَثْبَتَ
دَانِيَالُ مِنْ نُطْقِهِمَا أَنَّهُمَا شَهِدَا
بِالزُّورِ، وَصَنَعُوا بِهِمَا كَمَا نَوَّيَا
أَنْ يَصْنَعَا بِالْقَرِيبِ عَمَلًا بِمَا فِي
شَرِيعَةِ مُوسَى، فَقَتَلُوهُمَا وَخُلِّصَ
الدَّمُ الزَّكِيُّ فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ. فَسَبَّحَ
حَقِيًّا وَامْرَأَتُهُ لِأَجْلِ ابْنَتِهِمَا مَعَ
يُوْيَاقِيمَ رَجُلِهَا وَذَوِي قَرَابَتِهِمْ
لَأَنَّهُ لَمْ يُوْجَدْ فِيهَا شَيْءٌ قَبِيحٌ.

Et Daniel devint grand devant le peuple, à partir de ce jour-là et dans la suite.

وَعَظُمَ دَانِيَالُ عِنْدَ الشَّعْبِ مِنْ ذَلِكَ
الْيَوْمِ فَمَا بَعْدَهُ.

*Louange soit à Dieu éternellement.
Amen !*

والسبح لله دائماً آمين

 ENOTEZ NCWK

ΤΕΝΟΥΕΣ ΝΩΚ ΘΕΝ ΠΕΝΖΗΤ
ΤΗΡΥ : ΤΕΝΕΡΖΟΤ ΘΑΤΕΚΖΗ :
ΟΤΟΖ ΤΕΝΚΩΤ ΝΣΑ ΠΕΚΖΟ : ΦΤ
ΑΠΕΡΤΥΠΙ ΝΑΝ.

تَتَبِعْ كُل قلوبنا ونخافك
ونطلب وجهك يا الله لا
تخزنا.

De tout cœur nous Te suivons
Et nous Te craignons ô Dieu
Et nous recherchons Ta face
Ne nous laisse pas honteux

✠ Ἀλλὰ ἀριότη νεωαν : κατὰ
τεκμετέπικης : νεω κατὰ
πάσαι ἡτέ πεκναι: Ποσ
ἀριβοήθιν ἐρον.

بَلْ اصْنَعْ مَعَنَا بِحَسَبِ دَعْتِكَ
وَكَثْرَةِ رَحْمَتِكَ يَا رَبُّ أَعْنَا.

Mais agis avec nous tous
Selon Ta mansuétude
Et ta grande miséricorde
Ô Seigneur viens-nous en aide.

Μαρε τεηπροσευχη πενηνηβ : ι
επωωι απεκμθο : αφρητ
νηανβλιλ ντε χανωιλι : νεμ
χανμασι εκενιωοτ.

فلتصعد صلاتنا أمامك يا
سيدنا مثل محرقات كباش
وعجول سيمان.

Que notre prière s'élève
Devant Toi, ô notre Maître
Comparable à l'holocauste
De bélier et de veaux gras.

✠ Ὑπερερῶν ἡ Διαθήκη :
ἡ ἐτακσεμένης μεν πατρὸς
Ἀβραάμ Ἰσαὰκ Ἰακώβ :
Πιστὰν πεθοῦν ἡτάκ.

لا تنس العهد الذي قطعته
مع آبائنا إبراهيم وإسحق
ويعقوب إسرائيل قديسك.

Ne répudie pas l'alliance
Que tu fis avec nos pères
Abraham, Isaac, Jacob ;
Israël qui est Ton saint.

Σωοῦ ἐΠ̄σ̄ νιλαος τηροῦ :
νιφτλῆ νιασπι ἡλας : ζωσ
εροϋ μαωοῦ ναϋ : αριζοοο
δασϋ ψα νιενεζ.

باركوا الرب يا جميع الشعوب
والقبائل ولغات الألسن
سبحوه ومجدوه وزيدوه علواً
إلى الآباد.

Bénissez notre Seigneur,
Tous les peuples, tribus et langues,
Louez-le, glorifiez-le,
Élevez-Le éternellement.

✠ Ἰωβζ ὑπὸς ἐὲρην ἔχων
: ω πιζ ἡλὸς ἡλστιος :
Σεδρακ Μισακ Αβδεναζω :
ἡτεψχα νεννοβι ναν εβολ.

أطلبوا من الرب عنا أيها
الثلاثة فتية القديسين. سدراك
وميساك وأبدناغو ليغفر لنا
خطايانا.

Implorez notre Seigneur
Ô vous les trois jeunes saints,
Sedrak, Missak, Abdenago,
Pour qu'il nous pardonne nos péchés.

Office de l'encens de l'aube

Πιοτηνβ

ΕΛΕΗΣΟΝ ἡμᾶς ὁ Θεός ὁ
Πατήρ ὁ παντοκράτωρ :
Παναγία τριάς ἐλεήσον
ἡμᾶς :

Πῶς Φῆ ἡντε νιχομ ὡπι
νεμᾶν :

Χε ἡμῶν ἡταν ἡνοβοῦθος
θεν νενηλιψις νεμ
νενηροχρεχ ἐβηλ ἐροκ

Ἀριτεν ἡεμῖψα ἡχος ἡεν
οὔεπῶοτ :

Le Prêtre

Aie pitié de nous ô Dieu le
Père Tout-Puissant Ô Trinité
toute Sainte, ait pitié de nous

Ô Seigneur Dieu des
puissances, sois avec nous

Car nous n'avons d'autre
secours que Toi dans nos
difficultés et nos angoisses.

Rends-nous dignes de dire en
action de grâce :

الكاهن

إرحمنا يا الله الآب ضابط الكل.

أيها الثالوث المقدس إرحمنا.

أيها الرب إله القوات كن معنا.

لأنه ليس لنا معين في شدائدنا
وضيقاتنا سواك

إجعلنا مستحقين أن نقول بشكر:

Χε Πενιωτ ετθεν νιφνοτι :
μαρεϋτορβο νχε πεκραν :
Μαρеси νχε τεκμετορρο :
Πετερνακμαρεϋωπι αφρ
ητ δεν τφε νεμ ριχεν
πικαρι : Πενωικ ντε ραστ
μνιϋ ναν αφοορ : Οτορ χα
νηετερων ναν εβολ αφρητ
γων ντενχω εβολ ννηετε
οτον νταν ερωορ :
Οτορ υπερεντεν εδορν επι
ρασμοσ : Αλλα
ναρμεν εβολρα
πιπετρωορ : Ηεν Πχс Іηс
Πενβοис :

Notre Père, qui es aux cieux,
Que Ton Nom soit sanctifié,
Que Ton règne vienne, Que
Ta volonté soit faite sur la
terre comme au ciel. Donne-
nous aujourd'hui notre pain
de ce jour. Pardonne-nous
nos offenses comme nous
pardonnons aussi à ceux qui
nous ont offensés. Et ne nous
soumets pas à la tentation
Mais délivre-nous du mal.
Par le Christ Jésus Notre
Seigneur.

أبانا الذي في السموات
ليتقدس إسمك. ليأت
ملكوتك. لتكن مشيئتك
كما في السماء كذلك
على الأرض. خبزنا الذي
للغد أعطنا اليوم وإغفر لنا
ذنوبنا كما نغفر نحن أيضاً
للمذنبين إلينا ولا تدخلنا
في تجربة لكن نجنا من
الشرير بالمسيح يسوع
ربنا

ΠΙΟΤΗΒ
ΨΛΗΛ

Le Prêtre
Prions

الكاهن
صل

ΠΙΔΙΑΚΩΝ
Ἐπι προσευχη σταθнте

Le diacre
Pour la prière levons-
nous

الشماس
للصلاة قفوا

ΠΙΟΤΗΒ
Ιρηνη πασι

Le Prêtre
La Paix soit avec vous

الكاهن
السلام لجميعكم

ΠΙΛΑΟΣ
Κε τω πνευματι σου

L'assemblée
Et avec votre esprit

الشعب
ولروحك أيضا

ΠΙΟΤΗΒ

Ἰαρενῳεπὲμοτ ἵτοτq ἁπιρεqερ
πεθῶνεq
οτοz ἵνῶητ : Φνοῖτ Φιωτ ἁΠενβο
ic οτοz Πεννοῖτ οτοz Πενσωτηρ
ἱηcοῖc Πιχρηcτοc.

Χε αqερcκεπαζιν ἔxων :
αqερβοῆοιν ἔρον αqᾶρεz ἔρον :
αqῳοπτεν ἔροq : αqτᾶco ἔρον :
αqττοτεν αqεντεν ῳᾶ ἔρηι ἔται
οῖνοῖ θαι.

Ἡθοq οη μαρεντzo ἔροq
zoπωc ἵτεq ᾶρεz ἔρον θεν
παι ἔzoοῖc εθοῖαβ φαi νεμ ni ἔzoοῖc
τηροῖ ἵτε πενωῶθ θεν zιρηνη
niβεν ἵχε Πιπαντοκρατωρ Πβοic
Πεννοῖτ.

Le Prêtre

Rendons grâce à Dieu
bienfaiteur et miséricordieux,
Père de notre Seigneur, Dieu et
Sauveur Jésus-Christ parce
qu'Il nous a protégés, aidés,
préservés, reçus avec bonté,
traités avec miséricorde,
fortifiés et fait parvenir
jusqu'à cette heure.

Supplions-Le encore de nous
garder en ce saint jour et tous
les jours de notre vie en toute
paix ; Lui qui est Tout-
Puissant, le Seigneur notre
Dieu.

الكاهن

فلنشكر صانع الخيرات،
الرحوم الله أبا ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع المسيح

لأنه سترنا وأعاننا وحفظنا
وقبلنا إليه وأشفق علينا
وعضدنا وأتى بنا إلى هذه
الساعة

هو أيضا فلنسأله أن يحفظنا
في هذا اليوم المقدس وكل
أيام حياتنا بكل سلام، الضابط
الكل الرب الهنا

Πιδιάκων
Προσευχασθε

Le diacre
Prions

الشماس
صلوا

Πιλαος
Κυριε ελεησον

L'assemblée
Pitié Seigneur

الشعب
يارب ارحم

Πιοτην
Φνην Πβοικ Φνοϋτ
πιπαντοκρατωρ : Φιωτ ἁΠενβοικ
οτοϋ Πεννοϋτ οτοϋ Πενσωρ Ιης
Πχς

Le Prêtre

Ô Maître Seigneur, Dieu Tout-
Puissant, Père de notre
Seigneur, Dieu et Sauveur
Jésus-Christ,

الكاهن

أيها السيد الرب الاله ضابط
الكل أبو ربنا والهنا ومخلصنا
يسوع المسيح

Τενωεπεχμοτ ἡτοτκ κατα ζωβ
νιβεν νεμ εθβε ζωβ νιβεν νεμ θεν
ζωβ νιβεν

nous Te rendons grâce, de
toute circonstance, pour toute
circonstance et en toute
circonstance,

نشكرك على كل حال ومن
أجل كل حال وفي كل حال

Χε ἀκερσ̣κεπαζιν̣ ἔχων :
ἀκερβοῦσιν̣ ἔρον : ἀκ̣αρεζ̣ ἔρον :
ἀκωοπτεν̣ ἔροκ : ἀκ̣τ̣α̣σο̣ ἔρον :
ἀκ̣τ̣το̣τεν̣ : ἀκεντεν̣ ὡς εἰρη̣νι̣ ἔται
οὔνοϋ̣ θα̣ι.

parce que Tu nous as
protégés, aidés, préservés,
reçus avec bonté, traités avec
miséricorde, fortifiés et fait
parvenir jusqu'à cette heure.

لأنك سترتنا وأعنتنا وحفظتنا
وقبلتنا اليك وأشفقت علينا
وعضدتنا وأتيت بنا الى هذه
الساعة

في حضور الأسقف
En présence de l'évêque

Πιδιάκων

Ἰωβζ ρινα ἵτε φνοϋ† ναι
ναν ἵτεϋϋενζη†
δαρον ἵτεϋωτεμ ἐρον :

ἵτεϋερβονθιν ἐρον : ἵτεϋβι ἵνι†ζο
νεμ νιτωβζ ἵτε
νηέθοναβ ἵταϋ ἵτοτοϋ ἐρρηι ἐχων
ἐπιὰταθον ἵχοϋ νιβεν :

ἵτεϋχα νεννοβι ναν ἐβολ.

Le diacre

Implorez pour que Dieu ait
pitié de nous, qu'Il soit
compatissant envers nous,

nous écoute et nous aide, qu'Il
agréé les demandes et les
supplications que ses saints
Lui adressent continuellement
en notre faveur,

et qu'Il nous pardonne nos
péchés.

الشماس

أطلبوا لكي يرحمنا الله
ويتراءف علينا

ويسمعنا ويعيننا ويقبل
سؤالات وطلبات قديسيه
منهم بالصلاح عنا في كل
حين،

ويغفر لنا خطايانا

Πιδιάκων

Ἰωβδ ζινα ἵτε φνοϋ† ναι
ναν ἵτεϋϋενζητ
δαρον ἵτεϋωτεμ ἔρον :

ἵτεϋερβονθῖν ἔρον : ἵτεϋβι ἵνι†ζο
νεμ νιτωβδ ἵτε
νηἔθοταβ ἵταϋ ἵτοτοϋ ἔρῃι ἔχων
ἐπιὰσταθον ἵχοϋ νιβεν :

Ἰτεϋἀρεζ ἔπωνδ
νεμ πταζο ἔρατϋ ἕπενιωτ
ετταινοϋτ ἡαρχιέρεϋς παπα αββα ...
νεμ πεϋκεϋφηρ ἡλιτοϋρζο
πενιωτ ἡεπισκοπος αββα ...
ἵτεϋχα νεννοβι ναν ἔβολ.

Le diacre

Implorez pour que Dieu ait
pitié de nous, qu'Il soit
compatissant envers nous,

nous écoute et nous aide, qu'Il
agréé les demandes et les
supplications que ses saints
Lui adressent continuellement
en notre faveur,

et qu'Il préserve la vie de notre
saint père le Pape Abba ... et
son confrère dans le service
apostolique, notre père
l'évêque Abba ...et qu'Il nous
pardonne nos péchés.

الشماس

أطلبوا لكي يرحمنا الله
ويتراءف علينا

ويسمعنا ويعيننا ويقبل
سؤالات وطلبات قديسيه
منهم بالصلاح عنا في كل
حين،

وأن يحفظ حياة و قيام أبينا
المكرم البابا الأنبا ... و
شريكه في الخدمة الرسولية
أبينا الأسقف أنبا ... ويغفر لنا
خطايانا

Πιλαος
Κυριε ελεησον

L'assemblée
Pitié Seigneur

الشعب
يارب ارحم

Πιοτηβ

Εθβε φαι τηντχο ογοθ
τηντωβθ ντεκμετασταθος
πιμαιωμαι : μηις ναν
εθρενχωκ εβολα μπαικε εθουοτ εθουα
β φαι : νεμ νιεθουοτ τηροτ ντε
πενωνθ : θεν ειρηνη νιβεν νεμ
τεκχοτ

Φθονος νιβεν : πιρασμος νιβεν
: ενεργια νιβεν ντε πκατανας
: πσοβνι ντε θανρωμαι εγχοοτ :
νεμ πτωννι επωωι ντε θανχαχι
νηετθηνπ : νεμ νηεθουωνθ εβολα

Le Prêtre

Pour cela, nous implorons Ta
bonté, ô Ami du genre
humain, donne nous d'achever
ce saint jour et tous les jours
de notre vie en toute paix dans
Ta crainte.

Toute envie, toute tentation,
toute œuvre de Satan, toute
intrigue des hommes
méchants, toute attaque des
ennemis visibles et invisibles :

الكاهن

من أجل هذا نسأل ونطلب
من صلاحك يا محب البشر،
امنحنا أن نكمل هذا اليوم
المقدس وكل أيام حياتنا بكل
سلام مع خوفك

كل حسد وكل تجربة وكل
فعل الشيطان ومؤامرة الناس
الأشرار وقيام الأعداء الخفيين
والظاهرين

Ἀλιτοῦ ἐβολγαρον

Πεμ ἐβολγα πεκλαος τηρϣ

Πεμ ἐβολγα παιμα ἐθοταβ ἡτακ φα

éloigne les de nous

et de tout ton peuple

et de ce lieu saint qui est à Toi

انزعها عنا

وعن سائر شعبك

وعن موضعك المقدس هذا

Πη δε εθνανετ πεμ ηηετερνοϣρι
σαρνι ἡμωου ναν : χε ἡθοκ
πε ἔτακϣ ἡπιερϣιϣι
ναν : ἐζωμι ἐχεν νιζοϣ πεμ νιβλῆ :
πεμ ἐχεν ϣχομ τηρϣ ἡτε πιχαχι.

Comble-nous de tous les biens
et de tous les dons
convenables car c'est Toi qui
nous as donné le pouvoir de
fouler aux pieds les serpents,
les scorpions et toute la
puissance de l'ennemi.

أما الصالحات والنافعات،
فارزقنا إياها، لأنك أنت الذي
أعطيتنا السلطان أن ندوس
على الحيات والعقارب وعلى
كل قوة العدو

Προσκύνηται ὑμῖν
νεῦ Πωρι : νεῦ
Πνεῦμα ἑοταβ : χερε
ἐκκλησία : πηι ἡτε
νιαγγελοσ.

نسجد للأب والابن والروح
القدس السلام للكنيسة بيت
الملائكة.

Nous nous prosternons devant
Le Père, le Fils, l'Esprit-Saint
Et salut à l'Eglise
C'est la maison des anges.

Χερε ἡπαρθενος : ἔτασμεс
Πενσωτηρ : χερε Γαβριηλ :
ἐταψωγεννοῦσιν ας.

السلام للعدراء التى ولدت
مخلصنا السلام لغبريال الذي
بشرها

Salut à la Vierge qui
Enfanta notre Sauveur
Salut à Gabriel
Qui l'avait annoncé.

السلام لميخائيل رئيس
الملائكة. السلام للأربعة
والعشرين قسيسا.

Хере Миχαηλ :
παρχηαγγελος : Хере
ΠΙΚΔ ὑπρεσβυτερος

Et salut à Michel
A toi Michel l'archange
Et salut aux vingt-quatre
Vous les vingt-quatre prêtres.

**Χερε νιΧεροτβιη : χερε
νιCεραφιη : χερε νιταγμα
τηροτ:ν̐εποτρανιον.**

**السلام للشاروبيم السلام
للسيرافيم السلام
الطغيمات السمائية لجميع**

**Salut aux chérubins
Salut aux séraphins
Salut à tous les grades
A tous les grades célestes**

Χερε Ιωαννης :
πρωτῆς ὑποδρομος : **χερε**
πρωτῆς ἀποστολος.

السلام ليوحنا السابق
العظيم السلام للإثني عشر
رسولاً.

Salut au précurseur
Jean le grand précurseur
Aussi salut aux douze
Salut aux douze apôtres.

Χερε πενωτ Μαρκος :
πιεταστειστις :
πιρεχωρ εβολ : ητε
ηιδωλον.

السلام لأبيننا مرقس
الإنجيلي مبدد الأوثان.

Salut à notre père
A Marc l'évangéliste
A lui qui a détruit
A détruit les idoles

Χερε Στεφανος :
πρωτοπ ἡμάρτυρος : χερε
Γεωργιος : πισιοϝ ἡτε
ζαηὰ τοοϝι.

السلام لإسطفانوس أول
الشهداء السلام لمارجرجس
كوكب الصبح.

Et salut à Etienne
C'est le premier martyr
Aussi salut à Georges
C'est l'astre du matin.

Χερε ἵchoros τηρε ἵτε
νημαρτηρος ἵ χερε αββα
Αντωνι ἵ νεα πιωοιτ
Ήκαριος.

السلام لجميع صفوف
الشهداء السلام لأنبا
أنطونيوس والثلاثة مقارات

Salut à tous les chœurs
Tous les chœurs des martyrs
Salut à Abba Antoine
Aussi aux trois Macaire.

Χερε ἵχорос τηρχ : ἡτε
μῖς τα τροφορος : χερε
μη ἐθοταβ τηροτ :
ετα τραναυ ἡ Π̄σ̄.

السلام لجميع صفوف لباس
الصليب السلام لجميع
القديسين الذين ارضوا الرب

Salut à tous les chœurs
De ceux qui portent la croix
Salut à tous les saints
Qui ont plu au Seigneur.

**ΖΙΤΕΝ ΝΟΥΕΥΧΗ : ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ
ΠΕΝΟΥΡΟ : ἄρι ΟΥΝΑΙ ΝΕΜΑΝ :
ΔΕΝ ΤΕΚΜΕΤΟΥΡΟ.**

**بصلواتهم أيها المسيح ملكنا
اصنع معنا رحمة في
ملكوتك.**

**Par leurs prières ô Christ
Ô Christ ô notre Roi
Traite-nous avec pitié
Pitié dans Ton Royaume.**

Παῶ Ιησοῦς Πιχριστος :
φνετατχαϥ δει πιμδατ
: ἐκἐδομδεμ ἡδρηι ἡδητεν
: ἡτσοτριἡτεφμοτ.

يا ربى يسوع المسيح الذي
وضع فى القبر اسحق عنا
شوكة الموت

Mon Seigneur Jésus Christ,
qui a été mis au tombeau,
brise pour nous
l'épine de la mort.

Χερε πίςταυρος : ἐταυρω
πα̅ς ἐροϋ : χερε πίμχαυ :
εταυχω̅ ὑπερωμα̅ ἡ̅δη̅ται.

السلام للصليب الذي صلب
عليه ربي السلام للقبر الذي
وضع فيه جسده

Salut à la croix sur laquelle
fut crucifié Mon Seigneur.
Salut au tombeau dans lequel
fut placé son corps.

Πίστατρος πε πενχοπλον :
πίστατρος πε τενζελπισ :
πίστατρος πε πενταχρο : δην
nenchoxhex nem nenθλιψις.

الصليب هو سلاحنا الصليب
هو رجائنا الصليب هو
ثباتنا في ضيقنا وشدائدنا.

La croix est notre arme
la croix est notre espérance
la croix est notre raffermissement
dans nos détresses et nos souffrances.

في حضور الأسقف
En présence de l'évêque

Ⲯⲉⲛⲧⲁⲟ ⲉⲣⲟⲕ ὠ Ⲯⲓⲟⲥ
ⲑⲉⲟⲥ: ⲉⲑⲣⲉⲕⲁⲣⲉⲗ ⲉⲡⲱⲛⲓ
ⲙⲡⲉⲛⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ: ⲡⲁⲡⲁ
ⲁⲃⲃⲁ (...) ⲡⲓⲁⲣⲭⲏ ⲉⲣⲉⲧⲥ:
ⲙⲁⲧⲁⲭⲣⲟⲥ ⲗⲓⲭⲉⲛ
ⲡⲉⲩⲑⲉⲣⲟⲛⲟⲥ.

نسألك يا ابن الله. أن تحفظ
حياة بطريركنا البابا أنبا
(...) رئيس الكهنة ثبته
علي كرسیه.

Nous t'implorons, ô Fils de Dieu, de
conserver la vie de notre patriarche,
le grand prêtre Anba (...);
maintiens-le sur son trône.

✠ Νεα περκεωφην
νηλιτορτος: πενωτ εθ
νηδικεος: αββα (...)
πιεπισκοπος ματαχροσ
χιχεν πεφθρονος.

وشريكه في الخدمة ابانا
القديس البار أنبا (...)
المطران (الاسقف) ثبته
علي كرسيه.

Et son confrère dans le ministère
notre père le juste
Anba (...) l'évêque
maintiens-le sur son siège.

Βιτην νιπρεβια : ντε بالشفاعات والدة الإله
†θεοτοκος εθοταβ Μαρια : القديسة مريم يارب أنعم لنا
Πος αριζμοτ nan بمغفرة خطايانا.
:απιχωεβολ ντε nennoβι.

Par les intercessions
de Sainte Marie, Mère de Dieu,
Seigneur accorde nous
la rémission de nos péchés.

Θερενωс ἐροκ : νεμ
Πεκιωτ ἡάταθος : νεμ
Πίπνευμα εθοταβ : χε **αταψκ**
ακσωτ ἡμον ναι ναν.

لكي نسبحك مع أبيك
الصالح والروح القدس لأنك
صلبت وخلصتنا، ارحمنا

Afin que nous Te louions
avec Ton Père très bon et le Saint Esprit,
car Tu fus **crucifié** et Tu
nous as sauvés. Aie pitié de nous.

Psaume 50

Pitié pour moi, mon Dieu, en Ton amour, selon Ta grande miséricorde, efface mon péché, Lave moi tout entier de ma faute et purifies-moi de mon offense. Oui, je connais mon péché, ma faute est toujours devant moi contre Toi, Toi seul, j'ai péché, ce qui est mal à Tes yeux, je l'ai fait, Ainsi Tu peux parler et montrer Ta justice être juge et montrer Ta victoire. Moi je suis né dans la faute,

المزمور الخمسون

ارحمني يا الله كعظيم رحمتك، ومثل
كثرة رأفتك تمحو إثمى. اغسلني
كثيرا من إثمى ومن خطيئي طهرني،
لأنى أنا عارف بإثمى وخطيئي
أمامى في كل حين. لك وحدك
أخطأت، والشر قدامك صنعت. لكى
تبرر فى أقوالك. وتغلب إذا
حوكمت. لأنى هاأنذا بالإثم حبل بى،

J'étais pécheur dès le sein de ma mère. Mais Tu veux au fond de moi la vérité ; dans le secret Tu m'apprends la sagesse. Purifies-moi avec l'hysope et je serai pur ; lave-moi et je serai blanc, plus que la neige. Fais que j'entende les chants et la fête : ils danseront les os que Tu broyais. Détourne Ta Face de mes fautes, enlève tous mes péchés. Crée en moi un cœur pur ô mon Dieu, renouvelle et raffermis au fond de moi mon esprit. Ne me chasse pas loin de Ta Face, ne me

وبالخطايا ولدتني أمي. لأنك هكذا
قد أحببت الحق، إذ أوضحت لي
غوامض حكمتك ومستوراتها.
تتضح على بزوفاك فأطهر، تغسلني
فأبيض أكثر من الثلج. تسمعني
سرورا وفرحا، فتبتهج عظامي
المنسحقة. اصرف وجهك عن
خطاياي، وامح كل آثامي. قلبا نقيا
اخلق في يا الله، وروحا مستقيما
جدده في أحشائي. لا تطرحني من
قدام وجهك

reprends pas Ton Esprit Saint.
Rends-moi la joie d'être sauvé ; que
l'esprit généreux me soutienne. Aux
pécheurs j'enseignerai Tes chemins ;
vers Toi, reviendront les égarés.
Libère-moi du sang versé, Dieu, mon
Dieu sauveur, et ma langue
acclamera Ta justice ! Seigneur,
ouvre mes lèvres, et ma bouche
proclamera Ta louange. Si j'offre un
sacrifice, tu n'en veux pas, Tu
n'acceptes pas d'holocauste. Le
sacrifice qui plaît à Dieu, c'est un
esprit brisé ; Tu ne repousses pas

وروحك القدوس لا تنزعه مني.
امنحني بهجة خلاصك، وبروح
رئاسي عضدني فأعلم الأثمة طرقك
والمنافقون إليك يرجعون، نجني
من الدماء يا الله إله خلاصي،
فيبتهج لساني بعدلك. يا رب افتح
شفتي، فيخبر فمي بتسبيحك. لأنك
لو آثرت الذبيحة لكنت الآن أعطي،
ولكنك لا تسر بالمحرقات، فالذبيحة
لله روح منسحق.

ô mon Dieu, un cœur brisé et broyé.
Accorde à Sion le bonheur, relève les
murs de Jérusalem. Alors Tu
accepteras de justes sacrifices,
oblations et holocaustes ; alors on
offrira des taureaux sur Ton autel

القلب المنكسر والمتواضع لا يردله
الله، أنعم يا رب بمسرتك على
صهيون، ولتبن أسوار أورشليم. حينئذ
تسر بذبائح البر قربانا ومحرقات
ويقربون على مذابحك العجول

 **Αλληλοῦρια Δοξα ci ὁ Θεός ἡμεῶν.**

Alléluia Gloire à notre Dieu

اليلويا المجد لإلهنا

ΠΙΟΤΗΒ
ΨΛΗΛ

Le Prêtre
Prions

الكاهن
صل

ΠΙΔΙΑΚΩΝ
Ἐπὶ προσευχῇ ἵστασθε

Le diacre
Pour la prière levons-
nous

الشماس
للصلاة قفوا

ΠΙΟΤΗΒ
Ἥρινη πασι

Le Prêtre
La Paix soit avec vous

الكاهن
السلام لجميعكم

ΠΙΛΑΟΣ
Κε τῷ πνεύματι σου

L'assemblée
Et avec votre esprit

الشعب
ولروحك أيضا

ΠΙΟΤΗΒ

ΠΑΛΙΝ ΟΝ ΜΑΡΕΝΤΖΟ ΕΦΨ
ΠΙΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ : ΦΙΩΤ ὙΠΕΝΟC
ΟΥΟZ ΠΕΝΝΟΥΤ ΟΥΟZ ΠΕΝCΩΡ ΙΗC
ΠΧC

Le Prêtre

Implorons encore Dieu Tout-
Puissant, Père de notre
Seigneur, Dieu et Sauveur
Jésus-Christ,

الكاهن

وأيضاً فلنسأل الله ضابط الكل
أبا ربنا وإلهنا و مخلصنا يسوع
المسيح

ΨΕΝΤΖΟ
ΤΕΝΤΩΒZ
ΠΙΜΑΙΡΩΜΙ.

ΟΥΟZ
ἸΤΕΚΜΕΤΑΓΑΘΟC

Nous invoquons et nous
supplions Ta bonté ô Ami du
genre humain,

نسأل ونطلب من صلاحك يا
محب البشر

ΔΡΙΦΜΕΥΙ ΠC ἸΝΗΕΤΨΩΝΙ ἸΤΕ
ΠΕΚΛΑΟC

Souviens-Toi Seigneur, des
malades de Ton peuple.

أذكر يارب مرضى شعبك

Πιδιάκων

Ἰωβδ εἶχεν νενιοτ̅ νευ̅ νεν̅ςνηοτ̅
ετ̅ωωνι δ̅εν̅ χιν̅ωωνι νιβ̅εν̅ : ἰτε δ̅εν̅
παιτοπος ἰτε δ̅εν̅ μ̅αι νιβ̅εν̅ :

Θινα ἰτε Π̅χ̅ς Πεννοτ̅ ερ̅̅μοτ̅
ναν̅ νευ̅ωοτ̅ ὑ̅πι̅οτ̅χ̅αι νευ̅ πιταλ̅βο̅:

ἰτετ̅χ̅α νεννοβ̅ι ναν̅ ἐβ̅ολ̅.

Πιλαος
Κ̅τ̅ρι̅ε̅ ε̅λ̅ε̅η̅σον̅

Le diacre

Implorez pour nos pères et nos frères les malades de toute maladie, ici et ailleurs

afin que le Christ notre Dieu leur accorde ainsi qu'à nous, la santé et la guérison,

et nous pardonne nos péchés.

L'assemblée
Pitié Seigneur

الشماس

أطلبوا عن آباءنا و أخوتنا
المرضى بكل مرض إن كان في
هذا المسكن أو بكل موضع

لكي المسيح إلهنا ينعم علينا و
عليهم بالعافية والشفاء و

ويغفر لنا خطايانا

الشعب
يارب ارحم

ΠΙΟΤΗΒ

ΕΑΚΧΕΜ ΠΟΥΥΙΝΙ ΘΕΝ ΖΑΝΝΑΙ
ΝΕΜ ΖΑΝΜΕΤΥΕΝΖΗΤ
ΜΑΤΑΛΩΟΥ

ΔΛΙΟΥΤΙ ΕΒΟΛ ΖΑΡΩΟΥ ΝΕΜ ΕΒΟΛ
ΖΑΡΟΝ ΝΥΩΝΙ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ΙΑΒΙ
ΝΙΒΕΝ : ΝΙΠΝΑ ΝΤΕ ΝΙΥΩΝΙ
ΒΟΧΙ ΝΣΩΥ.

ΠΗΕΤΑΥΩΣΚ ΕΥΩΤΗΟΥΤ ΘΕΝ
ΝΙΙΑΒΙ ΜΑΤΟΥΝΟCΟΥ ΟΥΟΖ
ΜΑΝΟΜΨ ΝΩΟΥ.

ΠΗΕΤΤΖΕΜΚΗΟΥΤ ΝΤΟΤΟΥ ΝΝΙΠΝΑ
ΝΑΚΑΘΑΡΤΟΝ ΑΡΙΤΟΥ
ΤΗΡΟΥ ΝΡΕΜΖΕ.

Le Prêtre

Comble-les de Ta miséricorde
et de Ta compassion et guéris-
les.

Éloigne d'eux et de nous toute
maladie et toute affliction.
Chasse l'esprit du mal.

Ceux qui demeurent
longtemps frappés par la
maladie, relève-les et console-
les.

Ceux que tourmentent les
esprits impurs, délivre-les.

الكاهن

تعهدهم بالمراحم والرأفات
إشفهم

إنزع عنهم وعنا كل مرض و
كل سقم وروح الأمراض
أطرده

والذين أبطأوا مطروحين في
الأمراض أقمهم وعزهم

والمعذبون من الأرواح النجسة
أعتقهم جميعاً

ⲡⲏⲉⲧ ⲉⲛ ⲛⲓⲱⲧⲉⲕⲱⲟⲩ : ⲓⲉ
ⲛⲓⲙⲉⲧⲁⲗⲱⲥ : ⲓⲉ ⲛⲏⲉⲧⲭⲏ ⲉⲛ
ⲛⲓⲉⲛⲟⲣⲓⲥⲧⲓⲁ : ⲓⲉ ⲛⲓⲉⲭⲙⲁⲗⲱⲥⲓⲁ : ⲓⲉ
ⲛⲏⲉⲧⲟⲩⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲉⲛ
ⲟⲩⲙⲉⲧⲃⲱⲕ ⲉⲥⲉⲛⲱⲁⲱⲓ :
ⲡⲟⲥ ⲁⲣⲓⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲏⲣⲉⲙⲉ
ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲛⲱⲟⲩ

Ⲭⲉ ⲛⲏⲟⲕ
ⲡⲉⲧⲃⲱⲗ ⲏⲛⲏⲉⲧⲥⲱⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ : ⲟⲩⲟⲩ
ⲉⲧⲧⲁⲉⲟ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲏⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲣⲁⲃⲧⲟⲩ
ⲉⲃⲣⲏⲓ

Ⲛⲉⲗⲡⲓⲥ ⲏⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲙⲙⲟⲛ ⲧⲟⲩ
ⲉⲗⲡⲓⲥ : ⲧⲃⲟⲏⲑⲓⲁ ⲏⲧⲉ
ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲙⲙⲟⲛ ⲧⲟⲩ ⲃⲟⲏⲑⲟⲥ

Les détenus dans les prisons et
les cachots souterrains, les
exilés, les bannis et ceux qui
sont maintenus dans une
amère servitude, délivre-les,
Seigneur, et aie pitié d'eux.

Car c'est Toi qui délies ceux
qui sont enchaînés, et relèves
ceux qui sont tombés

Tu es l'espoir de ceux qui
n'ont plus d'espérance, le
secours de ceux qui n'ont plus
d'assistance.

الذين في السجون أو
المطابق أو الذين في النفي
أو السبي أو المقبوض عليهم
في عبودية مرة يارب إعتقهم
جميعاً وإرحمهم

لأنك أنت الذي تحل
المربوطين و تقيم الساقطين

والذين أبطأوا مطروحين في
الأمراض أقمهم وعزهم

رجاء من ليس له رجاء، معين
من ليس له معين

ΘΝΟΜ† ΝΤΕ ΝΗΕΤΟΙ ΝΚΟΥΧΙ ΝΖΗΤ
: ΠΙΛΥΜΗΝ ΝΤΕ ΝΗΕΤΥΧΗ ΖΕΝ
ΠΙΧΙΜΩΝ.

Tu es la consolation de ceux
qui ont le cœur serré, le port de
ceux qui sont dans la tempête.

عزاء صغيري القلوب ميناء
الذين في العاصف

ΨΥΧΗ ΝΙΒΕΝ ΕΤΖΕΧΖΩΧ
ΟΥΟΖ ΕΤΟΥΔΑΜΟΝΙ ΕΧΩΟΥ.

Les âmes tourmentées et
captives,

كل الأنفس المتضايقه أو
المقبوض عليها

ΥΟΙ ΝΩΟΥ ΠΟC ΝΟΥΝΔΙ : ΜΟΙ
ΝΩΟΥ ΝΟΥΔΤΟΝ : ΜΟΙ
ΝΩΟΥ ΝΟΥΧΒΟΒ :

Seigneur, aie pitié d'elles.
Donne-leur le repos et la
fraîcheur.

أعطها يارب رحمة أعطها نياحا
أعطها برودة

ΜΟΙ ΝΩΟΥ ΝΟΥΖΜΟΤ : ΜΟΙ
ΝΩΟΥ ΝΟΥΒΟΗΘΙΑ : ΜΟΙ
ΝΩΟΥ ΝCΩΤΗΡΙΑ : ΜΟΙ
ΝΩΟΥ ΝΟΥΜΕΤΡΕΨΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ
ΝΟΥΝΟΒΙ ΝΕΜ ΝΟΥΔΝΟΜΙΑ.

Donne-leur la grâce. Secours-
les, donne-leur le salut,
accorde-leur le pardon de leurs
péchés et de leurs iniquités

أعطها نعمة أعطها معونة
أعطها خلاصاً أعطها غفران
خطاياها وآثامها

ΔΝΟΝ ΔΕ ΘΩΝ ΠΟΤ ΝΙΩΩΝΙ ΝΤΕ
ΝΕΝΨΥΧΗ ΜΑΤΑΛΩΟΥ : ΟΥΘ ΝΑ
ΝΕΝΚΕΩΜΑ ΑΡΙΦΑΘΡΙ ΕΡΩΟΥ.

Quant à nous, Seigneur, guéris
les maladies de nos âmes et
soigne celles de nos corps,

ونحن أيضاً يارب أمراض
نفوسنا إشفها والتي
لأجسادنا عافها

ΠΙΧΙΝΙ ΑΛΛΗΙ ΝΤΕ ΝΕΝΨΥΧΗ ΝΕΩ
ΝΕΝΩΩΜΑ : ΠΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ ΝΤΕ ΣΑΡΞ
ΝΙΒΕΝ : ΧΕΩΠΕΝΩΙΝΙ ΘΕΝ
ΠΕΚΟΥΧΑΙ.

Ô Médecin véritable de nos
âmes et de nos corps, Maître de
toute chair, accorde-nous Ton
Salut

أيها الطبيب الحقيقي الذي
لأنفسنا و أجسادنا يا مدبر
كل جسد تعهدنا بخلاصك.

ΠΙΛΑΟΣ
Κυριε ελεησον

L'assemblée
Pitié Seigneur

الشعب
يارب ارحم

Πρωτῶνι ἡταφῶνι:
φηέτεροτῶνι: ἔρωμι νιβεν
: ἐθνῆοῦ ἐπικοςμος.

أيها النور الحقيقي، الذي
يضيء، لكل انسان، آتٍ إلي
العالم.

Lumière véritable
Ô Toi qui illumines
Tout homme qui arrive
Qui arrive en ce monde

✠ Δὲ ἐπίκοσμος: οἷτεν **أتيت إلي العالم، بحبّتك**
τεκμεταίρωμι: ἀΐκτησις **للبشر، وكل الخليقة، تهللت**
τηρς: θελήλ θα πεκχινί. **بمجيئك**

Tu es venu au monde
Par Ton amour des hommes
Et toute la création
Exulte par Ta venue.

ⲁⲕⲥⲱⲧⲏ ⲛⲁⲗⲁⲙ : ⲉⲃⲟⲗ خلصت آدم، من الغواية،
ⲉⲛ ⲧⲁⲡⲁⲧⲏ: ⲁⲕⲉⲣ ⲉⲣⲁ وعتقت حواء، من طلاقات
ⲛⲣⲉⲙⲉ: ⲉⲛ ⲛⲓⲛⲁⲕⲉⲓ ⲛⲧⲉ الموت.
ⲫⲙⲟⲩ.

Tu as sauvé Adam
Du gouffre des abîmes
Et Eve, Tu libéras
Des douleurs de la mort

✠ ΔΚΥ ΝΑΝ ἈΠΙΠΝΑ

: ἸΝΤΕ ΥΜΕΤΨΗΡΙ: ΕΝΘΩΣ

ΕΝΣΜΟΥ ΕΡΟΚ: ΝΕΜ

ΝΕΚΑΤΤΕΛΟΣ.

النبوة،

روح

أعطيتنا،

مع

ونباركك،

نسبحك

ملائكتك.

Tu nous as accordé
L'esprit de filiation
Et nous Te bénissons
Louons avec Tes anges

ḥen ṗχινḡρεḳì nān
ēḏoʿn : nxe ḡnaʿ
ḡwarp: ὦ Π̄χ̄ς Πεννοʿʿ
: πιοʿwini ḡταḡwini.

عندما يدخل، وقت باكر
الينا، أيها المسيح الهنا،
النور الحقيقي

Et quand sur nous se lève
Se lève l'heure de l'aube
Ô Christ ô notre Dieu
Ô Toi la vraie Lumière.

✠ Παροΰσαι ἡδῆτεν : ἡχε
νιλοτισμος ἡτε πιοΰωινι
: οτοϋ ἡπενθρεϋζοβστεν :
ἡχε πχακι ἡνιπαθος.

فلتشرق فينا، حواس النور،
ولا تغطيها، ظلمة الآلام

Fais que s'éveillent en nous
Les sens de la lumière
L'ombre de la douleur
Qu'elle ne nous couvre pas

ὁἰνᾶ ἡτтенωσ ἐροκ : لكي نسبحك، عقلياً، مع
 ἡνοήτοσ νεμ Δαυιδ: داود، صارخين نحوك
 ἐνωψ οὔβηκ : οὔοζ ἐνχω قائلين
 μμωοσ.

Ainsi, que nos pensées
 Te louent avec David
 En s'écriant vers Toi
 Clamant, et en disant :

✠ Σε ἀνερρωορπ ὠφορ:
ἦχε ναβαλ ὠφνατ ἠωωρπ :
ἐερμελεταν: θεν νεκσαχι
τηροτ.

سبق أن بلغت، عيناى وقت
السحر، لأتلو، جميع أقوالك

Mes yeux ont devancé
Les signes de l'aurore
Afin de méditer
Chacune de Tes paroles

σωτη ἐτενςση : κατα **اسمع صوتنا، كعظيم**
πεκνωτ ἡναι : ναρμεν **رحمتك، ونجنا أيها الرب**
Ποc Πεννοτ : κατα **إلهنا، حسب رأفاتك**
νεκμετωενζητ

Ecoute notre voix
Selon Ta grande pitié
Et sauve-nous Seigneur
Ô Dieu par Ta tendresse

✠ Φ† πικαιρωοῦ
ἡρεσέρπεθῆλῆς
πικεροικονομῖν
ἡνεσώτπ ἡκαλως.

يا الله المهتم، صانع
الخيرات، مدير مختاريه،
حسناً.

Ô Dieu attentionné
Il est le Bienfaiteur
Pourvoit bien aux besoins
De ceux qu'Il a élus.

Πιρεϋερζεμ εἵχορ : المدير القوي، للملتجئين،
 ννηεταφωτ χαροϋ المتشوق لخلاص، ونجاة
 : φρεϋβιωωου ἵτε οὐον كل أحد
 νιβεν : νοζεμ ἵτοτοϋχα.

Le guide puissant de ceux
 Qui ont recours à Lui
 Désire le salut
 Et secours de chacun.

✠ βεν τεκμετχρηστος
: ακσοβτ nαν υπιεχωρσ
: αριζμοτ nαν
υπαιεζοοτ : ενοι ναθνοβι.

بصلاحك هيأت، لنا الليل،
انعم لنا بهذا اليوم، ونحن
بغير خطية

Aussi par Ta bonté
Tu fis pour nous la nuit
Donne-nous de traverser
Ce jour-là sans péché.

ΕΘΡΕΝΕΡΤΕΜΠΩΔ : ΕΨΔΙ
ΗΝΕΝΧΙΧ ΕΠΩΩ : ΖΑΡΟΚ
ΜΠΕΚΜΘΟ : ΧΩΡΙΣ ΧΩΝΤ ΝΕΜ
ΜΟΚΜΕΚ ΕΨΩΩ.

لنستحق أن نرفع، أيدينا
إليك، أمامك بغير غضب،
ولا فكر رديء.

Et que nous méritons
D'élever les mains vers Toi
Devant Toi sans colère
Et ni mauvaises pensées

✠ ἥεν ται ἡανὰτοοῖ:
κοῦτων νενωωιτ ἐδοῦν: νευ
νενωωιτ ἐβοῶ: ἥεν ποῦνοϋ
ἦτε τεκέκεπη.

في هذا السحر، سهل
طرقنا، الداخلية والخارجية،
بسترك المفرح

Aussi, en cette aurore
Aplanis nos chemins
Qui partent et qui reviennent
Par Ton soutien joyeux

ΕΘΡΕΝΧΩ ΝΤΕΚΛΕΘΛΗΙ:
ΝΕΖΟΟΥ ΝΙΒΕΝ : ΝΤΕΝΖΩC
ΕΤΕΚΧΟΛ: ΝΕΛ ΔΑΥΙΔ
ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ.

لننطق بعدك، كل يوم،
ونمجد قوتك، مع داود النبي

Afin que chaque jour
Nous disions Ta justice
Glorifions Ta puissance
Avec prophète David.

✙ Χε δ̅εν τεκ̅ειρηνη: Π̅χ̅ς
Π̅εν̅ωρ : ἁ̅νε̅ν̅κο̅τ
ἁ̅ν̅τω̅ον: χε̅ ἁ̅νε̅ρ̅ζε̅λ̅π̅ις
ε̅ροκ.

قائلين بسلامك، أيها المسيح
مخلصنا، رقدنا وقمنا، لأننا
توكلنا عليك

En disant : dans Ta paix
Ô Christ notre Sauveur
Nous nous couchons, levons
Car nous comptons sur Toi

ΖΗΠΠΕ ΟΥΠΕΘΝΑΝΕΥ : ΙΕ ها ما هو الحسن، وما هو
ΟΥΠΕΤΖΟΛΧ ΕΒΗΛ: ΕΠΤΜΑΤ الحلو، إلا اتفاق اخوة،
ΝΖΑΝCΝΗΟΥ : ΕΥΨΟΠ ΖΙ ساكنين معاً.
ΟΥΜΑ.

Il n'est chose agréable
Il n'est chose aussi douce
Que l'entente des frères
Quand ils demeurent ensemble.

✠ Εὐερεστυφωνιν : δεν متفقين، بمحبة حقيقية،
οὐὰζαπη ὡωηι : انجيلية، كمثل الرسل.
ἡεὐὰζτελικη : κατὰ
ἡιὰποστολος

Demeurent en bonne entente
D'un véritable amour
Amour évangélique
Tout comme les apôtres.

Ὑπερῆν ἠπιόχευεν : ἐταφε
ἠπὺς : ἐφῆνοῦ ἔχεν
ταορτ : ὡς ἐδῆρι
ἐνὶ βάλαρχ.

مثل الطيب، علي رأس
المسيح، النازل علي اللحية،
إلي أسفل الرجلين.

C'est comme le parfum
Sur la tête du Christ
Qui descend sur la barbe
Et jusqu'en bas des pieds

✙ Εφθωχ ὡμηνι νιβεν:
νιδελλοι νεμ νιαλωοτι :
νεμ νιδελψιρι : νεμ
νιδιακονιστης.

يمسح كل يوم، الشيوخ،
والصبيان والفتيات، والخدام

C'est lui qui chaque jour
Vient oindre les anciens
Les jeunes et les enfants
Aussi les serviteurs.

Μαὶ ἑταυροῦ ποῦ
ἐν σοὶ : ἡ χεὶρ Πιπνα ἐστὶ
: ἡ φρητὶ ἡ νοκταρα:
ἐν σοὶ ἐφτὶ ἡ σὺν νιβεν.

هؤلاء الذين، ألفهم الروح
القدس معاً، مثل قيثارة
مُسبحين، الله كل حين

Eux que le Saint-Esprit
A assemblés, unis
Ressemblent à une cithare
Ils louent Dieu en tout temps

✠ ԵՆ ՇԱՆՓԱԼԱՍ ՈՍ ՆԵԱ
 ՇԱՆՇՈՍ: ՆԵԱ ՇԱՆՇՈՇԻ
 ԱՄՆԱՏԻԿՈՆ: ԱՄԻԵՇՈՐՄ ՆԵԱ
 ՄԻԵՃԱՐՇ: ԺԵՆ ՕՐՇԻՄ
 ՆԱՏՃԱՐՈՎ

بمزامير وتسابيح، وترانيم
 روحية، النهار والليل، بقلب
 لا يفتر.

Des psaumes et des louanges
 Des chants spirituels
 Sans cesse jour et nuit
 D'un cœur qui ne faiblit.

Θεο	ἑμαρ	ἄπιορωινι:	أنت يا أم النور، المكرمة
ετταινορτ		ἑμαςνορτ:	والدة الاله، حملت الكلمة،
ἀρεται	δα	πιλοτο:	غير المحوي
πιᾶχωριτο.			

Ô Mère de la Lumière
Mère de Dieu vénérée
Tu as porté le Verbe
Le Verbe illimité.

✠ Ὡς ἐνενεκα ἑρεμιασσι: **ومن بعد أن ولدته، بقيت**
 ἀρεῶν ἐρεοι ὑπαρθενος : **عذراء، نعظمك بتسابيح،**
 θεν ἡλινωσ νεμ ἡλινωσ:
 τενβιςι ἡμο **وبركات**

Et L'ayant enfanté
 Tu es demeurée vierge
 Nous t'exaltons avec
 Louanges, bénédictions.

Χε ἡ̅θου̅ δ̅εν̅ περ̅ου̅ω̅υ̅:
νεμ̅ π̅τ̅μα̅τ̅ ὑ̅Πε̅ρι̅ω̅τ̅: νεμ̅
Π̅ι̅π̅η̅α̅ ε̅θ̅υ̅: α̅ϑ̅ι̅ α̅ϑ̅ω̅τ̅
ὑ̅μ̅ον̅

لأنه بإرادته، ومسرة أبيه،
والروح القدس، أتي
وخلصنا

Car par Sa volonté
Et la joie de Son Père
Et par le Saint Esprit
Il vint et nous sauvas

✠ ΔΝΟΝ ΖΩΝ ΤΕΝΤΩΒΖ:
ΕΘΡΕΝΨΑΨΝΙ ΕΥΝΔΙ: ΖΙΤΕΝ
ΝΕΠΡΕCΒΙΑ : ΝΤΟΤϢ
ΑΠΙΑΔΙΡΩΑ

ونحن أيضاً، نطلب أن
نفوز، برحمة بشفاعاتك،
لدي محب البشر

Aussi nous demandons
D'avoir miséricorde
Par tes intercessions
Chez l'Ami des hommes

Ἀπὶ θοῖνοϋ ἐτσωτπ
: ἦτε τε παρθενιά:
ἀϋϋενᾶϋ ἐπϋωι: ὡᾶ
πιθρονος ἀΨιωτ.

البخور المختار، الذي
لبتوليتك، صعد إلي، كرسي
الآب

L'encens sélectionné
De ta virginité
S'est élevé là-haut
Vers le trône du Père

✠ Εἶδοτε πῶς οἰνοῦται
: ἥ τε Μικροῦ Βίαι· Νεμ
Μικροῦ Βίαι·
† παρθένος.

أفضل من بخور،
الشاروبيم، والसारافيم، يا
مريم العذراء
Μαριὰ

Plus noble que l'encens
L'encens des Chérubins
Aussi des Séraphins
Ô toi Vierge Marie.

Χερε τφε ὕβερι: θηῆτα
Φιωτ θαμιοc: αρχας
ἡνομα ἡνευτον: ὁΠερωνηρι
ἡμενριτ.

السلام للسماء الجديدة، التي
صنعها الآب، وجعلها
موضع راحة، لابنه الحبيب

Salut au nouveau ciel
Que le Père a créé
En fit lieu de repos
Pour Son Fils bien-aimé

✠ Χερε πῑθρονοϑ
: ὠβασιλικον : ὠφηέτοτοϑαι
ὠμοϑ: ϑιχεν Πιχεροϑβια.

السلام للكرسي، الملوكي،
الذي للمحمول، علي
الشاروبيم.

Salut trône royal
Appartient à Celui
Celui Qui est porté
Par les anges Chérubins

Χερε ἑπὶ προστατης: ἡτε السلام لشفيعة، نفوسنا،
ἡ ἐν ψυχῇ: ἡ θοο τὰρ أنت بالحقيقة، فخر جنسنا
ἀληθως : πε πρῶτου ὡς
ἡ πέντε ενος.

Salut à celle qui
Intercède pour nos âmes
Tu es en vérité
Fierté du genre humain

✠ Ἀρὶ̣τρ̣ε̣ςβ̣ε̣τι̣ν̣ ἐ̣χ̣ω̣ν
: ὦ θε̣ε̣θ̣με̣ς ἡ̣γ̣μο̣τ̣:
να̣ζ̣ρε̣ν Π̣εν̣σω̣ρ: Π̣εν̣ος̣ Ἰ̣η̣ς
Π̣χ̣ς.

اشفعي فينا، يا ممتلئة
نعمة، أمام مخلصنا، ربنا
يسوع المسيح.

Et intercède pour nous
Ô toi pleine de grâce
Devant notre Sauveur
Et Seigneur Jésus-Christ

Ὡπως ἡτεροταχρον: θεν
 πιναστ' ετσοϋτων : οτοθ
 ητερερζμοτ ναν: υπιχω
 εβολ ητε nennoβι.
 لكي يثبتنا، في الإيمان
 المستقيم، وينعم لنا، بمغفرة
 خطايانا.

لكي يثبتنا، في الإيمان
المستقيم، وينعم لنا، بمغفرة
خطايانا.

**Pour qu'Il nous affermisse
Dans la foi orthodoxe
Aussi qu'Il nous accorde
Pardon de nos péchés**

✠ ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ : ΝΤΕ
†ΘΕΟΤΟΚΟΣ ΕΘΥ ΜΑΡΙΑ: ΠΟΣ
ΑΡΙΘΜΟΤ ΝΑΝ: ΑΠΙΧΩ ΕΒΟΛ
ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

بشفاعات، والدة الإله
القديسة مريم، يا رب انعم
لنا، بمغفرة خطايانا.

Par les intercessions
de Marie Mère de Dieu,
Seigneur accorde nous,
la rémission de nos péchés

Ϡανανωο	νηωο:	NEU	وربوات	الوف	الوف
Ϡανθβα	νηβα	:	ملائكة،	رؤساء	ربوات،
nahhahatteloc	:	NEU		وملائكة مقدسين.	
atteloc eth.					

Par milliers de milliers
 Myriades de myriades
 Une multitude d'archanges
 D'archanges et de saints anges.

✠ Ἐνὸς ἑρατοῦ : وقوف أمام، كرسي، ضابط
 ὑπεύθου ὑπέρουτος : ἵτε الكل، صارخين قائلين
 παντοκράτωρ: εὐω
 ἐβόλ εὐχά μμος.

Ils se tiennent debout
 Debout devant le trône
 Le trône du Tout-Puissant
 En clamant et disant :

Χε χοταβ χοταβ : χοταβ
θεν ουμεθυηι : πιωου νεμ
πιταιο : ερπρεπι η τριας.

قدوس قدوس، قدوس
بالحقيقة، المجد والكرامة،
يليقان بالتالوث.

Ô Saint, Saint, Saint es-Tu
Es-Tu en vérité
La trinité est digne
De gloire et tout honneur

✠ ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕCΒΙΑ: ἸΝΤΕ
πχορος τηρη ἸΝΤΕ
νιαττελος : Ποc...
بشفاعات، جميع صفوف
الملائكة، يارب انعم لنا،
بمغفرة خطايانا

Par les intercessions
de tous les chœurs des anges,
Seigneur accorde-nous
Le pardon de nos péchés

Μενιοϋ ἡ ἀποστολος: آباؤنا الرسل، بشرُوا في
ἀρχιαιῶνθεν νιέθνος: ἥθεν الأمم، بإنجيل، يسوع
πιεταῦτε λιον: ἡτε Ἰησὺ المسيح.
Πχς.

Nos pères les apôtres
Ont annoncé, prêché
A toutes les nations
L'Évangile de Jésus-Christ

✠ Ἀ ποτῆρωοτ υἑναϭ:
ειχεν πκαχι τηρϭ: οτοϭ
νοτσαχι ατφοϭ : υα
ατρηχς ητοικοταμενη.

خرجت أصواتهم، إلى
الأرض كلها، وبلغ كلامهم،
إلى أقطار المسكونة.

Leurs voix se répandirent
Sur la terre tout entière
Et leurs paroles gagnèrent
Le monde et ses contrées

ἸΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ : ἸΤΕ ΝΑΟC
ΝΙΟΥC ΝΑΠΟCΤΟΛΟC :
ΠοC ἀριζμοC...
بصلوات، سادتي الآباء
الرسل، يا رب انعم لنا،
بمغفرة خطايانا.

Par les prières de
nos pères les apôtres,
Seigneur accorde-nous
Le pardon de nos péchés.

✠ΘΑΝΧΛΟΜ	ΝΑΤΛΩΜ:	أكاليل غير مضمحلة، جعلها
αφτηιτοϋ	ΝΧΕ ΠΟC:	الرب، علي جميع، صفوف
πχορος	τηρϭ :	الشهداء
νιμαρτροc.	ΝΤΕ	

Couronnes impérissables
 Qui ne tarissent point
 Que le Seigneur dépose
 Sur les chœurs des martyrs

Ἀντὸς αὐτῶν ἀναστῆναι
καὶ αὐτοὺς βοηθεῖν αὐτοῖς
καὶ αὐτοὺς ἐκτίμησαν
ἐν τῷ βασιλείῳ. أنقذهم وخلصهم، لأنهم
التجأوا إليه، وعيدوا معه،
في ملكوته

Il les secourt, les sauve
Car ils recourent à Lui
Et alors ils célébrèrent
Ensemble, en Son Royaume.

✠ ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΤΧΗ : ἸΝΤΕ بصلوات، جميع صفوف
πχορος τηρη ἸΝΤΕ الشهداء، يارب انعم لنا،
νιμαρτρος: Ποc.... بمغفرة خطايانا

Par les prières de
tous les chœurs des martyrs,
Seigneur accorde-nous
Le pardon de nos péchés.

Цнеѳ ѱтаκ : εϣεςμοϣ
εροκ : εϣεσαχι μπωοϣ : ѱτε
τεκμετοϣρο.

قديسوك، يباركونك،
وينطقون بمجد، ملكوتك

Tous Tes saints Te bénissent
Et aussi ils proclament
Ils proclament la gloire
La gloire de Ton royaume

✠ Τεκμετορο Πανοϋ: ملكوت يا إلهي، ملكوت
οϋμετορο ΝΕΝΕϋ : οϋοϋ ابدى، وربوبيتك، إلى كل
ΤΕΚΜΕΤΟΣ : ψα ΝΙΤΕΝΕΑ الأجيال
τηροϋ.

Ton royaume, ô mon Dieu
Est royaume éternel
Et Tu es le Seigneur
De toutes générations

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ : ΝΤΕ ΠΧΟΡΟC
ΤΗΡΕ ΝΤΕ ΝΙCΤΑΤΡΟΦΟΡΟC:
ΝΕΑ ΝΙΘΑΗΙ ΝΕΑ ΝΙΔΙΚΕΟC:
Ποc...

بصلوات كافة مصاف لابسى
الصليب، والأبرار
والصديقين، يارب انعم...

Par les prières des justes
Et pieux, qui portent la croix
Seigneur accorde-nous
Le Pardon de nos péchés

✠ Χερε Ηλιας : πισοφρον
ὑπροφητης : νεα Ελισεος :
περσωτη ὑμαθητης.

السلام لإيليا، النبي
المتعفف، وإلشع، تلميذه
المختار

Et salut à Élie
Prophète vertueux
Aussi à Élisée
Son disciple choisi

Πρωτὸς ἡγεμὼν: ΔΕΝ
†χωρὰ ἡτε Χημ: Μαρκος
πᾶπостоλос: περὶ
ἡγεμει.

المبشر العظيم، في كورة
مصر، مرقس الرسول،
مديرها الاول.

Le grand prédicateur
Sur la terre d'Égypte
L'apôtre Marc, c'est le
Premier à la guider

✠ Θεο πε θεματ μεφτ:
Μαρια τπαρθενος: τωβρ
μεμοσ ενων: εθρεφναι θα
πενζενος.

انت هي أم الله، يا مريم
الغذراء، اطلبي منه عنا، أن
يرحم جنسنا.

Tu es la Mère de Dieu
Ô toi Vierge Marie
Implore-Le, qu'Il prenne
Pitié de notre genre

Πινιωτ ὑπατριάρχης: πενιωτ
αββα Σε^νηρος : φηετα
νεψ^ωωο^ι ε^θ : ε^ρο^ωινι
ὑπεννο^ς.

البطريرك العظيم، أبونا أنبا
ساويرس، الذي أنارت
تعاليمه، المقدسة عقولنا

Et le grand patriarche
Notre père abba Sévère
Dont les enseignements
Eclairent nos pensées

✠ ΠΕΝΙΩΤ ἸΝΟΜΟΛΟΣΙΤΗΣ: أبونا المعترف،
ΑΒΒΑ ΔΙΟΣΚΟΡΟΣ: αἰμαῖνι ديسقوروس، حارب
ΕΧΕΝ ΠΙΝΑΞΤ: οὐβὲ عن
ΝΙΖΕΡΕΤΙΚΟΣ. الايمان، ضد الهرطقة.

Notre père le confesseur
Ô abba Dioscore
Combattit pour la Foi
Contre les hérétiques.

Ὡς καὶ πάντες οἱ πατέρες : وكل آبائنا، الذين ارضوا
ἐταῖρα ἡμῶν : ἔρε البر، بركتهم المقدسة،
ποταμοῦ ἐθρῶν : ὡς πᾶν تكون لنا حارساً.
ἡ ὁρμή ἡμῶν.

Et aussi tous nos pères
Qui ont plu au Seigneur
Leurs saintes bénédictions
Qu'elles nous protègent tous.

✠ ΖΙΤΕΝ ΝΟΥΕΥΧΗ: بصلواتهم، أنعم لنا يا الله،
 ἀριζμοτ ναν Φ† : ὑπιχω بمغفرة خطايانا، وأعطنا
 εβολ ἡτε νεννοβι : μοι ναν سلاماً
 ἡοτσω†.

Ainsi par leurs prières
 Accorde-nous Seigneur
 Pardon de nos péchés
 Et donne-nous la paix.

Ἰκεναὶ ὦ Πανοῦτ : مراحمك يا إلهي غير مُحصاة
ζανατβίηπι μωου : CEOY وكثيرة جداً هي رأفاتك.
εμδωω : ΝΧΕ
NEKMETWENZHT.

Tes compassions, mon Dieu
Sont tellement abondantes
Et Tes miséricordes
Aussi sont très nombreuses

✠ ΜΙΤΕΛΤΙΛΗ ὤμοϋνηζωοϋ : قطرات المطر محصاة عندك
σεήπι ἤτοτκ τηροϋ : جميعها ورمل البحر كائن أمام
πικεψω ἤτε ψιομ : σεχη عينيكَ.
ναζρεν νεκβαλ.

Les gouttes de la pluie
Auprès de Toi, comptées
Aussi le sable des mers
Demeure devant Tes yeux

ἡ ἀτὴρ μαλλόν : νινοβι فكم بالحري خطايا نفسي هذه
ἦτε ταψυχῇ : ναι εθοῶνῃ الظاهرة أمامك يا ربي.
ἐβολῇ : ὑπεκῶθο Παός.

Combien plus les péchés
Les péchés de mon âme
Ceux-ci sont dévoilés
Devant Toi mon Seigneur

✠ Ψινοβι εταλαιτοϑ : Πα̅ς
ἡνεκερποϑμεϑι : οϑδε
ὑπερϑεθηκ : ἐνα̅νομια̅.

الخطايا التي صنعتها يا ربي لا
تذكرها ولا تحسب آثامي.

Ne retiens pas Seigneur
Péchés que j'ai commis
Ne compte pas non plus
Toutes mes iniquités

Χε πιτελωνης ακσοτπη : فان العشار اخترته والزانية
†πορηη ακω† υμος : خلصتها واللص اليمين يا
πισονι ετσαοτιναμ : Πα̅ς سيدي ذكرته.
ακερπερμε̅τι.

Publicain, tu choisis
Sauvas la pécheresse
T'es souvenu mon Maître
Du larron à Ta droite

✠ Ἀνοκ ζω Πα̅ος : ᾔδα
πῖρεϣερνοβι : μα̅τσαβοι
ἡταῖρι : νοῦμετὰναοιᾶ.
وَأَنَا أَيْضاً الْخَاطِئُ يَا سَيِّدِي
عَلِّمْنِي أَنْ أَصْنَعَ تَوْبَةً.

Et moi aussi mon Maître
Aussi moi le pécheur
Seigneur enseigne-moi
A faire pénitence

ὅτι ἡχοῦσιν ἡμῶν ἀν : لأنك لا تشأ موت الخاطئ مثل
ἡπιεσθῆναι ἡμῶν : أن يرجع وتحيا نفسه.
ἡτε τὰς θοῶν : ἡτε σωνθ
ἡξε τε ψυχῇ.

Car Tu ne souhaites pas
Que meure le pécheur
Mais qu'Il revienne à Toi
Et que vive son âme

✝ Ματαθον Φτ̣ : ε̣θον رُدنا يا الله إلى خلاصك وعاملنا
ε̣πεκο̣χαι : α̣ριο̣τι νε̣ω̣αν : كصلاحيك.
κατα τεκμεταζαθος.

Ramène-nous ô Dieu
Ô Dieu, vers Ton salut
Et traite-nous aussi
Selon toute Ta bonté

Χε ἡθoκ οὐάταθoς : οὐoζ
ἡηαητ : μαροῦταζoη
ἡχωλεω : ἡχε
ηεκμετωηνζητ.

لأنك أنت صالح ورحوم فلتدركنا
رأفاتك سريعاً.

Car Toi, Tu es Très-Bon
Et miséricordieux
Et que Ta compassion
Nous touche rapidement

✠ ΨΕΝΖΗΤ ΘΑΡΟΝ ΤΗΡΕΝ : ترأف علينا كلنا أيها الرب الإله
ΠΟC Φ† ΠΕΝCΩΡ : οσος ναι مخلصنا وارحمنا كعظيم
ΝΑΝ : κατα πεκνιω† ηναι. رحمتك.

Prends-nous tous en pitié
Ô Seigneur Dieu Sauveur
Et aie pitié de nous
Selon Ta grande pitié

Μαι κῆρι ὑποταγεῖ : ὦ
Πεννηβ Πῡς : ἐκῶωπι
θεν τενμητ : ἐκωψ εβωλ
ἐκχω ὑμος.

هؤلاء أذكركم يا سيدنا المسيح
كن في وسطنا صارخاً قائلاً.

Souviens-Toi, Seigneur Christ
De tous ceux-ci présents
Sois au milieu de nous
En clamant et disant :

✠ Χε τὰ εἰρηνην ἁποκ : ††
ἁποκ νωπεν : †εἰρηνην
ἁΠαιωτ : †χω ἁποκ
νεἁωπεν.

سلامي أنا أعطيك سلام أبى
أتركه معكم.

En clamant et disant :
Ma Paix, moi, je vous donne
Et la Paix de Mon Père
Je vous la laisse aussi

Ποῦρο ἡτε ἱερῆνη : μοι يا ملك السلام أعطنا سلامك
ἡαν ἡτεκῆρηνη : σεῶνι قرر لنا سلامك واغفر لنا
ἡαν ἡτεκῆρηνη : ἡα خطايانا.
ἡεννοβι ἡαν εβωλ.

Ô Toi, Roi de la paix
Ta paix, donne-la nous
Accorde-nous Ta paix
Et remets nos péchés

✠ Χωρ ἐβολ ἡνιχαχι : ἡτε
ἡεκκλησία : ἡρισοβτ ἐρος :
ἡνεσκια ψα ἐνεε.

فرق أعداء الكنيسة وحصنها
فلا تتزعزع إلى الأبد.

Et chasse les ennemis
Les ennemis de l'Eglise
Aussi fortifie-la
Jamais, ne s'ébranlera

Εμμανουηλ Πεννοϋϑ : عمانوئيل إلهنا في وسطنا الآن
ϑεν τενμηϑ ϑνοϑ : ϑεν بمجد أبيه والروح القدس.
π̀ωοϑ ἡτε Πεϑιωτ : νεμ
Πιπνα εϑϑ.

Notre Dieu Emmanuel
Est maintenant parmi nous
Avec la gloire du Père
Avec le Saint-Esprit

✠ Ἰτεῢμοῦ εῖρον τηρεν: ليباركنا كلنا ويطهر قلوبنا
Ἰτεϋτοῦβο Ἰνενζητ: ويشفي أمراض نفوسنا
Ἰτεϋταλδο Ἰνιωωνι : Ἰτε وأجسادنا.
nenψυχη νεα nenσωμα.

Qu'Il nous bénisse tous
Et purifie nos cœurs
Guérissent les maladies
De nos âmes et nos corps

Ⲯⲉⲛⲟⲩⲱⲩⲧ ⲙⲙⲟⲕ ⲱ Ⲡⲭⲥ : نسجد لك أيها المسيح مع أبيك
ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛⲁⲧⲁⲑⲟⲥ : ⲛⲉⲙ الصالح والروح القدس لأنك
Ⲡⲓⲡⲛⲁ ⲉⲑⲩ : ⲭⲉ ⲁⲩⲁⲩⲱⲕ صلبت وخلصتنا.
ⲁⲕⲥⲱⲧ ⲙⲙⲟⲛ

Nous T'adorons ô Christ,
avec Ton Père très bon
avec le Saint-Esprit,
car Tu fus **crucifié** et nous sauvas.

ΠΙΟΤΗΒ
ΨΛΗΛ

Le Prêtre
Prions

الكاهن
صل

ΠΙΔΙΑΚΩΝ
Ἐπι προσευχῇ ὀρθήτε

Le diacre
Pour la prière levons-
nous

الشماس
للصلاة قفوا

ΠΙΟΤΗΒ
Ἥρινη πασι

Le Prêtre
La Paix soit avec vous

الكاهن
السلام لجميعكم

ΠΙΛΑΟΣ
Κε τω πνευματι σου

L'assemblée
Et avec votre esprit

الشعب
ولروحك أيضا

ΠιοτηΒ

Παλιν ον μαρεντζο ἐϕϯ
πιπαντοκρατωρ : Φιωτ ὡπενος
ονος Πεννοϯ ονος Πενσωρ Ιης
Πχς.

Τεντζο ονος
τεντωβς ἡτεκμεταγαθος
πιμαρωμι.

Δριφμενι Πος ἡνιψρυχη ἡτε
νεκεβιαικ ἐτατενκοτ νενιοϯ νεω
νενσνηοϯ

Le Prêtre

Implorons encore Dieu Tout-
Puissant, Père de notre
Seigneur Dieu et Sauveur
Jésus-Christ

Nous invoquons et nous
supplions Ta bonté ô Ami du
genre humain,

Souviens-Toi Seigneur des
âmes de tes serviteurs qui se
sont endormis, nos pères et
nos frères.

الكاهن

وأيضا فلنسأل الله ضابط الكل
أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع
المسيح

نسأل ونطلب من صلاحك
يا محب البشر

أذكر يارب نفوس عبيدك آبائنا
وإخوتنا

Πιδιάκων

Ἰωβελ ἔχεν νενιοϚ νεμ
 νενσνηοϚ ἑτατενκοϚ
 αὐτον ὡωοϚ θεν φηαϚ ὡπχς
 ιςχεν πένεϚ :
 νενιοϚ εοϚ ἡαρχιεπισκοπος κε
 νενιοϚ ἡεπισκοπος
 νενιοϚ ἡεηγουμενος κε
 νενιοϚ ὡπρεσβυτερος νεμ
 νενσνηοϚ ἡδιακων
 νενιοϚ ὡμοναχος κε
 νενιοϚ ἡλαϊκος νεμ εϋρηι ἔχεν
 Ϛαναπαυσις τηρς ἡτε νιχριστιανος :
 εἰνα ἡτε πχς πεννοϚ
 Ϛατον ἡνοϚψυχῃ τηροϚ θεν
 πιπαρδιος ἡτε ποϚνοϚ : ἄνον δε
 εων : ἡτεϚερ πιναι νεμαν ἡτεϚχα
 νεννοβι ναν εβολ

Le diacre

Implorez pour nos pères et nos
 frères qui se sont endormis
 dans la Foi du Christ depuis le
 commencement, nos saints
 pères les archevêques, nos
 pères les évêques, nos pères les
 higoumènes, nos pères les
 prêtres, nos frères les diacres,
 nos pères les moines, nos pères
 les laïcs et pour le repos de
 tous les chrétiens. Que le
 Christ, notre Dieu, accorde le
 repos à leurs âmes au paradis
 de la joie, nous prenne en pitié
 et nous pardonne nos péchés

الشماس

أطلبوا عن آباءنا وأخوتنا الذين
 رقدوا وتنيحوا في الإيمان
 بالمسيح منذ البدء آباءنا
 القديسين رؤساء الأساقفة
 وآباءنا الأساقفة آبائنا القمامسة
 وآبائنا القسسوس وإخوتنا
 الشمامسة آبائنا الرهبان وآباءنا
 العلمانيين وعن نياح كل
 المسيحيين لكي المسيح إلهنا
 ينيح نفسوهم أجمعين في
 فردوس النعيم ونحن أيضاً يصنع
 معنا رحمة ويغفر لنا خطايانا

Πιλαος
Κυριε ελεησον

L'assemblée
Pitié Seigneur

الشعب
يارب ارحم

Πιοτηβ

Le Prêtre

الكاهن

Αρικαταζιοιν Πος
μαυτον ηνοψυχη τηρον : δεν
κενq ηνεnio† εθv Αβρααμ νεμ
Ισαακ νεμ Ιακωβ

Daigne Seigneur accorder le
repos à leurs âmes auprès de
nos saints pères Abraham,
Isaac et Jacob.

Ψανοτψοτ δεν οτμα ηχλοη :
χιχεν φμωοτ ητε πεμτον : δεν
πιπαραΔισοc ητε ποτνοc

Garde-les sur les prés d'herbe
fraîche, près des eaux du
repos, au paradis de la joie.

Πιμα εταcφωτ εβοληδητq ηχε
πιμκαθ ηζητ νεμ †λγπη νεμ
πιqιαζομ : δεν φοτωini ητε
νηεθv ητακ

Le lieu qu'ont quitté toute
tristesse, toute affliction et
toute plainte dans la lumière
de Tes saints.

تفضل يارب نرحب نفوسهم
جميعا في أحضان آبائنا
القديسين إبراهيم وإسحق
ويعقوب. عليهم جميعا في
موضع خضرة على ماء الراحة
في فردوس النعيم. الموضع
الذي هرب منه الحزن الكآبة
والتنهد في نور قديسيك

ΕΚΕΤΟΥΝΟΣ ἡτοῦκεσαρξ ζεν
πιέζουτ ἑτακθαυγ : κατα
νεκέπαττελιδ ἡμῃ
οτοζ ἡατμεθνοτχ

ΕΚεερχαριζεσθε
νωου ἡνιδαθον ἡτε
νεκέπαττελιδ : νηετε ἡπε βαλ
νατ ἑρωου : οτδε ἡπε μαυχ
σοθμου :
οτδε ἡποτι ἑρῆι ἑχεν πρητ ἡρ
ωμῃ ἡηετακσεβτωτοτ
Φ† ἡνηεθμει ἡπεκραν εθτ.

Χε ἡμον μου ῥοπ ἡνεκέβιδικ
αλλα οτοτῶτεβ εβολ πε :

Ressuscite-les Seigneur au jour
que Tu as fixé selon Tes
promesses vraies et honnêtes

Accorde-leur les biens que Tu
as promis : ce que l'œil n'a
jamais vu, que l'oreille n'a
jamais entendu, que le cœur de
l'homme n'a jamais conçu

et que Tu as préparés, ô Dieu,
pour ceux qui aiment Ton saint
Nom

Car pour Tes serviteurs il n'est
point de mort mais un
passage.

أقم أجسادهم فى اليوم
الذى رسمته كمواعيدك
الحقيقية غير الكاذبة.

هب لهم خيرات مواعيدك، ما
لم تره عين وما لم تسمع به
أذن ولم يخطر على قلب بشر
ما أعددت له يا الله لمحبي
إسمك القدوس

لأنه لا يكون موت لعبيدك بل
هو انتقال.

ΙCΧΕ ΔΕ ΟΥΟΝ ΟΥΜΕΤΑΜΕΛΗΣ
ΒΙ ΕΡΩΟΥ : ΙΕ ΟΥΜΕΤΑΤΨΘΗC
ΖΩC ΡΩΜΙ : ΕΑΥΕΡΦΟΡΙΝ ΝΟΥCΑΡΖ
ΟΥΟΖ ΑΥΨΩΠΙ ΘΕΝ ΠΑΙΚΟCΜΟC.

ΠΘΟΚ ΔΕ ΖΩC ΑΣΑΘΟC
ΟΥΟΖ ΜΑΙΡΩΜΙ ΦΨ
ΑΡΙΚΑΤΑΖΙΟΙΝ
ΝΕΚΕΒΙΑΙΚ ΝΨΧΡΙCΤΙΑΝΟC ΝΟΡΘΟΔΟ
ΖΟC ΕΤΘΕΝ ΨΟΙΚΟΥΜΕΝΗ ΤΗΡC :
ΙCΧΕΝ ΝΙΜΑΝΨΑΙ ΝΤΕ ΦΡΗ ΨΑ
ΝΕΨΜΑΝΖΩΤΠ : ΝΕΜ ΙCΧΕΝ
ΠΕΜΖΗΤ ΨΑ ΦΡΗC : ΠΙΟΤΑΙ ΠΙΟΤΑΙ
ΚΑΤΑ ΠΕΨΡΑΝ ΝΕΜ ΨΟΥΐ ΨΟΥΐ
ΚΑΤΑ ΠΕCΡΑΝ ΚΥΡΙΕ ΜΑΜΤΟΝ
ΝΩΟΥ ΧΩ ΝΩΟΥ ΕΒΟΛ

S'ils se sont rendus
humainement coupables de
négligences ou de gaspillages
alors qu'ils étaient revêtus
d'un corps et habitaient ce
monde,

par Ta bonté, ô Dieu, Ami du
genre humain, daigne Te
souvenir de tes serviteurs les
chrétiens orthodoxes qui sont
dans ce monde, du lever du
soleil à son couchant, et du
nord au sud, chacun et chacune
par son nom. Seigneur accorde
leur le repos et remets leurs
péchés.

وإن كان لحقهم توان أو تفريط
كبشر وقد لبسوا جسدا
وسكنوا في هذا العالم.

فأنت كصالح ومحِب البشر
اللهم تفضل عبيدك
المسيحيين الأرثوذكسيين
الذين في المسكونة كلها من
مشارك الشمس إلى مغاربها
ومن الشمال إلى الجنوب
وكل واحد باسمه وكل واحدة
باسمها يارب نرحمهم واغفر
لهم.

Χε ἄμων ἐλὶ ἐφῶταβ ἐθωλεβ
 οὔδε καν οὔεζοοῦ ἵνωτ πε
 πεφωνθ εἶχεν πικαεῖ. Πῶωοῦ
 μεν εἰσαμ νη
 Πῶς ἐακβὶ ἡνωψῖτχη μαῦτον
 νωοῦ : οὔοε μαροῦ
 ἐρπεμπῶα ἡτμετοῦρο ἡτε
 νιφῆοῦ :

Car nul n'est exempt de péché
 même si sa vie sur cette terre
 n'a duré qu'un seul jour. A
 ceux dont Tu as rappelés les
 âmes, Seigneur, donne leur le
 repos et fais qu'ils soient
 dignes du Royaume des cieux.

A nous tous, accorde la
 perfection chrétienne qui te
 plaît. Donne-leur et donne-
 nous de participer à l'héritage
 de Tes saints

Ἄνων δε τηρεν ἀριχαρίζεσθε
 νᾶν ἡπενχωκ ἡνιχριστιᾶνος
 ἐφρανακ ἡπεκῆθο. Οὔοε μοι
 νωοῦ νεμᾶν ἡνωμερος νεμ
 οὔκλῆρος : νεμ νη ἐθῶ
 τηροῦ ἡτακ.

Πιλαος
 Κυριε ἐλεησον

L'assemblée
 Pitié Seigneur

فإنه ليس أحد طاهرا من
 دنس ولو كانت حياته يوما
 واحدا على الأرض. أما هم
 يارب الذين أخذت نفوسهم
 نيحهم وليستحقوا ملكوت
 السموات.

وأما نحن كلنا فهب لنا كمالات
 مسيحية يرضيك أمامك.
 واعطهم وإيانا نصيبا وميراثا
 مع كافة قديسيك.

الشعب
 يارب ارحم

Daigne, Seigneur, nous garder sans péché durant ce jour. Tu es béni Seigneur, Dieu de nos pères, Tu es exalté, Ton saint Nom est plein de gloire éternellement. Amen !

Que Ta miséricorde, Seigneur, soit sur nous autant que notre confiance est en Toi.

Car les yeux de tous T'espèrent car c'est Toi qui leur donne leur nourriture en temps opportun.

**تفضل يا رب أن تحفظنا في هذا اليوم
بغير خطية. مبارك أنت أيها الرب إله
آبائنا ومتزايد بركة، واسمك القدوس
مملوء مجدا إلى الأبد. آمين.**

**فلتكن رحمتك علينا يا رب كمثل اتكالنا
عليك،**

**لأن أعين الكل تترجأك، لأنك أنت الذي
تعطيهم طعامهم في حينه.**

**Ecoute-nous, Dieu notre sauveur,
Espérance de tous les peuples de la
terre.**

**Toi, Seigneur, Tu nous gardes, nous
délivres et nous sauves maintenant
et à jamais. Amen !**

**Tu es béni, Seigneur, enseigne-moi
Ta justice**

**Tu es béni, Seigneur, fais-moi
comprendre Tes droits.**

**اسمعنا يا الله مخلصنا يا رجاء أقطار
الأرض كلها.**

**وأنت يا رب تحفظنا وتنجينا من هذا
الجيل وإلى الأبد. أمين.**

مبارك أنت يا رب، علمني عدلك،

مبارك أنت يا رب، فهمني حقوقك.

Tu es béni, Seigneur, éclaire mon esprit de Ta justice.

مبارك أنت يا رب، أنر لي برك.

Seigneur, Ta miséricorde est éternelle. Les œuvres de Tes mains, Seigneur, ne les rejette pas.

**يا رب رحمتك دائمة إلى الأبد. أعمال
يديك يا رب لا ترفضها،**

Tu es notre refuge de génération en génération.

لأنك صرت لي ملجأ من جيل إلى جيل.

J'ai dit : Seigneur aie pitié de moi et guéris mon âme car j'ai péché contre Toi.

**أنا طلبت الرب وقلت: ارحمني
وخلص نفسي، فإني أخطأت إليك.**

Seigneur, je me suis réfugié auprès de Toi. Sauve-moi et apprends-moi à agir selon Ta volonté car Tu es mon Dieu.

Tu es la source de vie et par Ta lumière, Seigneur, nous voyons la lumière. Que Ta miséricorde parvienne à ceux qui Te connaissent et Ta justice aux cœurs droits. A Toi est due la bénédiction. A Toi est due la louange. A Toi est due la gloire :

يا رب التجأت إليك فخلصني، وعلمني
أن أصنع مشيئتك. لأنك أنت هو إلهي،

وعندك ينبوع الحياة، وبنورك يا رب
نعين النور. فلتأت رحمتك للذين
يعرفونك، وبرك للمستقيمي القلوب.
لك تجب البركة. لك يحق التسبيح. لك
ينبغي التمجيد.

Père, Fils et Saint-Esprit, dès le commencement, maintenant et pour les siècles des siècles. Amen !

Il est bon de confesser le Seigneur, de chanter Ton Nom ô Très-Haut et d'annoncer Ta miséricorde tout le jour et Ta justice durant la nuit.

**أيها الآب والابن والروح القدس،
الكائن منذ البدء والآن وإلى الأبد.
آمين.**

**جيد هو الاعتراف للرب، والترتيل
لاسمك أيها العلي. أن يخبر برحمتك
في الغدوات، وحقك في كل ليلة.**

+ Ἀ Πὸς ταῦτε ἰρι νεμᾶν :
ἀνψωπι νοῦνοϋ μμον:
μαρενχοϋ ἡχαρωϋ ἀν: Ἀῤῥῖοϋ
Ἀθανᾶτοϋ νᾶι νᾶν.

الرب أكثر الصنيع معنا،
فصرنا فرحين،
فلنقل بغير سكوت،
Ἀῤῥῖοϋ Ἀθανᾶτοϋ νᾶι νᾶν.

Dieu nous comble de bienfaits,
Et Sa joie, nous a donnée,
Proclamons le à jamais.
Ἀῤῥῖοϋ Ἀθανᾶτοϋ νᾶι νᾶν.

+ Βροτος ακωωπι ἔπενρητ :
ω πιμονοζενης ἡΐοτ: ζεν
οτμετατφωνε νεμ
οτμετατψιβτ : **ΑΣΙΟC**
Αθανατος ναι ναν.

صرت مثلنا إنساناً،
يا وحيد الإله،
بغير إستحالة ولا تغيير،
ΑΣΙΟC Αθανατος ναι ναν.

Comme nous, Homme Il S'est fait.
Fils unique de Dieu, Il est.
Sans mélange ou changement.
ΑΣΙΟC Αθανατος ναι ναν.

Σε τὰρ Ἡθοκ πε Ἰης Πῡς:
πῡηρι ἔφϛ πιλοτος:
πιλιδιος ἠΔταμορτος: **Αςιος**
Ἀθανατος ναι ναν.

أنت هو يسوع المسيح،
ابن الله الكلمة،
الذاتي الخالق،

Αςιος Ἀθανατος ναι ναν.

Oui Tu es Jésus Messie
Fils de Dieu Parole et Vie
Créateur, Celui qui est
Αςιος Ἀθανατος ναι ναν.

Δεσποτα Φυλανηροπον: φωκ
πε πιωου νεμ πασιον: ξε ακι
ακσωτ μμον : **ΑΣΙΟC**
ΑΘΑΝΑΤΟC ΝΑΙ ΝΑΝ.

أيها السيد محب البشر،
لك المجد والتقديس،
لأنك أتيت وخلصتنا،

ΑΣΙΟC ΑΘΑΝΑΤΟC ΝΑΙ ΝΑΝ.

Gloire et Sanctification
A l'Ami du genre humain,
Il est venu et nous a sauvés
ΑΣΙΟC ΑΘΑΝΑΤΟC ΝΑΙ ΝΑΝ.

+Εὐαγγελιστὰς ΝΑΖΡΕΝ
 ΠΙΛΑΤΟΣ : ἀκότι πιᾶχωριτος
 : ΕΘΒΕ ΦΝΟΖΕΛ
 ὑΠΙΚΟCΜΟC : ΑΣΙΟC
 ΘΑΝΑΤΟC ΝΑΙ ΝΑΝ.

إذ وقفت في موضع الحُكم،
 أمام بيلاطس أيها الغير المحوى،
 لأجل خلاص العالم،
 ΑΣΙΟC ΘΑΝΑΤΟC ΝΑΙ ΝΑΝ.

Ponce Pilate T'a jugé
 Toi ô Dieu illimité
 Pour sauver le monde entier
 ΑΣΙΟC ΘΑΝΑΤΟC ΝΑΙ ΝΑΝ.

+ Ζωήφορος ἡ ἀτῶτατος:
ἀφῡεπ ἡ καὶ οὐτος ἀρκος:
εἶθε Ἀδάμ εἰσεγτοῦνος:
ΑΣΙΟΣ ΘΑΝΑΤΟΣ ΝΑΙ ΝΑΝ.

اللابس الحياة الغير المدرك،
تألم وقبر،
من أجل آدم ليقيمه،
ΑΣΙΟΣ ΘΑΝΑΤΟΣ ΝΑΙ ΝΑΝ.

Tu es l'éternelle vie
Pour Adam Te sacrifies
Crucifié, enseveli
ΑΣΙΟΣ ΘΑΝΑΤΟΣ ΝΑΙ ΝΑΝ.

Ηππε ταρ εἰτεν πεκστατρος :
ακερζμοτ ναν ηελεεθερος:
ανθι επιωνθ ηαληθινος :
Αςιος Αθανατος ναι ναν.

ها هوذا من قِبَل صليبك،
أنعمت لنا بالحرية،
ونلنا الحياة الحقيقية،
Αςιος Αθανατος ναι ναν.

Car voici que par Ta Croix
Liberté, nous accordas
La vraie Vie, Tu nous donnas
Αςιος Αθανατος ναι ναν.

Θυσια εστονβηοτ εσχηπ:
ἡταβνι οτοζ ἡτωλεβ:
ακωλq επωω ω πιλιηβ :
ΑΣΙΟC ΑΘΑΝΑΤΟC ΝΑΙ ΝΑΝ.

ذبيحة طاهرة مقبولة،
بغير عيب ولا دنس،
رفعت ذاتك أيها الحمل،
ΑΣΙΟC ΑΘΑΝΑΤΟC ΝΑΙ ΝΑΝ.

Sacrifice pur agréé
Sans souillure et sans défaut
Tu T'es élevé, Agneau
ΑΣΙΟC ΑΘΑΝΑΤΟC ΝΑΙ ΝΑΝ.

+ Ἰη̅ς φη̅ετῶνθ̅ πι̅θ̅ι̅τ̅μο̅υ̅:
α̅κ̅κ̅ω̅ρ̅ϣ̅ μ̅φ̅μο̅υ̅ ε̅ι̅τ̅εν̅ Π̅ε̅κ̅μο̅υ̅
:α̅κ̅ε̅ρ̅ρ̅ε̅μ̅ε̅ μ̅π̅ι̅κο̅ς̅μο̅ς̅ τ̅η̅ρο̅υ̅
: **Α̅ς̅ιο̅ς̅ Α̅θ̅α̅να̅το̅ς̅ ν̅αι̅ ν̅αν̅.**

يا يسوع الحي الغير المائت،
أبطلت الموت بموتك،
وحررت العالم كله،
Α̅ς̅ιο̅ς̅ Α̅θ̅α̅να̅το̅ς̅ ν̅αι̅ ν̅αν̅.

Jésus vivant et immortel
Par Ta mort Tu as vaincu la mort
Le monde entier Tu as libéré
Α̅ς̅ιο̅ς̅ Α̅θ̅α̅να̅το̅ς̅ ν̅αι̅ ν̅αν̅.

+ Κε ακθουθευ ἡθανκοτρι:
ὑπιδευων τῆρω ἡκατρι:
ακβιυπι υμοc θεν
τεκμετχωρι:
Ἀθανατοc ναι ναν.
ΑΣΙΟC

وسحقت شوكة الشيطان،
والحية الصماء،
وأخزيتهما بقوتك،
ΑΣΙΟC Ἀθανατοc ναι ναν.

Du démon et du serpent
Tu as détruit l'aiguillon
Par Ta force, Tu les confonds
ΑΣΙΟC Ἀθανατοc ναι ναν.

ΛΟΙΠΟΝ ἀκρωτὶ ὑπεκλαδὸς:
Ἀδάμ ΝΕΥ Ἐῖτα ΝΕΥ
ΠΟΥΤΕΝΟΣ : ΔΕΝ Ἀμηντ
ΕΘΜΕΣ ὑπαθός: ἈΣΙΟC
ἈΘΑΝΑΤΟC ΝΑΙ ΝΑΝ.

ثم خلصت شعبك،
آدم وحواء وجنسهما،
من الجحيم المملوء كآبة،
ἈΣΙΟC ἈΘΑΝΑΤΟC ΝΑΙ ΝΑΝ.

Et Ton peuple, Tu sauvas
De l'enfer et du trépas
Adam et Eve délivras
ἈΣΙΟC ἈΘΑΝΑΤΟC ΝΑΙ ΝΑΝ.

Μαρενχος θεν ὀρρωὸτ: νεμ
Δαριδ πε ετςμαρωὸτ: χε
τωνκ Πος εθε οτ ενκοτ:
ΑΣΙΟC ΔΘΑΝΑΤΟC ΝΑΙ ΝΑΝ.

فلنقل بفرح مع،
داود المبارك،
قم يا رب لماذا تنام،
ΑΣΙΟC ΔΘΑΝΑΤΟC ΝΑΙ ΝΑΝ.

Prions Dieu avec David
Réveille-Toi pourquoi dors-Tu ?
Notre âme est abattue
ΑΣΙΟC ΔΘΑΝΑΤΟC ΝΑΙ ΝΑΝ.

+ Μια πετόνι ἄμοκ δέν
νινοϋτ: Μθοκ πε Φτ ἵτε
νινοϋτ: τενζωσ ἐροκ δέν
ὁϋθο ἵρητ : Ἀζιος Ἀθανάτοσ
Ναί Νάν.

من يُشبهك في الآلهة،
أنت هو إله الآلهة،
نُسبحك بأنواع كثيرة،

Ἀζιος Ἀθανάτοσ Ναί Νάν.

Qui Te ressemble ô Dieu
Toi qui es le Dieu des dieux
A Toi nos louanges variées
Ἀζιος Ἀθανάτοσ Ναί Νάν.

+ Ζεμαρωοῦτ Ἰη̅ς πιχι̅νι̅ϣι: χε
ακφωηε μπενεηβι εοῖραϣι:
ακσοττεν εβολ εα τμετβωκ
εσενϣαϣι : **Α̅ΤΙΟC Α̅ΘΑΝΑΤΟC**
ΝΑΙ ΝΑΝ.

تباركت يا يسوع المصلوب،
لأنك أبدلت حزننا إلى فرح،
وخلصتنا من عبوديتنا المرة،
Α̅ΤΙΟC Α̅ΘΑΝΑΤΟC ΝΑΙ ΝΑΝ.

Sois béni seigneur Jésus,
par Toi tristesse devient joie
Les esclaves, Tu libéras
Α̅ΤΙΟC Α̅ΘΑΝΑΤΟC ΝΑΙ ΝΑΝ.

Οτοϛ ακυενζητ θα
τενμετχωβι: ανον θα
νιρεϑερνοβι: ζωϛ Αταθοϛ
οτοϛ αναιρωμι: Ατιοϛ
Αθανατοϛ ναι ναν.

وتحننت على ضعفنا،
نحن الخطاة،
كصالح ومحب البشر،
Ατιοϛ Αθανατοϛ ναι ναν.

Prends pitié de la faiblesse
des pécheurs, de leur détresse
Bon Ami du genre humain
Ατιοϛ Αθανατοϛ ναι ναν.

Πεχε Πο̅ς τ̅νο̅ς τ̅να̅των̅ :
ει̅ε̅ω̅πι̅ ει̅ο̅υ̅ων̅η̅τ̅ : θ̅εν̅
φ̅νο̅η̅ε̅μ̅ ε̅χ̅εν̅ πα̅ς̅ων̅τ̅ : **Α̅ς̅ιο̅ς**
Α̅θ̅α̅να̅το̅ς̅ ν̅αι̅ ν̅αν̅.

قال الرب الآن أقوم،
وأكون علانية،
في خلاص خليقتي،
Α̅ς̅ιο̅ς Α̅θ̅α̅να̅το̅ς̅ ν̅αι̅ ν̅αν̅.

Je me lève, Dieu a dit
A présent Me manifeste
Pour sauver Ma Création
Α̅ς̅ιο̅ς Α̅θ̅α̅να̅το̅ς̅ ν̅αι̅ ν̅αν̅.

+ Ραψι θεληλ ὡ νιπιστος: θεν
ἐφραν ὑποσ Ἰησ Πχς : οτοθ
ωψ ἐβολ νεμ ΝικοτΔιμος:
ΑΣΙΟΣ ΑΘΑΝΑΤΟΣ ΝΑΙ ΝΑΝ.

إفرحوا وتهللوا أيها المؤمنون،
باسم الرب يسوع المسيح،
واصرخوا مع نيقوديموس،
ΑΣΙΟΣ ΑΘΑΝΑΤΟΣ ΝΑΙ ΝΑΝ.

Soyez tous dans l'allégresse
Au nom de Jésus Messie
Avec Nicodème, on dit
ΑΣΙΟΣ ΑΘΑΝΑΤΟΣ ΝΑΙ ΝΑΝ.

+ Κοις ἐλεησον ἡμᾶς : ὦ
στάρωθις δι ἡμᾶς: ὅπτεν
νευ πικονι Διημᾶς: **Ἀστὶος**
Ἀθανάτοϛ νᾱι νᾱν.

انظر وإرحمنا أيها المصلوب،
من أجلنا،
واحسبنا مع ديماس اللص،
Ἀστὶος Ἀθανάτοϛ νᾱι νᾱν.

Ô Jésus, vois, prends pitié
Compte-nous, ô Crucifié
Comme le larron Dimas
Ἀστὶος Ἀθανάτοϛ νᾱι νᾱν.

Ἰεντωβρ ἡμοκ ὦ πιΡεϋβρο
: χε ἄριπενμεῖ ὦ πενῶτρο:
ἀκῡἄνι θεν τεκμετότρο:
ΑΣΙΟΣ ΑΘΑΝΑΤΟΣ ΝΑΙ ΝΑΝ.

نسألك أيها الغالب،
قائلين اذكرنا يا ملكنا،
إذا جئت في ملكوتك،
ΑΣΙΟΣ ΑΘΑΝΑΤΟΣ ΝΑΙ ΝΑΝ.

Ô vainqueur ô notre Roi
Dans ton Royaume, souviens-Toi
De nous lorsque tu viendras
ΑΣΙΟΣ ΑΘΑΝΑΤΟΣ ΝΑΙ ΝΑΝ.

Υἱὸς Θεὸς ὁ δὲν τεκμαρ ἐνοῦτ
: ὑΠαρoυcia εἶτοἰ ἡγοῦτ :
ἀριoυῖναι νευαν ἡοῦcωτ :
ΑΣΙΟC ΑΘΑΝΑΤΟC ΝΑΙ ΝΑΝ.

يا ابن الله،
في مجيئك الثاني المخوف،
إصنع معنا رحمة وخلاصاً،
ΑΣΙΟC ΑΘΑΝΑΤΟC ΝΑΙ ΝΑΝ.

Dans ton second avènement
Redoutable, ô Fils de Dieu
Prends pitié et sauve-nous
ΑΣΙΟC ΑΘΑΝΑΤΟC ΝΑΙ ΝΑΝ.

+ ΦΗΕΤΩΛΙ ἈΦΝΟΒΙ
 ἈΠΙΚΟΣΜΟΣ: ἀκῆρενωπι ΝΕῤ
 ΝΙΔΙΚΕΟΣ: ΙωσΗΦ ΝΕῤ
 ΝΙΚΟΤΔΙΜΟΣ : ἈΣΙΟC
 ἈΘΑΝΑΤΟC ΝΑΙ ΝΑΝ.

يا حامل خطية العالم،
 أسكننا مع الصديقين،
 يوسف ونيقوديموس،
 ἈΣΙΟC ἈΘΑΝΑΤΟC ΝΑΙ ΝΑΝ.

Toi qui portes nos péchés
 Fais-nous aussi habiter
 Avec Joseph et Nicodème
 ἈΣΙΟC ἈΘΑΝΑΤΟC ΝΑΙ ΝΑΝ.

+ Χω ναν ἐβοῶ ἡνεῶνομια:
ζητεν νιτωβζ νεμ νιπρεσβια :
ἡτε तेनोc τηρεν Παρια:
ΑΣΙΟC ΘΑΝΑΤΟC ΝΑΙ ΝΑΝ.

إغفر لنا آثامنا،
من قِبَل طلبات وشفاعات،
سيدتنا كلنا مريم،
ΑΣΙΟC ΘΑΝΑΤΟC ΝΑΙ ΝΑΝ.

Et pardonne nos péchés
Par les intercessions
De Marie notre Dame
ΑΣΙΟC ΘΑΝΑΤΟC ΝΑΙ ΝΑΝ.

ΨΥΧΗ ΝΙΒΕΝ Νὸρθοδοξος:
ψαυνοῦψοῦ θεν πιπαρᾶδισος:
ντε ποῦνοϋ νεμ νικηπορος
ΑΣΙΟΣ ΑΘΑΝΑΤΟΣ ΝΑΙ ΝΑΝ.

كل أنفس الارثوذكسين،
عَلهم في فردوس،
النعيم والفرح،
ΑΣΙΟΣ ΑΘΑΝΑΤΟΣ ΝΑΙ ΝΑΝ.

Prends soin de toutes les âmes
Des fidèles orthodoxes
Dans Ton Paradis de la Joie
ΑΣΙΟΣ ΑΘΑΝΑΤΟΣ ΝΑΙ ΝΑΝ.

Ὡς νιβεν νεμ εανψαλια:
ερπρεπιθεν τεκεζογσια: ιςχεν
†νογ ψα †στηντελια: **ΑΣΙΟC**
ΑΘΑΝΑΤΟC ΝΑΙ ΝΑΝ.

كل مجد وترتيل،
يليق بسلطانك،
الآن وإلى الإنقضاء،
ΑΣΙΟC ΑΘΑΝΑΤΟC ΝΑΙ ΝΑΝ.

Tous les chants et toute gloire
Dignes de Ton Saint pouvoir
Maintenant et à la fin
ΑΣΙΟC ΑΘΑΝΑΤΟC ΝΑΙ ΝΑΝ.

1. Au Saint nom de Dieu le Père
Eternel, vivant et Saint
Donne vie sur Ciel et terre
ΑΥΙΟC ΑΘΑΝΑΤΟC ΝΑΙ ΝΑΝ.

أبدأ بِإِسْمِ اللَّهِ الْقُدُّوسِ،
الْحَيِّ الْأَبَدِيِّ الدِّيَّانِ،
مُخْلِصِنَا مُحْيِي النَفُوسِ،
ΑΥΙΟC ΑΘΑΝΑΤΟC ΝΑΙ ΝΑΝ.

2. Ô Sagesse qui créa
S'est fait chair, prit corps humain
Sur la croix nous libéra
ΑΥΙΟC ΑΘΑΝΑΤΟC ΝΑΙ ΝΑΝ.

بِالتَّوْبَةِ وَالْحِكْمَةِ وَافَانَا،
وَلَبَّسَ جَسَداً مِثْلَ الْإِنْسَانِ،
وَعَتَقَنَا مِنْ أَسْرِ أَعْدَائِنَا،
ΑΥΙΟC ΑΘΑΝΑΤΟC ΝΑΙ ΝΑΝ.

3. Créateur de Ciel et terre
Serviteur, se fait humain
La parole se fit chair

ΑΥΙΟC ΑΘΑΝΑΤΟC ΝΑΙ ΝΑΝ.

4. Sa divinité s'unit
A ce corps qu'Il fit humain
Je Te loue, Te glorifie

ΑΥΙΟC ΑΘΑΝΑΤΟC ΝΑΙ ΝΑΝ.

تَشَبَّهَ بِمَنْ خَلَقَهُ عَبْدًا،
لأجل خلاص مَنْ كان في أحزان،
والكلمة الأزلي صار جسداً،

ΑΥΙΟC ΑΘΑΝΑΤΟC ΝΑΙ ΝΑΝ.

جعل لاهوته مُتحدًا،
بناسوته وهو الديان،
فله نُسَبِّح ونُزِيدُه مجدًا،

ΑΥΙΟC ΑΘΑΝΑΤΟC ΝΑΙ ΝΑΝ.

5. Car Marie, neuf mois porta
La Lumière dans son sein
Choeur des anges s'écria
ΑΥΙΟC ΑΘΑΝΑΤΟC ΝΑΙ ΝΑΝ.

6. Ta bonté Seigneur sauva
Adam de l'exil enfin
Sa souffrance, Tu portas
ΑΥΙΟC ΑΘΑΝΑΤΟC ΝΑΙ ΝΑΝ.

حَمَلَتْ مَرِيَمُ مَنْ لَهَا التَّسْبِيحُ،
تِسْعَةَ أَشْهُرٍ مِنْ غَيْرِ نُقْصَانٍ،
مَنْ بِذِكْرِهِ الطَّغَمَاتُ تَصِيحُ،
ΑΥΙΟC ΑΘΑΝΑΤΟC ΝΑΙ ΝΑΝ.

خَلَّصَنَا سَيِّدُنَا بِرِضَاهُ،
وَأَعَادَ آدَمَ لِلْأَوْطَانِ،
بَعْدَ أَنْ عَمَّهُ الْكَرْبُ وَأَضْنَاهُ،
ΑΥΙΟC ΑΘΑΝΑΤΟC ΝΑΙ ΝΑΝ.

7. A toi toute adoration
Toi qui changeas l'eau en vin
Crucifié par trahison

ΑΥΙΟC ΑΘΑΝΑΤΟC ΝΑΙ ΝΑΝ.

8. Dieu clément majestueux
Vierge a porté dans son sein
Paix sur terre et gloire aux Cieux

ΑΥΙΟC ΑΘΑΝΑΤΟC ΝΑΙ ΝΑΝ.

دائم باقي أزلي معبود،
مُحوِل الماء خمرًا في الأدنان،
قد صلبه قَوْمُ اليهود،

ΑΥΙΟC ΑΘΑΝΑΤΟC ΝΑΙ ΝΑΝ.

رؤوف رحيم عالٍ وكريم،
له العَظْمَةُ والسلطان،
سكن في أحشاء ابنة يواقيم،
ΑΥΙΟC ΑΘΑΝΑΤΟC ΝΑΙ ΝΑΝ.

9. Honte d'Adam effacée
Brisés, les liens du Malin
Dieu de l'univers, louez
ΑΥΙΟC ΑΘΑΝΑΤΟC ΝΑΙ ΝΑΝ.

أزال العار عن آدم وبنيه،
بحلوله في سيدة الأكوان،
وقد فرح الكون ومن فيه،
ΑΥΙΟC ΑΘΑΝΑΤΟC ΝΑΙ ΝΑΝ.

10. On L'appelle Fils de Dieu
Fils de l'homme aussi humain
Car c'est Lui l'unique Dieu
ΑΥΙΟC ΑΘΑΝΑΤΟC ΝΑΙ ΝΑΝ.

سُمِّيَ ابن الله بالتحقيق،
وسُمِّيَ أيضاً ابن الإنسان،
وهو إله واحد بغير تفريق،
ΑΥΙΟC ΑΘΑΝΑΤΟC ΝΑΙ ΝΑΝ.

11. Devant Toi sont prosternés
Chérubins et Séraphins
Par des chants T'ont glorifié
ΑΥΙΟC ΑΘΑΝΑΤΟC ΝΑΙ ΝΑΝ.

شُوهِد الشَّيْرُوبِيم والسِّيرَافِيم،
سَجُوداً أَمَامَ الدِّيَان،
صَائِحِينَ بِالْأَفْرَاحِ وَالتَّعْظِيمِ،
ΑΥΙΟC ΑΘΑΝΑΤΟC ΝΑΙ ΝΑΝ.

12. Second Ciel tu es Marie
Trône de Dieu, tu devins
Aucun sage ne comprit
ΑΥΙΟC ΑΘΑΝΑΤΟC ΝΑΙ ΝΑΝ.

صَارَتْ مَرْيَمُ شِبْهَ سَمَاءٍ،
لِابْنِ اللَّهِ مَانِحِ الْغُفْرَانِ،
فَتَحَيَّرَ فِي أَمْرِهَا الْفُهَمَاءُ،
ΑΥΙΟC ΑΘΑΝΑΤΟC ΝΑΙ ΝΑΝ.

13. De la maison de David
La lumière monte enfin
Celle qui conduit et guide
ΑΥΓΙΟC ΑΘΑΝΑΤΟC ΝΑΙ ΝΑΝ.

ضوء أشرق من بيت داود،
فأهتدى به بنو الإنسان،
وله طغمت العرش سُجود،
ΑΥΓΙΟC ΑΘΑΝΑΤΟC ΝΑΙ ΝΑΝ.

14. Terre et Ciel sont ébranlés
Pour sauver Adam l'humain
Chantez tous et glorifiez
ΑΥΓΙΟC ΑΘΑΝΑΤΟC ΝΑΙ ΝΑΝ.

طأطأ السموات ونزل بيقين،
لخلاص آدم عبده الإنسان،
فلنرتل جميعاً قائلين،
ΑΥΓΙΟC ΑΘΑΝΑΤΟC ΝΑΙ ΝΑΝ.

15. Dieu enfin est apparu
Dieu qui s'était fait humain
Les yeux des aveugles ont vu
ΑΣΙΟC ΑΘΑΝΑΤΟC ΝΑΙ ΝΑΝ.

ظهر مُتحدّاً بالناسوت،
وفتح أعين العميان،
وهو ذو العَظْمة والجَبَروت،
ΑΣΙΟC ΑΘΑΝΑΤΟC ΝΑΙ ΝΑΝ.

16. Dieu est grand, courbez vos têtes
Jean s'incline dans le sein
De sa mère Elisabeth
ΑΣΙΟC ΑΘΑΝΑΤΟC ΝΑΙ ΝΑΝ.

عظيم هو رب القوات،
مَنْ سجد له يوحنا بإذعان،
وهو في بطن أمه أليصابات،
ΑΣΙΟC ΑΘΑΝΑΤΟC ΝΑΙ ΝΑΝ.

17. Tu pardonnes nos péchés
Fièvres guéries par Ta main
Pour Adam fut crucifié
ΑΣΙΟC ΘΑΝΑΤΟC ΝΑΙ ΝΑΝ.

غافر كل الخطايا والذنوب،
شفى المرضى وأبرأ حماة سمعان،
ومن أجل خلاص آدم صار مصلوب،
ΑΣΙΟC ΘΑΝΑΤΟC ΝΑΙ ΝΑΝ.

18. Adam, tu as délivré
De Satan, brisas les liens
Sa détresse est effacée
ΑΣΙΟC ΘΑΝΑΤΟC ΝΑΙ ΝΑΝ.

فدى آدم وأعطاه عربون،
الخلاص من سائر الأحزان،
ونجاه من الضيق والسجون،
ΑΣΙΟC ΘΑΝΑΤΟC ΝΑΙ ΝΑΝ.

19. Coupe amère, tu as bue
Par Caïphe et tous les siens
Pour nous, Tu souffris, Jésus
ΑΣΙΟC ΑΘΑΝΑΤΟC ΝΑΙ ΝΑΝ.

20. Dieu de Compassion sait tout
A Marie, parle au jardin
Le Sauveur puissant et doux
ΑΣΙΟC ΑΘΑΝΑΤΟC ΝΑΙ ΝΑΝ.

قَبْلَ عَنَا تَلَكِ الْأَتْعَابُ،
مِنَ الْمُخَالَفِينَ قِيَا فَا وَحَنَانُ،
وَشَعْبَ الْيَهُودِ غَلِيظَ الرِّقَابِ،
ΑΣΙΟC ΑΘΑΝΑΤΟC ΝΑΙ ΝΑΝ.

كَرِيمٌ تَوَّابٌ عَالَمٌ وَخَيْرٌ،
قَدْ خَاطَبَ مَرْيَمَ فِي الْبُسْتَانِ،
مُخْلِصُنَا الرَّبَّ الْقَدِيرُ،
ΑΣΙΟC ΑΘΑΝΑΤΟC ΝΑΙ ΝΑΝ.

21. Ciel et terre sont à Dieu
L'univers, ce qu'il contient
Tout puissant, le Roi des Cieux
ΑΣΙΟC ΑΘΑΝΑΤΟC ΝΑΙ ΝΑΝ.

لِلرب الأرض وما فيها،
جميع المَدَن والسكان،
يَمِيت الخَلْق وَيُحييها،
ΑΣΙΟC ΑΘΑΝΑΤΟC ΝΑΙ ΝΑΝ.

22. Les rois mages sont venus
Avec leurs trésors en main
Ils ont adoré Jésus
ΑΣΙΟC ΑΘΑΝΑΤΟC ΝΑΙ ΝΑΝ.

ملوك فُرسان قد جاءوا إليه،
بهداياهم ثلاثة ألوان،
وفي بيت لحم مَثَلوا بين يديه،
ΑΣΙΟC ΑΘΑΝΑΤΟC ΝΑΙ ΝΑΝ.

23. Une étoile est apparue
Les rois sont venus de loin
Sont guidés jusqu'à Jésus
ΑΣΙΟC ΑΘΑΝΑΤΟC ΝΑΙ ΝΑΝ.

نَجْمٌ أَشْرَقَ تِلْكَ الْأَوْقَاتِ،
فَنَظَرُوهُ فِي تِلْكَ الْبِلْدَانِ،
وَكَانَ يَرْشِدُهُمْ فِي الظُّلُمَاتِ،
ΑΣΙΟC ΑΘΑΝΑΤΟC ΝΑΙ ΝΑΝ.

24. Aie pitié, Dieu éternel
Envoie-nous Ton Esprit Saint
Les rois, Tu guidas du Ciel
ΑΣΙΟC ΑΘΑΝΑΤΟC ΝΑΙ ΝΑΝ.

هَلُمَّ بِالرَّحْمَةِ إِلَيْنَا،
يَا مَنْ قَصَدَ ذَاتَكَ الْفَرَسَانِ،
وَحِلَّ بِرُوحٍ قَدْسِكَ فِينَا،
ΑΣΙΟC ΑΘΑΝΑΤΟC ΝΑΙ ΝΑΝ.

25. Dieu, préserve-nous toujours
Donne à Ton Eglise enfin
Ta Lumière et Ton amour
ΑΥΤΙΟC ΑΘΑΝΑΤΟC ΝΑΙ ΝΑΝ.

وَإِحْفَظْ شَعْبَكَ مِنْ كُلِّ شَرٍّ،
وَاجْعَلِ الْبَيْعَةَ فِي إِطْمَئْنَانٍ،
وَاجْعَلْ خُدَامَهَا مِنْ أَبْنَاءِ النُّورِ،
ΑΥΤΙΟC ΑΘΑΝΑΤΟC ΝΑΙ ΝΑΝ.

26. Ne T'assoupis pas Seigneur
Et délivre-nous du mal
Entends le cri de nos coeurs
ΑΥΤΙΟC ΑΘΑΝΑΤΟC ΝΑΙ ΝΑΝ.

لَا تَغْفَلْ عَنْهُمْ يَا قَدُوسُ،
وَأَقْبَلْ صَلَوَاتِهِمْ وَالْقُرْبَانَ،
وَإِحْفَظْهُمْ مِنْ مَكَائِدِ الْمَنْجُوسِ،
ΑΥΤΙΟC ΑΘΑΝΑΤΟC ΝΑΙ ΝΑΝ.

27. Jonas, Tu as délivré
Tu reçus le publicain
Pardonne aussi nos péchés
ΑΣΙΟC ΑΘΑΝΑΤΟC ΝΑΙ ΝΑΝ.

يا مَنْ قَبْلَ إِلِيهِ الْعِشَارُ،
وَأَخْرَجَ مِنْ بَطْنِ الْحَوْتِ يُونَانَ،
إِبْعِدْ عَنْهُمْ كَيْدَ الْأَشْرَارِ،
ΑΣΙΟC ΑΘΑΝΑΤΟC ΝΑΙ ΝΑΝ.

28. Chantres et peuple T'implorons
Dieu accorde-nous enfin
Pardon et bénédiction
ΑΣΙΟC ΑΘΑΝΑΤΟC ΝΑΙ ΝΑΝ.

وَالْمَادِحِ ذُو الْهَفَوَاتِ،
يَرْجُو مِنْكَ الْعَفْوَ وَالْغُفْرَانَ،
وَالْفَوْزَ بِنَعِيمِ الْجَنَاتِ،
ΑΣΙΟC ΑΘΑΝΑΤΟC ΝΑΙ ΝΑΝ.

Εὐωπ ἀνωἀνερψαλιν : إذا ما رتلنا فلنقل بعذوبة. يا
 μαρενχοςθεν οὐλοχ : χε ربنا يسوع المسيح. اصنع
 Πεν̄ο̄ς Ιησοϋς Πῑχριστος : ἀρι رحمة مع نفوسنا
 οὐναι νεμ νενψυχῃ.

Ainsi quand nous chanterons
 Entonnons avec douceur
 Jésus-Christ notre Seigneur
 Traite nos âmes avec pitié

✠ Δοξα πατρι κε Υιω : κε
ἀγιω Πνευματι : κε νυν κε ἀι
κε ιςτοϋς : ἐωνας των
ἐωνων ἀμην.

المجد للآب والابن. والروح
القدس. الآن وكل أوان.
والى دهر الداهرين آمين

Toute gloire soit au Père
Au Fils, et au Saint-Esprit
Maintenant et pour toujours
Pour les siècles des siècles, Amen.

ⲁⲧⲩⲱⲗⲉⲃ ⲛⲥⲉⲙⲛⲉ
ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲑⲩ ⲉⲛ ⲩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲑⲙⲉⲧⲁⲥⲓⲛⲓ ⲛⲁⲛ ⲙⲉⲩⲩⲩ
ⲉⲩⲧⲁⲗⲙⲟⲩⲧ ⲉⲭⲉⲛ ⲛⲉⲥⲭⲩⲟⲓ.

: أيتها الغير دنسة العفيفة.
: القديسة في كل شيء. التي
: قدمت لنا. الله محمولا علي
ذراعيها.

Ô toi sans souillure et chaste
Ô toi sainte en toute chose
Toi qui nous présentas Dieu
Qui Le portes dans tes bras

✠ Σραψι νεμε ἔχε ἱκτῆσις
τηρς : εσωψ ἐβοῶ εσχῶ μμος
: χε χερε θεεμεεζ ἡμμοτ :
οτοε Ποσ ψοπ νεμε.

تفرح معك كل الخليقة.
صارخة قائلة. السلام لك يا
ممتلئة نعمة. الرب معك.

Toute la création exulte
Avec toi, s'écrite et dit :
Salut à toi, pleine de grâce
Le Seigneur est avec toi.

Χερε θεεθμεεζ ἡ̇μοτ : χερε
θεετασχεμ ἡ̇μοτ : χερε
θεετασμεε Π̇χ̇ς : οτοε Π̇οε
ωοπ νεμε.

السلام لك يا ممثلة نعمة.
السلام لك يا من وجدت نعمة.
السلام لك يا من ولدت
المسيح. الرب معك.

Salut à toi pleine de grâce,
salut à toi qui trouva grâce,
salut à toi qui enfanta le Christ,
le Seigneur est avec toi.

✠ Τεμεμακαριζιν
ντεμεετνιωτ : ω τπαρθενος
νσαβη : τεντ νε
απιχερετισμος : νεα Σαβρινλ
πιατζελοσ.

نغبط عظمتك. أيتها العذراء
الحكيمة. ونعطيك السلام.
مع غبريال الملاك.

Bienheureuse est ta grandeur
Ô toi Vierge pure et sage
Nous aussi te saluons
Avec l'ange Gabriel.

Χε ἐβόλγιντεν πεκαρπος :	ἃ	لأن من قبل ثمرتك. أدرك
πιόχαι ταζε πένζενος :	ἃ	الخلاص جنسنا. وأصلحنا
Φ† γοτπεν ἐροϋ ἡκεσοπ :		الله مره أخرى. من قبل
γιντεν τεϋμετὰζαθος.		صلاحه.

Car c'était de par ton Fruit
Que nous parvint le salut
Dieu nous a réconciliés
A nouveau par Sa bonté

✠ Χερε θεεθμεεζ ἡ̇μοτ :
χερε θεετασχεμ ἡ̇μοτ : χερε
θεετασμεεσ Π̄χ̄ς : ο̇οοζ Π̄ο̇ς
υ̇οπ νεμε.

السلام لك يا ممثلة نعمة.
السلام لك يا من وجدت نعمة.
السلام لك يا من ولدت
المسيح. الرب معك.

Salut à toi pleine de grâce,
salut à toi qui trouva grâce,
salut à toi qui enfanta le Christ,
le Seigneur est avec toi.

Ὡς μὰν ψελετ ἡ ἀττακο : ἃ
Πιπνα εἶς ἰ ἐχω : οὐχοι ἡ τε
φνετ βοσι : εἶνα ἐρῶ θηιβι ἐρο
Μαριὰ.

كخدر بغير فساد. الروح
القدس حل عليك. وقوه
العلی. ظللتك يا مريم.

Telle l'épouse sans souillure
L'Esprit Saint descend sur toi
La puissance du Très Haut
T'a couverte, ô Marie

✠ Χε ἀρεῶφο
ὑπὸ ἀληθινός : ἡ λόγος ἡ ὤν
ἡ τε φῶς : εἶπεν εἶπεν ὡς
ἐν ἐξ : ἀπὸ ἀποστολῶν
νεννοῦν.

لأنك ولدت الكلمة الحقيقي
أبن الابن. الدائم الى الابد.
أتى وخلصنا من خطايانا.

Car tu avais enfanté
Lui le Verbe véritable
Le Fils éternel du Père
Vint, nous sauve de nos péchés.

Χερε θεεθμεεζ ἡ̇μοτ : χερε
θεετασχεμ ἡ̇μοτ : χερε
θεετασμεε Π̄χ̄ς : ο̇οοζ Π̄ο̇ς
υ̇οπ νεμε.

السلام لك يا ممثلة نعمة.
السلام لك يا من وجدت نعمة.
السلام لك يا من ولدت
المسيح. الرب معك.

Salut à toi pleine de grâce,
salut à toi qui trouva grâce,
salut à toi qui enfanta le Christ,
le Seigneur est avec toi.

✠ Θεο γαρ πε πιζενος : νεμ
†νογνι ητε Δαυιδ : ἀρεμici
ναν κατα carz : ὡΠενσωτηρ
Ιηc Πχc.

أنت هي جنس. وأصل داود.
ولدت لنا جسديا. مخلصنا
يسوع المسيح.

Ô toi qui est de la race
Et descendance de David
Tu enfantes charnellement
Christ Jésus, notre Sauveur

ΠΙΛΟΝΟΣΤΕΝΗΣ	ΕΒΟΛΘΕΝ	ΦΙΩΤ :	الوحيد من الاب. قبل كل
ΘΑΧΩΟΥ	ΗΝΙΕΩΝ	ΤΗΡΟΥ :	الدهور. أخلى ذاته وأخذ
ΑΓΓΥΟΥΩΥ	ΕΒΟΛ	ΜΜΙΝ ΜΜΟΥ :	شكل عبد. منك لأجل
ΑΓΒΙ	ΝΟΥΜΟΡΦΗ	ΜΒΩΚ ΗΘΗΤ :	خلاصنا.
ΕΘΒΕ	ΠΕΝΟΥΧΑΙ.		

C'est le Fils unique du Père
 Depuis toute éternité
 Il S'est abaissé, S'est fait
 Serviteur, pour nous sauver

✠ Χερε θεεθμεεζ ἡ̇μοι :
χερε θεετασχεμ ἡ̇μοι : χερε
θεετασμεεσ Π̄χ̄ς : ο̇οοζ Π̄ο̇ς
υ̇οπ νεμε.

السلام لك يا ممثلة نعمة.
السلام لك يا من وجدت نعمة.
السلام لك يا من ولدت
المسيح. الرب معك.

Salut à toi pleine de grâce,
salut à toi qui trouva grâce,
salut à toi qui enfanta le Christ,
le Seigneur est avec toi.

Ἀρεωωπι ἡνομαζ ἑνοῦτ ἡφε
: εἰχεν πικαζι ὦ τῆμαςνοῦτ :
χε αἰψυαι ναν ἐβολῆνητ : ἡχε
πῖρη ἡτε τῆδικεοσῦνη.

صرت سماء ثانيه. على
الارض يا والده الاله. لأنه
أشرق لنا منك. شمس البر.

Tu devins un second ciel
Sur la terre, ô Mère de Dieu
Car, de toi, il s'est levé
Le soleil de la justice.

✠ Ἀρεῶφοϛ ζῆτεν
οὐπρόφητια : ἀβνε χροχ
ἡαττακο : ζωϛ δημιουργτοϛ :
οτοϛ ἡλοτοϛ ἡτε Φιωτ

ولدتہ كالنبوة. بغير زرع
ولا فساد. وهو الخالق.
وكلمہ الاب.

Tu L'enfantes, comme annoncé
Sans semence et sans souillure
Lui qui est le Créateur
Lui Qui est Verbe du Père.

Χερε θεεθμεεζ ἡ̇μοι : χερε
θεετασχεμ ἡ̇μοι : χερε
θεετασμεε Π̄χ̄ς : ο̇το̇ζ Π̄ο̇ς
ω̇οπ νεμε.

السلام لك يا ممثلة نعمة.
السلام لك يا من وجدت نعمة.
السلام لك يا من ولدت
المسيح. الرب معك.

Salut à toi pleine de grâce,
salut à toi qui trouva grâce,
salut à toi qui enfanta le Christ,
le Seigneur est avec toi.

✠ ⲥⲕⲏⲏⲏ ⲑⲏⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩⲧ ⲉⲣⲟⲥ :
ⲭⲉ ⲑⲏⲉⲑⲩ ⲛⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲉⲣⲉ
ⲧⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ ⲛⲟⲩⲧⲥ : ⲉⲧⲟⲩⲭ
ⲛⲛⲟⲩⲃ ⲛⲥⲁⲥⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

القبه التي تدعى. قدس
الاقداس. التي فيها التابوت.
المصفح بالذهب من كل
ناحية.

Tente qui était nommée
Saint des saints, et contenait
L'Arche de l'Alliance sacrée
Parée d'or de tout côté.

Θη ἐρε νιῖλδaz ἡδῆτc : ἡτε
†Διδῶκη : νεω πιστawνoc
ἡνωv : ἐρε πιawνᾱ zῆπ
ἡδῆτq.

التي فيها. لوحا العهد.
والقسط الذهبى. المخفى فيه
المن.

Et dans l'Arche étaient posés
Les deux Tables de l'Alliance
Le propitiatoire en or
Où la manne était cachée.

✙	Ϟοι ἡττωπος ἡΠωηρι ἡΦϙ	:	هو مثال لابن الله. الذى أتى
εταϙι	αϙωπι	θεν	Μαρια
ϙπαρθενος	ἡατωλεβ	:	وحل فى مريم. العذراء غير
αϙβιϙαρζ	εβολἡθητς		الدنسه. وتجسد منها.

Représente le Fils de Dieu
 Vint en la Vierge Marie
 Marie pure et sans souillure
 D'elle, Il S'était incarné.

Δσḗφορ ἐπικοσμος : δεν
οὔμετοται ἡατφωρχ : ἀλλὰ
ἡθορ πε Ποτρο ἡτε πωορ : ἀρῖ
οτορ ἀρσω† μμον.

ولده للعالم. باتحاد بغير
افتراق. إذ هو ملك المجد.
أتى وخلصنا.

Pour le monde, elle L'enfanta
Union, sans séparation
Lui qui est le Roi de gloire
Est venu, et nous sauva.

✠ Παραδισος ἐψηλοτι : γε
αγι νεε πιγινηβ : ηλοςος ηγρηι
ντε φωτ εθωην εβολα γα ενεε
: αγι αρισotten θεν νεννοβι.

يتهل الفردوس. بمجيء
الحمل الكلمة. ابن الاب
الدائم الى الابد. ليخلصنا من
خطايانا.

Et le paradis exulte
Car Il vint l'Agneau, le Verbe
Le Fils éternel du Père
Nous sauver de nos péchés.

Χερε θεεθμεεζ ἡ̇μοτ : χερε
θεετασχεμ ἡ̇μοτ : χερε
θεετασμεε Π̄χ̄ς : οτοε Π̄οε
υοπ νεμε.

السلام لك يا ممثلة نعمة.
السلام لك يا من وجدت نعمة.
السلام لك يا من ولدت
المسيح. الرب معك.

Salut à toi pleine de grâce,
salut à toi qui trouva grâce,
salut à toi qui enfanta le Christ,
le Seigneur est avec toi.

✠ Δευορτ̃ ἐρο χε θαυτ̃ ὑϕ̃τ̃ :
Πιοτρο μ̃μ̃ηι μενε̃ν̃σα̃ θρεμα̃σ̃ϗ̃
: ἀρεο̃ϗ̃ι ἐρεοι ὑπαρ̃θενος : ζεν
οϗ̃ωβ̃ ὑπαρ̃αδο̃ζον.

دعيت أم الله الملك
الحقيقي. وبعد ما ولدته.
بقيت عذراء بأمر عجيب.

Mère de Dieu, tu fus nommée
Il est le Roi véritable
Après L'avoir enfanté
Restas Vierge ; fait étonnant.

Εμμανουηλ φηεταρεχφορ :
εθβε φαι ασαρεσ ερο : ερεοι
ναττακο : εστοβ νχε
τεπαρθενια.

عمانوئيل الذى ولدته. هو
حفظك. بغير فساد. وبتوليئك
مختومة.

Emmanuel, t'a préservée
Lui que tu as enfanté
Préservée, et sans souillure
Ta virginité, scellée.

✠ Χερε θεεθμεεζ ἡ̇μοι :
χερε θεετασχεμ ἡ̇μοι : χερε
θεετασμεεσ Π̄χ̄ς : ο̇οοζ Π̄ο̇ς
υ̇οπ νεμε.

السلام لك يا ممثلة نعمة.
السلام لك يا من وجدت نعمة.
السلام لك يا من ولدت
المسيح. الرب معك.

Salut à toi pleine de grâce,
salut à toi qui trouva grâce,
salut à toi qui enfanta le Christ,
le Seigneur est avec toi.

Ἀρετὴν ἰδὼν ἑταίρῳ
ἔταξε Ἰακώβ· ἄνθρωπος
ἦν ἡρεμὸς ὁ ἄνθρωπος
ὅστις ἐπὶ τῇ ἐκείνῃ
ἐπὶ τῇ ἐκείνῃ.

شبهت بالسلم. الذي رآه
يعقوب. مرتفعا الى السماء.
والرب المخوف عليه.

A l'échelle, comparée
L'échelle que Jacob a vue
Jusqu'au ciel, elle se dressait
Au sommet, Dieu redouté

✠ Χερε νε εβολγιτοτεν : ω
θηετασωπ ερος υπιαχωριτος :
θεν τεςμητρα υπαρθενικη :
οτοζ εσωοτεμ ησασα νιβεν.

سلامنا الى من قبلت. غير
المحوى فى بطنها.
وبتوليها مختومة. من كل
ناحية.

Saluons celle qui reçut
En son sein, l'Illimité
Sa virginité resta
Bien scellée en vérité.

Αρεωπι ναν ἡοῦπροστατης : صرت لنا شفيعه أمام الله
ναζρεν Φ† πενρεϋσω† : مخلصنا الذي تجسد منك
φνεταϋβισαρζ εβολῆῃ† : εθεε لأجل خلاصنا.
ΠΕΝΟΥΧΑΙ.

Tu devins intercesseur
Près de Dieu notre Sauveur
Lui qui a pris Chair de toi
C'est afin de nous sauver

Χερε θεεθμεεζ ἡ̣μοτ : χερε
θεετασχεμ ἡ̣μοτ : χερε
θεετασμεε Π̣χ̣ς : ο̣το̣ζ Π̣ο̣ς
υ̣οπ νεμε.

السلام لك يا ممثلة نعمة.
السلام لك يا من وجدت نعمة.
السلام لك يا من ولدت
المسيح. الرب معك.

Salut à toi pleine de grâce,
salut à toi qui trouva grâce,
salut à toi qui enfanta le Christ,
le Seigneur est avec toi.

Σηππε ις Π̄σς αϑῑ ἐβολ̄ν̄θ̄η† : ὡ
θ̄ηετ̄ς̄μᾱματ̄ ετ̄χ̄ηκ̄ ἐβολ̄ :
ἐνο̄θ̄εμ̄ ὑπ̄ικ̄ος̄μος̄ εταϑ̄θᾱμ̄ιοϑ̄
: ε̄θ̄βε̄ νεϑ̄μᾱετ̄ψ̄εν̄θ̄η† ετο̄ψ̄.

هوذا الرب خرج منك. ايتها
المباركه الكاملة. ليخلص
العالم الذي خلقه. حسب
كثرة رأفاته.

Voici le Seigneur sortit
De toi, ô bénie, parfaite
Pour sauver Sa création
Par Sa grande compassion

✠ Τενερως ερωι τεντωου ναυ :
τενερωτο βιςι υμοι : ζωσ
αταθος οτοζ υμαιρωι :
ναι ναν κατα πεκνιωτ ηναι.

نسبحه ونمجده. ونزيده
علوا. كصالح ومحب البشر.
ارحمنا كعظيم رحمتك.

Nous Le louons, Le glorifions
Nous L'exaltons, car Il est bon
Ami des hommes, pitié pour nous
Par Ta grande miséricorde

Χερε θεεθμεεζ ἡ̇μοτ : χερε
θεετασχεμ ἡ̇μοτ : χερε
θεετασμεε Π̄χ̄ς : οτοε Π̄οε
υοπ νεμε.

السلام لك يا ممثلة نعمة.
السلام لك يا من وجدت نعمة.
السلام لك يا من ولدت
المسيح. الرب معك.

Salut à toi pleine de grâce,
salut à toi qui trouva grâce,
salut à toi qui enfanta le Christ,
le Seigneur est avec toi.

Πιλωβῳ Βατοϛ

**1^{ère} explication Watos pour la
théotokie du samedi**

✠ Χερε θεεμεζ ἡγμοτ:
†παρθενος ἡατωλεβ :
πικτωλλιον ετσωτπ : ἡτε
†οικομενη της.

السلام لك يا ممثلة. نعمة
العذراء غير الدنسة. الإناء
المختار. لكل المسكونة.

Salut à toi, pleine de grâce
Toi la Vierge sans souillure,
Et tu es l'urne choisie
Pour la terre tout entière.

Πιλαμπαϑ	ἡ	ἄτβενο	:	المصباح	غير	المُطفأ	فخر
πρωτοϑοῦ	ἡ	ἡ	παρθενία	:	البتولية	الهيكل	غير
πιερφει	ἡ	ἡ	βωλ	:	οὐτος	المُنقّض	وقضيب الإيمان
πιῶβωτ	ἡ	ἡ	πιναρτ	:			

Toi la lampe non éteinte
 Fierté de la chasteté
 Sanctuaire préservé
 Et le sceptre de la Foi.

✠ Πατήρ ὑψήταρεμάς : اسألى الذى ولدته. مخلصنا
 Πενσωτηρ ἡγάθος : ἡτεράωλι : الصالح. أن يرفع عنا هذه
 ἡναιθίσι ἐβοήθαρον : الأتعاب. ويقرر لنا سلامه.
 ἡτεράεμνι ἡαν ἡτεράρηνη :

Implore Qui tu enfantas
 C'est Lui notre bon Sauveur
 Afin qu'Il soulage nos peines
 Et qu'Il nous accorde Sa paix.

Χερε	θεεμεεε	ἡ̃μοι	:	افرحي	يا	ممتلئة	نعمة.
†λ̃χ̃νι̃α̃		ἡ̃καθαρος	:	المنارة		النقية.	حاملة
θεετασ̃σαι	δα	πιλαμ̃πας	:	المصباح.	نار	اللاهوت.	
πι̃χρω̃μ	ἡ̃τε	†με̃θ̃νο̃υ†.					

Salut à toi, pleine de grâce
 Toi le luminaire pur
 Toi qui as porté la Lampe
 Feu de la Divinité.

✠ Χερε τζελπις νουχαι : ντε
τοικομενη της : εθνητ ταρ
ανεπρεμε : εβολλα πιαζοτι
ντε Ετα.

افرحي يا رجاء خلاص. كل
المسكونة. لأننا من أجلك.
عُتقنا من لعنة حواء.

Salut à toi ô espérance
Du salut de toute la terre
Par toi nous fûmes libérés
De la malédiction d'Eve.

ΕΘΒΗΤ ΟΝ ΑΝΕΡΜΑΝΩΠΙ :
ΜΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΥ : ΦΑΙ ΕΤΑΦΙ
ΕΞΡΗΙ ΕΧΩ : ΑΦΕΡΑΤΙΑΖΙΝ ΜΜΟ.

ومن أجلك أيضاً. صرنا
مسكناً للروح القدس. الذي
حل عليك. وقديسك.

Par toi nous sommes devenus
Une demeure du Saint Esprit
Lui qui descendit sur toi
Et qui t'avait sanctifiée

✠ Χερε θηῆτα Γαβριηλ :
ερχερετιζιη υμος : χε χερε
θηεθμεζ ηζμοτ : οτοζ Ποc
υοπ νεμε.

السلام للتي أقرأها. غبريال
السلام قائلا. السلام لك يا
ممتلئة نعمة الرب معك.

Salut à celle que Gabriel
A saluée en disant :
« Salut à toi, pleine de grâce
Le Seigneur est avec toi. »

Ἀ πῑματ̣ ταρ ἡϕῑωτ̣ : ὡπι
 ζεν πεχινερβοκί : ἂ τπαροῦσιᾶ
 ἡΠιῡηρι : ὡπι ἡῑρηι ζεν
 τεῡητρα.

لأن مسرة الآب. كانت في
حبلك. وظهور الابن. كان
في أحشائك.

Car il avait plu au Père
Que tu fûs enceinte, Marie
Et la manifestation
Du Fils fut dans tes entrailles

✠ Ἀ Πι̅πνε̅υμα̅ ε̅θ̅ : μο̅ς
μ̅μ̅αι̅ ν̅ι̅β̅εν̅ ἡ̅ν̅τε̅ : τε̅ψ̅υ̅χη̅ νε̅μ̅
πε̅σω̅μα̅ : ὦ̅ Μα̅ρι̅α̅ θ̅μα̅ς
μ̅Φ̅†.

والروح القدس. ملأ كل
موضع منك. نفسك
وجسدك. يا مريم أم الله.

L'Esprit Saint avait rempli
Toute part en toi, Marie
Toute ton âme et tout ton corps
Ô Marie, Mère de Dieu

ΕΘΒΕ ΦΔΙ ΤΕΝΕΡΨΔΙ ΖΩΝ : ΘΕΝ
ΟΥΨΔΙ ΜΠΝΕΥΜΑΤΙΚΟΝ : ΟΥΟΖ
ΜΠΡΟΦΗΤΙΚΟΝ ΕΥСОΠ : ΕΝΩΨ
ΕΒΟΛ ΝΕΜ ΠΟΥΡΟ ΔΑΥΙΔ.

لأجل هذا نعيد نحن أيضاً.
عيداً روحياً. ونبوياً معاً.
صارخين مع الملك داود.

Pour cela, nous tous aussi
Nous fêtons cette occasion
Prophétique, spirituelle
En criant avec David

✠ Χε τωνκ Π̄ος ἐπεκ̄ατον :
ἡθοκ νεμ †κιβωτος : ἡτε
πιμα εθ̄ ἡτακ : ετε ἡθο τε ὦ
Μαριᾱ.

قائلين "قم يا رب. إلى
راحتك. أنت وتابوت
قدسك." الذى هو أنت يا
مريم.

Disant : "Lève-Toi Seigneur
Vers le lieu de Ton repos
Toi et l'arche de Ta demeure,"
L'Arche c'était toi, Marie

Ἰενϛῆο ἀριπενμενι :	ὦ	نسألك أن تذكرينا. أيتها
ἱπποστατης εἰτενῆοτ :	:	الشفیعة الأمانة. أمام ربنا
ναῖρεν Πεν̄ο̄ς Ἰη̄ς Π̄χ̄ς :	:	يسوع المسيح. ليغفر لنا
ἡτεψ̄χα νεννοβι ναν̄ ε̄βολ.		خطايانا.

Souviens-toi, nous t'implorons
 Ô intercesseur fidèle
 Devant notre Seigneur Jésus-Christ
 Pour qu'il nous pardonne nos péchés.

Πιλωβῳ Βατος

**2^{ème} explication Watos pour la
théotokie du samedi**

✠ Χερε θεεμεεε ε`εμοτ	:	السلام للممتلئة نعمة.
†παρθενος ε`ατωλεεβ	:	العذراء غير الدنسة. القبة
†σκηνη ε`αθομοτηκ ε`χιχ	:	غير المصنوعة. بالأيدى
πιαεο ε`τε †μεεμνη.		كنز البر.

Salut à toi, pleine de grâce
 Toi la Vierge sans souillure
 Tente qu'aucune main ne fit
 Et trésor de la justice

Χερε ϙβρομπι εθνεσωс
θνεταсϙιϙεννοϙϙι nαν
nϙιρηνη nτε Φϙ
θνεταсϙωπι ϙα nιρωμ.

السلام للحمامة الحسنة.
التي بشرتنا. بسلام الله.
الذي صار للبشر.

Salut à la belle colombe
Toi qui nous as annoncé
Paix de Dieu qui est venue
Pour toute l'humanité.

✠ Χερε ἑμαρ
 ὡφνεταϥερρωμι : ὅεν
 πεϥογωϣ μμιν ὡμοϥ : νεμ
 πϣμαϣ Πεϥιωτ : νεμ
 πιΠνα εθγ.

السلام لأم المتأنس. بإرادته
 وحده. ومسرة أبيه. والروح
 القدس.

Salut, Mère de l'Incarné
 Par Sa seule volonté
 Et le plaisir de Son Père
 Et aussi du Saint Esprit.

Χερε πισταμνος ἡνορθ : ἐρε
πιμanna ζηπ ἡδητq : νεμ
πιωβωτ ἡψε ἡπερκινων : ἑτα
Uωrcnc μεω τpetpa ἡδητq.

السلام للقسط الذهبى.
المخفى فيه المن. وعصا
الخشب اللوزى. التى ضرب
بها موسى الصخرة.

Salut au propitiatoire
D'or où la manne est cachée
Au bâton avec lequel
Moïse frappa le rocher.

✠ Χερε κεχαριτωμενη : ὦ للممتلئة نعمة.
† τραπεζα ὑπνατικη : εἴ† المائدة الروحية. التي تعطى
ὑπωνθ̣ ἡνον̣ον̣ νιβεν̣ : الحياة. لكل من يأكل منها.
εθναορωμ̣ εβολνηθ̣ητς

Salut à toi, pleine de grâce
Ô table spirituelle
Celle qui donne la vie
A tous ceux qui y mangeront.

Χερε	πικτυμιλλιον	:	السلام للإناء غير الفاسد.
ἡαφθαρτον	ἡτε τμεθνοτ	:	الذى للاهوت المعطي
ετερφαδρι	ἡοτον	:	الشفاء. لكل من يشرب منه.
εθναςω	εβοληθητq.		

Salut urne sans souillure
 Contient la Divinité
 Qui donne la guérison
 A tous ceux qui en boiront.

✙ Διναεργητης δεν
 ορθιϋϋωου : ητακιμ
 υπορτανον υπαλας : ηταχω
 υπταιο ητε ταπαρθενος :
 νεμ νεccγγζζωμιον εγcop.

أبدأ باشتياق. محرّكاً أرغن
 لساني. وأتحدث بكرامة.
 هذه العذراء ومدائحها معاً.

Je commence avec passion
 En faisant vibrer ma langue
 En l'honneur de cette Vierge
 Avec toutes ses louanges

Χε ἡθος τὰρ πε πενωουου : لأنها فخرنا . ورجاؤنا
νεμ तेनृελपिस् नेम पेंटाचरो وثباتنا . في ظهور إلهنا .
: δεν ἡπαροῦσιὰ ἡΠεννοῦτ : ربنا يسوع المسيح .
Πενος Ἰης Πχς.

Car elle est notre fierté
Espérance, affermissement
Dans l'avènement de Dieu
Jésus-Christ, notre Seigneur

✠ Τενδici μμο δεν οτεμπωα :
νεμ Ελισταβετ τεστττενης : ξε
τεσμαρωοτ ηθο δεν νιχιομ :
εσμαρωοτ ηχε πορταε ητε
τενεχι.

نعظمك باستحقاق. مع
اليصابات نسيبتك قائلين.
مباركة أنتِ في النساء.
ومباركة هي ثمرة بطنك.

Méritante, nous t'exaltons
Et avec Elizabeth
« Tu es bénie entre les femmes
Béni, le Fruit de tes entrailles.»

Τεντ νε ἁπιχερετισμος :
νεμ Γαβριηλ παττελος : χε
χερε κεχαριτωμενη :
ο Κριος μετασοϋ.

نعطيك السلام. مع غبريال
الملاك قائلين. " السلام لك
يا ممثلة نعمة. الرب معك.
"

Nous te saluons avec
L'ange Gabriel, disant :
Salut à toi, pleine de grâce
Le Seigneur est avec toi.

✠ Χερε νε ὦ ὡ παρθενος :
τοῦτω μμνη ἡ ἀληθινή : χερε
πρωτοῦ ἡ τε πεντενος :
ἀρεχφο ἡ ἀν ἡ ἐμμανουηλ.

السلام لك أيتها العذراء.
الملكة الحقيقية الحقانية.
السلام لفخر جنسنا. ولدت
لنا عمانوئيل.

Ô Vierge, salut à toi
Toi la reine véritable
Salut, fierté du genre humain
Tu enfantas Emmanuel.

Ἰενϛῶ ἀριπενμεῖ :	ὦ	نسألك أن تذكرينا. أيتها
ἱπροστατης εἰτενῶτ :	:	الشفیعة الأمانة. أمام ربنا
ναῖρεν Πεν̄σ̄ Ιη̄ς Π̄χ̄ς :	:	يسوع المسيح. ليغفر لنا
ἡτεψ̄χα νεννοβι ναν̄ ε̄βολ.		خطايانا.

Souviens-toi, nous t'implorons
 Ô intercesseur fidèle
 Devant notre Seigneur Jésus-Christ
 Pour qu'il nous pardonne nos péchés.

ΠΙΟΤΗΒ

Τεντσο οτοθ
τεντωβζ ἡτεκμετὰζαθος
πιαιρωμι.

Δριφμενὶ Ποτ ἡνιθρσιὰ
νιπροςφορα νιωεπζμοτ ἡτε
νηετατερπροςφεριν

Εορταιο νεμ
οτῶοτ ἡπεκραν εθρ

Le Prêtre

Nous invoquons et nous
supplions Ta bonté ô Ami du
genre humain

Souviens-Toi Seigneur, des
dons, des offrandes et des
actions de grâce de ceux qui
les offrent en honneur et
gloire de ton saint Nom.

الكاهن

نسأل ونطلب من صلاحك يا
محب البشر

أذكر يارب صعائد وقرابين
وشكر الذين يقربون كرامة
ومجداً لإسمك القدوس

Παιδίων

Ἰωβ εἶπεν
 ἡμετερι ἀφ' ὧν ἡ νικησιὰ
 ἡ πρὸς φθορὰ ἡ ἀπαρχὴ ἡ νίκη
 ἡ ἐθιοινοτερι ἡ κεπαλα
 ἡ ψωμὴ ἡ ὥμῃ ἡ νικητὴν ἡ τε
 πικρὰ ἡ ἐργασίῃ :

21. ὅτι Πᾶς Πεννοῦ τῷ ἐβίῳ
 νόῳ ἐν ἱεροσολυμοῖς ὅτι τῷ
 : ὅτι Πᾶς Πεννοῦ ἐν ἱεροσολυμοῖς.

Πιλαος
Κυριε ελεησον

Le diacre

Implorez pour ceux qui s'occupent des offrandes et des oblations, des prémices, de l'huile, de l'encens, des linges, des livres saints et des vases sacrés de l'autel.

Que le Christ notre Dieu les
récompense dans la Jérusalem
céleste et nous pardonne nos
péchés

L'assemblée Pitié Seigneur

الشماس

اطلبوا عن المهتمين بالصعائد
والقرايين و البكور والزيت والبخور
والستور وكتب القراءة وأواني
المذبح

لكي المسيح إلها يكافئهم في
أورشليم السمائية ويغفر لنا
خطايانا

الشعب
يارب ارحم

ΠιοτηΒ

Ὡπορ ἐροκ ἔχεν
πεκθρσιαστηριον εθρ̅ νελλοσιμον ἡ
τε τ̅φε : εοτ̅θοι ἡ̅θοινοτ̅φι
: ε̅δοτ̅ν ε̅τεκμετ̅νιωτ̅ ε̅τ̅θεν̅ νι̅φ̅νο̅τι
: ε̅βο̅λ̅γι̅τεν̅ π̅ω̅ε̅μ̅ω̅ι̅ ἡ̅τε
νεκα̅ς̅τε̅λος̅ νεμ
νεκα̅ρ̅χη̅ς̅τε̅λος̅ ε̅θρ̅. Ὡ̅φ̅ρη̅τ̅ ε̅τα̅κ
ω̅ω̅π̅ ἐροκ ἡ̅ν̅ι̅δ̅ω̅ρον̅ ἡ̅τε
π̅ι̅θ̅μ̅η̅ι̅ Δ̅β̅ε̅λ̅ : νεμ̅ τ̅θ̅ρ̅σι̅α̅ ἡ̅τε
π̅ε̅ν̅ι̅ω̅τ̅ Δ̅β̅ρ̅α̅α̅μ̅ : νεμ̅
τ̅τ̅ε̅β̅ι̅ σ̅ν̅ο̅τ̅τ̅ ἡ̅τε̅ τ̅χ̅η̅ρ̅α̅. Π̅α̅ι̅ρ̅η̅τ̅ ο̅ν
ν̅ι̅κ̅ε̅ε̅τ̅χ̅α̅ρ̅ι̅σ̅τ̅η̅ρ̅ι̅ον̅ ἡ̅τε̅ νε̅κ̅ε̅β̅ι̅α̅ι̅κ̅
ω̅ω̅πορ̅ ἐροκ̅ : ν̅α̅ π̅ι̅ζ̅ο̅τ̅ο̅ νεμ̅ ν̅α̅
π̅ι̅κ̅ο̅τ̅χ̅ι̅ : ν̅η̅ε̅τ̅ζ̅η̅τ̅ νεμ̅
ν̅η̅ε̅θ̅ο̅τ̅ω̅ν̅ε̅ ε̅βο̅λ̅.

Le Prêtre

Reçois-les sur Ton saint Autel
céleste en odeur de l'encens
qui monte devant Ta grandeur
dans les cieux par le ministère
de Tes saints anges et
archanges. Et comme Tu as
accepté les offrandes d'Abel le
juste, le sacrifice de notre père
Abraham et les deux pièces de
la veuve, reçois aussi les
offrandes d'action de grâce de
Tes serviteurs, ceux qui sont
dans l'abondance et ceux qui
sont dans la peine, les cachées
et les manifestées.

الكاهن

إقبلها إليك على مذبحك
المقدس الناطق السمائي
رائحة بخور تدخل إلى
عظمتك التي في السموات
بواسطة خدمة ملائكتك
ورؤساء ملائكتك القديسين
وكما قبلت إليك قرابين هابيل
الصديق وذبيحة أبينا إبراهيم
وفلسي الأرملة
هكذا أيضا نذور عبيدك إقبلها
إليك أصحاب الكثير وأصحاب
القليل الخفيات و الظاهرات

Πηθεοτωψ εἶνι νακ ἐδοϋν
οτοϑ ὡμον ἔτωοϑ : νεμ
νηεταῖνι νακ ἐδοϋν θεν
παι ἐχοοϑ ἔτε φοοϑ ἔναι Δωρον
ναι.

A ceux qui veulent offrir mais
ne le peuvent pas, et à ceux qui
T'ont offert ces offrandes
aujourd'hui,

accorde-leur des biens
incorruptibles au lieu des
éphémères, des célestes au lieu
des terrestres, des éternels au
lieu des temporels. Leurs
maisons et leurs greniers,
remplis-les de tous les biens
préserve-les, Seigneur, par la
force de Tes anges et de Tes
archanges purs.

Ὁοι
νωοϑ ἔνιαττακο ἔτωεβίω ἔννε
θνατακο : να
νιφνοῖ ἔτωεβίω ἔννα ἔκαϑι :
νιψαένεϑ ἔτωεβίω ἔνιπρocoϑch
οϑ. Ποτήοϑ νοϑταμιο
μαχοϑ ἐβολθεν ἄσταθον νιβεν
Ὑατακτο ἐρωοϑ Ποϑ ἔτχομ ἔτε
νεκαϑτελοϑ νεμ
νεκαρχηαϑτελοϑ ἐϑϑ.

والذين يريدون أن يقدموا لك و
ليس لهم والذين قدموا لك
في هذا اليوم هذه القرابين

أعطهم الباقيات عوض
الفانيات السمائيات عوض
الأرضيات الأبديات عوض
الزمنيات

بيوتهم ومخازنهم إملأها من
كل الخيرات أحطهم يارب بقوة
ملائكتك و رؤساء ملائكتك
الأطهار.

Ὑψήρητ' ἐταυερῶμενὶ ὑπεκραν
ἐσθ' εἰχεν πικαρι : ἀριποῦμενὶ
ζωον Ποτ' ᾔεν τεκμετοτρο :
οτοζ ᾔεν παῖ κε ἔων
φαῖ ὑπερχατ' ἡσωκ.

Comme ils ont invoqué Ton
saint Nom sur terre, souviens-
Toi aussi, Seigneur, d'eux dans
Ton Royaume et dans cette vie
ne les éloigne pas de Toi.

كما ذكروا إسمك القدوس
على الأرض أذكرهم هم أيضاً
يارب في ملكوتك وفي هذا
الدهر لا تتركهم عنك

Πιλαος
Κυριε ἐλεησον

L'assemblée
Pitié Seigneur

الشعب
يارب ارحم

Louons avec les anges en disant :
Gloire à Dieu au plus haut des cieux,
paix sur terre et joie aux hommes.

Nous Te louons, nous Te bénissons,
nous Te servons, nous nous
prosternons devant toi, nous Te
confessons, nous Te glorifions, nous
Te rendons grâce pour Ton immense
gloire.

فلنسبح مع الملائكة قائلين: المجد لله
في الأعالي وعلى الأرض السلام وفي
الناس المسرة.

نسبحك. نباركك. نخدمك. نسجد لك.
نعترف لك. ننطق بمجداك. نشكرك من
أجل عظم مجداك،

**Seigneur, Roi des cieux, Dieu le Père
Tout-Puissant. Seigneur Fils unique
Jésus Christ avec le Saint Esprit.
Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, le
Fils du Père; Toi qui enlèves le péché
du monde, aie pitié de nous. Toi qui
enlève le péché du monde, reçois
notre prière.**

**Toi qui es assis à la droite du Père,
aie pitié de nous. Toi seul es Saint,
Toi seul es le Très-Haut, Ô Seigneur
Jésus-Christ, avec le Saint-Esprit.
Gloire à Dieu le Père. Amen !**

**أيها الرب المالك على السموات، الله
الآب ضابط الكل، والرب الابن الواحد
الوحيد، يسوع المسيح، والروح
القدس. أيها الرب الإله، حمل الله، ابن
الآب، رافع خطية العالم، ارحمنا. يا
حامل خطية العالم، اقبل طلباتنا إليك.**

**أيها الجالس عن يمين أبيه، ارحمنا.
أنت وحدك القدوس. أنت وحدك العالي
يا ربى يسوع المسيح والروح القدس.
مجدا لله الآب أمين.**

Je Te bénirai tous les jours et je louerai Ton saint Nom chaque jour et à jamais. Amen ! Dès la nuit, mon esprit se tourne vers Toi ô mon Dieu car Tes commandements sont des lumières sur la terre. Je suivais Tes chemins car Tu es mon secours. De bon matin Tu écoutes ma voix, Seigneur. Demain Je me tiendrai devant Toi et Tu me verras.

أباركك كل يوم، وأسبح اسمك
القدوس إلى الأبد. وإلى أبد الأبد.
أمين. منذ الليل روعي تبكر إليك يا
إلهي، لأن أوامرك هي نور على
الأرض. كنت أتلو في طرقك، لأنك
صرت لي معينا. باكرا يا رب تسمع
صوتي، بالغداة أقف أمامك وتراني.

Dieu saint, Saint fort, Saint
immortel, **crucifié pour nous**, aie
pitié de nous.

Dieu saint, Saint fort, Saint
immortel, **crucifié pour nous**, aie
pitié de nous.

Dieu saint, Saint fort, Saint
immortel, **crucifié pour nous**, aie
pitié de nous.

قدوس الله، قدوس القوى، قدوس
الحي الذي لا يموت، **الذي صلب عنا**،
ارحمنا.

قدوس الله، قدوس القوى، قدوس
الحي الذي لا يموت، **الذي صلب عنا**،
ارحمنا.

قدوس الله، قدوس القوى، قدوس
الحي الذي لا يموت، **الذي صلب عنا**،
ارحمنا.

Gloire au Père, au Fils et au Saint Esprit ; maintenant et toujours et dans les siècles des siècles, Amen !

Ô Trinité sainte, aie pitié de nous. Ô Trinité toute sainte, aie pitié de nous. Ô Trinité sainte, aie pitié de nous. Seigneur pardonne-nous nos péchés Seigneur pardonne-nous nos iniquités. Seigneur pardonne-nous nos fautes. Souviens Toi Seigneur des malades de Ton peuple, guériss-les à cause de Ton saint Nom.

**المجد للآب والابن والروح القدس،
الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور.
أمين. أيها الثالوث القدوس ارحمنا.**

**أيها الثالوث القدوس ارحمنا. أيها
الثالوث القدوس ارحمنا. يا رب اغفر
لنا خطايانا. يا رب اغفر لنا آثامنا. يا
رب اغفر لنا زلاتنا. يا رب افتقد
مرضى شعبك، اشفهم من أجل اسمك
القدوس.**

A nos pères et à nos frères qui se sont endormis, accorde Seigneur le repos de leurs âmes Ô Toi qui es sans péché, Seigneur aie pitié de nous. Ô Toi qui es sans péché, Seigneur aide nous et reçois nos supplications. Car à Toi sont dus l'honneur, la magnificence et la sanctification trinitaire. Pitié Seigneur, pitié Seigneur, Seigneur bénis nous, Amen !

Rends nous dignes de dire en actions de grâces : Notre Père, qui es aux cieux...

أباؤنا وإخواننا الذين رقدوا، يا رب
نيح نفوسهم. يا من هو بلا خطية، يا
رب ارحمنا. يا من بلا خطية، يا رب
أعنا، واقبل طلباتنا إليك. لأن لك
المجد والعزة والتقديس المثلث. يا
رب ارحم. يا رب ارحم يا رب بارك.
أمين.

واجعلنا مستحقين أن نقول بشكر:
أبانا الذي في السموات....

Ἐν Π̄χ̄ς Ἰη̄ς π̄ενος. Ἀμην Ἀλ̄.

Χερε νε̄ τε̄ν†χο̄ ε̄ρο: ὦ θε̄ε̄θ̄
ε̄θμε̄ζ̄ ἡ̄ωο̄: ε̄τοῑ ὑπαρ̄θενος
ἡ̄σχο̄ νιβ̄εν: †μᾱςνο̄† θε̄μᾱ
ὑΠ̄χ̄ς.

بالمسيح يسوع المسيح.

السلام لك نسألك أيتها القديسة
المتلئة مجدا العذراء كل حين.
والدة الاله أم المسيح.

Par le Christ Jésus Notre Seigneur. Amen Alléluia.

Nous te saluons et nous te supplions,
toi la sainte, pleine de gloire,
toujours vierge, Mère de Dieu
et mère du Christ :

✠ Ἀνιοῦ ἡτεπροσέτχη: اصعدى صلاتنا الى ابنك
ἐπῳω χα πεῳηρι μμενριτ: الحبيب ليغفر لنا خطايانا.
ἡτετχα νεννοβι ναν εβολ

Fais monter nos prières
vers ton Fils bien-aimé
Afin qu'il nous accorde
Le pardon de nos péchés.

Χερε θηετασμιςι nan: السلام للتي ولدت لنا النور
μπιοτωινι νταφωμη: Πχς الحقيقي المسيح الهنا
πεννοϣ: ϣπαρθενος εϣ. العذراء القديسة.

Nous saluons la sainte Vierge
qui a enfanté pour nous
la lumière véritable,
le Christ, notre Dieu.

✠ Ματθαιο ὁ Πῶς ἐρρη
ἔχων: ἵτεψέρ οὔται νεμ
nenψυχῆ: ἵτεψχα nennoβι
nan εβολ.

اسألى الرب عنا ليصنع
رحمة مع نفوسنا ويغفر لنا
خطايانا.

Supplie le Seigneur pour nous
afin qu'il accorde Sa
miséricorde à nos âmes
et nous pardonne nos péchés

Ⲑ παρθενος

ⲥθεοτοκος

ⲥπροστατης ενανθωτ: ντε

πζενος ντε ⲥμετρωμ.

Μαριαμ:

εθϚ:

أيتها العذراء مريم والدة

الاله القديسة الشفيعة

الأمينة لجنس البشر.

Ô Vierge Marie,
Mère de Dieu,
sainte et médiatrice,
fidèle au genre humain,

✠ Ἀρι̅τρ̅ε̅ς̅β̅ε̅τι̅ν ἑ̅ξ̅ῃ̅ Π̅χ̅ς̅ Ἀσ̅φ̅ε̅ϋ̅ ἡ̅μ̅ῶ̅ν
 ἑ̅ξ̅ῃ̅ Π̅χ̅ς̅ ἡ̅μ̅ῶ̅ν ὁ̅ν̅ ἡ̅μ̅ῶ̅ν ἡ̅μ̅ῶ̅ν
 φ̅η̅ε̅τ̅α̅ρ̅ε̅χ̅φ̅ο̅ϗ̅ ὁ̅ν̅ ἡ̅μ̅ῶ̅ν
 ἡ̅μ̅ῶ̅ν ἡ̅μ̅ῶ̅ν ἡ̅μ̅ῶ̅ν ἡ̅μ̅ῶ̅ν
 ἡ̅μ̅ῶ̅ν ἡ̅μ̅ῶ̅ν ἡ̅μ̅ῶ̅ν ἡ̅μ̅ῶ̅ν

اشفعى فينا امام المسيح
 الذى ولدته لكى ينعم لنا
 بمغفرة خطايانا.

Intercède pour nous devant
 le Christ que tu as enfanté
 afin qu'Il nous accorde
 la rémission de nos péchés.

Χερε νε ὠ ἱπαρθενος:
ἱοτρω μμνη ἡλληθινη:
χερε πωοτρωο ἡτε
πεντενος: αρεχο ναν
ἡεμανοτηλ.

السلام لك أيتها العذراء
الملكة الحقيقية الحقانية.
السلام لفخر جنسنا. ولدت
لنا عمانوئيل.

Ô Vierge Salut à toi,
Toi la Reine véritable
Salut fierté du genre humain
Tu enfantas Emmanuel

✠ Ⲭⲉⲛⲧⲉⲟ ⲁⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲧⲓ: ⲱ ⲛⲥⲁⲕ ⲁⲛ ⲧⲉⲕⲣⲓⲛⲁ ⲁⲓⲧⲏⲏ
 ⲧⲓⲡⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉⲧⲉⲛⲉⲟⲧ: ⲛⲥⲁⲕ ⲁⲛ ⲧⲉⲕⲣⲓⲛⲁ ⲁⲓⲧⲏⲏ
 ⲛⲁⲉⲣⲉⲛ ⲡⲉⲛⲟⲥ ⲓⲛⲥ ⲡⲓⲭⲥ: ⲓⲥⲟⲩ ⲁⲙⲁⲙ ⲣⲓⲛⲁ
 ⲛⲧⲉⲣⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ. ⲓⲥⲟⲩ ⲁⲙⲁⲙ ⲣⲓⲛⲁ
 ⲛⲧⲉⲣⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ. ⲓⲥⲟⲩ ⲁⲙⲁⲙ ⲣⲓⲛⲁ
 ⲛⲧⲉⲣⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

Souviens toi nous t'implorons,
 Ô intercesseur fidèle
 Devant notre Seigneur Jésus Christ,
 Pour qu'il nous pardonne nos péchés

Φηέταϗανω ἄπιΙσραήλ:
ἦνεπ ἡρομπι ϗι πωαϗε:
αϗ† ἄπιμanna ἡωοϗ εοτομϗ:
πωικ ἦτε νιαττελoς.

الذى عالَ إسرائيل، أربعين
سنة في البرية، وأعطاهم
المنّ، خُبز الملائكة ليأكلوا

Celui qui a pourvu Israël
quarante années dans le désert
et leur a donné la manne
à manger: le pain des anges.

✠ Խ՛ԷԲԻՎ ՏԱՐ ԸՍԻԱՆՆԱ:
ԱՐԴ ՈՐԶԵԱՎ ԵԿԵՆՍԻՆԱԿ:
Խ՛ԷԲԻՎ ՈՆԻԱՏԱԹՈՆ:
ԱՐԴ ԽԼՈՎ ԸՆՈՐԻ ԷՎԱԿ.

عوض المنّ، أعطوه خلاً
مُراً، وبدل الخيرات جعلوا،
إكليل شوك على رأسه.

En retour de la manne, Lui
Donnèrent du vinaigre amer;
en retour des bontés lui mirent,
couronne d'épines sur Sa tête.

Αρχος αρχας δεν πιμαρ:
φηετηη σαβολ ητβακι:
εταρχος δεν τομετατητη:
χε φαι υνατωνη αν χε.

كفن ووضع في القبر،
الكائن خارج المدينة،
وقالوا بجهلهم أن هذا، لا
يستطيع أن يقوم بعد.

Il fut ensevelit et déposé
au tombeau à l'extérieur de la ville.
Par leur ignorance, ils crurent
qu'Il ne pourra jamais ressusciter.

✠Ϡωρπ ἃϕο̅ται ἵντε
 nicabbaton: ἁ̅π̅χ̅ς τωνϭ
 ε̅βο̅λ̅θ̅εν νη̅ε̅θ̅ω̅ο̅τ̅:
 α̅ϭ̅τα̅ς̅θ̅ο ἵν̅ε̅ϭ̅χα̅χι
 ε̅ϕ̅α̅ρ̅ο̅τ̅ : α̅ϭ̅† νω̅ο̅τ̅ἵο̅τ̅Ϡ̅φ̅ι̅τ̅
 Ϡ̅α̅ ἵ̅ε̅ν̅ε̅ζ̅.

باكر أحد السبوت، قام
 المسيح من بين الأموات،
 ورد أعداءه إلى خلف،
 وأعطاهم عاراً أبدياً.

A l'aube du premier jour de semaine,
 Christ ressuscita des morts.
 Fit reculer Ses ennemis
 les déshonora éternellement.

ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΤΕΝΕΡΧΟΡΕΥΙΝ: ΝΕΥ
ΠΙΣΤΥΜΝΟΔΟΣ ΔΑΥΙΔ: ΧΕ
ΔΥΤΩΝΥ ΝΧΕ ΨΥ : ΞΦΡΗΥ
ΞΦΗΕΤΕΝΚΟΤ.

من أجل هذا، نمدح مع
المرتل، داود قائلين، قد
قام الله مثل النائم.

Pour cela nous louons,
avec David le psalmiste,
en disant: "Dieu s'éveilla
tel un endormi."

✠ Πα̅ς Ἰησοῦς Πιχριστοςῃ يا ربى يسوع المسيح الذي
φνεταγχαϥ δεν πιμχαγ وضع فى القبر اسحق عنا
: ἐκἐδομδεμ ἡδρηι ἡδητεν شوكة الموت
: ἡτσογριῆτεφεμογ.

Mon Seigneur Jésus Christ,
qui a été mis au tombeau,
brise pour nous
l'épine de la mort

Ὡς ἡμεῖς ἔχοντες ἡμᾶς: ἡμεῖς
ὡς ἡμεῖς: ἡμεῖς
ὡς ἡμεῖς: ἡμεῖς
ὡς ἡμεῖς: ἡμεῖς

طوباك أنت يا
الحكيمة العفيفة
الثانية الكنز الروحي

Heureuse es-tu ô Marie,
sage et chaste,
le second tabernacle,
le trésor spirituel.

✠ Ἰβρομψαλ ἡκαθαρος : اليمامة النقية التي نادت في
 θηετασμοϣ δεν πενκασι: أرضنا وأينعت لنا ثمرة
 οτοϣ ασφiri ναν ἐβολ: الروح
 ἡοτκαρπος ἡτε πιΠνευμα.

La Colombe pure
 a annoncé sur notre terre
 la bonne nouvelle et nous a
 donné les fruits de l'Esprit

Πνεῦμα ὑπαρκλῆτον:
φνεταϑι̇ εχεν πεωηρι : ϑιχεν
νωωοϑ η̇τε πιλορδανης: κατα
πτϑπος η̇νωε.

الروح المعزى الذى حل
على ابنك فى مياه الأردن
كمثال نوح.

Le Paraclet, l'Esprit Saint
qui est descendu sur Ton Fils
dans les eaux du Jourdain
rappelle, comme au temps de Noé,

✠ ⲓⲃⲣⲟⲙⲡⲓ ⲥⲁⲣ ⲉⲧⲉ ⲙⲙⲁⲧ:
ⲛⲑⲟⲥ ⲁⲥⲁⲓⲱⲉⲛⲛⲟⲩⲥⲓ ⲛⲁⲛ:
ⲛⲧⲁⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲧⲉ Ⲭⲧ:
ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲱⲁⲡⲓ ⲱⲁ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.

لأن تلك الحمامة هي
بشرتنا بسلام الله الذي
صار للبشر

Cette colombe
qui nous a annoncé
la paix que Dieu
a accordée aux humains

Κεο ζω ὦ ΤΕΝΖΕΛΠΙΣ:
†βρομπυαλ ἡνοήτε: ἀρεῖνι
μπιναι ναν: ἀρεψαι θαροψθεν
ΤΕΝΕΧΙ.

وَأَنْتِ أَيْضًا يَا رَجَاءُنَا
الْإِمَامَةُ الْعَقْلِيَّةُ أَتَيْتِ لَنَا
بِالرَّحْمَةِ حَمَلْتَهُ فِي بَطْنِكَ

Et toi aussi notre espérance,
la Colombe raisonnable,
tu nous as apporté la miséricorde
et tu as porté Jésus en ton sein.

✠ Ετε φαι πε Ιης: πιαισι
ἐβολθεν Φιωτ: ατμαςq ναν
ἐβολ νθητ: αqερ πενχενος
ηρεμζε.

أى يسوع المولود من الآب
ولد لنا منك وحرر جنسنا

C'est Jésus, né du Père,
que tu nous as enfanté.
Il a libéré
le genre humain

Φαι ταρ μαρενταοτοϛ:
ἐβολθεν πενχητ η̅ωορπ:
μενενωωω ων θεν πενκελας:
ενωϣ ἐβολ ενχω μμοο.

فلنقل هذا من قلبنا أولاً
وبعد ذلك بلساننا أيضاً
صارخين قائلين

Disons cela
de tout notre cœur,
puis avec la bouche
en proclamant et en disant:

✙ Χε̣ πε̣νο̣ς̣ Ι̣η̣ς̣ Π̣χ̣ς̣:
μα̣θα̣μι̣ο̣ να̣κ̣ η̣δ̣ρ̣η̣ι̣ η̣δ̣η̣τε̣ν̣:
η̣ο̣υ̣ε̣ρ̣φ̣ει̣ η̣τε̣ Π̣ε̣κ̣π̣ν̣ε̣υ̣μα̣ ε̣θ̣υ̣:
ε̣ν̣τ̣δ̣ο̣ζ̣ο̣λ̣ο̣σ̣ι̣α̣ να̣κ̣.

يا ربنا يسوع المسيح اجعل
لك فينا هيكلًا لروحك
القدوس يعطيك تمجيда

Ô notre Seigneur Jésus Christ,
construis pour Toi en nous
un temple à Ton Esprit Saint
et à Ta gloire

Χερε νε ὦ ὡ παρθενος :
τορω μμηι ναληθινη :
χερε πρωωωοτ ντε πενζενος:
αρεχφο ναη νεμμανοτηλ.

السلام لك أيتها العذراء
الملكة الحقيقية الحقانية .
السلام لفخر جنسنا .ولدت
لنا عمانوئيل.

Ô Vierge Salut à toi,
Toi la Reine véritable.
Salut à toi fierté des hommes.
Tu enfantas Emmanuel.

✠ϞⲉⲛϞⲓⲟ ⲁⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲧⲓ: ⲱ
Ϟⲓⲡⲣⲟⲥⲁⲧⲁⲧⲙⲥ ⲉⲧⲉⲛⲓⲟⲧ:
ⲛⲁⲓⲣⲉⲛ ⲡⲉⲛⲟⲥ Ⲓⲛⲥ ⲡⲭⲥ:
ⲛⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ

نسألك أن تذكرينا أيتها
الشفاعة المؤتمنة أمام ربنا
يسوع المسيح ليغفر لنا
خطايانا.

Souviens toi nous t'implorons,
Ô intercesseur fidèle,
Devant notre Seigneur Jésus-Christ
Pour qu'il nous pardonne nos péchés

Ϟⲉⲛⲟⲥ

Μιχαηλ πᾶρχων ἥνα
νιφνοτι: ἡθοϋ εἶτοι ἡψορπ:
θεν νιταξις ἡἄτζελικον:
εϋψευυι ἡπεἡθο ἡΠος.

مikhail رئيس السمائيين
هو الأول في الطقوس
الملائكية يخدم أمام الرب

Michel, le plus grand parmi
les célestes est le premier
dans les chœurs angéliques.
Il sert le Seigneur.

✠Ϡαρε Φ† οτωρπ n̄an:
n̄neq̄nai neυ neq̄μετωενζητ:
ζητεν ni†zo n̄te Μιχαηλ:
πινιω† n̄αρχηᾱττελoс.

ان الله يرسل لنا مراحمه
ورأفاته بسؤالات ميخائيل
رئيس الملائكة العظيم

Et ainsi Dieu nous envoie
Sa pitié, Ses compassions
C'est grâce aux implorations
De Michel, le grand archange

Ἡ ἀρχὴ ἐβόλῃ ἡμεῖς νικαῖος:
Ζῆτεν νεντωβὺς ἡμιχάηλ: καὶ
ἡθοῦ ἐτῆεντ ἐδοῦν ἐφύ:
ἐφύτο ἐρρη ἐχων.

وتكمل الأثمار بطلبات
مikhail لأنه قريب إلى الله
يسأل عنا.

Aussi les fruits s'accomplissent
Par les demandes de Michel
Car il est proche de Dieu
Et il l'implore pour nous

✠ Ταιο ΝΙΒΕΝ ΕΘΝΑΝΕΥ: ΝΕΜ
Δωρον ΝΙΒΕΝ ΕΤΧΗΚ ΕΒΟΛ:
ΕΥΝΗΟΥ ΝΑΝ ΕΒΟΛ ΑΠΨΩΙ:
ΖΙΤΕΝ ΦΙΩΤ ΝΤΕ ΝΙΟΥΩΙΝΙ.

كل عطية صالحة وكل
موهبة تامة انما تهبط لنا
من فوق من عند أبي
الأنوار.

Chaque don bien favorable
Chaque talent parfait aussi
Nous parvient depuis là-haut
Il vient du Père des lumières

Μαρενζωσ ἸΤΕΝΤωοϣ:
ἸΤΕΝΟϣωϣΤ ΝϣϣΤριας εϣϣ:
ΕΤΟΙ ΝΟΜΟΟϣCΙΟC: ΕΘΜΗΝ ΕΒΟΛ
ϣα ΕΝΕΖ.

فلنسبح ونمجد ونسجد
للتالوث القدوس المساوى
الدائم إلى الأبد

Et louons et rendons gloire
A la Sainte Trinité
Elle qui est consubstantielle
Et qui dure à tout jamais

✠ Ἀρχιπρεσβυτῖν ἐὲρηνι ἔχων:
ω πιαρχηὰς τὸ εἶδος εἶθ'·
Μιχαήλ παρχων ἡνὰ νιφθοῦτι:
ἡ τε σὺ χα νεννοβι νὰν ἐβόλ.

اشفع فينا أمام الرب يا رئيس
الملائكة الطاهر ميخائيل
رئيس السمائيين ليغفر لنا
خطايانا

Intercède pour nous tous
Ô archange pur Michel
Ô toi le chef des célestes
Pour qu'Il nous pardonne nos péchés

Ὡς (7) ἡρώπι ἀρχοκοῦ
ἐβόλῃ: ἡγε φηέθῃ Σεωρτίος:
ἐρε πῶβε ἡοτρο ἡἀνομος:
ἐϛϛαπ ἐροϛ ἀμηνι.

سبع سنين أكملها، القديس
جيورجیوس، السبعين ملكاً
المنافقين، يحكمون عليه
كل يوم

Durant sept années entières
Saint Georges avait enduré
Les soixante-dix rois impies
Qui le jugeaient tous les jours

✠ Ὑποψῶντες ὑπερλοσιμος
: οὐδε περναστ̣ ἐτσοῦτων:
οὐδε τεχνιωστ̣ ἡδισταπῃ :
ἐδοῦν ἐποτρο Πχς.

ولم يقدرُوا أن يميلوا أفكاره،
ولا إيمانه المستقيم، ولا
عظم محبته، في الملك
المسيح

Ils n'ont pas pu détourner
Ses idées, ni sa vraie Foi
Et ni son très grand amour
Pour le Roi, le Christ Messie

Μαγεῖψαλιν νεμ Δαυιδ: χε
αγκω† εροι ηχε νιέθνος
τηροτ: αλλα δεν φραν η̅ι̅η̅ς
πανο†: αιβι απαβι απωιω
νεμωοτ.

وكان يرتل مع داود قائلاً،
أحاط بي جميع الأمم، لكن
باسم يسوع إلهي، انتقمت
منهم.

Il chantait avec David
Les nations m'avaient cerné
Au nom de Jésus mon Dieu
Je les ai toutes détruites

✠ Οὔνιψ τὰρ πε πεκταιο: ὦ
παος ποτρο Σεωρτζιος: ἐρε
Πχς ραψι νεμακ: ζεν
Ιεροτσαλὴμ ἡντε τφε.

عظيمة هي كرامتك، يا
سيدي الملك جيورجIOS،
المسيح يفرح معك، في
أورشليم السمائية

Et très grand est ton honneur
Ô mon maître le roi Georges
Christ se réjouit avec toi
Dans Jérusalem céleste

Χερε νακ ὦ πιμαρτυρος:
χερε πιωωιχ η̅ν̅τε̅ν̅νε̅ος: χερε
πι̅α̅θ̅λο̅φο̅ρος: πα̅ος πο̅τρο
Σε̅ω̅ρ̅τ̅ι̅ος.

السلام لك أيها الشهيد،
السلام للشجاع المجاهد،
السلام لللابس الجهاد،
سيدي الملك جيورجIOS

Salut à toi ô martyr,
salut courageux héros,
salut au persévérant,
mon seigneur le roi Georges.

✠ Ἰωβελ̣ ὑπὸς ἐξ̣ρηι̣ ἐχων:
ὡ πῆθλοφορος
ὑμάρτηρος : παὸς ποτ̣ρο
Γεωργιος : ἡτεϛχα̣ ΝΕΝΝΟΒι
ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

أطلب من الرب عنا، أيها
الشهيد المجاهد، سيدي
الملك جيورجios، ليغفر
لنا خطايانا.

Implore le Seigneur pour nous,
le persévérant martyr,
Ô mon Seigneur le roi Georges,
pour qu'Il nous pardonne nos péchés.

Ὡπι ἡθο ἔρε σομς ἔχων: θεν
νιμα ετβοσι ετερεχη ἡθηντο:
ὦ τενος ἡνηβ τηρεν
†θεοτοκος : ετοι
ἡπαρθενος ἡσχοῦ νιβεν.

كوني أنتِ ناظرة علينا في
المواضع العالية التي أنتِ
كائنة فيها . يا سيدتنا كلنا
والدة الإله العذراء كل حين.

Aussi sois notre avocate
Dans les lieux très élevés
Où tu règues Ô notre Dame
Mère de Dieu Ô toujours vierge

✠Ϡα†Ϸο ὠφηέταρεμᾶςϣ:
πενσωτηρ ἡᾶταθος : ἡτεϣῶλι
ἡἡαιθῖσι ἐβολῃαρων:
ἡτεϣσεμνι ἡᾶν ἡτεϣῃρηνη.

إِسْأَلِ الذِي وَلَدَتْهُ مَخْلَصِنَا
الصَّالِح أَنْ يَرْفَعَنَا هَذِهِ
الْأَتْعَاب وَيَقْرِر لَنَا سَلَامَهُ .

Implore notre bon Sauveur
Celui que tu enfantas
Qu'il nous épargne les peines
Et qu'il nous donne sa paix

Χερε νε ὦ Ὑπαρθενος : Ὑορω
μμηι ἡἀληθινη : χερε
πρωτοωοῦ ἡντε πενζενος:
ἀρεχφο ναν ἡΕμμανουηλ.

السلام لك أيتها العذراء
الملكة الحقيقية الحقانية .
السلام لفخر جنسنا . ولدت
لنا عمانوئيل

Ô Vierge Salut à toi,
Toi la Reine Véritable,
Salut fierté du genre humain
Tu enfantas Emmanuel

✠ϷενϷϷο ἀριπενμεϿι : ω نسألك أن تذكرينا أيتها
 Ϸπροστατης ε̄τενϷοτ : الشفيعة المؤتمنة أمام ربنا
 ναϷρεν πενος ΙηϷ ΠχϷ: يسوع المسيح ليغفر لنا
 η̄τεϷχα η̄εννοβι ναη ε̄βολ. خطايانا.

Souviens toi nous t'implorons,
 Ô intercesseur fidèle
 Devant notre Seigneur Jésus-Christ
 Pour qu'il nous pardonne nos péchés

Ω Πεν̄ο̄ς Ιη̄ς Πχ̄ς : φη̄ετ̄ω̄λι
μ̄φ̄νοβι μ̄πικοςμ̄ος : οπ̄τεν
ζων̄ νεμ̄ νεκ̄ζιηβ̄ : ν̄αι
ετ̄σαο̄γ̄ῑναμ̄ μ̄μοκ̄.

يا ربنا يسوع المسيح حامل
خطيه العالم أحسبنا مع
خرافك الذين عن يمينك.

Ô notre Seigneur Jésus Christ,
qui porte le péché du monde,
compte-nous parmi Tes brebis,
qui se trouvent à Ta droite.

✠ Δικυανὶ δὲν τεκμαρῶνοϋ
: ὑπαροϋσιᾶ εἶτοι ἡγοϋ :
ὑπενῶρενωτεμ δὲν
οὔσθερτερ : χε ϋσωοϋν
ὑμωτεν ἄν.

عند ظهورك الثانى المخوف
لا نسمع برعده اننى لست
أعرفكم.

Lors de Ton avènement
Le second et redoutable
Fais que nous n'entendions pas
Moi Je ne vous connais pas

Ἀλλὰ μαρενερπεμπω
ἡςωτεμ : εἴςμην εἴμεεζ ἡραω
: ἡτε νεκμετωανδζθην :
εσωω εβολ εχω μμος.

بل نكون مستحقين لسماع
صوتك الحنون الممتلئ
فرحا يصرخ قائلا.

Mais que nous soyons tous dignes
D'écouter Ta douce voix
Qui s'écrit, pleine de joie
En clamant et en disant:

✠	Χε	ἀμωινι	χαροι	:	تعالوا الىّ.	يا مباركى أبى.
	νηετς	μαρωοτ	ντε	Παιωτ	:	رثوا الحياة الدائمة.
	ἀρι	κληρονομιν	ἀπιωνθ	:	الى	الابد.
	εθωην	εβολ	ψα	ενεε.		

Accourez, venez à Moi
 Vous qui êtes bénis du Père
 Héritez de cette vie
 Qui dure éternellement.

ϸεναὶ ἤχε νιμαρτηρος : ερχαι
θα νοτβασανος : ϸεναὶ ἤχε
νιδικεος : ερχαι θα
νοτπολητιὰ.

يأتى الشهداء. حاملين
عذاباتهم. ويأتى الصديقون.
حاملين فضائلهم.

Et viendront tous les martyrs
Eux qui portent leurs souffrances
Et viendront aussi les justes
Eux qui portent leurs vertus

✠ Ὁ υἱοῦ τοῦ Θεοῦ ἔρχεται : ὁ υἱοῦ
τοῦ Θεοῦ ἔρχεται :
ὁ υἱοῦ τοῦ Θεοῦ ἔρχεται : κατὰ
τὰς ἑαυτοῦ ἐργασίας.

يأتى ابن الله فى مجده ومجد
أبيه ويجازى كل واحد
كأعماله التى عملها.

Fils de Dieu vient dans Sa gloire
Et dans la gloire de Son Père
Et Il rendra à chacun
A chacun selon ses œuvres

Π̅χ̅ς Πιλοτος ἡ̅τε Φιωτ :
Πιμονοζενης ἡ̅μοϛϛ : εκ̅εϛ
η̅αν ἡ̅τεκζιρηνη : θα̅ι ε̅θμεζ
ἡ̅ρα̅ψι̅ η̅ιβεν.

أيها المسيح كلمة الآب الإله
الوحيد أعطنا سلامك
المملوء فرحًا.

Christ, ô Toi Verbe du Père
Toi qui es l'unique Dieu
Viens accorde-nous Ta paix
Ta paix si pleine de joie.

✠	Καταφῶρη†	ετακτης:	كما	أعطيته	لرسلك
ἡνεκάστιος	ἡἀποστολος	:	القديسين	قل لنا	مثلهم أني
ἐκἔχος	ἡἀν	ἀποφρη†	:	أعطيك	سلامي.
ταχιρηνη	††	ἡμος	ἡωτεν.		

Comme Tu l'avais donnée
 A Tes purs et saints apôtres
 Dis-nous comme à eux aussi
 Ma paix, Moi je vous la donne.

Ταχιρηνη ἀνοκ : θηεταιβιτς
χιτεν Παιωτ : ἀνοκ †χω
μμοc νεμωτεν : ιcχεν †νοϑ
νεμ ψα ενεεζ.

سلامي أنا الذي أخذته من
أبي أنا أتركه معكم من الآن
وإلى الأبد.

Ma paix, celle que J'ai prise
Que J'ai prise de Mon Père
Je la laisse parmi vous
Maintenant et à jamais.

✠ Πιαττελος ἡντε παιεζοοϋ : يا ملاك هذا اليوم الطائر الى
 ετζηλ ἐπῶιϑι νεμ παιζημνος : العلو بهذه التسبحة اذكرنا
 ἄριπενμεϋι θατζη ἡΠοϑ : لدى الرب ليغفر لنا خطايانا.
 ἡτεϷχα nennoβi nan εβολ.

Ô toi ange de ce jour
 Qui t'envoies avec cet hymne
 Evoque-nous près du Seigneur
 Pour qu'Il nous pardonne nos péchés.

Πηετωωνι ματαλδωοτ :
νηετατενκοτ Ποσ μαυτον
νωοτ : νενησνηοτ ετχη δεν
χοχχεχ νιβεν : Παοσ
αριβοηθην ερον νεμωοτ.

المرضى اشفهم الذين رقدوا
يا رب نيحهم وأخواتنا الذين
فى كل شدة يا ربى أعنا
وإياهم.

Les malades, guéris-les
Les défunts, repose-les
Et nos frères dans la détresse
Seigneur aide-nous, aide-les

✠ Εὐεῶμοῦ ἔρον ἡχε Φ†
τενναῶμοῦ ἐπεψραν εῶ
ἡχοῦ νιβεν ἐρε πεψῶμοῦ
ναῶωπι εῶμην ἐβολῶεν ρων.

يباركنا الله ولنبارك اسمه
القدوس في كل حين
تسبحته دائماً في أفواهنا.

Que Dieu nous bénisse tous
Son saint Nom, nous bénissons
En tout temps, que Sa louange
Soit sur nos lèvres toujours

Χε ῥεσμερωοῦτ ἡχε Φιωτ
νεμ Πωηρι : νεμ
Πιπνευμα εθῡ : Τριας
ετχηκ εβολλ : τενοῡωῡτ
μμοc τενηῡωοῡ naс.

مبارك الآب والابن والروح
القدس الثالوث الكامل نسجد
له ونمجده.

Bénis soient le Père, le Fils,
L'Esprit-Saint : la Trinité
C'est la Trinité parfaite
Adorons, glorifions-La.

Introduction au Credo

Nous t'exaltons ô Mère de la vraie Lumière, et nous te glorifions ô sainte Mère de Dieu, car tu as enfanté pour nous le Sauveur du monde. Il est venu et a sauvé nos âmes. Gloire à Toi ô notre Seigneur et notre Roi, le Christ : fierté des apôtres, couronne des martyrs, allégresse des justes, affermissement des Eglises et rémission des péchés. Nous proclamons la Trinité sainte : Une seule Divinité ; nous l'adorons et nous la glorifions. Pitié Seigneur, Pitié Seigneur, Seigneur bénis-nous. Amen !

بدء قانون الإيمان

نعظمك يا أم النور الحقيقي، ونمجدك أيتها العذراء القديسة، والدة الإله، لأنك ولدت لنا مخلص العالم، أتى وخلص نفوسنا. المجد لك يا سيدنا وملكنا المسيح، فخر الرسل، إكليل الشهداء تهليل الصديقين، ثبات الكنائس، غفران الخطايا. نبشر بالثالوث القدوس، لاهوت واحد، نسجد له ونمجده. يا رب ارحم. يا رب ارحم. يا رب ارحم. يا رب ارحم. آمين.

En vérité je crois en un seul Dieu, le Père Tout-Puissant créateur du ciel et de la terre, de toutes les choses visibles et invisibles. Je crois en un seul Seigneur, Jésus-Christ, le Fils Unique de Dieu, né du Père avant tous les siècles.

بالحقيقة نؤمن بإله واحد، الله الآب ضابط الكل، خالق السماء والأرض، ما يُرى وما لا يُرى. نؤمن برب واحد، يسوع المسيح، ابن الله الوحيد، المولود من الآب قبل كل الدهور،

Lumière née de la Lumière, Vrai Dieu né du Vrai Dieu, engendré, non pas créé, consubstantiel au Père, Par qui tout a été fait, qui pour nous, les hommes, et pour notre salut, est descendu du ciel, Par l'Esprit Saint s'est incarné de la Vierge Marie, et s'est fait homme.

**نور من نور، إله حق من إله حق،
مولود غير مخلوق،**

**مساوى للآب فى الجوهر، الذى به
كان كل شيء.**

**هذا الذى من أجلنا نحن البشر، ومن
أجل خلاصنا، نَزَلَ من السماء،
وتجسدَ من الروح القدس ومن مريم
العذراء. وتأنس.**

a été crucifié pour nous, sous Ponce Pilate, a souffert et a été enseveli, il est ressuscité des morts le troisième jour conformément aux écritures, il est monté aux cieux et s'est assis à la droite du Père.

D'où il reviendra dans Sa gloire pour juger les vivants et les morts, et son règne n'aura pas de fin.

Je crois en l'Esprit-Saint qui est Seigneur et qui donne la vie,

وَصَلَّبَ عَنَّا عَلَى عَهْدِ بِيلاطس
الْبَنْطِيِّ. تَأَلَّمَ وَقَبِرَ وَقَامَ مِنْ
الْأَمْوَاتِ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ، كَمَا
فِي الْكُتُبِ. وَصَعِدَ إِلَى السَّمَوَاتِ،
وَجَلَسَ عَنْ يَمِينِ أَبِيهِ. وَأَيْضاً
يَأْتِي فِي مَجْدِهِ لِيَدِينَ الْأَحْيَاءَ
وَالْأَمْوَاتِ، الَّذِي لَيْسَ لِمَلِكِهِ
انْقِضَاءٌ.

نعم نؤمن بالروح القدس، الرب
المحيي

Il procède du Père. Avec le Père et le Fils, il reçoit même adoration et même gloire. Il a parlé par les prophètes.

Je crois en l'église Une, Universelle et apostolique. Je reconnais un seul baptême pour le pardon des péchés,

**المنبثق من الآب نسجدُ
لَهُ ونمجّدُهُ مع الآب والابن،
الناطق في الأنبياء.
وبكنيسة واحدة مقدسة
جامعة رسولية. ونعترف
بعمودية واحدة لمغفرة
الخطايا.**

Ἰε̅ν̅χ̅ο̅υ̅τ̅ ε̅β̅ο̅λ̅
δα̅τ̅ζ̅η̅
ἡ̅τ̅ὰ̅να̅ς̅τ̅α̅ς̅ι̅ς ἡ̅τ̅ε̅
ν̅ι̅ρ̅ε̅μ̅ω̅ο̅υ̅τ̅ : ν̅ε̅μ̅
πι̅ω̅ν̅θ̅ ἡ̅τ̅ε̅ πι̅ε̅ω̅ν̅
ε̅θ̅η̅η̅ο̅υ̅ : ἀ̅μ̅η̅ν̅

J'attends la
résurrection
des morts et la
vie du monde à
venir, Amen !

وننتظر قيامة
الأموات وحياة
الدهر الآتى
آمين.

ΠΙΟΤΗΒ

Φ† ΝΑΙ ΝΑΝ
ΘΕΩ ΟΥΝΑΙ ΕΡΟΝ
ΨΕΝΖΗΤ ΘΑΡΟΝ

Le Prêtre

Dieu, aie pitié de nous.
Accorde-nous Ta miséricorde.
Sois compatissant envers nous

الكاهن

اللهم إرحمنا
قرر لنا رحمة
تراءف علينا

ΠΙΛΑΟΣ

ΑΜΗΝ

L'assemblée

Amen

الشعب

آمين

ΠΙΟΤΗΒ

ΣΩΤΕΥ ΕΡΟΝ

Le Prêtre

Écoute-nous

الكاهن

و اسمعنا

ΠΙΛΑΟΣ

ΑΜΗΝ

L'assemblée

Amen

الشعب

آمين

ΠΙΟΤΗΒ
Σμοῦ ἔρον
Ἀρεῶ ἔρον
Ἀριβοῦθιν ἔρον

Le Prêtre
Bénis-nous
Préserve-nous
Aide-nous

الكاهن
وباركنا
وإحفظنا
وأعنا

ΠΙΛΑΟΣ
Ἀμην

L'assemblée
Amen

الشعب
آمين

ΠΙΟΤΗΒ
Ὡλι ἁπεκχωντ ἐβοληαρον
χεμπενωινη δην πε-κοῦχαι
οὔοῦ χα νεννοβι ναν ἐβολ

Le Prêtre
Éloigne de nous Ta colère,
accorde-nous Ton Salut
et pardonne-nous nos péchés

الكاهن
وارفع غضبك عنا
وإفتقدنا بخلاصك
وإغفر لنا خطايانا

ΠΙΛΑΟΣ
Ἀμην Κῡριέ ἐλεῆσον
Κῡριέ ἐλεῆσον Κῡριέ ἐλεῆσον

L'assemblée
Amen, Pitié Seigneur, pitié
Seigneur, pitié Seigneur

الشعب
يارب ارحم يارب ارحم
يارب ارحم

ΕΒΟΛΘΕΝ Ησαΐας πιπροφητης : έρεπεϋςμοϋ εϑϑ : ψωπι νεμδλν δλμην εϋχω δμμοϑ

ωτεμ εροι ερετεν οτωμ δνιδδδθον : οτοϑ λτοϑψδλψ δχε νετενψϑχη
δεν δλδδδθον.

Οτωοϑ δϣϣτριάϑ εϑοϑδβ πεννοϑϑ : ψδ ενεϑ νεμ ψδ ενεϑ δτε νιένεϑ τηροϑ : δλμην.

Isaïe 55 : 2 – 13

Ecoutez, écoutez moi et mangez ce
qui est bon ; vous vous délecterez de
mets succulents.

إِشْعِيَاء ٥٥ : ١ – ١٣

أَسْتَمِعُوا لِي أَسْتَمَاعًا وَكُلُوا الطَّيِّبَ،
وَلْتَلَذَّذْ بِاللِّدْسَمِ أَنْفُسُكُمْ.

Prêtez l'oreille et venez vers moi, écoutez et vous vivrez. Je conclurai avec vous une alliance éternelle, réalisant les faveurs promises à David. Voici que j'ai fait de lui un témoin pour des peuples, un chef et un législateur de peuples. Voici que tu appelleras une nation que tu ne connais pas, une nation qui ne te connaît pas viendra vers toi, à cause du Seigneur, ton Dieu, et pour le Saint d'Israël, car il t'a glorifié.

أَمِيلُوا أَذَانَكُمْ وَهَلُمُّوا إِلَيَّ.
أَسْمَعُوا فَتَحِيَّا أَنْفُسَكُمْ. وَأَقْطَعَ لَكُمْ
عَهْدًا أَبَدِيًّا، مَرَّاحِمَ دَاوُدَ
الصَّادِقَةَ. هُوَذَا قَدْ جَعَلْتُهُ شَارِعًا
لِلشُّعُوبِ، رَئِيسًا وَمُوصِيًّا
لِلشُّعُوبِ. هَا أُمَّةٌ لَا تَعْرِفُهَا
تَدْعُوهَا، وَأُمَّةٌ لَمْ تَعْرِفْكَ تَرْكُضُ
إِلَيْكَ، مِنْ أَجْلِ الرَّبِّ إِلَهِكَ
وَقُدُّوسِ إِسْرَائِيلَ لِأَنَّهُ قَدْ
مَجَّدَكَ.

Cherchez le Seigneur pendant qu'il se laisse trouver, invoquez-le pendant qu'il est proche. Que le méchant abandonne sa voie et l'homme criminel ses pensées, qu'il revienne au Seigneur qui aura pitié de lui, à notre Dieu car il est riche en pardon. Car vos pensées ne sont pas mes pensées, et mes voies ne sont pas vos voies, oracle du Seigneur. Autant les cieux sont élevés au-dessus de la terre, autant sont élevées mes voies au-dessus de vos voies, et mes pensées au-dessus de vos pensées.

أَطْلُبُوا الرَّبَّ مَا دَامَ يُوجَدُ. أَدْعُوهُ
وَهُوَ قَرِيبٌ. لِيَتْرَكَ الشَّرِيرُ
طَرِيقَهُ، وَرَجُلٌ أَثِمٌ أَفْكَارَهُ،
وَلْيَتُبْ إِلَى الرَّبِّ فَيَرْحَمَهُ، وَإِلَى
الْهَذَا لِأَنَّهُ يُكْثِرُ الْغُفْرَانَ. «لِأَنَّ
أَفْكَارِي لَيْسَتْ أَفْكَارَكُمْ، وَلَا
طُرُقُكُمْ طُرُقِي، يَقُولُ الرَّبُّ. لِأَنَّهُ
كَمَا عَلَتِ السَّمَاوَاتُ عَنِ الْأَرْضِ،
هَكَذَا عَلَتِ طُرُقِي عَنِ طُرُقِكُمْ
وَأَفْكَارِي عَنِ أَفْكَارِكُمْ.

De même que la pluie et la neige descendent des cieux et n'y retournent pas sans avoir arrosé la terre, sans l'avoir fécondée et l'avoir fait germer pour fournir la semence au semeur et le pain à manger, ainsi en est-il de la parole qui sort de ma bouche, elle ne revient pas vers moi sans effet, sans avoir accompli ce que j'ai voulu et réalisé l'objet de sa mission. Oui, vous partirez dans la joie et vous serez ramenés dans la paix. Les montagnes et les collines pousseront devant vous des cris de

لَآئِنَّهُ كَمَا يَنْزِلُ الْمَطَرُ وَالتَّلْجُ مِنَ
السَّمَاءِ وَلَا يَرْجِعَانِ إِلَى هُنَاكَ، بَلْ
يُرْوِيَانِ الْأَرْضَ وَيَجْعَلَانِهَا تَلْدًا
وَتُنْبِتُ وَتُعْطِي زَرْعًا لِلزَّارِعِ وَخُبْرًا
لِلْأَكْلِ، هَكَذَا تَكُونُ كَلِمَتِي الَّتِي
تَخْرُجُ مِنْ فَمِي. لَا تَرْجِعْ إِلَيَّ
فَارْغَةً، بَلْ تَعْمَلُ مَا سُرَرْتُ بِهِ
وَتَنْجَحُ فِي مَا أَرْسَلْتُهَا لَهُ. لِأَنَّكُمْ
بِفَرَحٍ تَخْرُجُونَ وَبِسَلَامٍ تَحْضَرُونَ.
الْجِبَالُ وَالْأَكَامُ تُشِيدُ أَمَامَكُمْ تَرْنَمًا

joie, et tous les arbres de la campagne battront des mains. Au lieu de l'épine croîtra le cyprès, au lieu de l'ortie croîtra le myrte, ce sera pour le Seigneur un renom, un signe éternel qui ne périra pas.

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

، وَكُلُّ شَجَرٍ أَحَقْلُ تُصَفِّقُ بِالْأَيْدِي.
عَوَضًا عَنِ الشَّوْكِ يَنْبُتُ سَرُّو،
وَعَوَضًا عَنِ الْقَرِيسِ يَطْلُعُ آسٌ.
وَيَكُونُ لِلرَّبِّ اسْمًا، عَلَامَةً أَبَدِيَّةً لَا
تَنْقَطِعُ.»

مجدًا للثالوث الأقدس إلهنا آمين

**Sermon de notre saint père saint
Athanasie l'apostolique que sa sainte
bénédiction repose sur nous tous
Amen !**

Frères, bien aimés, le jour de la fête est arrivé. C'est maintenant. Réjouissez-vous en tout temps, vous qui êtes joyeux dans le Seigneur selon les Ecritures. Il pointe chacun du doigt par l'intermédiaire de ceux qu'il a envoyés prêcher en disant : Juda, organise tes fêtes et accomplis tes vœux.

**عظة لأبينا القديس أنبا أثناسيوس
الرسولي بركته المقدسة تكون معنا
آمين.**

قد حان وقت العيد أيها الإخوة
الأحباء، وهو وقتنا الحاضر هذا
فإفرحوا فيه كل حين أيها الفرحون
بالرب كما هو مكتوب وهو الآن
يشير إلى كل أحد بواسطة من أرسله
ليكرز به قائلاً يا يهوذا أصنع إعيادك
وأوف نذورك،

Offre au Seigneur le fruit de ton travail chaque année avec une intention pure comme Il te l'a recommandé. Comme les outils du paysan font pousser les fruits de la terre chaque année, que le fruit de nos actes monte vers le Seigneur chaque année comme Il nous a recommandé. Produisons encore plus de fruits puisque nous buvons de la source de vie en étant fermes dans le Seigneur comme les branches sont fermes dans la vigne.

وقدم للرب ثمرة اعمالك كل سنة بنية
طاهرة حسب ما أوصاك بها الرب.
فكما أنه بآلات الفلاح تصعد ثمرات
السنة فلنصعد ثمرة أعمالنا في كل
سنة للرب كما أوصانا فلنثمر ثمرًا
مضاعفًا إذ نشرب من ينبوع الحياة
بثبوتنا في الرب كثبوت الأغصان في
الكرمة

Donc, élançons-nous en avant sans désobéir à Celui qui a dit "Tu observeras le nouveau mois pour célébrer la Pâque du Seigneur ton Dieu".

Car la Pâque du Seigneur n'est pas celle d'un homme mais celle du Seigneur. Ceci veut dire que nous abandonnons les anciennes actions pour nous renouveler par de nouvelles actions.

**إذ فلنسع إلى قدام ولا نخاف الذي
قال احفظ الشهر الجديد لتصنع فيه
فصح الرب إلهك،**

**لأن فصح الرب ليس هو لإنسان بل
للرب ومعنى ذلك أننا نترك عنا
الأعمال القديمة ونتجدد بأعمال
جديدة**

Ceci, les juifs ne l'ont pas compris et ils ont manqué la vraie fête ! Pourtant il leur a été dit : "Célèbre la Pâque du Seigneur ton Dieu, alors l'exterminateur t'épargnera". Nous savons assurément que ce commandement n'est pas simple, mais il représente une œuvre parfaite concernant Dieu. Car suivre les commandements : "Tu ne commettras pas l'adultère, tu ne commettras pas de vol, tu ne porteras pas de faux témoignage"

هذا الأمر الذي لما لم يتأمل فيه اليهود صاروا بلا عيد مع أنه قد قيل تصنع الفصح للرب إلهك فيعبر عنك شر المهلك. هذا وقد تحققنا أن هذه الوصية ليست بوصية بسيطة. بل هي مثال عمل كامل مختص بالله لأن العمل بالقول لا تزن ولا تسرق لا تشهد بالزور

et les autres commandements, est pour nous une forteresse invincible. Lorsque l'âme s'y réfugie, elle suit le droit chemin dont elle peut être fière. C'est la couronne de la victoire de la vocation céleste.

Clôturons le sermon de notre père saint Athanase l'apostolique qui a éclairé nos pensées et les yeux de nos cœurs au Nom du Père, du Fils et du Saint Esprit, un seul Dieu, Amen

مع باقى الوصايا، هو لنا حصن منيع
تحتّمى فيه النفس فتعتبر بالسيرة
المستقيمة وهو إكليل الانتصار
للدعوة السماوية.

فلنختم عظة أبينا القديس أنبا
أثناسيوس الرسولي الذي أنار
عقولنا وعيون قلوبنا بإسم الآب
الإبن والروح القدس إله واحد آمين.

Ⲛⲉⲛⲟⲩⲱⲩⲧ ⲙⲙⲟⲕ ὠ Π̅ϣ̅ :
ⲛⲉⲙ Πⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̅ⲁⲩⲁⲑⲟⲥ : ⲛⲉⲙ
Πⲓⲡⲛⲁ ⲉⲑⲧ ϫⲉ ⲁⲩⲁⲩⲱⲕ ⲁⲕⲥⲱⲧ
ⲙⲙⲟⲛ.

نسجد لك أيها المسيح مع
أبيك الصالح والروح القدس
لأنك **صلبت** وخلصتنا.

Nous T'adorons ô Christ
Avec Ton Père Très Bon
Avec le Saint-Esprit
Car Tu fut **crucifié** et nous sauvas


 Θβε †αναστας ιντε νιρεψμωοττ νηετατενκοτ ατεμτον ιμωοτ
 δεν φναε† ιΠιχριστος : Ποσ μαιτον ηνοτψτχη τηροτ. Πατλος φβωκ ιΠενος
 Ιης Πχς : πιαποστολος εταεμε : φηεταταεωψ επιεωεννοτψι ιντε Φ† :
Μα τοτβε πψεμηρ ναπας εβολθεν θηνοτ : εινα ιντετενψωπι ηοτωψεμ ιβερι :
 Πιεμοτ εαρ νεμωτεν νεμ †ειρηνη ετσοπ : γε αμην εσεψωπι.

Pour la résurrection des morts qui se sont endormis
 dans la Foi du Christ, nous T'implorons ô Seigneur
 d'accorder le repos de toutes leurs âmes. Paul,
 serviteur de notre Seigneur Jésus Christ, apôtre par
 appel divin, mis à part pour l'annonce de l'Évangile
 de Dieu. *Purifiez-vous donc des vieux ferments, et vous
 serez une pâte nouvelle...*) La grâce de Dieu le Père
 soit avec vous, mes pères et mes frères. **Amen.**

من أجل قيامة الموت الذين رقدوا وتتيحوا في
 الإيمان بالمسيح، يا رب نرحم نفوسهم أجمعين
 بولس عبد ربنا يسوع المسيح. الرسول المدعو
 المفرز لكراسة *إِذَا نَقَّوْا مِنْكُمْ الْخَمِيرَةَ الْعَتِيقَةَ، لَكِي
 تَكُونُوا عَجِينًا جَدِيدًا ...* نعمة الله الأب تحل على
 أرواحكم يا آبائي واخوتي **آمين**

Πιξμοτ ταρ ἔΠενοτ̄ Ιης Πχς εςέωωπι νεμ πεκαζιον̄ πνευμα
παβοις̄ νιωτ̄ ετταινοτ̄ ν̄αρχηερ̄ς παπᾱ αββα (...) νεμ
πενιωτ̄ ν̄επισκοπος̄ αββα (...) Παρε̄ πικληρος̄ νεμ̄ πιλαος̄ τηρ̄
οτ̄χᾱ δ̄εν̄ Ποτ̄ : χε̄ αμην̄ εςέωωπι

La grâce de notre Seigneur Jésus Christ,
soit avec votre esprit saint, mon maître et
bienheureux père, le grand prêtre, le pape
Anba (---) et notre père l'évêque anba (---)
Que le clergé et tout le peuple soient
fortifiés dans le Seigneur. Amen, ainsi
soit-il

نعمة ربنا يسوع المسيح تكون مع
روحك الطاهرة، يا سيدي الأب المكرم
رئيس الكهنة البابا أنبا (...) وأبيننا
الأسقف الأنبا (...) فليكن الإكليروس
وكل الشعب معافين في الرب. آمين
يكون

**1ère Epître de Saint Paul aux
Corinthiens (1 Co 5 : 7 -13)**

Purifiez-vous donc des vieux ferments, et vous serez une pâte nouvelle, vous qui êtes comme le pain de la Pâque, celui qui n'a pas fermenté. Voici que le Christ, notre agneau pascal, a été immolé. Célébrons donc la Fête, non pas avec de vieux ferments : la perversité et le vice, mais avec du pain non fermenté : la droiture et la vérité.

**البولس من الرسالة الأولى إلى أهل
كورنثوس، ٥ : ٧ - ١٣**

إِذَا نَقُّوا مِنْكُمْ الْخَمِيرَةَ الْعَتِيقَةَ، لِكَيْ
تَكُونُوا عَجِينًا جَدِيدًا كَمَا أَنْتُمْ فَطِيرٌ.
لَآنَ فَصَحْنَا أَيْضًا الْمَسِيحَ قَدْ ذُبِحَ
لِاجْلِنَا. إِذَا لِنُعِيدَ، لَيْسَ بِخَمِيرَةٍ
عَتِيقَةٍ، وَلَا بِخَمِيرَةِ الشَّرِّ وَالْخُبْتِ،
بَلْ بِفَطِيرِ الْإِخْلَاصِ وَالْحَقِّ.

Je vous ai écrit dans ma lettre de ne pas fréquenter les débauchés : non pas en général les débauchés qui sont dans ce monde, ou bien les profiteurs et les escrocs ou les idolâtres ; dans ce cas, vous seriez obligés de sortir du monde ! En fait, je voulais vous dire de ne pas fréquenter quelqu'un qui porte le nom de frère, mais qui est débauché, ou profiteur, ou idolâtre, ou diffamateur, ou ivrogne, ou escroc : il ne faut même pas manger avec un homme comme celui-là.

كَتَبْتُ إِلَيْكُمْ فِي الرِّسَالَةِ أَنْ لَا
تُخَالِطُوا الزُّنَاةَ. وَلَيْسَ مُطْلَقًا
زُنَاةَ هَذَا الْعَالَمِ، أَوِ الطَّمَّاعِينَ، أَوِ
الْخَاطِفِينَ، أَوِ عِبْدَةِ الْأَوْثَانِ، وَإِلَّا
فَيُلْزَمُكُمْ أَنْ تَخْرُجُوا مِنَ الْعَالَمِ!
وَأَمَّا الْآنَ فَكَتَبْتُ إِلَيْكُمْ: إِنْ كَانَ
أَحَدٌ مَدْعُوٌّ أَخًا زَانِيًا أَوْ طَمَّاعًا أَوْ
عَابِدَ وَثْنٍ أَوْ شَتَّامًا أَوْ سِكِّيرًا أَوْ
خَاطِفًا، أَنْ لَا تُخَالِطُوا وَلَا
تُؤَاكِلُوا مِثْلَ هَذَا.

Est-ce à moi de juger ceux du dehors ? Ceux du dedans, n'est-ce pas à vous de les juger ? Et ceux du dehors, c'est Dieu qui les jugera. Éliminez du milieu de vous l'homme mauvais.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous, mes pères et mes frères Amen.

لَأَنَّهُ مَاذَا لِي أَنْ أَدِينَ الَّذِينَ مِنْ خَارِجٍ؟ أَلَسْتُمْ أَنْتُمْ تَدِينُونَ الَّذِينَ مِنْ دَاخِلٍ؟ أَمَّا الَّذِينَ مِنْ خَارِجٍ فَاللَّهُ يَدِينُهُمْ. «فَاعْزِلُوا الْخَبِيثَ مِنَ بَيْنِكُمْ».

*نعمة الله الآب تحل على أرواحكم يا
ابائي واخوتي آمين.*

Dieu Saint, Dieu
Puissant, Dieu vivant et
immortel, **crucifié pour
nous**, aie pitié de nous

ΑΓΙΟΣ Ο ΘΕΟΣ : ΑΓΙΟΣ
ΙΣΧΥΡΟΣ : ΑΓΙΟΣ ΑΘΑΝΑΤΟΣ
: **Ο ὙΠΕΡΩΤΙΣ ΔΙΗΜΑΣ** :
ΕΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑΣ

قدوس الله قدوس القوى
قدوس الحى الذى لا يموت،
الذى صُلب عنا ارحمنا

Dieu Saint, Dieu
Puissant, Dieu vivant et
immortel, **crucifié pour
nous**, aie pitié de nous

ΑΓΙΟΣ Ο ΘΕΟΣ : ΑΓΙΟΣ
ΙΣΧΥΡΟΣ : ΑΓΙΟΣ ΑΘΑΝΑΤΟΣ
: **Ο ὙΠΕΡΩΤΙΣ ΔΙΗΜΑΣ** :
ΕΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑΣ

قدوس الله قدوس القوى
قدوس الحى الذى لا يموت،
الذى صُلب عنا ارحمنا

Dieu Saint, Dieu
Puissant, Dieu vivant et
immortel, **crucifié pour
nous**, aie pitié de nous

ΑΓΙΟΣ Ο ΘΕΟΣ : ΑΓΙΟΣ
ΙΣΧΥΡΟΣ : ΑΓΙΟΣ ΑΘΑΝΑΤΟΣ
: **Ο ὙΠΕΡΩΤΙΣ ΔΙΗΜΑΣ** :
ΕΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑΣ

قدوس الله قدوس القوى
قدوس الحى الذى لا يموت،
الذى صُلب عنا ارحمنا

Δοξα Πατρί κε Υἱω κε ἁγίῳ Πνεύματι:
κε νῦν κε αἰ κε ἰς τοῦς ἑῶνας τῶν ἑῶνων
ἀμήν : ἁγία Τριάς : ἐλέησον ἡμᾶς

Gloire au Père au Fils et au Saint-
Esprit, Maintenant et pour
toujours, pour les siècles des
siècles Amen. Ô Trinité Sainte,
aie pitié de nous.

المجد للآب والإبن والروح القدس،
الآن و كل أوان وإلى دهر الدهور.
آمين. أيها الثالوث المقدس ارحمنا

ΠΙΟΤΗΒ
ΨΛΗΛ

Le Prêtre
Prions

الكاهن
صل

ΠΙΔΙΑΚΩΝ
Ἐπὶ προσευχῇ ἵστασθε

Le diacre
Pour la prière levons-
nous

الشماس
للصلاة قفوا

ΠΙΟΤΗΒ
Ἥρινη πασι

Le Prêtre
La Paix soit avec vous

الكاهن
السلام لجميعكم

ΠΙΛΑΟΣ
Κε τω πνευματι σου

L'assemblée
Et avec votre esprit

الشعب
ولروحك أيضا

ΠΙΟΤΗΒ

ϞϞΗΒ Πβοις ΙησοϞς ΠιχριστοϞ
ΠεννοϞ†

φηεταϞχοϞ ηνεϞασιοϞ
ετταιηοϞ† μαθητης

οτοϞ η̅αποστολοϞ ε̅θοϞαβ.

Χε ε̅ανωηϞ η̅προφητης νεϞ
ε̅αν̅ωηι : α̅ερε̅πι̅θϞω̅ιν ε̅ναϞ

ε̅νη̅ε̅τε̅ν̅ναϞ ε̅ρωοϞ

οτοϞ η̅ποϞναϞ : οτοϞ ε̅σωτεϞ

ε̅νη̅ε̅τε̅ν̅σωτεϞ ε̅ρωοϞ

οτοϞ η̅ποϞσωτεϞ

η̅ω̅τε̅ν̅δε ω̅οϞ̅ν̅ι̅α̅τοϞ

η̅νε̅τε̅ν̅βα̅λ χε̅ ε̅ε̅ναϞ : νεϞ

νε̅τε̅ν̅μα̅ω̅χ χε̅ ε̅ε̅σωτεϞ.

Le Prêtre

Ô Maître Seigneur Jésus-
Christ, notre Dieu, qui s'est
adressé à ses saints apôtres et
ses bienheureux disciples

en disant que de nombreux
prophètes et justes ont désiré
voir ce que vous voyez et ne
l'ont pas vu, et entendre ce que
vous entendez et ne l'ont pas
entendu ;

quant à vous heureux sont vos
yeux parce qu'ils voient et
heureuses sont vos oreilles
parce qu'elles entendent.

الكاهن

أيها السيد الرب يسوع
المسيح إلهنا الذي قال
لتلاميذه القديسين ورسله
الأطهار

إن أنبياء وأبرارا كثيرين اشتبهوا
أن يروا ما أنتم ترون ولم يروا
وأن يسمعوا ما أنتم تسمعون
ولم يسمعوا

أما أنتم فطوبى لأعينكم لأنها
تبصر ولأذانكم لأنها تسمع

Ἰαρενερεπεμπωα ἠνωτεμ
οτοζ εἶρι ἠνεκεταστελιον
εθοταβ ζεν νιτωβζ ἠτε
νηεθοταβ ἠτακ.

Rends-nous dignes d'écouter
et de pratiquer Tes saints
Evangelies par les prières de
Tes saints.

فلنستحق أن نسمع ونعمل
بأناجيلك المقدسة بطلبات
قديسيك

Πιδιάκων

Προετζαθε ὑπερ του ἁγιοῦ
εταστελιοῦ

Le diacre

Priez pour le saint Evangile

الشماس

صلوا من أجل الإنجيل المقدس

Πιλαος

Κυριε ελεησον

L'assemblée

Pitié Seigneur

الشعب

يارب ارحم

ΠΙΟΤΗΒ

Ἀριφμετὶ Δε ον Πεννηβ ἵοτον
νιβεν ἔταττονθεν
ναν ἔερπομετὶ θεν νεντχο νε
νεντωβχ ἔτενιρι ἡμωον ἔπῳωι
χαροκ Πῶς Πεννοτ.

Πηετατερῳορπ ἡενκοτ μαῦτον
νωον : ηηετῳωνι ματαλδωον

Χε ἡθοκ ταρ πε πενωηθ τηροον :
νεη πενοτχαι τηροον : νεη
τενθελπις τηροον : νεη
πενταλδο τηροον : νεη

Le Prêtre

Souviens-Toi encore, notre
Maître, de tous ceux qui nous
ont demandé de nous
souvenir d'eux dans les prières
que nous T'adressons,
Seigneur Dieu.

Ceux qui nous ont précédés et
se sont endormis donne-leur le
repos, les malades guéris-les ;

car Tu es notre vie à tous, notre
salut à tous, notre espérance à
tous, notre guérison à tous et
notre résurrection à tous.

الكاهن

اذكر ايضا ياسيدنا كل الذين
أوصونا أن نذكرهم في
تضرعاتنا وطلباتنا التي نرفعها
إليك ايها الرب الهنا

الذين سبقوا فرقدوا نرحمهم،
المرضي اشفهم.

لأنك انت هو حياتنا كلنا،
وخلاصنا كلنا، ورجاؤنا كلنا،
وشفاؤنا كلنا، وقيامتنا كلنا

Ψαλμος τω ΔατιΔ

Διερ ἡφρητ ἡοτρωμ ἡατερβοῦθιν ἐροϋ : ἐιοι ἡρεμζε δεν ηἡρεϋμωοττ : τωηκ Πσ̄
εθε οτ κενκοτ : τωηκ ἡπερζιτεν ἡσωκ ψα ἐβολ. Τωηκ Πσ̄ αριβοῦθιν ἐρον : οτοζ
σοττενεθε πεκρανεθοταβ **ἁλληλοτιᾶ**

Τοτε ρων αϋμοζ ἡραψι οτοζ πεηλας δεν οτθεληλ : Τοτε ετ̄εχοζ δεν ηιθνοζ : ξε ἁ
Πσ̄ ταψεῖρι νεμωοτ ἁ Πσ̄ ταψεῖρι νεμην ανωπι ἐνοτνοϋ ἡμον : **ἁλληλοτιᾶ**

Psaume 125 :2

Me voici comme un homme fini. Ma place est parmi les morts. Réveille-Toi ! Pourquoi dors-Tu Seigneur ? Lève-Toi ! Ne nous rejette pas pour toujours. Lève-Toi, Viens à notre aide. Rachète-nous au nom de Ton amour **Alléluia**

Psaume 21 : 17-19, 8 et 9

Alors notre bouche était remplie de joie et notre langue d'allégresse. Alors on disait parmi les nations : Quelles merveilles a fait pour eux le Seigneur ! Le Seigneur a fait pour nous des merveilles ; nous étions dans la joie.

Alléluia

مزمور ٣٧ : ٢١، ٢٢

صرت مثل إنسان ليس له معين. صرت حراً بين الأموات. استيقظ يارب لماذا تنام؟ قم ولا تقصنا عنك إلى الانقضاء. قم يارب أعنا وإنقذنا من أجل إسمك القدوس **الليلويا**.

مزمور ٢١ : ١٦، ١٧، ١٨، ٩

حينئذ امتلأ فمنا فرحاً ولساننا تهليلاً، حينئذ يقال في الأمم أن الرب قد عظم الصنيع معهم. عظم الرب الصنيع معنا فصرنا فرحين. **الليلويا**.

Afin que nous
soyons dignes

d'écouter le saint
Évangile.

Notre Seigneur et
notre Dieu.

Soyons attentifs
avec sagesse et
droiture pour
écouter le saint
Évangile.

Κε ὑπερτοῦ κατὰ
ζωῆς ἡμεῶν :

τῆς ἀκροῦς τοῦ
ἀξίου ἐταῦτελίου :

κρίον κε τον θεον
ἡμῶν :

ἰκετερωμεν σοφία
ορθῶς ἀκοῦωμεν τοῦ
ἀξίου ἐταῦτελίου.

من أجل أن نكون
مستحقين

لسماع
الإنجيل
المقدس.

إلى ربنا وإلهنا
نتوسل
بحكمة

مستقيمين
للإنجيل المقدس.

Οὐρανῶσιν ἐβόλθεν πνεύματιον ἐθοῦαβ κατὰ Ματθεον ἀγίου.

Lecture du saint Evangile
selon saint *Matthieu*

فصل من الإنجيل المقدس للقديس
متى

Δοξα ci Kypriè

Gloire à toi Seigneur

والمجد لله دائماً

Psaume 125 :2

Me voici comme un homme fini. Ma place est parmi les morts. Réveille-Toi ! Pourquoi dors-Tu Seigneur ? Lève-Toi ! Ne nous rejette pas pour toujours. Lève-Toi, Viens à notre aide. Rachète-nous au nom de Ton amour **Alléluia**

Psaume 21 : 17-19, 8 et 9

Alors notre bouche était remplie de joie et notre langue d'allégresse. Alors on disait parmi les nations : Quelles merveilles a fait pour eux le Seigneur ! Le Seigneur a fait pour nous des merveilles ; nous étions dans la joie. **Alléluia**

مزمور ٣٧ : ٢١، ٢٢

صرت مثل إنسان ليس له معين. صرت حراً بين الأموات. استيقظ يارب لماذا تنام؟ قم ولا تقصنا عنك إلى الانقضاء. قم يارب أعنا وإنقذنا من أجل إسمك القدوس **الليلويا**.

مزمور ٢١ : ١٦، ١٧، ١٨، ٩

حينئذ امتلأ فمنا فرحاً ولساننا تهليلاً، حينئذ يقال في الأمم أن الرب قد عظم الصنيع معهم. عظم الرب الصنيع معنا فصرنا فرحين. **الليلويا**.

Que Dieu nous prenne en pitié et soit compatissant avec nous et nous rendes dignes d'écouter Son saint évangile. Lecture du saint évangile selon saint **Matthieu**, que sa bénédiction soit avec nous tous, Amen.

اللهم تراشف علينا
وارحمنا واجعلنا
مستحقين لسماع إنجيلك
المقدس فصل^{٢٩} من إنجيل
معلمنا **متى** البشير بركاته
علينا آمين

Matthieu 27 : 62 – 66

Quand la journée des préparatifs de la fête fut achevée, les chefs des prêtres et les pharisiens s'assemblèrent chez Pilate, en disant : Seigneur, nous nous sommes rappelé que cet imposteur a dit, de son vivant : Trois jours après, je ressusciterai. Donne donc l'ordre que le tombeau soit étroitement surveillé jusqu'au troisième jour, de peur que ses disciples ne viennent voler le corps et ne disent au peuple : Il est ressuscité d'entre les morts.

متى ٢٧ : ٦٢ – ٦٦

وَفِي الْغَدِ الَّذِي بَعْدَ الْأَسْتِعْدَادِ اجْتَمَعَ
رُؤَسَاءُ الْكَهَنَةِ وَالْفَرِيسِيُّونَ إِلَى
بِيلاطُسَ قَائِلِينَ: «يَا سَيِّدُ، قَدْ تَذَكَّرْنَا
أَنَّ ذَٰلِكَ الْمُضِلَّ قَالَ وَهُوَ حَيٌّ: إِنِّي
بَعْدَ ثَلَاثَةِ أَيَّامٍ أَقُومُ. فَمُرْ بِضَبْطِ الْقَبْرِ
إِلَى الْيَوْمِ الثَّالِثِ، لِنَلَّا يَأْتِيَ تَلَامِيذُهُ
لَيَلًا وَيَسْرِقُوهُ، وَيَقُولُوا لِلشَّعْبِ: إِنَّهُ
قَامَ مِنَ الْأَمْوَاتِ،

Cette dernière imposture serait pire que la première. Pilate leur déclara : Je vous donne une garde ; allez, organisez la surveillance comme vous l'entendez. Ils partirent donc et assurèrent la surveillance du tombeau en mettant les scellés sur la pierre et en y plaçant la garde.

فَتَكُونُ الضَّلَالَةُ الْأَخِيرَةُ أَشَرَّ مِنَ
الْأُولَى!». فَقَالَ لَهُمْ بِيلاطُسُ:
«عِنْدَكُمْ حُرَّاسٌ. إِذْهَبُوا وَأَضْبُطُوا
كَمَا تَعْلَمُونَ». فَمَضَوْا وَضَبَطُوا الْقَبْرَ
بِالْحُرَّاسِ وَخَتَمُوا الْحَجَرَ.

والمجد لله دائماً.

Gloire à Dieu éternellement.

Commentaire

Notre Sauveur a été crucifié sur l'arbre de la croix. Deux voleurs ont été crucifiés avec Lui, un à Sa droite et l'autre à Sa gauche. Le Christ est au milieu, Il remet les péchés. Pilate a fait mettre un écriteau sur la croix au dessus de la tête de notre Sauveur et tous ceux qui passaient par là lisaient cet écriteau. Ce Jésus est le Roi des juifs.

طرح

صلبوا مخلصنا على خشبة الصليب
وصلبوا معه لصين واحداً عن يمينه
وأخر عن يساره والمسيح في
وسطهما يغفر الخطايا. وكتب
بيلاطس لوحاً على الصليب فوق
رأس مخلصنا وكل من عبر يقرأ
المكتوب أن هذا هو يسوع ملك
اليهود.

Les juifs contrevenants dirent au gouverneur : "N'écris pas : 'c'est le Roi des Juifs', mais : Cet homme a dit : Je suis le Roi des Juifs." Pilate répondit aux juifs contrevenants : " 'Ce que j'ai écrit, je l'ai écrit. ' C'est terminé." Il a été écrit en hébreu, en latin et en grec qu'il est le Roi des Juifs.

واليهود المخالفون قالوا للوالي لا تكتب هكذا أنه ملك اليهود بل أكتب أن هذا قال أنا يسوع ملك اليهود. فكلم بيلاطس اليهود المخالفين قائلاً ما كتبت قد كتبت وكمل الأمر. كتب بالعبرانية والرومية واليونانية أنه ملك اليهود.

Et de la 6ème heure, à la 9ème heure, l'obscurité se fit sur toute la terre, le soleil s'obscurcit, la lune et les étoiles furent apparents en plein jour. Alors le larron à sa droite s'écria en disant : "Souviens-Toi de moi, Seigneur, quand Tu viendras dans Ton royaume." Notre Sauveur lui dit : "Aujourd'hui, tu seras avec Moi dans mon paradis."

ومن وقت الساعة السادسة إلى وقت الساعة التاسعة صارت ظلمة على الأرض كلها. الشمس اظلمت والقمر صار دماً والكواكب ظهرت في وسط النهار والصلص اليمين صرخ بصوت: اذكرني يا رب متى جئت في ملكوتك. فكلمه مخلصنا أنك اليوم تكون معي في ملكوتي.

Alors, l'obscurité se fit dans tout l'univers car le Roi de la création était suspendu sur la croix. Il poussa un grand cri vers Son Père et rendit l'esprit entre Ses mains. Joseph d'Arimathie vint trouver Pilate pour lui réclamer le corps de Jésus en disant : "donne-moi le corps de mon Seigneur Jésus pour que je l'ensevelisse, afin que Sa miséricorde me parvienne." Nicodème vint et apporta avec lui un mélange de myrrhe et d'aloès

صارت الظلمة في المسكونة من أجل ملك البرية معلق على الصليب صرخ نحو أبيه بصوت عظيم وأسلم الروح في يديه . جاء يوسف الرامي ونيقوديموس الأرخبان الأجلان جابا بخوراً وصبراً وجعلاهما على جسد الوحيد. دخل يوسف الرامي إلى بيلاطس وسأله قائلاً: أعطني جسد ربي يسوع لكي أدفنه لتدركني رحمته.

pour les mettre sur le Corps du Fils Unique. Ces deux nobles honorés ensevelirent notre Sauveur avec des linges de lin propres et recouvrirent Sa tête avec un linge ; ils versèrent les aromates sur Sa tête et le déposèrent dans un tombeau hors de la ville. Il ressuscita d'entre les morts le troisième jour et sauva le monde de ses péchés.

**كفّنوا مخلصنا بلفائف نقية ووجهه
لفوه بمنديل افاضوا طيباً على رأسه
ووضعوه في قبر خارج المدينة. قام
من الأموات في اليوم الثالث وخلص
العالم من خطاياهم.**

Εὐθε φαι τεντῶοτ naq : من أجل هذا نمجده
ενωψ ἐβολ ενχω ἕμοο : صارخين قائلين: مبارك
χε κἔμαρωοττ ὦ Πᾱο̄ς Ῑη̄ς : أنت يا ربي يسوع لأنك
αταψκ ακσωτ ἕμοοη. **صُلِبْتَ** وخلصتنا.

C'est pourquoi nous Le glorifions
En clamant et disant
Béni sois-Tu Seigneur Jésus,
Car Tu fus **crucifié** et nous sauvas

Notre Père qui es aux cieux, Que Ton Nom soit sanctifié. Que Ton règne vienne. Que Ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel. Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour; pardonne-nous nos offenses, comme nous pardonnons aussi à ceux qui nous ont offensés; ne nous soumets pas à la tentation, mais délivre-nous du mal, par Jésus Christ, Notre Seigneur, car c'est à Toi qu'appartiennent le règne, la puissance et la gloire dans les siècles des siècles. Amen.

أبانا الذي في السموات ليتقدس اسمك، ليأتي ملكوتك، لتكن مشيئتك، كما في السماء كذلك على الأرض خبزنا الذي للغد، أعطنا اليوم وأغفر لنا ذنوبنا، كما نغفر نحن أيضا للمذنبين اليانا، ولا تدخلنا في تجربة، لكن نجنا من الشرير بالمسيح يسوع ربنا لأن لك الملك والقوة والمجد الى الأبد آمين.

Πιλαος

Ἦεν Πᾶς Ἰης πενθ' οἷς

L'assemblée

Par le Christ Jesus notre Seigneur

الشعب

بالمسيح يسوع ربنا

Πιδιᾶκων

Τας κεφαλὰς ὑμῶν τῷ Κυρίῳ
κλινάτε

Le diacre

Inclinez vos têtes devant Le
Seigneur.

الشماس

احنوا رؤوسكم للرب.

Πιλαος

Ἐνώπιον σου Κυρίε

L'assemblée

Devant Toi, Seigneur.

الشعب

بالمسيح يسوع ربنا

Πιδιᾶκων

Προσχωμεν Θεον μετὰ φόβον:
ἀμην.

Le diacre

Soyons attentifs dans la crainte
de Dieu. Amen.

الشماس

انصتوا بخوف الله. آمين

Πιοτην
Ιρηνη πασι

Le Prêtre
La Paix soit avec vous

الكاهن
السلام لجميعكم

Πιλαος
Κε τω πνευματι σου

L'assemblée
Et avec votre esprit

الشعب
ولروحك أيضا

Le Prêtre

O Maître Seigneur Jésus Christ Fils unique de Dieu et Logos du Père qui nous a délié de tous les liens du péché par Sa souffrance salvatrice et vivifiante, qui a soufflé sur le visage de Ses saints disciples et purs apôtres, en leur disant: "Recevez L'Esprit Saint. Ceux à qui vous pardonnerez les péchés, ils leur seront pardonnés, et ceux à qui vous les retiendrez, ils leur seront retenus." Toi, encore maintenant, notre Seigneur par l'intermédiaire de Tes purs apôtres Tu as accordé en tout temps à ceux qui œuvrent dans le sacerdoce de Ton église sainte de pardonner les péchés sur terre et de lier et délier tous les liens du mal.

الكاهن

أيها السيد الرب يسوع المسيح ابن الله الوحيد وكلمة الآب الذي قطع كل رباطات خطايانا من قبل آلامه المخلصة المحيية، الذي نفخ في وجه تلاميذه القديسين ورسله الأطهار وقال لهم اقبلوا الروح القدس من غفرتم خطاياهم غُفرت ومن أمسكتموها عليهم أمسكت . أنت الآن ياسيدنا من قبل رسلك الأطهار أنعمت على الذين يعملون في الكهنوت كل زمان في كنيستك المقدسة أن يغفروا الخطايا على الأرض ويربطوا ويحلوا كل رباطات الظلم.

Le Prêtre

Maintenant encore nous prions et réclamons dans Ta bonté, O Philanthrope pour Tes serviteurs mes pères, mes frères et ma faiblesse, ceux-ci qui ont incliné leurs têtes devant Ta sainte gloire, accorde-nous Ta miséricorde et coupe tous les liens de nos péchés, et si nous avons péché à Ton égard consciemment ou inconsciemment par panique ou par faiblesse du cœur, par un acte, ou par une parole ou par rapetissement du cœur. Toi Seigneur, qui connaît les faiblesses des hommes, bon et Philanthrope, O Dieu accorde-nous la rémission de nos péchés.

الكاهن

الآن أيضاً نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر عن عبيدك آبائي وإخواني وضعفى هؤلاء المنحنيين برؤسهم أمام مجدك المقدس ارزقنا رحمتك واقطع كل رباطات خطايانا, وإن كنا اخطأنا إليك فى شئ بعلم أو بغير علم أو بجزع القلب أو بالفعل أو بالقول أو بصغر القلب , فأنت أيها السيد العارف بضعف البشر كصالح ومحب البشر اللهم أنعم علينا بغفران خطايانا .

Le Prêtre

Bénis-nous, purifie-nous, donne-nous l'absolution, et absous tout Ton peuple. Remplis-nous de Ta crainte, et ressuscite-nous selon Ta sainte volonté. Car Tu es notre Seigneur qui mérite la gloire, la dignité, la richesse et l'adoration avec Ton bon Père et Le Saint Esprit vivifiant et consubstantiel avec Toi, maintenant, toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

الكاهن

باركنا طهرنا حاللنا وحال سائر شعبك. املأنا من خوفك وقومنا إلى إرادتك المقدسة الصالحة , لأنك أنت إلهنا ويليق بك المجد والكرامة والعز والسجود مع أبيك الصالح والروح القدس المحيي المساوي لك الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين

Π̄̅ Π̄̅ Π̄̅ ιςχε εκοι ἡφρητ̄ ἡοτρεψωοτ̄
: ἁμιλοτ̄λαι ζιτκ ἑοτ̄μζατ̄ ζεν οτ̄τεβς
ατ̄ζιτεβς ἑχωκ ζως δε ετρωις ἐτ̄ψυω χε
ζινα ἡτεκναζεμνηε̄τενοτ̄η ἡψτ̄χη.

Seigneur, Seigneur, Seigneur, si Tu es devenu
comme les morts et que les juifs T'ont jeté
au tombeau, et l'ont scellé avec un sceau
pour garder le tombeau, c'est pour que Tu
sauves nos âmes.

يارب يارب يارب أن كنت صرت مثل
الأموات واليهود طرحوك في قبر
وبختم ختموا عليك حتى يحرسوا
المقبرة لكي تخلص نفوسنا.

**Δοξα Πατρι κε Υιω κε αζιω Πνευματις κε
νην κε ἀϊ κε ις τοις ἐὼνας
των ἐὼνων ἀμην.**

Gloire au Père, au Fils et au Saint-Esprit,
maintenant et toujours et pour les siècles
des siècles amen.

المجد للآب والابن والروح القدس
الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
آمين.

Ενωϋ ἐβοῶ ενϯω ἡμος ϯε ναι ναη Φ†
Πενσωτηρ Φηέτατχαϥ δεν πίμδατ
εκέδομδεμ ἡδρηι ἡδητεν ἡ†σωρι ἡτε φμοτ.
Cω† ἡμον οτοδ ναι ναη

Nous proclamons en disant : Aie pitié de
nous notre Dieu et sauveur, qui a été mis au
tombeau, brise pour nous l'épine de la mort.
Sauve-nous et aie pitié de nous

ونصرخ قائلين ارحمنا يا الله مخلصنا
يا من وضع في القبر اسحق عنا
شوكة الموت. خلصنا وارحمنا.

**Κτρίε ἐλέησον Κτρίε ἐλέησον Κτρίε
εὐλογήσον ἀμην: ἑμοῦ ἔροι : ἑμοῦ ἔροι : ις
†μετανοῖα: χω νηι ἐβόλ χω ὑπὶςμοῦ.**

Pitié Seigneur, Pitié Seigneur, Seigneur
bénis-nous, amen, Bénissez-moi, bénissez-
moi, voici la métonia, pardonnez-moi et
dites la bénédiction.

يارب ارحم يارب ارحم يارب بارك ها
مطانية قل البركة

Πιοτην
Π̅χ̅ς Π̅εν̅νο̅ν†

Le Prêtre
Ô Christ notre Dieu

الكاهن
أيها المسيح الهنا.

Π̅ι̅λ̅α̅ος
Α̅μ̅η̅ν̅ ε̅ς̅ ε̅ψ̅ω̅π̅ι

L'assemblée
Amen, ainsi soit- il

الشعب
آمين يكون.

Notre Père qui es aux cieux, Que Ton Nom soit sanctifié. Que Ton règne vienne. Que Ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel. Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour; pardonne-nous nos offenses, comme nous pardonnons aussi à ceux qui nous ont offensés; ne nous soumets pas à la tentation, mais délivre-nous du mal, par Jésus Christ, Notre Seigneur, car c'est à Toi qu'appartiennent le règne, la puissance et la gloire dans les siècles des siècles. Amen.

أبانا الذي في السموات ليتقدس اسمك، ليأتي ملكوتك، لتكن مشيئتك، كما في السماء كذلك على الأرض خبزنا الذي للغد، أعطنا اليوم وأغفر لنا ذنوبنا، كما نغفر نحن أيضا للمذنبين اليانا، ولا تدخلنا في تجربة، لكن نجنا من الشرير بالمسيح يسوع ربنا لأن لك الملك والقوة والمجد الى الأبد آمين.

3^{ème} heure

ΕΒΟΛΘΕΝ Ιερεμιας πιπροφητης : ερεπεςμοτ εθτ : ψωπι νεμαν αμην εψχω αμμο

Сωтем огоѡ маѡѡмтен ѡте те ѡте мбисѡ ммωтен : хе Псѡ аψαхи.

Отѡот ѡѡтѡиас ѡѡѡѡѡѡ пенноѡт : ѡѡ ѡнеѡ нем ѡѡ ѡнеѡ ѡте ѡѡнеѡ тѡѡѡ : αμην.

Jérémie 13 : 15 – 22

إرمياء ١٣ : ١٥ - ٢٢

Ecoutez, tendez l'oreille, plus
d'orgueil c'est Le Seigneur qui parle !

إِسْمَعُوا وَأَصْغُوا. لَا تَتَّعْظُمُوا لِأَنَّ
الرَّبَّ تَكَلَّمَ.

Rendez gloire au Seigneur votre Dieu, avant que ne viennent les ténèbres, avant que vos pieds ne se heurtent aux montagnes de la nuit. Vous comptez sur la lumière, mais il la réduira en obscurité, il la changera en ombre épaisse. Si vous n'écoutez pas cet avertissement, je pleurerai en secret pour votre orgueil ; mes yeux laisseront couler des larmes, ils verseront des larmes,

أَعْطُوا الرَّبَّ إِلَهُكُمْ مَجْدًا قَبْلَ أَنْ
يَجْعَلَ ظِلَامًا، وَقَبْلَمَا تَعَثُّرُ أَرْجُلُكُمْ
عَلَى جِبَالِ الْعَتَمَةِ، فَتَنْتَظِرُونَ
نُورًا فَيَجْعَلُهُ ظِلًّا مَوْتٍ، وَيَجْعَلُهُ
ظِلَامًا دَامِسًا. وَإِنْ لَمْ تَسْمَعُوا
ذَلِكَ، فَإِنَّ نَفْسِي تَبْكِي فِي أَمَاكِنَ
مُسْتَتِرَةٍ مِنْ أَجْلِ الْكِبْرِيَاءِ، وَتَبْكِي
عَيْنِي بُكَاءً وَتَذْرِفُ الدَّمُوعُ،

car le troupeau du Seigneur part en captivité. Dis au roi et à la reine-mère Asseyez-vous bien bas, car elle est tombée de votre tête, votre couronne de splendeur. Les villes du Négeb sont bloquées personne n'y donne accès ! Tout Juda est déporté, déporté tout entier. Lève les yeux et regarde ceux qui arrivent du Nord. Où est-il le troupeau qui te fut confié, les brebis qui faisaient ta splendeur ?

لِأَنَّهُ قَدْ سُبِيَ قَطِيعُ الرَّبِّ. قُلْ
لِلْمَلِكِ وَلِلْمَلِكَةِ: «اتَّضَعَا وَاجْلِسَا،
لِأَنَّهُ قَدْ هَبَطَ عَنْ رَأْسَيْكُمَا تَاجُ
مَجْدِكُمَا». أُغْلِقَتْ مَدُنُ الْجَنُوبِ
وَلَيْسَ مَنْ يَفْتَحُ. سُبِيَتْ يَهُودَا
كُلُّهَا. سُبِيَتْ بِالتَّامِّ. اِرْفَعُوا
أَعْيُنَكُمْ وَانْظُرُوا الْمُقْبِلِينَ مِنْ
الشَّمَالِ. أَيْنَ الْقَطِيعِ الَّذِي أُعْطِيَ
لَكَ، غَنَمُ مَجْدِكَ؟

Que diras-tu quand ils viendront te châtier, toi qui les avais formés ? Contre toi, en tête, viendront les familiers ; alors les douleurs ne vont-elles pas te saisir comme une femme en travail ? Et si tu dis en ton cœur Pourquoi de tels malheurs m'arrivent-ils ? C'est pour l'immensité de ta faute.

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

مَاذَا تَقُولِينَ حِينَ يُعَاقِبُكَ، وَقَدْ
عَلَّمْتَهُمْ عَلَى نَفْسِكَ قُوَادًا
لِلرِّيَاسَةِ؟ أَمَّا تَأْخُذُكِ الْأَوْجَاعُ
كَامْرَأَةٍ مَخِضٍ؟ وَإِنْ قُلْتَ فِي
قَلْبِكَ: «لِمَذَا أَصَابَتْنِي هَذِهِ؟»
لِأَجْلِ عَظَمَةِ إِثْمِكَ

مَجْدًا لِلثَّالُوثِ الْأَقْدَسِ إِلَهِنَا آمِينَ

Ψαλμος τω Δαυιδ



ἢνεκσωπ ἢταψυχῃ θεν ἄμεν† :
οὔδε ἢνεκ† ἡπεθοῦαβ ἢτακ ἐναγ ἐπτακο : νιμωιτ ἢτε πωνθ
ακταμοι ἐρωοτ ἐκέμαχτ ἢοτνοϋνεμ πεκχο : **ἁλληλουϊά**

Psaume 15 : 10 et 11

Tu n'abandonneras point mon âme
aux enfers, et Tu ne permettras point
que Ton bien-aimé voie la
corruption. Tu me feras connaître le
chemin de la vie : devant Ta face,
débordement de joie ! **Alléluia**

مزمور ١٥ : ١٠ ، ١١

لأنك لا تترك نفسي في الجحيم ولا
تدع قدوسك يرى فساداً، قد عرفتني
طرق الحياة، تملأني فرحاً مع
وجهك. **الليلويا**

Afin que nous
soyons dignes

d'écouter le saint
Évangile.

Notre Seigneur et
notre Dieu.

Soyons attentifs
avec sagesse et
droiture pour
écouter le saint
Évangile.

Κε ὑπερτοῦ κατὰ
ζωῆς ἡμεῶν :

τῆς ἀκροῦς τοῦ
ἀξίου ἐταῦτελίου :

κρίον κε τον θεον
ἡμῶν :

ἰκετερωμεν σοφία
ορθῶς ἀκοῦωμεν τοῦ
ἀξίου ἐταῦτελίου.

من أجل أن نكون
مستحقين

لسماع
الإنجيل
المقدس.

إلى ربنا وإلهنا
نتوسل
بحكمة

مستقيمين
للإنجيل المقدس.

Οὐρανῶσιν ἐβόλθεν πνεύματιον ἐθοῦαβ κατὰ Ματθεον ἀγίου.

Lecture du saint Evangile
selon saint *Matthieu*

فصل من الإنجيل المقدس للقديس
متى

Δοξα ci Kypriè

Gloire à toi Seigneur

والمجد لله دائماً

Ἡ ΑΓΓΕΛΙΑ ΤΟΥ ΚΕΦΙ: ΚΑΨΒΛ

Τότε πεχε Ἰησὺς ἡνευμαθῆτης : χε φνεθουωυ ἐμοϋ ἡσωι μαρεϋχολϋ ἐβολ οτοϋ
μαρεϋωλι ἡπεϋςτατρος ἡτεϋμοϋ ἡσωι Φη ζαρ εθουωυ ἐνοϋεμ ἡτεϋψτηχη
εϋέτακος : φη δε εθνατακο ἡτεϋψτηχη εθβητ εϋέχεμς. Οτ ζαρ ἐτε πρωμ
ναχεμϋνοτ ἡμοϋ αϋϋαλχεμϋνοτ ἡπικοςμος τηρϋ τεϋψτηχη δε ἡτεϋτῶσι ἡμος
: ἡμον οτ πετε πρωμ νατηιϋ ἡτϋεβιω ἡτεϋψτηχη. Πϋηρι ζαρ ἡϋρωμ εϋηνοτ
θεν ἡῶοτ ἡτε πεϋιωτ νεμ νεϋαττελос εθουαβ : τοτε ἡνατ ἡπιοται πιοται κατα
νεϋέβηνοτι. Αμην τχω ἡμος λωτεν : χε οτον ζανοτον δεν
νηετῶζι ἐρατοτ ἡπαιμα ἡσεναχεμτπι ἡϋμοτ αλϋατοτ ηατ ἐπϋηρι ἡϋρωμ ἐϋηνοτ
θεν τεϋμετοτρο. **Οτωϋτ ἡπιεταττελιον εθουαβ.**

Δοξα ci Κυριε.

Psaume 15 : 10 et 11

Tu n'abandonneras point mon âme aux enfers, et Tu ne permettras point que Ton bien-aimé voie la corruption. Tu me feras connaître le chemin de la vie : devant Ta face, débordement de joie ! **Alléluia**

مزمور ١٥ : ١٠ ، ١١

لأنك لا تترك نفسي في الجحيم
ولا تدع قدوسك يرى فساداً، قد
عرفتني طرق الحياة، تملأني
فرحاً مع وجهك. **الليلويا.**

Que Dieu nous prenne en pitié et soit compatissant avec nous et nous rendes dignes d'écouter Son saint évangile. Lecture du saint évangile selon saint **Matthieu**, que sa bénédiction soit avec nous tous, Amen.

اللهم تراشف علينا
وارحمنا واجعلنا
مستحقين لسماع إنجيلك
المقدس فصل^{٢٩} من إنجيل
معلمنا **متى** البشير بركاته
علينا آمين

Matthieu 16 : 24-28

Alors Jésus dit à ses disciples : Si quelqu'un veut marcher derrière moi, qu'il renonce à lui-même, qu'il prenne sa croix et qu'il me suive. Car celui qui veut sauver sa vie la perdra, mais qui perd sa vie à cause de moi la gardera.

متى ١٦ : ٢٤ - ٢٨

حِينَئِذٍ قَالَ يَسُوعُ لِتَلَامِيذِهِ: «إِنْ أَرَادَ أَحَدٌ أَنْ يَأْتِيَ وَرَائِي فَلْيُنْكَرْ نَفْسَهُ وَيَحْمِلْ صَلِيبَهُ وَيَتَّبِعْنِي، فَإِنَّ مَنْ أَرَادَ أَنْ يُخَلِّصَ نَفْسَهُ يُهْلِكُهَا، وَمَنْ يُهْلِكُ نَفْسَهُ مِنْ أَجْلِي يَجِدُهَا.

Quel avantage en effet un homme aurait-il à gagner le monde entier, s'il le paye de sa vie ? Et quelle somme pourrait-il verser en échange de sa vie ? Car le Fils de l'homme va venir avec ses anges dans la gloire de son Père ; alors il rendra à chacun selon sa conduite.

لَآئَهُ مَاذَا يَنْتَفِعُ الْإِنْسَانُ لَوْ رَبِحَ
الْعَالَمَ كُلَّهُ وَخَسِرَ نَفْسَهُ؟ أَوْ مَاذَا
يُعْطِي الْإِنْسَانُ فِدَاءً عَنْ نَفْسِهِ؟ فَإِنَّ
ابْنَ الْإِنْسَانِ سَوْفَ يَأْتِي فِي مَجْدٍ أَبِيهِ
مَعَ مَلَائِكَتِهِ، وَحِينَئِذٍ يُجَازِي كُلَّ وَاحِدٍ
حَسَبَ عَمَلِهِ.

Amen, je vous le dis : parmi ceux qui sont ici, certains ne connaîtront pas la mort avant d'avoir vu le Fils de l'homme venir dans son Règne.

Gloire à Dieu éternellement.

الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ مِنْ أَقْيَامِ هَهُنَا
قَوْمًا لَا يَذُوقُونَ الْمَوْتَ حَتَّى يَرَوْا
ابْنَ الْإِنْسَانِ آتِيًا فِي مَلَكُوتِهِ.

والمجد لله دائماً.

(Κυrie ελεησον)⁴¹

Saint, Saint, Saint, Seigneur Sabaot, le ciel et la terre sont remplis de Ta gloire et de ton honneur. Pitié pour nous ô Dieu le Père tout puissant. Pitié pour nous ô Trinité Sainte. Ô Seigneur Dieu des puissances sois avec nous, car nous n'attendons d'aide que de toi dans nos difficultés et nos angoisses. Ô Dieu délie, pardonne et remets nos péchés ; ceux que nous avons commis volontairement ou involontairement, consciemment ou inconsciemment, secrètement ou en public. Ô Seigneur pardonne-les-nous à cause de Ton saint Nom qui a été invoqué sur nous. Selon Ta miséricorde Seigneur et non selon nos péchés.

قدوس قدوس قدوس رب الصباؤوت.
السماء والأرض مملوءتان من مجدك
وكرامتك. ارحمنا يا الله الآب ضابط الكل.
أيها الثالوث القدوس ارحمنا. أيها الرب إله
القوات كن معنا لأنه ليس لنا معين في
شدائدنا وضيقاتنا سواك. حل واغفر
واصفح لنا يا الله عن سيئاتنا التي صنعناها
بإرادتنا والتي صنعناها بغير إرادتنا التي
فعلناها بمعرفة والتي فعلناها بغير معرفة
الخفية والظاهرة. يا رب اغفرها لنا من
أجل اسمك القدوس الذي دعي علينا.
كرحمتك يا رب وليس كخطايانا.

Notre Père qui es aux cieux, Que Ton Nom soit sanctifié. Que Ton règne vienne. Que Ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel. Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour; pardonne-nous nos offenses, comme nous pardonnons aussi à ceux qui nous ont offensés; ne nous soumets pas à la tentation, mais délivre-nous du mal, par Jésus Christ, Notre Seigneur, car c'est à Toi qu'appartiennent le règne, la puissance et la gloire dans les siècles des siècles. Amen.

أبانا الذي في السموات ليتقدس اسمك، ليأتي ملكوتك، لتكن مشيئتك، كما في السماء كذلك على الأرض خبزنا الذي للغد، أعطنا اليوم وأغفر لنا ذنوبنا، كما نغفر نحن أيضا للمذنبين اليانا، ولا تدخلنا في تجربة، لكن نجنا من الشرير بالمسيح يسوع ربنا لأن لك الملك والقوة والمجد الى الأبد آمين.

6^{ème} heure

ΕΒΟΛΔΕΝ Ησαΐας πηπροφητης : ερεπερςμοτ εθτ : υωπι νεμλν λμην ερχω λμμο
 Νιμ εβολδεν θηνοτ ερερλοτ δατλν λΠοτ : μαρερσωτεμ ετςμν λπερρμν.
 Οτωοτ ηττριας εθοταβ πεννοττ : υα ενερ νεμ υα ενερ ητε νι ενερ τηροτ : λμην.

Isaïe 50 : 10 à 51 : 8

Quiconque parmi vous craint Le
 Seigneur et écoute la voix de son
 serviteur ?

أشعيا النبي ص ٥٠ : ١٠ ، ٥١ : ٨

مَنْ مِنْكُمْ خَائِفُ الرَّبِّ، فَلْيَسْمَعْ
 لَصَوْتِ ابْنِهِ؟

quiconque a marché dans les ténèbres sans voir aucune lueur, qu'il se confie dans le nom du Seigneur, qu'il s'appuie sur son Dieu. Mais vous tous qui allumez un feu, qui vous armez de flèches incendiaires, allez aux flammes de votre feu, aux flèches que vous enflammez. C'est ma main qui vous a fait cela : vous vous coucherez dans les tourments. Écoutez-moi, vous qui êtes en quête de justice, vous qui cherchez Le Seigneur.

مَنْ الَّذِي يَسْأَلُكَ فِي الظُّلُمَاتِ وَلَا
نُورَ لَهُ؟ فَلْيَتَّكِلْ عَلَى اسْمِ الرَّبِّ
وَيَسْتَنْدِ إِلَى إِلَهِهِ. يَا هَؤُلَاءِ
جَمِيعُكُمْ، الْقَادِحِينَ نَارًا،
الْمُتَنَطِّقِينَ بِشَرَارٍ، أَسْلُكُوا بِنُورِ
نَارِكُمْ وَبِالشَّرَارِ الَّذِي أَوْقَدْتُمُوهُ.
مِنْ يَدَي صَارَ لَكُمْ هَذَا. فِي الْوَجَعِ
تَضْطَجِعُونَ. «اسْمَعُوا لِي أَيُّهَا
التَّابِعُونَ الْبِرِّ الطَّالِبُونَ الرَّبَّ:

Regardez le rocher d'où l'on vous a taillés et la fosse d'où l'on vous a tirés. Regardez Abraham votre père et Sara qui vous a enfantés. Il était seul quand je l'ai appelé, mais je l'ai béni et multiplié. Oui, Le Seigneur a pitié de Sion, il a pitié de toutes ses ruines ; il va faire de son désert un Éden et de sa steppe un jardin du Seigneur ; on y trouvera la joie et l'allégresse, l'action de grâces et le son de la musique.

أَنْظُرُوا إِلَى الصَّخْرِ الَّذِي مِنْهُ
قُطِعْتُمْ، وَإِلَى نُقْرَةِ الْجُبِّ الَّتِي مِنْهَا
حُفِرْتُمْ. أَنْظُرُوا إِلَى إِبْرَاهِيمَ أَبِيكُمْ،
وَإِلَى سَارَةَ الَّتِي وَلَدَتْكُمْ. لِأَنِّي
دَعَوْتُهُ وَهُوَ وَاحِدٌ وَبَارَكْتُهُ وَأَكْثَرْتُهُ.
فَإِنَّ الرَّبَّ قَدْ عَزَّى صِهْيُونَ. عَزَّى
كُلَّ خَرِبِهَا، وَيَجْعَلُ بَرِّيَّتَهَا كَعَدْنٍ،
وَبَادِيَّتَهَا كَحَجَّةٍ. الرَّبُّ. الْفَرَحُ
وَالْأَبْتِهَاجُ يُوجَدَانِ فِيهَا. الْحَمْدُ
وَصَوْتُ التَّرْنِيمِ.

Écoute-moi bien, mon peuple, ô ma nation, tends l'oreille vers moi. Car une loi va sortir de moi, et je ferai de mon droit la lumière des peuples. Soudain ma justice approche, mon salut paraît, mon bras va punir les peuples. Les îles mettront en moi leur espoir et compteront sur mon bras. Levez les yeux vers le ciel, regardez en bas vers la terre ; oui, les cieux se dissiperont comme la fumée, la terre s'usera comme un vêtement et ses habitants mourront comme de la vermine.

«أَنْصِتُوا إِلَيَّ يَا شَعْبِي، وَيَا أُمَّتِي
أَصْغِي إِلَيَّ: لِأَنَّ شَرِيعَةً مِنْ عِنْدِي
تَخْرُجُ، وَحَقِّي أَثْبَتُهُ نُورًا لِلشُّعُوبِ.
قَرِيبٌ بَرِّي. قَدْ بَرَزَ خَلَاصِي،
وَذِرَاعَايَ يَقْضِيَانِ لِلشُّعُوبِ. إِيَّايَ
تَرْجُو الْجَزَائِرُ وَتَنْتَظِرُ ذِرَاعِي.
«ارْفَعُوا إِلَى السَّمَاوَاتِ عُيُونَكُمْ،
وَأَنْظُرُوا إِلَى الْأَرْضِ مِنْ تَحْتِ. فَإِنَّ
السَّمَاوَاتِ كَالدُّخَانِ تَضْمَحَلُّ،
وَالْأَرْضُ كَالثُّوبِ تَبْلَى، وَسُكَّانُهَا
كَالْبَعُوضِ يَمُوتُونَ.»

Mais mon salut sera éternel et ma justice demeurera intacte. Écoutez-moi, vous qui connaissez la justice, peuple qui mets ma loi dans ton cœur. Ne craignez pas les injures des hommes, ne vous laissez pas effrayer par leurs outrages. Car la teigne les rongera comme un vêtement, et les mites les dévoreront comme de la laine. Mais ma justice subsistera éternellement et mon salut de génération en génération.

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu

أَمَّا خَلَاصِي فَأَلِي الْأَبَدِ يَكُونُ وَبِرِّي
لَا يَنْقُضُ. اِسْمَعُوا لِي يَا عَارِفِي
الْبِرِّ، الشَّعْبَ الَّذِي شَرِيعَتِي فِي
قَلْبِهِ: لَا تَخَافُوا مِنْ تَغْيِيرِ النَّاسِ،
وَمِنْ شَتَائِمِهِمْ لَا تَرْتَاعُوا، لِأَنَّهُ
كَالثَّوْبِ يَأْكُلُهُمُ الْعُتَّةُ، وَكَالصُّوفِ
يَأْكُلُهُمُ السُّوسُ. أَمَّا بِرِّي فَأَلِي الْأَبَدِ
يَكُونُ، وَخَلَاصِي إِلَى دَوْرِ الْأَدْوَارِ.

مَجْدًا لِلثَّالُوثِ الْأَقْدَسِ إِلَهِنَا آمِينَ

Ψαλμος τω Δαυιδ

ΕΒΟΛΘΕΝ ΝΗΕΤΩΗΚ ΔΙΩΨ ΟΥΒΗΚ Π̄Σ̄ : Π̄Σ̄ ΣΩΤΕΜ ΕΤΑΔ̄ΜΗ :
ΔΗΙΟΤΙ ΝΤΑΨΥΧΗ ΕΒΟΛΘΕΝ ΟΥΨΤΕΚΟ : ΕΠΧΙΝΟΥΩΝΕ ΕΒΟΛ ΰΠΕΚΡΑΝ
Π̄Σ̄: **ἀλληλουϊὰ**

Psaume 15 : 10 et 11

Des profondeurs je crie vers toi,
Seigneur, Seigneur, écoute ma voix !
Tire mon âme de la prison, que je
rende grâce à Ton Nom, Seigneur
Alléluia

مزمور ١٥ : ١٠ ، ١١

من الاعماق صرخت اليك يارب.
يارب استمع صوتي. اخرج من
الحبس نفسي لكي اشكر اسمك
يارب. **الليلويا**

Afin que nous
soyons dignes

d'écouter le saint
Évangile.

Notre Seigneur et
notre Dieu.

Soyons attentifs
avec sagesse et
droiture pour
écouter le saint
Évangile.

Κε ὑπερτοῦ κατὰ
ζωῆς θῆναι ἡμᾶς :

τῆς ἀκροῦ ἀσεως τοῦ
ἀξιοῦ ἐταῦτελίου :

κρῖον κε τον θεον
ἡμῶν :

ἰκετερωμεν σοφία
ορθῇ ἀκορωμεν τοῦ
ἀξιοῦ ἐταῦτελίου.

من أجل أن نكون
مستحقين

لسماع
الإنجيل
المقدس.

إلى ربنا وإلهنا
نتوسل
بحكمة

مستقيمين
للإنجيل المقدس.

Οὐρανῶσιν ἐβόλθεν πνεύματιον ἐθοῦαβ κατὰ Ματθεον ἀγίου.

Lecture du saint Evangile
selon saint *Matthieu*

فصل من الإنجيل المقدس للقديس
متى

Δοξα ci Kypriè

Gloire à toi Seigneur

والمجد لله دائماً

Psaume 15 : 10 et 11

Des profondeurs je crie vers
toi, Seigneur, Seigneur,
écoute ma voix ! Tire mon
âme de la prison, que je
rende grâce à Ton Nom,
Seigneur **Alléluia**

مزمور ١٥ : ١٠ ، ١١

من الاعماق صرخت اليك
يارب. يارب استمع صوتي .
أخرج من الحبس نفسي لكي
اشكر اسمك يارب. **الليلويا**

Que Dieu nous prenne en pitié et soit compatissant avec nous et nous rendes dignes d'écouter Son saint évangile. Lecture du saint évangile selon saint **Matthieu**, que sa bénédiction soit avec nous tous, Amen.

اللهم تراشف علينا
وارحمنا واجعلنا
مستحقين لسماع إنجيلك
المقدس فصل^{٢٩} من إنجيل
معلمنا **متى** البشير بركاته
علينا آمين

Matthieu 5 : 3 – 13

Heureux les pauvres en esprit : le Royaume des cieux est à eux !
Heureux les doux : ils obtiendront la terre promise ! Heureux ceux qui pleurent : ils seront consolés !
Heureux ceux qui ont faim et soif de la justice : ils seront rassasiés !
Heureux les miséricordieux : ils obtiendront miséricorde ! Heureux les cœurs purs : ils verront Dieu !

متى ٥ : ٣ – ١٢

«طُوبَى لِلْمَسَاكِينِ بِالرُّوحِ، لِأَنَّ لَهُمْ
مَلَكُوتَ السَّمَاوَاتِ. طُوبَى لِلْحَزَانِ،
لِأَنَّهُمْ يَتَعَزَّوْنَ. طُوبَى لِلْوَدَّعَاءِ، لِأَنَّهُمْ
يَرِثُونَ الْأَرْضَ. طُوبَى لِلْجِيَاعِ
وَالْعِطَاشِ إِلَى الْبِرِّ، لِأَنَّهُمْ يُشْبَعُونَ.
طُوبَى لِلرَّحَمَاءِ، لِأَنَّهُمْ يُرْحَمُونَ.
طُوبَى لِلْأَنْقِيَاءِ الْقُلُوبِ، لِأَنَّهُمْ يُعَايِنُونَ
اللَّهَ.

Heureux les artisans de paix : ils seront appelés fils de Dieu ! Heureux ceux qui sont persécutés pour la justice : le Royaume des cieux est à eux ! Heureux serez-vous si l'on vous insulte, si l'on vous persécute et si l'on dit faussement toute sorte de mal contre vous, à cause de moi. Réjouissez-vous, soyez dans l'allégresse, car votre récompense sera grande dans les cieux !

طُوبَى لِّصَانِعِي السَّلَامِ، لِأَنَّهُمْ أَبْنَاءُ
اللَّهِ يُدْعَوْنَ. طُوبَى لِلْمَطْرُودِينَ مِنْ
أَجْلِ الْبِرِّ، لِأَنَّ لَهُمْ مَلَكُوتَ السَّمَاوَاتِ.
طُوبَى لَكُمْ إِذَا عَيَّرُوكُمْ وَطَرَدُوكُمْ
وَقَالُوا عَلَيْكُمْ كُلَّ كَلِمَةٍ شَرِّيرَةٍ، مِنْ
أَجْلِي، كَاذِبِينَ. افْرَحُوا وَتَهَلَّلُوا، لِأَنَّ
أَجْرَكُمْ عَظِيمٌ فِي السَّمَاوَاتِ،

والمجد لله دائماً .

Gloire à Dieu éternellement

(Κτρίε ελεησον)⁴¹

Saint, Saint, Saint, Seigneur Sabaot, le ciel et la terre sont remplis de Ta gloire et de ton honneur. Pitié pour nous ô Dieu le Père tout puissant. Pitié pour nous ô Trinité Sainte. Ô Seigneur Dieu des puissances sois avec nous, car nous n'attendons d'aide que de toi dans nos difficultés et nos angoisses. Ô Dieu délie, pardonne et remets nos péchés ; ceux que nous avons commis volontairement ou involontairement, consciemment ou inconsciemment, secrètement ou en public. Ô Seigneur pardonne-les-nous à cause de Ton saint Nom qui a été invoqué sur nous. Selon Ta miséricorde Seigneur et non selon nos péchés.

قدوس قدوس قدوس رب الصباؤوت.
السماء والأرض مملوءتان من مجدك
وكرامتك. ارحمنا يا الله الآب ضابط الكل.
أيها الثالوث القدوس ارحمنا. أيها الرب إله
القوات كن معنا لأنه ليس لنا معين في
شدائدنا وضيقاتنا سواك. حل واغفر
واصفح لنا يا الله عن سيئاتنا التي صنعناها
بإرادتنا والتي صنعناها بغير إرادتنا التي
فعلناها بمعرفة والتي فعلناها بغير معرفة
الخفية والظاهرة. يا رب اغفرها لنا من
أجل اسمك القدوس الذي دعي علينا.
كرحمتك يا رب وليس كخطايانا.

Notre Père qui es aux cieux, Que Ton Nom soit sanctifié. Que Ton règne vienne. Que Ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel. Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour; pardonne-nous nos offenses, comme nous pardonnons aussi à ceux qui nous ont offensés; ne nous soumets pas à la tentation, mais délivre-nous du mal, par Jésus Christ, Notre Seigneur, car c'est à Toi qu'appartiennent le règne, la puissance et la gloire dans les siècles des siècles. Amen.

أبانا الذي في السموات ليتقدس اسمك، ليأتي ملكوتك، لتكن مشيئتك، كما في السماء كذلك على الأرض خبزنا الذي للغد، أعطنا اليوم وأغفر لنا ذنوبنا، كما نغفر نحن أيضا للمذنبين الينا، ولا تدخلنا في تجربة، لكن نجنا من الشرير بالمسيح يسوع ربنا لأن لك الملك والقوة والمجد الى الأبد آمين.

قراءة سفر الرؤيا - Lecture de l'apocalypse

**Ⲛⲉⲛⲟⲩⲱⲩⲧ ⲙⲡⲓⲱⲧ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱⲛⲓ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉϣⲱⲛⲣⲓ ⲙⲙⲟⲛⲟⲩⲉⲛⲛⲥ
: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲙⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲛⲧⲟⲛ : Ⲙⲧⲣⲓⲁⲥ ⲛⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ.**

**Ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲑⲉⲟⲗⲟⲩⲟⲥ : ⲛⲉⲩⲁⲩⲧⲉⲗⲓⲥⲧⲛⲥ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲛⲥ
ⲡⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲉϥⲉⲓ ⲉ̀ⲉⲣⲛⲓ ⲉ̀ⲭⲉⲛ ⲡⲁⲓⲗⲁⲟⲥ ⲁⲭⲟⲥ ⲧⲛⲣⲟⲩ : ⲭⲉ ⲁⲙⲛⲛ
ⲉⲥⲉϣⲱⲡⲓ.**

Nous nous prosternons devant le Père de la
Lumière, Son Fils unique et l'Esprit paraclet :
Trinité consubstantielle.

Que la bénédiction du théologien, l'évangéliste
Jean le chaste, vienne et repose sur cette
assemblée. Dites tous : amen, ainsi soit-il.

نسجد لأب النور، وإبنه الوحيد، والروح
المعزي، الثالوث المساوي.

بركة اللاهوتي الإنجيلي يوحنا البتول تأتي
وتحل على هذا الشعب كله، قولوا جميعكم
أمين يكون.

Lecture de l'Apocalypse

Chapitre 1

Apocalypse (ou Révélation) de Jésus Christ, à qui Dieu l'a confiée pour montrer à ses serviteurs, les fidèles, ce qui doit arriver bientôt. Il l'a fait connaître à son serviteur Jean, en lui envoyant son Ange. 2 Jean atteste comme parole de Dieu et témoignage de Jésus Christ tout ce qu'il a vu. 3 Heureux celui qui lit, heureux ceux qui écoutent les paroles de cette prophétie

قراءة سفر الرؤيا

الإصحاح الأول

١ اِعْلَانُ يَسُوعَ الْمَسِيحِ، الَّذِي
أَعْطَاهُ إِيَّاهُ اللَّهُ، لِيُرِيَ عَبِيدَهُ مَا لَا
بُدَّ أَنْ يَكُونَ عَنْ قَرِيبٍ، وَبَيْنَهُ
مُرْسِلًا بِيَدِ مَلَائِكِهِ لِعَبْدِهِ يُوحَنَّا،
الَّذِي شَهِدَ بِكَلِمَةِ اللَّهِ وَبِشَهَادَةِ
يَسُوعَ الْمَسِيحِ بِكُلِّ مَا رَأَاهُ
طُوبَى لِلَّذِي يَقْرَأُ وَلِلَّذِينَ يَسْمَعُونَ
أَقْوَالَ النَّبُوءَةِ،

et gardent fidèlement son contenu,
car le temps est proche.

Messages envoyés aux 7 Églises de l'Asie.

4 Moi, Jean, je m'adresse aux sept Églises qui sont en Asie mineure. Que la grâce et la paix vous soient données, de la part de Celui qui est, qui était et qui vient, de la part des sept esprits qui sont devant son trône, 5 de la part de Jésus Christ, le témoin fidèle, le premier-né d'entre

وَيَحْفَظُونَ مَا هُوَ مَكْتُوبٌ فِيهَا،
لَأَنَّ الْوَقْتَ قَرِيبٌ.

تحية إلى الكنائس السبع

يُوحَنَّا، إِلَى السَّبْعِ الْكَنَائِسِ
الَّتِي فِي أَسِيَّا: نِعْمَةٌ لَكُمْ وَسَلَامٌ
مِنَ الْكَائِنِ وَالَّذِي كَانَ وَالَّذِي
يَأْتِي، وَمِنَ السَّبْعَةِ الْأَرْوَاحِ الَّتِي
أَمَامَ عَرْشِهِ، وَمِنَ يَسُوعَ
الْمَسِيحِ الشَّاهِدِ الْأَمِينِ، الْبِكْرِ مِنَ

d'entre les morts, le souverain des rois de la terre. A lui qui nous aime, qui nous a délivrés de nos péchés par son sang, ⁶ qui a fait de nous le royaume et les prêtres de Dieu son Père, à lui gloire et puissance pour les siècles des siècles. Amen. ⁷ Voici qu'il vient parmi les nuées, et tous les hommes le verront, même ceux qui l'ont transpercé ; et, en le voyant, toutes les tribus de la terre se lamenteront.

الْأَمْوَاتِ، وَرَئِيسِ مُلُوكِ الْأَرْضِ.
الَّذِي أَحَبَّنَا، وَقَدْ غَسَلَنَا مِنْ خَطَايَانَا
بِدَمِهِ، ^٦ وَجَعَلَنَا مُلُوكًا وَكَهَنَةً لِلَّهِ
أَبِيهِ، لَهُ الْمَجْدُ وَالسُّلْطَانُ إِلَى أَبَدِ
الْأَبَدِينَ. آمِينَ. ^٧ هُوَذَا يَأْتِي مَعَ
السَّحَابِ، وَسَتَنْظُرُهُ كُلُّ عَيْنٍ،
وَالَّذِينَ طَعَنُوهُ، وَيَنْوُحُ عَلَيْهِ جَمِيعُ
قَبَائِلِ الْأَرْضِ. نَعَمْ آمِينَ. ^٨ أَنَا هُوَ
الْأَلْفُ وَالْيَاءُ، الْبَدَايَةُ وَالنِّهَايَةُ،
يَقُولُ الرَّبُّ الْكَائِنُ وَالَّذِي كَانَ وَالَّذِي
يَأْتِي، الْقَادِرُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ.

Vision du Fils de l'homme

⁹ Moi, Jean, votre frère et compagnon dans la persécution, la royauté et l'endurance avec Jésus, je me trouvais dans l'île de Patmos à cause de la parole de Dieu et du témoignage pour Jésus. ¹⁰ C'était le jour du Seigneur ; je fus inspiré par l'Esprit, et j'entendis derrière moi une voix puissante, pareille au son d'une trompette. ¹¹ Elle disait : Ce que tu vois, écris-le dans un livre et envoie-le aux sept Églises :

شبه ابن إنسان

^٩ أَنَا يُوحَنَّا أَخُوكُمْ وَشَرِيكُكُمْ فِي الضَّيْقَةِ وَفِي مَلَكُوتِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ وَصَبْرِهِ. كُنْتُ فِي الْجَزِيرَةِ الَّتِي تَدْعَى بِطْمُسَ مِنْ أَجْلِ كَلِمَةِ اللَّهِ وَمِنْ أَجْلِ شَهَادَةِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ. ^{١٠} كُنْتُ فِي الرُّوحِ فِي يَوْمِ الرَّبِّ، وَسَمِعْتُ وَرَائِي صَوْتًا عَظِيمًا كَصَوْتِ بُوقٍ ^{١١} قَائِلًا: «أَنَا هُوَ الْأَلْفُ وَالْيَائِعُ الْأَوَّلُ وَالْآخِرُ. وَالَّذِي تَرَاهُ اكْتُبْ فِي كِتَابٍ وَأَرْسِلْ إِلَى السَّبْعِ الْكَنَائِسِ الَّتِي فِي أَسْيَا:

à Éphèse, à Smyrne, à Pergame, à Thyatire, à Sardes, à Philadelphie et à Laodicée. ¹² Je me retournai pour voir qui me parlait. Quand je me fus retourné, je vis sept chandeliers d'or ; ¹³ et au milieu d'eux comme un fils d'homme, vêtu d'une longue tunique ; une ceinture d'or lui serrait la poitrine ; ¹⁴ sa tête et ses cheveux blancs étaient comme de la laine blanche, comme la neige, et ses yeux comme une flamme ardente ;

إِلَى أَفْسُسَ، وَإِلَى سَمِيرْنَا، وَإِلَى
بَرْغَامُسَ، وَإِلَى ثْيَاتِيرَا، وَإِلَى سَارْدِسَ،
وَإِلَى فِيلَادَلْفِيَا، وَإِلَى لَأُودِكِيَّةَ. ١٢
فَأَلْتَفَتُ لِأَنْظُرَ الصَّوْتِ الَّذِي تَكَلَّمَ مَعِيَ.
وَلَمَّا أَلْتَفَتُ رَأَيْتُ سَبْعَ مَنَائِرَ مِنْ ذَهَبٍ،
١٣ وَفِي وَسْطِ السَّبْعِ الْمَنَائِرِ شَبَهُ ابْنِ
إِنْسَانٍ، مُتَسَرِّبِلًا بِثَوْبٍ إِلَى الرَّجْلَيْنِ،
وَمُتَمَنِّطًا عِنْدَ ثَدْيَيْهِ بِمِنْطَقَةٍ مِنْ ذَهَبٍ.
١٤ وَأَمَّا رَأْسُهُ وَشَعْرُهُ فَأَبْيَضَانِ
كَالصُّوفِ الْأَبْيَضِ كَالثَّلْجِ، وَعَيْنَاهُ
كَلَهَبٍ نَارٍ.

¹⁵ ses pieds ressemblaient à du bronze précieux affiné au creuset, et sa voix était comme la voix des océans ; ¹⁶ il avait dans la main droite sept étoiles ; de sa bouche sortait un glaive acéré à deux tranchants. Son visage brillait comme le soleil dans toute sa puissance. ¹⁷ Quand je le vis, je tombai comme mort à ses pieds, mais il posa sur moi sa main droite, en disant : Sois sans crainte. Je suis le Premier et le Dernier, ¹⁸ je suis le Vivant :

١٥. وَرِجْلَاهُ شَبَهُ النُّحَاسِ النَّقِيِّ،
كَأَنَّهُمَا مَحْمِيَّتَانِ فِي أَثُونٍ. وَصَوْتُهُ
كَصَوْتِ مِيَاهٍ كَثِيرَةٍ. ^{١٦} وَمَعَهُ فِي
يَدِهِ الْيُمْنَى سَبْعَةٌ كَوَاكِبَ، وَسَيْفٌ
مَاضٍ ذُو حَدَّيْنِ يَخْرُجُ مِنْ فَمِهِ،
وَوَجْهُهُ كَالشَّمْسِ وَهِيَ تُضِيءُ فِي
قُوَّتِهَا. ^{١٧} فَلَمَّا رَأَيْتُهُ سَقَطْتُ عِنْدَ
رِجْلَيْهِ كَمَيِّتٍ، فَوَضَعَ يَدَهُ الْيُمْنَى
عَلَيَّ قَائِلًا لِي: «لَا تَخَفْ، أَنَا هُوَ
الْأَوَّلُ وَالْآخِرُ، ^{١٨} وَالْحَيُّ.

j'étais mort, mais me voici vivant pour les siècles des siècles, et je détiens les clés de la mort et du séjour des morts. ¹⁹ Écris donc ce que tu auras vu : ce qui arrive maintenant, et ce qui arrivera ensuite. ²⁰ Voilà le sens secret des sept étoiles que tu as vues dans ma main droite et des sept chandeliers d'or : les sept étoiles sont les Anges des sept Églises, et les sept chandeliers sont les sept Églises.

وَكُنْتُ مَيِّتًا وَهَآ أَنَا حَيٌّ إِلَى أَبَدِ
الْأَبَدِينَ. آمِينَ. وَلِي مَفَاتِيحُ الْهَآوِيَةِ
وَالْمَوْتِ. ^{١٩} فَكْتُبْ مَا رَأَيْتَ، وَمَا
هُوَ كَائِنٌ، وَمَا هُوَ عَتِيدٌ أَنْ يَكُونَ
بَعْدَ هَذَا. ^{٢٠} سِرُّ السَّبْعَةِ الْكَوَاكِبِ
الَّتِي رَأَيْتَ عَلَى يَمِينِي، وَالسَّبْعِ
الْمَنَآئِرِ الذَّهَبِيَّةِ: السَّبْعَةُ الْكَوَاكِبُ
هِيَ مَلَائِكَةُ السَّبْعِ الْكَنَائِسِ،
وَالْمَنَآئِرُ السَّبْعُ الَّتِي رَأَيْتَهَا هِيَ
السَّبْعُ الْكَنَائِسُ.»

Chapitre 2

Lettre à l'Église d'Ephèse

¹ Ecris à l'Ange de l'Église qui est à Éphèse : Ainsi parle celui qui tient les sept étoiles dans sa main droite, qui marche au milieu des sept chandeliers d'or : ² Je connais ta conduite, ton labeur, ta persévérance, je sais que tu ne peux supporter les méchants ; tu as mis à l'épreuve ceux qui se disent apôtres, et ne le sont pas ; tu as constaté

الإصحاح الثاني

إلى الكنيسة في أفسس

١ اُكْتُبْ إِلَى مَلَاكِ كَنِيسَةِ أَفْسُسَ :
« هَذَا يَقُولُهُ الْمُمَسِّكُ السَّبْعَةَ
الْكَوَاكِبَ فِي يَمِينِهِ، الْمَاشِي فِي
وَسَطِ السَّبْعِ الْمَنَائِرِ الذَّهَبِيَّةِ: ٢ أَنَا
عَارِفٌ أَعْمَالَكَ وَتَعَبَكَ وَصَبْرَكَ،
وَأَنَّكَ لَا تَقْدِرُ أَنْ تَحْتَمِلَ الْأَشْرَارَ،
وَقَدْ جَرَّبْتَ الْقَائِلِينَ إِنَّهُمْ رُسُلٌ
وَلَيْسُوا رُسُلًا، فَوَجَدْتَهُمْ

qu'ils étaient des menteurs. ³ Tu ne manques pas de persévérance, car tu as beaucoup supporté pour mon nom, sans jamais te lasser. ⁴ Mais j'ai contre toi que tu as perdu ton amour des premiers temps.

⁵ Rappelle-toi donc d'où tu es tombé, convertis-toi, reviens à ta conduite première. Sinon je vais venir à toi et je déplacerai ton chandelier, si tu ne te convertis pas.

⁶ Pourtant ce que tu as de bon, c'est que tu détestes les agissements des

كَاذِبِينَ. ^٣ وَقَدْ اخْتَمَلْتَ وَلَكَ صَبْرٌ، وَتَعَبْتَ مِنْ أَجْلِ اسْمِي وَلَمْ تَكِلْ. ^٤ لَكِنْ عِنْدِي عَلَيْكَ أَنَّكَ تَرَكْتَ مَحَبَّتَكَ الْأُولَى. ^٥ فَادْكُرْ مِنْ أَيْنَ سَقَطْتَ وَثُبْ، وَاعْمَلِ الْأَعْمَالَ الْأُولَى، وَإِلَّا فَاِنِّي آتِيكَ عَنْ قَرِيبٍ وَأُزْحِزِحُ مَنَارَتَكَ مِنْ مَكَانِهَا، إِنْ لَمْ تَتُبْ. ^٦ وَلَكِنْ عِنْدَكَ هَذَا: أَنَّكَ تُبْغِضُ أَعْمَالَ

Nicolaïtes, que je déteste moi aussi.

⁷ Celui qui a des oreilles pour entendre, qu'il entende ce que l'Esprit dit aux Églises.

النُّقُولَاوِيِّينَ الَّتِي أَبْغَضُهَا أَنَا أَيْضًا. ^٧
مَنْ لَهُ أُذُنٌ فَلْيَسْمَعْ مَا يَقُولُهُ الرُّوحُ
لِلْكَنَائِسِ.

ὁ ἀκούων ἡ φωνὴν τοῦ ἁγίου πνεύματος :
ἐστω μαρτυρῶν :
ὅτι ἐπὶ τὰς ἐκκλῆσιας ὁ ἁγίος πνεῦμος
λέγει.

*Celui qui a des oreilles pour
entendre, qu'il entende ce que
l'Esprit dit aux Églises.*

من له اذنان للسمع فليسمع
ما يقول الروح للكنائس

Le vainqueur, je lui donnerai à manger du fruit de l'arbre de vie qui est dans le Paradis de Dieu.

Lettre à l'Église de Smyrne

⁸ Ecris à l'Ange de l'Église qui est à Smyrne : Ainsi parle celui qui est les calomnies de ceux qui se disent Juifs : ils ne le sont le premier et le dernier, celui qui était mort et qui est revenu à la vie : ⁹ Je connais ta détresse et ta pauvreté ; pourtant tu es riche. Je ne connais pas vraiment,

مَنْ يَغْلِبُ فَسَأُعْطِيهِ أَنْ يَأْكُلَ مِنْ شَجَرَةِ الْحَيَاةِ الَّتِي فِي وَسْطِ فَرْدَوْسِ اللَّهِ.

إلى الكنيسة في سميرنا

^٨ وَارْتَبْ إِلَى مَلَائِكَةِ كَنِيسَةِ سَمِيرْنَا: «هَذَا يَقُولُهُ الْأَوَّلُ وَالْآخِرُ، الَّذِي كَانَ مَيِّتًا فَعَاشَ. ^٩ أَنَا أَعْرِفُ أَعْمَالَكَ وَضَيْقَتَكَ، وَفَقْرَكَ (مَعَ أَنَّكَ غَنِيٌّ) وَتَجْدِيفَ الْقَائِلِينَ إِنَّهُمْ يَهُودٌ وَلَيْسُوا يَهُودًا،

c'est une synagogue de Satan. ¹⁰ Sois sans aucune crainte pour ce que tu vas souffrir. Voici que le démon va jeter en prison certains des vôtres pour vous mettre à l'épreuve, et vous serez dans la détresse pendant dix jours. Sois fidèle jusqu'à la mort, et je te donnerai la couronne de la vie. ¹¹ *Celui qui a des oreilles, qu'il entende ce que l'Esprit dit aux Églises.*

بَلْ هُمْ مَجْمَعُ الشَّيْطَانِ. ^{١٠} لَا تَخَفِ الْبَيْتَةَ مِمَّا أَنْتَ عَتِيدٌ أَنْ تَتَأَلَّمَ بِهِ. هُوَذَا إِبْلِيسُ مُزْمِعٌ أَنْ يُلْقِيَ بَعْضًا مِنْكُمْ فِي السِّجْنِ لِكَيْ تُجَرَّبُوا، وَيَكُونَ لَكُمْ ضِيقٌ عَشْرَةَ أَيَّامٍ. كُنْ أَمِينًا إِلَى الْمَوْتِ فَسَأُعْطِيكَ إِكْلِيلَ الْحَيَاةِ. ^{١١} *مَنْ لَهُ أُذُنٌ فَلْيَسْمَعْ مَا يَقُولُهُ الرُّوحُ لِلْكَنَائِسِ.*

ὁ ἔχων ὦτα ἀκοῦ :
ἐσώτηται μαρτυρώμενος :
καὶ ὅτι ἐστὶ Πνεῦμα καὶ ὕμνος :
ἡ ἐκκλησία.

*Celui qui a des oreilles pour
entendre, qu'il entende ce que
l'Esprit dit aux Églises.*

من له اذنان للسمع فليسمع
ما يقول الروح للكنائس

Au vainqueur, la seconde mort ne pourra faire aucun mal.

Lettre à l'Église de Pergame

¹² Ecris à l'Ange de l'Église qui est à Pergame : Ainsi parle celui qui a le glaive acéré à deux tranchants : ¹³ Je sais où tu demeures, c'est là que Satan a son trône ; mais tu tiens ferme à mon nom, et tu n'as pas renié la foi en moi, même dans les jours où Antipas, mon témoin fidèle, a été mis à mort chez vous, là où Satan demeure.

مَنْ يَغْلِبُ فَلَا يُؤْذِيهِ الْمَوْتُ الثَّانِي.

إلى الكنيسة في برغامس

١٢ وَارْتَبْتُ إِلَى مَلَكَ الْكَنِيسَةِ الَّتِي فِي بَرْغَامُسَ: «هَذَا يَقُولُهُ الَّذِي لَهُ السَّيْفُ الْمَاضِي ذُو الْحَدَّيْنِ. ١٣ أَنَا عَارِفٌ أَعْمَالَكَ، وَأَيْنَ تَسْكُنُ حَيْثُ كُرْسِيُّ الشَّيْطَانِ، وَأَنْتَ مُتَمَسِّكٌ بِاسْمِي وَلَمْ تُنْكِرْ إِيْمَانِي حَتَّى فِي الْأَيَّامِ الَّتِي فِيهَا كَانَ أَنْتِيَّاسُ شَهِيدِي الْأَمِينِ الَّذِي قَتَلَ عِنْدَكُمْ حَيْثُ الشَّيْطَانُ يَسْكُنُ.

14 Mais j'ai quelque chose contre toi : tu as là des gens attachés à la doctrine de Balaam, qui enseignait à Balak le moyen de tendre un piège aux fils d'Israël, pour qu'ils mangent des viandes offertes aux idoles et qu'ils se prostituent.

15 De même, tu as toi aussi des gens attachés à la doctrine des Nicolaïtes.

١٤ وَلَكِنْ عِنْدِي عَلَيْكَ قَلِيلٌ : أَنْ
عِنْدَكَ هُنَاكَ قَوْمًا مُتَمَسِّكِينَ
بِتَعْلِيمِ بَلْعَامَ، الَّذِي كَانَ يُعَلِّمُ بِالْأَقْ
أَنْ يُنْقِيَ مَعْبُورَةً أَمَامَ بَنِي
إِسْرَائِيلَ : أَنْ يَأْكُلُوا مَا ذَبَحَ
لِلْأَوْثَانِ، وَيَزْنُوا.

١٥ هَكَذَا عِنْدَكَ أَنْتَ أَيْضًا قَوْمٌ
مُتَمَسِّكُونَ بِتَعَالِيمِ
الَّذِي أَبْغَضُهُ.

¹⁶ Convertis-toi donc : sinon je viens à toi sans tarder, et je les combattrai avec le glaive qui sort de ma bouche. ¹⁷ *Celui qui a des oreilles, qu'il entende ce que l'Esprit dit aux Églises.*

١٦ فَتُبْ وَإِلَّا فَأِنِّي آتِيكَ سَرِيعًا
وَأُحَارِبُهُمْ بِسَيْفٍ فَمِي. ^{١٧} مَنْ لَهُ
أُذُنٌ فَلْيَسْمَعْ مَا يَقُولُهُ الرُّوحُ
لِلْكَنَائِسِ.

ὁ ἀκούων ἡ φωνὴ τοῦ ἁγίου πνεύματος :
ἐστω μαρτυρῶν :
ὅτι ἐπεὶ Πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις :

*Celui qui a des oreilles pour
entendre, qu'il entende ce que
l'Esprit dit aux Églises.*

من له اذنان للسمع فليسمع
ما يقول الروح للكنائس

Au vainqueur je donnerai de la manne cachée ; je lui donnerai aussi une pierre blanche, avec, écrit sur cette pierre, un nom nouveau que personne ne connaît sauf celui qui la reçoit.

Lettre à l'Église de Thyatire

18 Ecris à l'Ange de l'Église qui est à Thyatire : Ainsi parle le Fils de Dieu, celui qui a les yeux comme une flamme ardente et les pieds semblables au bronze précieux :

مَنْ يَغْلِبْ فَسَأُعْطِيهِ أَنْ يَأْكُلَ مِنَ
الْمَنْ الْمُخْفَى، وَأُعْطِيهِ حَصَاةً
بَيْضَاءَ، وَعَلَى الْحَصَاةِ اسْمٌ جَدِيدٌ
مَكْتُوبٌ لَا يَعْرِفُهُ أَحَدٌ غَيْرُ الَّذِي
يَأْخُذُ.

إلى الكنيسة في ثياتيرا

١٨ وَارْتَبْ إِلَى مَلَاكِ الْكَنِيسَةِ الَّتِي
فِي ثِيَاتِيرَا: «هَذَا يَقُولُهُ ابْنُ اللَّهِ،
الَّذِي لَهُ عَيْنَانِ كَلْهَيْبِ نَارٍ، وَرِجْلَاهُ
مِثْلُ النُّحَاسِ النَّقِيِّ.

¹⁹ Je connais ta conduite, ton amour, ta foi, ton sens du service, ta persévérance, et ta conduite plus active ces derniers temps qu'au début. ²⁰ Mais j'ai quelque chose contre toi : tu laisses faire Jézabel, cette femme qui se dit prophétesse, et qui égare mes serviteurs en leur enseignant à se prostituer et à manger des viandes offertes aux idoles. ²¹ Je lui ai donné du temps pour se convertir, mais elle ne veut pas se convertir de sa prostitution.

١٩ أَنَا عَارِفٌ أَعْمَالَكَ وَمَحَبَّتَكَ
وَحِدْمَتَكَ وَإِيمَانَكَ وَصَبْرَكَ، وَأَنَّ
أَعْمَالَكَ الْآخِرَةَ أَكْثَرُ مِنَ الْأُولَى.
٢٠ لَكِنْ عِنْدِي عَلَيْكَ قَلِيلٌ: أَنَّكَ
تُسَيِّبُ الْمَرْأَةَ إِيزَابِلَ الَّتِي تَقُولُ
إِنَّهَا نَبِيَّةٌ، حَتَّى تُعَلِّمَ وَتُغْوِي
عِبِيدِي أَنْ يَزْنُوا وَيَأْكُلُوا مَا ذُبِحَ
لِلْأَوْثَانِ. ٢١ وَأَعْطَيْتُهَا زَمَانًا لِكَيْ
تَتُوبَ عَنْ زِنَاهَا وَلَمْ تَتُبْ.

²² Voici que je vais la mettre au lit, ainsi que ceux qui ont commis l'adultère avec elle ; ils seront dans une grande détresse, à moins qu'ils ne se convertissent de la conduite qu'elle leur a fait mener. ²³ Je vais aussi mettre à mort ses enfants, et toutes les Églises sauront que moi, je scrute les reins et les cœurs, et je vous donnerai à chacun selon votre conduite.

٢٢ هَا أَنَا أُلْقِيهَا فِي فِرَاشٍ،
وَالَّذِينَ يَزْنُونَ مَعَهَا فِي ضِيقَةٍ
عَظِيمَةٍ، إِنْ كَانُوا لَا يَتُوبُونَ عَنْ
أَعْمَالِهِمْ. ٢٣ وَأَوْلَادُهَا أَقْتُلُهُمْ
بِالْمَوْتِ. فَسَتَعْرِفُ جَمِيعُ الْكَنَائِسِ
أَنِّي أَنَا هُوَ الْفَاحِصُ الْكُلِّي
وَالْقُلُوبِ، وَسَأُعْطِي كُلَّ وَاحِدٍ
مِنْكُمْ بِحَسَبِ أَعْمَالِهِ.

²⁴ Et vous, les autres membres de l'Église de Thyatire, vous tous qui ne suivez pas cette doctrine et qui ne connaissez pas les prétendues profondeurs de Satan, je vous déclare que je ne vous imposerai pas de nouveau fardeau ; ²⁵ mais tenez fermement ce que vous avez, jusqu'à ce que je vienne. ²⁶ Le vainqueur, celui qui garde jusqu'à la fin la conduite que je prescris, je lui donnerai pouvoir sur les nations ;

٢٤ وَلَكِنِّي أَقُولُ لَكُمْ وَلِلْبَاقِينَ فِي
ثِيَاتِيرَا، كُلِّ الَّذِينَ لَيْسَ لَهُمْ هَذَا
التَّعْلِيمُ، وَالَّذِينَ لَمْ يَعْرِفُوا أَعْمَاقَ
الشَّيْطَانِ، كَمَا يَقُولُونَ، إِنِّي لَا
أُلْقِي عَلَيْكُمْ ثِقْلًا آخَرَ، ^{٢٥} وَإِنَّمَا
الَّذِي عِنْدَكُمْ تَمَسَّكُوا بِهِ إِلَى أَنْ
أَجِيءَ. ^{٢٦} وَمَنْ يَغْلِبْ وَيَحْفَظُ
أَعْمَالِي إِلَى النِّهَايَةِ فَسَأُعْطِيهِ
سُلْطَانًا عَلَى الْأُمَمِ،

27 il les mènera avec un sceptre de fer, il les brisera comme un vase de potier 28 de même que moi aussi, j'ai reçu pouvoir de mon Père et je lui donnerai l'étoile du matin. 29 *Celui qui a des oreilles, qu'il entende ce que l'Esprit dit aux Églises.*

٢٧ فَيَرْعَاهُمْ بِقَضِيبٍ مِنْ حَدِيدٍ،
كَمَا تُكْسَرُ آيَةٌ مِنْ خَرْفٍ، كَمَا
أَخَذْتُ أَنَا أَيْضاً مِنْ عِنْدِ أَبِي، ٢٨
وَأُعْطِيهِ كَوْكَبَ الصُّبْحِ. ٢٩ *مَنْ لَهُ*
أُذُنٌ فَلْيَسْمَعْ مَا يَقُولُهُ الرُّوحُ
لِلْكَنَائِسِ».

ὁ ἀκούων ἡ φωνὴ τοῦ ἁγίου πνεύματος :
ἐστω μαρτυρῶν :
ὅτι ἐπεὶ Πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις :

*Celui qui a des oreilles pour
entendre, qu'il entende ce que
l'Esprit dit aux Églises.*

من له اذنان للسمع فليسمع
ما يقول الروح للكنائس

Chapitre 3

الإصحاح الثالث

Lettre à l'Église de Sardes

¹ Ecris à l'Ange de l'Église qui est à Sardes : Ainsi parle celui qui a les sept esprits de Dieu et les sept étoiles : Je connais ta conduite : tu as la réputation d'être vivant, et tu es mort. ² Sois vigilant, raffermis ce qui te reste et qui est en train de mourir, car je n'ai pas trouvé que ta conduite soit parfaite devant mon Dieu.

إلى الكنيسة في ساردس

١ وَاخْتُبْ إِلَى مَلَاكِ الْكَنِيسَةِ الَّتِي فِي سَارْدِسَ: «هَذَا يَقُولُهُ الَّذِي لَهُ سَبْعَةُ أَرْوَاحِ اللَّهِ وَالسَّبْعَةُ الْكَوَاكِبُ. أَنَا عَارِفٌ أَعْمَالَكَ، أَنَّ لَكَ اسْمًا أَنَّكَ حَيٌّ وَأَنْتَ مَيِّتٌ. ^٢ كُنْ سَاهِرًا وَشَدِّدْ مَا بَقِيَ، الَّذِي هُوَ عَتِيدٌ أَنْ يَمُوتَ، لِأَنِّي لَمْ أَجِدْ أَعْمَالَكَ كَامِلَةً أَمَامَ اللَّهِ.

³ Rappelle-toi donc comment tu as reçu et entendu la Parole ; garde-la fidèlement et convertis-toi. Si tu ne veilles pas, je viendrai comme un voleur et tu ne sauras pas à quelle heure je viendrai te surprendre.

⁴ Mais chez toi, à Sardes, il y en a quelques-uns qui n'ont pas sali leurs vêtements ; habillés de blanc, ils marcheront avec moi, car ils l'ont bien mérité.

٣ . فَادْكُرْ كَيْفَ أَخَذْتَ وَسَمِعْتَ
وَاحْفَظْ وَتُبْ، فَإِنِّي إِن لَّمْ تَسْهَرْ
أَقْدِمُ عَلَيْكَ كَلِصًّا، وَلَا تَعْلَمُ آيَةً
سَاعَةِ أَقْدِمُ عَلَيْكَ.

٤ ؛ عِنْدَكَ أَسْمَاءٌ قَلِيلَةٌ فِي سَارْدِيسَ
لَمْ يَنْجَسُوا ثِيَابَهُمْ، فَسَيَمْشُونَ
مَعِيَ فِي ثِيَابٍ بَيَضٍ لِأَنَّهُمْ
مُسْتَحِقُّونَ

⁵ C'est ainsi que le vainqueur portera des vêtements blancs. Jamais je n'effacerai son nom du livre de la vie; je me prononcerai pour lui devant mon Père et devant ses anges. ⁶ *Celui qui a des oreilles, qu'il entende ce que l'Esprit dit aux Églises.*

° مَنْ يَغْلِبُ فَذَلِكَ سَيَلْبَسُ ثِيَابًا
بَيْضًا، وَلَنْ أَمْحُو اسْمَهُ مِنْ سِفْرِ
الْحَيَاةِ، وَسَأَعْتَرِفُ بِاسْمِهِ أَمَامَ
أَبِي وَأَمَامَ مَلَائِكَتِهِ. ^٦ مَنْ لَهُ أُذُنٌ
فَلْيَسْمَعْ مَا يَقُولُهُ الرُّوحُ
لِلْكَنَائِسِ.

ὁ ἀκούων ἡ φωνὴν τοῦ ἁγίου πνεύματος :
ἐστω μαρτυρῶν :
ὅτι ἐπεὶ Πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις :

*Celui qui a des oreilles pour
entendre, qu'il entende ce que
l'Esprit dit aux Églises.*

من له اذنان للسمع فليسمع
ما يقول الروح للكنائس

Lettre à l'Église de Philadelphie

⁷ Ecris à l'Ange de l'Église qui est à Philadelphie : Ainsi parle le Saint, le VÉRITABLE, celui qui a la clef de David, celui qui ouvre et personne ne fermera, celui qui ferme et personne ne peut ouvrir : ⁸ Je connais ta conduite ; voici que j'ai mis devant toi une porte ouverte que personne ne peut fermer, parce qu'avec le peu de forces que tu possèdes, tu as gardé ma parole et tu n'as pas renié mon nom.

إلى الكنيسة في فيلادلفيا

^٧ وَارْتَبْ إِلَى مَلَاكِ الْكَنِيسَةِ الَّتِي فِي
فِيلَادَلْفِيَا: «هَذَا يَقُولُهُ الْقُدُّوسُ
الْحَقُّ، الَّذِي لَهُ مِفْتَاحُ دَاوُدَ، الَّذِي
يَفْتَحُ وَلَا أَحَدٌ يُغْلِقُ، وَيُغْلِقُ وَلَا أَحَدٌ
يَفْتَحُ. ^٨ أَنَا عَارِفٌ أَعْمَالَكَ. هُنَذَا قَدْ
جَعَلْتُ أَمَامَكَ بَابًا مَفْتُوحًا وَلَا
يَسْتَطِيعُ أَحَدٌ أَنْ يُغْلِقَهُ، لِأَنَّ لَكَ قُوَّةَ
يَسِيرَةٍ، وَقَدْ حَفِظْتَ كَلِمَتِي وَلَمْ تُنْكِرْ
اسْمِي.

⁹ Voici que je vais te donner des gens de la synagogue de Satan, eux qui se disent Juifs et qui ne le sont pas, mais qui mentent. Voici que je les ferai venir et se prosterner à tes pieds, et ils reconnaîtront que moi, je t'ai aimé.

¹⁰ Puisque tu as gardé ma consigne de persévérance, moi aussi je te garderai de l'heure d'épreuve qui va venir sur le monde entier pour éprouver les habitants de la terre.

٩ هَٰذَا أَجْعَلُ الَّذِينَ مِنْ مَجْمَعِ الشَّيْطَانِ، مِنَ الْقَائِلِينَ إِنَّهُمْ يَهُودٌ وَلَيْسُوا يَهُودًا، بَلْ يَكْذِبُونَ: هَٰذَا أُصِيرُهُمْ يَأْتُونَ وَيَسْجُدُونَ أَمَامَ رَجُلَيْكَ، وَيَعْرِفُونَ أَنِّي أَنَا أَحِبُّكَ.

١٠ لَأَنَّكَ حَفَظْتَ كَلِمَةَ صَبْرِي، أَنَا أَيْضًا سَأَحْفَظُكَ مِنْ سَاعَةِ التَّجْرِبَةِ الْعَتِيدَةِ أَنْ تَأْتِيَ عَلَى الْعَالَمِ كُلِّهِ لِتُجَرِّبَ السَّاكِنِينَ عَلَى الْأَرْضِ.

¹¹ Je viens sans tarder : tiens fermement ce que tu as, pour que personne ne te prenne ta couronne.

¹² Le vainqueur, j'en ferai une colonne dans le temple de mon Dieu ; il n'en sortira plus jamais, et j'écrirai sur lui le nom de mon Dieu et celui de la cité de mon Dieu, la nouvelle Jérusalem qui descend du ciel d'auprès de mon Dieu, ainsi que mon propre nom nouveau. ¹³ *Celui qui a des oreilles, qu'il entende ce que l'Esprit dit aux Églises.*

١١ هَا أَنَا آتِي سَرِيعًا. تَمَسِّكْ بِمَا
عِنْدَكَ لئَلَّا يَأْخُذَ أَحَدٌ إِكْلِيلَكَ. ١٢
مَنْ يَغْلِبُ فَسَاجَعُهُ عَمُودًا فِي
هَيْكَلِ إِلَهِي، وَلَا يَعُودُ يَخْرُجُ إِلَى
خَارِجٍ، وَأَكْتُبُ عَلَيْهِ اسْمَ إِلَهِي،
وَاسْمَ مَدِينَةِ إِلَهِي أُورُشَلِيمَ
الْجَدِيدَةِ النَّازِلَةِ مِنَ السَّمَاءِ مِنْ
عِنْدِ إِلَهِي، وَاسْمِي الْجَدِيدِ. ١٣
مَنْ لَهُ أُذُنٌ فَلْيَسْمَعْ مَا يَقُولُهُ
الرُّوحُ لِلْكَنَائِسِ.

ὁ ἀκούων ἡ φωνὴν τοῦ ἁγίου πνεύματος
καὶ οὐκ ἔχει πνεῦμα καὶ ὁ ἀκούων
ἐκ τῆς ἐκκλησίας.

*Celui qui a des oreilles pour
entendre, qu'il entende ce que
l'Esprit dit aux Églises.*

من له اذنان للسمع فليسمع
ما يقول الروح للكنائس

Lettre à l'Église de Laodicée

¹⁴ Ecris à l'Ange de l'Église qui est à Laodicée : Ainsi parle le témoin fidèle et véridique, celui qui est Amen , celui qui est le commencement de la création de Dieu : ¹⁵ Je connais ta conduite : tu n'es ni froid ni brûlant - mieux vaudrait que tu sois ou froid ou brûlant - ¹⁶ Aussi, puisque tu es tiède - ni froid ni brûlant- je vais te vomir.

إلى الكنيسة في لاودكية

١٤ وَارْتَبْ إِلَى مَلَاكِ كَنِيسَةِ
الْلاوْدِكِيِّينَ: «هَذَا يَقُولُهُ الْآمِينَ،
الشَّاهِدُ الْآمِينَ الصَّادِقُ، بَدَأَةُ
خَلِيقَةِ اللَّهِ. ١٥ أَنَا عَارِفٌ أَعْمَالَكَ،
أَنَّكَ لَسْتَ بَارِدًا وَلَا حَارًّا. لَيْتَكَ
كُنْتَ بَارِدًا أَوْ حَارًّا. ١٦ هَكَذَا لِأَنَّكَ
فَاتِرٌ، وَلَسْتَ بَارِدًا وَلَا حَارًّا، أَنَا
مُزْمِعٌ أَنْ أَتَقَيَّأَكَ مِنْ فَمِي.

17 Tu dis : Je suis riche, je me suis enrichi, je ne manque de rien, et tu ne sais pas que tu es malheureux, pitoyable, pauvre, aveugle et nu ! 18 Alors je te donne un conseil : viens acheter chez moi de l'or purifié au feu, pour devenir riche, des vêtements blancs pour te couvrir et cacher la honte de ta nudité, un remède pour te frotter les yeux afin de voir clair. 19 Tous ceux que j'aime, je leur montre leurs fautes, et je les châtie. Sois donc fervent et convertis-toi.

١٧ لَأَنَّكَ تَقُولُ: إِنِّي أَنَا غَنِيٌّ وَقَدْ اسْتَغْنَيْتُ، وَلَا حَاجَةَ لِي إِلَى شَيْءٍ، وَلَسْتَ تَعْلَمُ أَنَّكَ أَنْتَ الشَّقِيُّ وَالْبَائِسُ وَفَقِيرٌ وَأَعْمَى وَعُرْيَانٌ. ١٨ أَشِيرُ عَلَيْكَ أَنْ تَشْتَرِيَ مِنِّي ذَهَبًا مُصَفًّى بِالنَّارِ لِكَيْ تَسْتَغْنِيَ، وَثِيَابًا بَيْضًا لِكَيْ تَلْبَسَ، فَلَا يَظْهَرُ خَرِيٌّ عُرْيَتِكَ. وَكَحْلٍ عَيْنَيْكَ بِكَحْلٍ لِكَيْ تُبْصَرَ. ١٩ إِنِّي كُلُّ مَنْ أَحِبُّهُ أُوبِخُهُ وَأُؤَدِّبُهُ. فَكُنْ غَيُورًا وَتُبْ.

²⁰ Voici que je me tiens à la porte, et je frappe. Si quelqu'un entend ma voix et ouvre la porte, j'entrerai chez lui ; je prendrai mon repas avec lui, et lui avec moi. ²¹ Le vainqueur, je le ferai siéger près de moi sur mon Trône, comme moi-même, après ma victoire, je suis allé siéger près de mon Père sur son Trône. ²² *Celui qui a des oreilles, qu'il entende ce que l'Esprit dit aux Églises.*

٢٠ هَذَا وَأَقِفْ عَلَى الْبَابِ
وَأَقْرَعُ. إِنْ سَمِعَ أَحَدٌ صَوْتِي
وَفَتَحَ الْبَابَ، أَدْخُلْ إِلَيْهِ وَأَتَعَشَى
مَعَهُ وَهُوَ مَعِيَ. ^{٢١} مَنْ يَغْلِبُ
فَسَأُعْطِيهِ أَنْ يَجْلِسَ مَعِيَ فِي
عَرْشِي، كَمَا غَلَبْتُ أَنَا أَيْضاً
وَجَلَسْتُ مَعَ أَبِي فِي عَرْشِهِ. ^{٢٢}
مَنْ لَهُ أُذُنٌ فَلْيَسْمَعْ مَا يَقُولُهُ
الرُّوحُ لِلْكَنَائِسِ.

ὁ ἀκούων ἡ φωνὴν τοῦ ἁγίου πνεύματος
καὶ οὐκ ἔχει πνεῦμα καὶ ὁ ἀκούων
ἐκ τῆς ἐκκλησίας.

*Celui qui a des oreilles pour
entendre, qu'il entende ce que
l'Esprit dit aux Églises.*

من له اذنان للسمع فليسمع
ما يقول الروح للكنائس

Chapitre 4

Le Trône céleste de Dieu

¹ Après cela je vis : Une porte était ouverte dans le ciel, et la voix, que j'avais déjà entendue, pareille au son de la trompette, me disait : Monte jusqu'ici, et je te ferai voir ce qui doit arriver par la suite. ² Aussitôt je fus saisi par l'Esprit. Un trône était dressé dans le ciel, et sur le Trône siégeait quelqu'un.

الإصحاح الرابع

العرش الذي في السماء

١ بَعْدَ هَذَا نَظَرْتُ وَإِذَا بَابٌ مَفْتُوحٌ فِي السَّمَاءِ، وَالصَّوْتُ الْأَوَّلُ الَّذِي سَمِعْتُهُ كَبُوقٍ يَتَكَلَّمُ مَعِيَ قَائِلًا: «اصْعَدْ إِلَى هُنَا فَأُرِيكَ مَا لَا بُدَّ أَنْ يَصِيرَ بَعْدَ هَذَا». ٢ وَلِلْوَقْتِ صِرْتُ فِي الرُّوحِ، وَإِذَا عَرْشٌ مَوْضُوعٌ فِي السَّمَاءِ، وَعَلَى الْعَرْشِ جَالِسٌ.

³ Celui qui siège ainsi, a l'aspect du jaspe ou de la cornaline ; et tout autour du Trône, il y a un halo de lumière, avec des reflets d'émeraude. ⁴ Tout autour de ce Trône, vingt-quatre trônes, où siègent vingt-quatre Anciens, portant des vêtements blancs et des couronnes d'or. ⁵ Et du Trône sortent des éclairs, des clameurs, des coups de tonnerre, et sept torches enflammées brûlent devant le Trône : ce sont les sept esprits de Dieu.

٣ وَكَانَ الْجَالِسُ فِي الْمَنْظَرِ شِبْهَ
حَجَرِ الْيَشْبِ وَالْعَقِيقِ، وَقَوْسٌ قَرَحَ
حَوْلَ الْعَرْشِ فِي الْمَنْظَرِ شِبْهَ
الزَّمُرْدِ. وَحَوْلَ الْعَرْشِ أَرْبَعَةُ
وَعِشْرُونَ عَرْشًا. وَرَأَيْتُ عَلَى
الْعُرُوشِ أَرْبَعَةَ وَعِشْرِينَ شَيْخًا
جَالِسِينَ مُتَسَرِّبِلِينَ بَثِّيَابٍ بَيَضٍ،
وَعَلَى رُؤُوسِهِمْ أَكَالِيلٌ مِنْ ذَهَبٍ. هـ
وَمِنْ الْعَرْشِ يَخْرُجُ بُرُوقٌ وَرُعُودٌ
وَأَصْوَاتٌ. وَأَمَامَ الْعَرْشِ سَبْعَةُ
مَصَابِيحَ نَارٍ مُتَقِدَّةٌ، هِيَ سَبْعَةُ
أَرْوَاحِ اللَّهِ.

⁶ Devant le Trône, il y a comme une mer, aussi transparente que du cristal. En face du Trône et autour de lui, quatre Vivants, ayant des yeux innombrables en avant et en arrière.

⁷ Le premier Vivant ressemble à un lion, le deuxième à un jeune taureau, la figure du troisième est comme celle d'un homme, le quatrième ressemble à un aigle en plein vol. ⁸ Les quatre Vivants ont chacun six ailes, avec des yeux innombrables au-dehors et au-dedans.

٦ وَقَدَّامَ الْعَرْشِ بَحْرٌ زُجَاجٌ شَبَّهُ
الْبُلُورَ. وَفِي وَسْطِ الْعَرْشِ وَحَوْلَ
الْعَرْشِ أَرْبَعَةُ حَيَوَانَاتٍ مَمْلُوءَةٌ عِيُونًا
مِنْ قَدَّامٍ وَمِنْ وَرَاءٍ. ^٧ وَالْحَيَوَانُ
الْأَوَّلُ شَبَّهُ أَسَدًا، وَالْحَيَوَانُ الثَّانِي
شَبَّهُ عَجَلًا، وَالْحَيَوَانُ الثَّالِثُ لَهُ
وَجْهٌ مِثْلُ وَجْهِ إِنْسَانٍ، وَالْحَيَوَانُ
الرَّابِعُ شَبَّهُ نَسْرٍ طَائِرٍ. ^٨ وَالْأَرْبَعَةُ
الْحَيَوَانَاتُ لِكُلِّ وَاحِدٍ مِنْهَا سِتَّةُ
أَجْنِحَةٍ حَوْلَهَا وَمِنْ دَاخِلٍ مَمْلُوءَةٌ
عِيُونًا،

Et ils ne cessent pas de proclamer jour et nuit : Saint ! Saint ! Saint, le Seigneur, le Dieu tout-puissant, celui qui était, qui est et qui vient. ⁹ Chaque fois que les Vivants rendent gloire, honneur et action de grâce à celui qui siège sur le Trône, à celui qui vit pour les siècles des siècles, ¹⁰ les vingt-quatre Anciens tombent à genoux devant celui qui siège sur le Trône, et ils adorent celui qui vit pour les siècles des siècles ; ils jettent leur couronne devant le Trône en disant :

وَلَا تَزَالُ نَهَاراً وَلَيْلاً قَائِلَةٌ: «قُدُّوسٌ قُدُّوسٌ قُدُّوسٌ، الرَّبُّ إِلَهُ الْقَادِرُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ، الَّذِي كَانَ وَالْكَائِنُ وَالَّذِي يَأْتِي». ^٩ وَحِينَمَا تُعْطِي الْحَيَوَانَاتُ مَجْدًا وَكَرَامَةً وَشُكْرًا لِلْجَالِسِ عَلَى الْعَرْشِ، الْحَيِّ إِلَى أَبَدِ الْأَبَدِينَ، ^{١٠} يَخِرُّ الْأَرْبَعَةُ وَالْعَشْرُونَ شَيْخًا قُدَّامَ الْجَالِسِ عَلَى الْعَرْشِ، وَيَسْجُدُونَ لِلْحَيِّ إِلَى أَبَدِ الْأَبَدِينَ، وَيَطْرَحُونَ أَكَالِيلَهُمْ أَمَامَ الْعَرْشِ قَائِلِينَ:

¹¹ Notre Seigneur et notre Dieu, tu es digne de recevoir gloire, honneur et puissance puisque c'est toi qui as créé toutes choses : par ta volonté elles existent et elles ont été créées.

١١ «أَنْتَ مُسْتَحِقٌّ أَيُّهَا الرَّبُّ أَنْ
تَأْخُذَ الْمَجْدَ وَالْكَرَامَةَ وَالْقُدْرَةَ،
لَأَنَّكَ أَنْتَ خَلَقْتَ كُلَّ الْأَشْيَاءِ،
وَهِيَ بِإِرَادَتِكَ كَائِنَةٌ وَخُلِقَتْ».

Chapitre 5

Le livre scellé et l'Agneau

¹ Et je vis, dans la main droite de celui qui siège sur le Trône céleste, un Livre en forme de rouleau, écrit à l'intérieur et à l'extérieur, scellé de sept sceaux. ² Puis je vis un ange imposant, qui proclamait d'une voix puissante : Qui donc est digne d'ouvrir le Livre et d'en briser les sceaux ?

الإصحاح الخامس

السفر المختوم والخروف

١ وَرَأَيْتُ عَلَى يَمِينِ الْجَالِسِ عَلَى الْعَرْشِ سِفْراً مَكْتُوباً مِنْ دَاخِلٍ وَمِنْ وَرَاءِ، مَخْتُوماً بِسَبْعَةِ خُتُومٍ. ٢ وَرَأَيْتُ مَلَكاً قَوِيّاً يُنَادِي بِصَوْتٍ عَظِيمٍ: «مَنْ هُوَ مُسْتَحِقُّ أَنْ يَفْتَحَ السِّفْرَ وَيَفْكَّ خُتُومَهُ؟»

³ Mais personne, au ciel, sur terre ou sous la terre, n'était capable d'ouvrir le Livre et d'en regarder le texte. ⁴ Et moi, je pleurais beaucoup, parce que personne n'avait été trouvé digne d'ouvrir le Livre et d'en regarder le texte.

⁵ Mais l'un des Anciens me dit : Ne pleure pas. Voilà qu'il a remporté la victoire, le lion de la tribu de Juda, le descendant de David : il ouvrira le Livre aux sept sceaux.

٣ فَلَمْ يَسْتَطِعْ أَحَدٌ فِي السَّمَاءِ وَلَا عَلَى الْأَرْضِ وَلَا تَحْتَ الْأَرْضِ أَنْ يَفْتَحَ السِّفْرَ وَلَا أَنْ يَنْظُرَ إِلَيْهِ. فَصَرْتُ أَنَا أَبْكِي كَثِيرًا، لِأَنَّهُ لَمْ يُوْجَدْ أَحَدٌ مُسْتَحَقًّا أَنْ يَفْتَحَ السِّفْرَ وَيَقْرَأَهُ وَلَا أَنْ يَنْظُرَ إِلَيْهِ.

٥ فَقَالَ لِي وَاحِدٌ مِنَ الشُّيُوخَ: «لَا تَبْكُ. هُوَذَا قَدْ غَلَبَ الْأَسَدُ الَّذِي مِنْ سِبْطِ يَهُوذَا، أَصْلُ دَاوُدَ، لِيَفْتَحَ السِّفْرَ وَيَفْكَّ خُتُومَهُ السَّبْعَةَ».

⁶ Alors je vis : au milieu du trône et des quatre animaux, au milieu des anciens, il y avait un Agneau ; il se tenait debout, et il était comme immolé ; ses cornes étaient au nombre de sept, ainsi que ses yeux, qui sont les sept esprits de Dieu en mission sur toute la terre.

⁷ Il s'avança et reçut le Livre, que lui donna de la main droite celui qui siégeait sur le Trône.

٦ وَرَأَيْتُ فَإِذَا فِي وَسْطِ الْعَرْشِ
وَالْحَيَوَانَاتِ الْأَرْبَعَةِ وَفِي وَسْطِ
الشُّيُوخِ حَمَلٌ قَائِمٌ كَأَنَّهُ مَذْبُوحٌ،
لَهُ سَبْعَةُ قُرُونٍ وَسَبْعُ أَعْيُنٍ، هِيَ
سَبْعَةُ أَرْوَاحِ اللَّهِ الْمُرْسَلَةِ إِلَى كُلِّ
الْأَرْضِ.

٧ فَآتَى وَأَخَذَ السِّفْرَ مِنْ يَمِينِ
الْجَالِسِ عَلَى الْعَرْشِ.

⁸ Quand l'Agneau eut reçu le Livre, les quatre Vivants et les vingt-quatre Anciens se prosternèrent devant lui. Chacun tenait une harpe

⁹ et des coupes d'or pleines d'encens qui sont les prières des saints. Ils chantaient ce cantique nouveau : Tu es digne de recevoir le Livre scellé et de l'ouvrir, car tu as été immolé ; par ton sang, tu as racheté pour Dieu des hommes de toute race, langue, peuple et nation,

^٨ وَلَمَّا أَخَذَ السَّفَرُ خَرَّتِ الْأَرْبَعَةُ
الْحَيَوَانَاتُ وَالْأَرْبَعَةُ وَالْعَشْرُونَ
شَيْخًا أَمَامَ الْحَمَلِ، وَلَهُمْ كُلٌّ وَاحِدُ
قِيثَارَاتٍ وَجَامَاتٍ مِنْ ذَهَبٍ مَمْلُوءَةٌ
بَخُورًا هِيَ صَلَوَاتُ الْقَدِّيسِينَ.

^٩ وَهُمْ يَتَرَنَّمُونَ تَرْنِيمَةً جَدِيدَةً
قَائِلِينَ: «مُسْتَحِقٌّ أَنْتَ أَنْ تَأْخُذَ
السَّفَرُ وَتَفْتَحَ خُتُومَهُ، لِأَنَّكَ ذُبَحْتَ
وَاشْتَرَيْتَنَا لِلَّهِ بِدَمِكَ مِنْ كُلِّ قَبِيلَةٍ
وَلِسَانٍ وَشَعْبٍ وَأُمَّةٍ،

¹⁰ et tu en as fait pour notre Dieu un royaume de prêtres qui régneront sur la terre. A cet instant, le prêtre élève l'encens.

¹¹ Alors, dans ma vision, j'entendis la voix d'une multitude d'anges qui entouraient le Trône, les Vivants et les Anciens : ils étaient des millions, des centaines de millions.

١٠ وَجَعَلْتَنَا لِإِلَهِنَا مُلُوكًا وَكَهَنَةً،
فَسَنَمْلِكُ عَلَى الْأَرْضِ.

١١ وَنَظَرْتُ وَسَمِعْتُ صَوْتَ
مَلَائِكَةٍ كَثِيرِينَ حَوْلَ الْعَرْشِ
وَالْحَيَوَانَاتِ وَالشُّيُوخِ، وَكَانَ
عَدْدُهُمْ رِبَّوَاتِ رِبَّوَاتٍ وَأُلُوفَ
أُلُوفٍ،

¹² Ils criaient à pleine voix : Lui, l'Agneau immolé, il est digne de recevoir puissance et richesse, sagesse et force, honneur, gloire et bénédiction.

¹³ Et j'entendis l'acclamation de toutes les créatures au ciel, sur terre, sous terre et sur mer ; tous les êtres qui s'y trouvent proclamaient : A celui qui siège sur le Trône, et à l'Agneau, bénédiction, honneur, gloire et domination pour les siècles des siècles.

١٢ قَائِلِينَ بِصَوْتٍ عَظِيمٍ: «مُسْتَحَقُّ هُوَ الْحَمْلُ الْمَذْبُوحُ أَنْ يَأْخُذَ الْقُدْرَةَ وَالْغِنَى وَالْحِكْمَةَ وَالْقُوَّةَ وَالْكَرَامَةَ وَالْمَجْدَ وَالْبَرَكَاتَةَ».

١٣ وَكُلُّ خَلِيقَةٍ مِمَّا فِي السَّمَاءِ وَعَلَى الْأَرْضِ وَتَحْتَ الْأَرْضِ، وَمَا عَلَى الْبَحْرِ، كُلُّ مَا فِيهَا، سَمِعْتُهَا قَائِلَةً: «لِلْجَالِسِ عَلَى الْعَرْشِ وَالْحَمْلِ الْبَرَكَاتُ وَالْكَرَامَةُ وَالْمَجْدُ وَالسُّلْطَانُ إِلَى أَبَدِ الْأَبَدِينَ».

14 Et les quatre Vivants disaient :
Amen ! et les Anciens se
prosternèrent pour adorer.

١٤ وَكَانَتْ الْحَيَوَانَاتُ الْأَرْبَعَةُ
تَقُولُ: «أَمِينَ». وَالشُّيُوخُ
الْأَرْبَعَةُ وَالْعِشْرُونَ خَرُّوا
وَسَجَدُوا لِلْحَيِّ إِلَى أَبَدِ الْآبِدِينَ.

Chapitre 6

Ouverture des six premiers sceaux

¹ Et ma vision se poursuivit. Lorsque l'Agneau ouvrit le premier des sept sceaux, j'entendis le premier des quatre Vivants crier comme d'une voix de tonnerre : Viens ! ² Et voici qu'apparut à mes yeux un cheval blanc ; celui qui le montait tenait un arc, une couronne lui fut donnée, et il sortit en vainqueur et pour vaincre encore.

الإصحاح السادس

الختوم السبعة

١ وَنَظَرْتُ لَمَّا فَتَحَ الْحَمَلُ وَاحِدًا مِنَ
الْخُتُومِ السَّبْعَةِ، وَسَمِعْتُ وَاحِدًا مِنَ
الرُّبْعَةِ الْحَيَوَانَاتِ قَائِلًا كَصَوْتِ
رَعْدٍ: «هَلُمَّ وَانْظُرُوا!» ٢ فَنَظَرْتُ،
وَإِذَا فَرَسٌ أَبْيَضٌ، وَالْجَالِسُ عَلَيْهِ
مَعَهُ قَوْسٌ، وَقَدْ أُعْطِيَ إِكْلِيلًا،
وَخَرَجَ غَالِبًا وَلَكِي يَغْلِبُ.

³ Quand il ouvrit le deuxième sceau, j'entendis le deuxième Vivant dire : Viens ! ⁴ Alors surgit un autre cheval, rouge feu, et à celui qui le montait il fut donné d'enlever de la terre la paix, pour que les gens s'entretuent, et une grande épée lui fut donnée. ⁵ Quand il ouvrit le troisième sceau, j'entendis le troisième Vivant dire : Viens ! Et voici qu'apparut à mes yeux un cheval noir et celui qui le montait tenait à la main une balance.

٣ وَلَمَّا فَتَحَ الْخَتَمَ الثَّانِي، سَمِعْتُ الْحَيَوَانَ الثَّانِي قَائِلًا: «هَلُمَّ وَانْظُرْ!» ؛ فَخَرَجَ فَرَسٌ آخَرُ أَحْمَرٌ، وَأُعْطِيَ لِلْجَالِسِ عَلَيْهِ أَنْ يَنْزِعَ السَّلَامَ مِنَ الْأَرْضِ، وَأَنْ يَقْتُلَ بَعْضُهُمْ بَعْضًا، وَأُعْطِيَ سَيْفًا عَظِيمًا. ٥ وَلَمَّا فَتَحَ الْخَتَمَ الثَّالِثَ، سَمِعْتُ الْحَيَوَانَ الثَّالِثَ قَائِلًا: «هَلُمَّ وَانْظُرْ!» فَنَظَرْتُ وَإِذَا فَرَسٌ أَسْوَدٌ، وَالْجَالِسُ عَلَيْهِ مَعَهُ مِيزَانٌ فِي يَدِهِ.

⁶ Et j'entendis comme une voix au milieu des quatre Vivants ; qui disait : Une mesure de blé pour un denier, et trois mesures d'orge pour un denier ; mais ne fais point de mal à l'huile et au vin. ⁷ Quant il ouvrit le quatrième sceau, j'entendis la voix du quatrième Vivant qui disait : Viens ! ⁸ Et voici qu'apparut à mes yeux un cheval verdâtre ; celui qui montait dessus, son nom était la Mort, et le Séjour des morts l'accompagnait.

^٦ وَسَمِعْتُ صَوْتًا فِي وَسْطِ
الْأَرْبَعَةِ الْحَيَوَانَاتِ قَائِلًا: «تُمْنِيَّةُ
قَمْحٍ بِدِينَارٍ، وَثَلَاثُ تُمَانِيٍّ شَعِيرٍ
بِدِينَارٍ. وَأَمَّا الزَّيْتُ وَالْخَمْرُ فَلَا
تُضُرُّهُمَا». ^٧ وَلَمَّا فَتَحَ الْخَتَمَ
الرَّابِعَ، سَمِعْتُ صَوْتَ الْحَيَوَانِ
الرَّابِعِ قَائِلًا: «هَلُمَّ وَانْظُرُوا!» ^٨
فَنَظَرْتُ وَإِذَا فَرَسٌ أَخْضَرُ،
وَالْجَالِسُ عَلَيْهِ اسْمُهُ الْمَوْتُ،
وَالْهَائِيَّةُ تَتَّبِعُهُ،

Et il leur fut donné pouvoir sur un quart de la terre pour tuer par le glaive, la famine, la mort, et par les fauves de la terre. ⁹ Quant il ouvrit le cinquième sceau, je vis sous l'autel les âmes de ceux qui avaient été immolés à cause de la parole de Dieu et du témoignage qu'ils avaient porté. ¹⁰ Ils crièrent d'une voix forte : Jusqu'à quand, Maître saint et véritable, resteras-tu sans juger et sans tirer vengeance des habitants de la terre pour avoir versé notre sang ?

وَأُعْطِيََا سُلْطَانًا عَلَى رُبْعِ الْأَرْضِ أَنْ
يَقْتُلَا بِالسَّيْفِ وَالْجُوعِ وَالْمَوْتِ
وَبِوَحُوشِ الْأَرْضِ. ^٩ وَلَمَّا فَتَحَ
الْخَتَمَ الْخَامِسَ، رَأَيْتُ تَحْتَ الْمَذْبَحِ
نُفُوسَ الَّذِينَ قَتِلُوا مِنْ أَجْلِ كَلِمَةِ اللَّهِ
وَمِنْ أَجْلِ الشَّهَادَةِ الَّتِي كَانَتْ
عِنْدَهُمْ، ^{١٠} وَصَرَخُوا بِصَوْتٍ عَظِيمٍ
قَائِلِينَ: «حَتَّى مَتَى أَيُّهَا السَّيِّدُ
الْقُدُّوسُ وَالْحَقُّ، لَا تَقْضِي وَتَنْتَقِمُ
لِدِمَائِنَا مِنَ السَّاكِنِينَ عَلَى
الْأَرْضِ؟»

¹¹ Et il leur fut donné à chacun une robe blanche, et il leur fut dit de demeurer encore quelque temps en repos, jusqu'à ce que soient au complet leurs compagnons et leurs frères, qui devaient être tués comme eux.

¹² Et je vis : Quand il ouvrit le sixième sceau, il y eut un grand tremblement de terre, le soleil devint noir comme un vêtement de deuil en étoffe de crin, la lune devint comme du sang,

١١ فَأَعْطُوا كُلَّ وَاحِدٍ ثِيَابًا بَيْضًا،
وَقِيلَ لَهُمْ أَنْ يَسْتَرِخُوا زَمَانًا يَسِيرًا
أَيْضًا حَتَّى يَكْمَلَ الْعَبِيدُ رُفَقَاؤُهُمْ،
وَإِخْوَتُهُمْ أَيْضًا، الْعَتِيدُونَ أَنْ يُقْتَلُوا
مِثْلَهُمْ.

١٢ وَنَظَرْتُ لَمَّا فَتَحَ الْخَتَمَ السَّادِسَ،
وَإِذَا زَلْزَلَةٌ عَظِيمَةٌ حَدَثَتْ، وَالشَّمْسُ
صَارَتْ سَوْدَاءَ كَمِسْحٍ مِنْ شَعْرِ،
وَالْقَمَرُ صَارَ كَالْدَمِّ،

¹³ et les étoiles du ciel tombèrent sur la terre comme lorsqu'un figuier secoué par le vent laisse tomber ses fruits. ¹⁴ Le ciel disparut comme un document qu'on enroule ; toutes les montagnes et les îles furent arrachées de leur place. ¹⁵ Les rois de la terre, les dignitaires, les chefs d'armée, les riches et les puissants, tous, l'esclave aussi bien que l'homme libre, se sont cachés dans les cavernes et parmi les rochers des montagnes ;

١٣ وَنُجُومُ السَّمَاءِ سَقَطَتْ إِلَى
الْأَرْضِ كَمَا تَطْرَحُ شَجَرَةُ النَّيْنِ
سُقَاطُهَا إِذَا هَزَّتْهَا رِيحٌ عَظِيمَةٌ.
١٤ وَالسَّمَاءُ انْفَلَقَتْ كَذَرْجٍ مُتَنَفٍّ،
وَكُلُّ جَبَلٍ وَجَزِيرَةٍ تَرَحَّرَحَا مِنْ
مَوَاضِعِهِمَا. ١٥ وَمُلُوكُ الْأَرْضِ
وَالْعُظَمَاءُ وَالْأَغْنِيَاءُ وَالْأَمْرَاءُ
وَالْأَقْوِيَاءُ وَكُلُّ عَبْدٍ وَكُلُّ حُرٍّ،
أَخْفَوْا أَنْفُسَهُمْ فِي الْمَغَايِرِ وَفِي
صُخُورِ الْجِبَالِ،

¹⁶ Et ils disent aux montagnes et aux rochers : Tombez sur nous, et cachez-nous pour nous protéger du regard de celui qui siège sur le Trône et de la colère de l'Agneau. ¹⁷ Car il est venu, le grand jour de leur colère, et qui peut tenir debout ?

١٦ وَهُمْ يَقُولُونَ لِلْجِبَالِ
وَالصُّخُورِ: «أَسْقُطِي عَلَيْنَا
وَأَخْفِينَا عَنْ وَجْهِ الْجَالِسِ عَلَى
الْعَرْشِ وَعَنْ غَضَبِ الْحَمَلِ،^{١٧}
لَأَنَّهُ قَدْ جَاءَ يَوْمُ غَضَبِهِ الْعَظِيمِ.
وَمَنْ يَسْتَطِيعُ الْوُقُوفَ؟»

Chapitre 7

Le peuple de Dieu

¹ Après cela, je vis quatre anges debout aux quatre coins de la terre, maîtrisant les quatre vents de la terre, pour empêcher le vent de souffler sur la terre ou sur la mer ou sur aucun arbre.

² Puis je vis un ange qui montait du côté où le soleil se lève, avec le sceau qui imprime la marque du Dieu vivant ;

الإصحاح السابع

حماية عبيد الله

١ وَبَعْدَ هَذَا رَأَيْتُ أَرْبَعَةَ مَلَائِكَةٍ
وَاقِفِينَ عَلَى أَرْبَعِ زَوَايَا الْأَرْضِ،
مُمْسِكِينَ أَرْبَعَ رِيَّاحِ الْأَرْضِ لِكَيْ لَا
تَهْبَّ رِيحٌ عَلَى الْأَرْضِ وَلَا عَلَى
الْبَحْرِ وَلَا عَلَى شَجَرَةٍ مَا. ^٢ وَرَأَيْتُ
مَلَكَآ آخَرَ طَالِعاً مِنْ مَشْرِقِ الشَّمْسِ
مَعَهُ خَتَمُ اللَّهِ الْحَيِّ،

d'une voix forte, il cria aux quatre anges qui avaient reçu le pouvoir de dévaster la terre et la mer : ³ Ne dévastez pas la terre, ni la mer, ni les arbres, avant que nous ayons marqué du sceau le front des serviteurs de notre Dieu.

⁴ Et j'entendis le nombre de ceux qui étaient marqués du sceau : ils étaient cent quarante-quatre mille, de toutes les tribus des fils d'Israël.

، فَنَادَى بِصَوْتٍ عَظِيمٍ إِلَى الْمَلَائِكَةِ الْأَرْبَعَةِ الَّذِينَ أُعْطُوا أَنْ يَضُرُّوا الْأَرْضَ وَالْبَحْرَ ^٣ قَائِلًا: «لَا تَضُرُّوا الْأَرْضَ وَلَا الْبَحْرَ وَلَا الْأَشْجَارَ، حَتَّى نَخْتِمَ عَبِيدَ إِلَهِنَا عَلَى جَبَاهِهِمْ».

، وَسَمِعْتُ عِدَدَ الْمُخْتَوِّمِينَ مِائَةً وَأَرْبَعَةً وَأَرْبَعِينَ أَلْفًا، مَخْتَوِّمِينَ مِنْ كُلِّ سِبْطٍ مِنْ بَنِي إِسْرَائِيلَ.

⁵ De la tribu de **Juda**, douze mille
marqués du sceau ; de la tribu de
Ruben, douze mille ; de la tribu de
Gad, douze mille ;

° مِنْ سِبْطِ **يَهُوذَا** اثْنَا عَشَرَ أَلْفَ
مَخْتُومٍ. مِنْ سِبْطِ **رَأُوبِين** اثْنَا عَشَرَ
أَلْفَ مَخْتُومٍ. مِنْ سِبْطِ **جَادَ** اثْنَا عَشَرَ
أَلْفَ مَخْتُومٍ.

ΕΒΟΛΘΕΝ ἑφταλη **ἡΙουδα** μετ ἑνατ ἡψο.
ΕΒΟΛΘΕΝ ἑφταλη **ἡΡουβην** μετ ἑνατ ἡψο.
ΕΒΟΛΘΕΝ ἑφταλη **ἡΓαδ** μετ ἑνατ ἡψο.

⁶ de la tribu d'**Aser**, douze mille ;
de la tribu de **Nephtali**, douze mille ;
de la tribu de **Manassé**, douze mille ;

٦ مِنْ سِبْطِ **أَشِيرَ** اثْنَا عَشَرَ أَلْفَ
مَخْتُومٍ. مِنْ سِبْطِ **نَفْتَالِي** اثْنَا عَشَرَ
أَلْفَ مَخْتُومٍ. مِنْ سِبْطِ **مَنْسَى** اثْنَا
عَشَرَ أَلْفَ مَخْتُومٍ.

ΕΒΟΛΘΕΝ ἑφταλη **ἡ Ἀσσηρ** μετ' ἐνατ' ἡγο.
ΕΒΟΛΘΕΝ ἑφταλη **ἡ Εφθαλιμ** μετ' ἐνατ' ἡγο.
ΕΒΟΛΘΕΝ ἑφταλη **ἡ Μανασση** μετ' ἐνατ' ἡγο.

7 de la tribu de **Siméon**, douze mille ;
de la tribu de **Lévi**, douze mille ;
de la tribu d'**Issakar**, douze mille ;

٧ مِنْ سِبْطِ شَمْعُونِ اثْنَا عَشَرَ أَلْفَ
مَخْتُومٍ. مِنْ سِبْطِ لَأَوِي اثْنَا عَشَرَ
أَلْفَ مَخْتُومٍ. مِنْ سِبْطِ يَسَّاکَرِ اثْنَا
عَشَرَ أَلْفَ مَخْتُومٍ.

ΕΒΟΛΘΕΝ ΤΦΤΛΗ **Ἰσμεων** μΗΤ ἑΝΑΥ ἸΨΟ.
ΕΒΟΛΘΕΝ ΤΦΤΛΗ **Ἰλετι** μΗΤ ἑΝΑΥ ἸΨΟ.
ΕΒΟΛΘΕΝ ΤΦΤΛΗ **ἸIssakar** μΗΤ ἑΝΑΥ ἸΨΟ.

⁸ de la tribu de **Zabulon**, douze mille;
de la tribu de **Joseph**, douze mille ;
de la tribu de **Benjamin**, douze mille
marqués du sceau.

⁸ مِنْ سِبْطِ **زَبُولُون** اثْنَا عَشَرَ أَلْفَ
مَخْتُومٍ. مِنْ سِبْطِ **يُوسُفَ** اثْنَا عَشَرَ
أَلْفَ مَخْتُومٍ. مِنْ سِبْطِ **بَنِيَامِينَ** اثْنَا
عَشَرَ أَلْفَ مَخْتُومٍ.

ΕΒΟΛΘΕΝ ἑφταλη **ἡ Ζαβοϋλων** μετ' ἑνατ' ἡϋο.
ΕΒΟΛΘΕΝ ἑφταλη **ἡ Ιωσηφ** μετ' ἑνατ' ἡϋο.
ΕΒΟΛΘΕΝ ἑφταλη **ἡ Βενιαμιν** μετ' ἑνατ' ἡϋο.

Une foule immense en vêtements blancs

⁹ Après cela, je vis une foule immense, que nul ne pouvait dénombrer, une foule de toutes nations, races, peuples et langues. Ils se tenaient debout devant le Trône et devant l'Agneau, en vêtements blancs, avec des palmes à la main. ¹⁰ Et ils proclamaient d'une voix forte : Le salut est donné par notre Dieu, lui qui siège sur le Trône, et par l'Agneau !

جمع كثير في ثياب بيض

^٩ بَعْدَ هَذَا نَظَرْتُ وَإِذَا جَمْعٌ كَثِيرٌ لَمْ
يَسْتَطِيعُ أَحَدٌ أَنْ يَعْدَّهُ، مِنْ كُلِّ الْأُمَمِ
وَالْقَبَائِلِ وَالشُّعُوبِ وَاللُّسُنَةِ،
وَاقِفُونَ أَمَامَ الْعَرْشِ وَأَمَامَ الْحَمَلِ،
مُتَسَرِّبِينَ بِثِيَابٍ بَيْضٍ وَفِي أَيْدِيهِمْ
سَعَفُ النَّخْلِ وَهُمْ يَصْرُخُونَ
بِصَوْتٍ عَظِيمٍ قَائِلِينَ: «الْخَلَاصُ
لِلَّهِنَا الْجَالِسِ عَلَى الْعَرْشِ
وَالْحَمَلِ».

¹¹ Tous les anges qui se tenaient en cercle autour du Trône, autour des Anciens et des quatre Vivants, se prosternèrent devant le Trône, la face contre terre, pour adorer Dieu.

¹² Et ils disaient : Amen ! Louange, gloire, sagesse et action de grâce, honneur, puissance et force à notre Dieu, pour les siècles des siècles ! Amen ! ¹³ L'un des Anciens prit alors la parole et me dit : Tous ces gens vêtus de blanc, qui sont-ils, et d'où viennent-ils ?

١١ وَجَمِيعُ الْمَلَائِكَةِ كَانُوا وَاقِفِينَ
حَوْلَ الْعَرْشِ وَالشُّيُوخِ وَالْحَيَوَانَاتِ
الْأَرْبَعَةِ، وَخَرُّوا أَمَامَ الْعَرْشِ عَلَى
وُجُوهِهِمْ وَسَجَدُوا لِلَّهِ ١٢ قَائِلِينَ:
«آمِينَ! الْبَرَكَةُ وَالْمَجْدُ وَالْحِكْمَةُ
وَالشُّكْرُ وَالْكَرَامَةُ وَالْقُدْرَةُ وَالْقُوَّةُ
لِلَّهِنَا إِلَى أَبَدِ الْآبِدِينَ. آمِينَ» ١٣
وَسَأَلَنِي وَاحِدٌ مِنَ الشُّيُوخِ: «هُؤُلَاءِ
الْمُتَسَرِّبُونَ بِالثِّيَابِ الْبَيْضِ، مَنْ هُمْ
وَمِنْ أَيْنَ أَتَوْا؟»

14 Je lui répondis : C'est toi qui le sais, mon seigneur. Il reprit : Ils viennent de la grande épreuve ; ils ont lavé leurs vêtements, ils les ont purifiés dans le sang de l'Agneau.

15 C'est pourquoi ils se tiennent devant le trône de Dieu, et le servent jour et nuit dans son temple. Celui qui siège sur le Trône habitera parmi eux.

١٤ فَقُلْتُ لَهُ: «يَا سَيِّدُ أَنْتَ تَعْلَمُ».
فَقَالَ لِي: «هُوَلَاءِ هُمُ الَّذِينَ أَتَوْا
مِنَ الصِّيقَةِ الْعَظِيمَةِ، وَقَدْ غَسَّلُوا
ثِيَابَهُمْ وَبَيَّضُوهَا فِي دَمِ الْحَمَلِ».

١٥ مِنْ أَجْلِ ذَلِكَ هُمْ أَمَامَ عَرْشِ
اللَّهِ وَيَخْدُمُونَهُ نَهَارًا وَلَيْلًا فِي
هَيْكَلِهِ، وَالْجَالِسُ عَلَى الْعَرْشِ
يَجْلُ فَوْقَهُمْ».

¹⁶ Ils n'auront plus faim, ils n'auront plus soif, la brûlure du soleil ne les accablera plus, ¹⁷ puisque l'Agneau qui se tient au milieu du Trône sera leur pasteur pour les conduire vers les eaux de la source de vie. Et Dieu essuiera toute larme de leurs yeux.

١٦ لَنْ يَجُوعُوا بَعْدُ وَلَنْ يَعْطَشُوا
بَعْدُ وَلَا تَقَعُ عَلَيْهِمُ الشَّمْسُ وَلَا
شَيْءٌ مِنَ الْحَرِّ، ^{١٧} لِأَنَّ الْحَمَلَ
الَّذِي فِي وَسْطِ الْعَرْشِ يَرْعَاهُمْ،
وَيَقْتَادُهُمْ إِلَى يَنْابِيعِ مَاءٍ حَيَّةٍ،
وَيَمْسَحُ اللَّهُ كُلَّ دَمْعَةٍ مِنْ
عُيُونِهِمْ.»

Chapitre 8

Ouverture du septième sceau

¹ Quand il ouvrit le septième sceau, il y eut dans le ciel un silence d'environ une demi-heure. ² Et je vis les sept anges qui se tiennent en face de Dieu, et il leur fut donné sept trompettes. ³ Un autre ange vint se placer près de l'autel ; il portait un encensoir d'or ; il reçut de l'encens en abondance pour les offrir, avec les prières de tous les

الإصحاح الثامن

الختم السابع والمبخرة الذهبية

١ وَلَمَّا فَتَحَ الْخَتْمَ السَّابِعَ حَدَثَ
سُكُوتٌ فِي السَّمَاءِ نَحْوَ نَصْفِ
سَاعَةٍ. ٢ وَرَأَيْتُ السَّبْعَةَ الْمَلَائِكَةَ
الَّذِينَ يَقِفُونَ أَمَامَ اللَّهِ وَقَدْ أُعْطُوا
سَبْعَةَ أَبْوَاقٍ. ٣ وَجَاءَ مَلَكٌ آخَرُ
وَوَقَفَ عِنْدَ الْمَذْبَحِ، وَمَعَهُ مِبْخَرَةٌ
مِنْ ذَهَبٍ وَأُعْطِيَ بَخُورًا كَثِيرًا لِكَيِ
يُقَدِّمَهُ مَعَ صَلَوَاتِ

saints, sur l'autel d'or qui est en face du Trône de Dieu.

⁴ Et l'ange fit monter devant Dieu la fumée des parfums, avec les prières des saints.

⁵ Puis l'ange prit l'encensoir et le remplit du feu de l'autel qu'il jeta sur la terre : il y eut des coups de tonnerre, des fracas, des éclairs et un tremblement de terre.

الْقَدِيسِينَ جَمِيعِهِمْ عَلَى مَذْبَحِ الذَّهَبِ
الَّذِي أَمَامَ الْعَرْشِ.

ۚ فَصَعِدَ دُخَانُ الْبُخُورِ مَعَ صَلَوَاتِ
الْقَدِيسِينَ مِنْ يَدِ الْمَلَائِكَةِ أَمَامَ اللَّهِ.

۝ ثُمَّ أَخَذَ الْمَلَائِكَةُ الْمِبخَرَةَ وَمَلَأَهَا
مِنْ نَارِ الْمَذْبَحِ وَأَلْقَاهَا إِلَى الْأَرْضِ،
فَحَدَّثَتْ أَصْوَاتٌ وَرُعُودٌ وَبُرُوقٌ
وَزَلْزَلَةٌ.

Les six premières trompettes

⁶ Et les sept anges qui avaient les sept trompettes se préparèrent à sonner de la trompette. ⁷ Le premier sonna de la trompette, et il y eut de la grêle et du feu mêlés de sang, qui furent jetés sur la terre, et un tiers de la terre flamba, et un tiers des arbres flambèrent, et toute l'herbe verte flamba. ⁸ Le deuxième ange sonna de la trompette, et dans la mer fut jetée comme une montagne en flammes, et un tiers de la mer donna du sang,

الأبواق السبعة

٦ ثُمَّ إِنَّ السَّبْعَةَ الْمَلَائِكَةَ الَّذِينَ مَعَهُمُ
السَّبْعَةُ الْأَبْوَاقُ تَهَيَّأُوا لِكَيَّ يَبْزُقُوا.
٧ فَبَزَقَ الْمَلَكُ الْأَوَّلُ، فَحَدَثَ بَرْدٌ
وَنَارٌ مَخْلُوطَانِ بِدَمٍ، وَأُلْقِيَ إِلَى
الْأَرْضِ، فَاحْتَرَقَ ثُلُثُ الْأَشْجَارِ
وَاحْتَرَقَ كُلُّ عَشْبٍ أَخْضَرَ. ^٨ ثُمَّ
بَزَقَ الْمَلَكُ الثَّانِي، فَكَانَ جَبَلًا
عَظِيمًا مُتَقَدًّا بِالنَّارِ أُلْقِيَ إِلَى الْبَحْرِ،
فَصَارَ ثُلُثُ الْبَحْرِ دَمًا.

⁹ et un tiers des créatures vivantes qui étaient dans la mer moururent, et un tiers des bateaux furent détruits. ¹⁰ Le troisième ange sonna de la trompette, et il tomba du ciel une grande étoile, qui flambait comme une torche ; elle tomba sur un tiers des fleuves et sur les sources d'eau. ¹¹ Et le nom de l'étoile est Poison ; un tiers des eaux devint du poison, et beaucoup de gens moururent à cause des eaux devenues amères. ¹² Le quatrième ange sonna de la trompette,

٩ . وَمَاتَ ثُلُثُ الْخَلَائِقِ الَّتِي فِي الْبَحْرِ الَّتِي لَهَا حَيَاةٌ، وَأُهْلِكَ ثُلُثُ السُّفُنِ. ^{١٠} ثُمَّ بَوَّقَ الْمَلَكُ الثَّالِثُ، فَسَقَطَ مِنَ السَّمَاءِ كَوْكَبٌ عَظِيمٌ مُتَقَدِّدٌ كَمِصْبَاحٍ، وَوَقَعَ عَلَى ثُلُثِ الْأَنْهَارِ وَعَلَى يَنْابِيعِ الْمِيَاهِ. ^{١١} وَاسْمُ الْكَوْكَبِ «الْأَفْسَنْتِينَ». فَصَارَ ثُلُثُ الْمِيَاهِ أَفْسَنْتِينَ، وَمَاتَ كَثِيرُونَ مِنَ النَّاسِ مِنَ الْمِيَاهِ لِأَنَّهَا صَارَتْ مُرَّةً. ^{١٢} ثُمَّ بَوَّقَ الْمَلَكُ الرَّابِعُ،

et un tiers du soleil fut frappé, ainsi qu'un tiers de la lune et un tiers des étoiles, de telle sorte qu'un tiers d'entre eux furent obscurcis, que le jour perdit un tiers de sa clarté et la nuit de même. ¹³ Et dans ma vision j'entendis un aigle volant en plein ciel, qui disait d'une voix forte : Malheur ! Malheur ! Malheur pour ceux qui habitent sur la terre, quand viendra le reste des sonneries avec les trois anges qui doivent encore sonner de la trompette !

فَضْرَبَ ثُلُثُ الشَّمْسِ وَثُلُثُ الْقَمَرِ
وَوَثُلُثُ النُّجُومِ، حَتَّى يُظْلَمَ ثُلُثُهُنَّ،
وَالنَّهَارُ لَا يُضِيءُ ثُلُثُهُ، وَاللَّيْلُ
كَذَلِكَ. ١٣ ثُمَّ نَظَرْتُ وَسَمِعْتُ
مَلَكًا طَائِرًا فِي وَسْطِ السَّمَاءِ
قَائِلًا بِصَوْتٍ عَظِيمٍ: «وَيْلٌ وََيْلٌ
وَيْلٌ لِلسَّائِكِينَ عَلَى الْأَرْضِ مِنْ
أَجْلِ بَقِيَّةِ أَصْوَاتِ أَبْوَابِ الثَّلَاثَةِ
الْمَلَائِكَةِ الْمُزْمِعِينَ أَنْ يُبَوِّقُوا».

Chapitre 9

¹ Le cinquième ange sonna de la trompette, et je vis une étoile qui était tombée du ciel sur la terre, et il lui fut donné la clef du puits de l'abîme. ² Elle ouvrit le puits de l'abîme, et du puits monta une fumée comme celle d'une grande fournaise ; le soleil et l'air furent obscurcis par la fumée du puits. ³ Et de la fumée sortirent vers la terre des sauterelles, et un pouvoir leur fut donné comme le pouvoir qu'ont les scorpions de la terre.

الإصحاح التاسع

١ ثُمَّ بَوَّقَ الْمَلَاكُ الْخَامِسُ، فَرَأَيْتُ
كَوْكَبًا قَدْ سَقَطَ مِنَ السَّمَاءِ إِلَى
الْأَرْضِ، وَأُعْطِيَ مِفْتَاحَ بَيْرِ
الْهَآوِيَةِ. ٢ فَفَتَحَ بَيْرَ الْهَآوِيَةِ، فَصَعِدَ
دُخَانٌ مِنَ الْبَيْرِ كَدُخَانِ أَتُونٍ عَظِيمٍ،
فَاطْلَمَتِ الشَّمْسُ وَالْجَوُّ مِنْ دُخَانِ
الْبَيْرِ. ٣ وَمِنَ الدُّخَانِ خَرَجَ جَرَادٌ
عَلَى الْأَرْضِ، فَأُعْطِيَ سُلْطَانًا كَمَا
لِعَقَّارِبِ الْأَرْضِ سُلْطَانًا.

⁴ Et il leur fut dit de ne pas dévaster l'herbe de la terre, ni aucune verdure, ni aucun arbre, mais seulement les hommes qui n'ont pas sur le front la marque du sceau de Dieu. ⁵ Il ne leur fut pas donné de les tuer, mais ils devaient être torturés pendant cinq mois, et cette torture serait comme celle d'un homme attaqué par un scorpion. ⁶ Et en ces jours-là, les hommes chercheront la mort et ne la trouveront pas ; ils désireront mourir et la mort les fuira.

وَقِيلَ لَهُ أَنْ لَا يَضُرَّ عُشْبَ
الْأَرْضِ وَلَا شَيْئًا أَخْضَرَ وَلَا
شَجَرَةً مَا، إِلَّا النَّاسَ فَقَطِ الَّذِينَ
لَيْسَ لَهُمْ خَتْمُ اللَّهِ عَلَى جَبَاهِهِمْ.
وَاعْطِيَ أَنْ لَا يَقْتُلَهُمْ بَلْ أَنْ
يَتَعَذَّبُوا خَمْسَةَ أَشْهُرٍ. وَعَذَابُهُ
كَعَذَابِ عَقْرَبٍ إِذَا لَدَغَ إِنْسَانًا.
وَفِي تِلْكَ الْأَيَّامِ سَيَطْلُبُ النَّاسُ
الْمَوْتَ وَلَا يَجِدُونَهُ، وَيَرْغَبُونَ أَنْ
يَمُوتُوا فَيَهْرَبُ الْمَوْتُ مِنْهُمْ.

⁷ Ces sortes de sauterelles étaient semblables à des chevaux équipés pour la guerre ; sur la tête, elles avaient comme des couronnes dorées, et leurs visages étaient comme des visages humains. ⁸ Elles avaient des cheveux comme des cheveux de femmes, et leurs dents étaient comme celles des lions. ⁹ Leurs poitrails étaient comme des cuirasses de fer, et le bruit de leurs ailes était comme celui de chars à plusieurs chevaux courant au combat.

٧ وَشَكْلُ الْجَرَادِ شِبْهُ خَيْلٍ مُهَيَّأَةٍ
لِلْحَرْبِ، وَعَلَى رُؤُوسِهَا كَأَكَالِيلَ
شِبْهِ الذَّهَبِ، وَوُجُوهُهَا كَوُجُوهِ
النَّاسِ. ^٨ وَكَانَ لَهَا شَعْرٌ كَشَعْرِ
النِّسَاءِ، وَكَانَتْ أَسْنَانُهَا كَأَسْنَانِ
الْأُسُودِ، ^٩ وَكَانَ لَهَا دُرُوعٌ
كَدُرُوعِ مَنْ حَدِيدٍ، وَصَوْتُ
أَجْنِحَتِهَا كَصَوْتِ مَرْكَبَاتِ خَيْلٍ
كَثِيرَةٍ تَجْرِي إِلَى قِتَالٍ.

¹⁰ Elles ont des queues comme celles des scorpions, ainsi que des dards. C'est dans leur queue que se trouve le pouvoir de faire du mal aux hommes pendant cinq mois. 11 Elles ont comme roi à leur tête l'ange de l'abîme ; il s'appelle en hébreu Abaddôn et en grec Apollyôn. ¹² Le premier Malheur est passé ; voici que deux Malheurs vont encore arriver. ¹³ Le sixième ange sonna de la trompette, et j'entendis une voix venant des quatre cornes de l'autel d'or qui est devant Dieu ;

١٠ . وَلَهَا أَذْنَابٌ شَبِهُ الْعَقَارِبِ،
وَكَانَتْ فِي أَذْنَابِهَا حُمَاتٌ، وَسُلْطَانُهَا
أَنْ تُؤْذِيَ النَّاسَ خَمْسَةَ أَشْهُرٍ. ١١
وَلَهَا مَلَائِكَةُ الْهَافِيَةِ مَلِكاً عَلَيْهَا اسْمُهُ
بِالْعِبْرَانِيَّةِ «أَبَدُّون» وَلَهُ بِالْيُونَانِيَّةِ
اسْمٌ «أَبُولْيُون». ١٢ الْوَيْلُ الْوَاحِدُ
مَضَى هُوَذَا يَأْتِي وَيَلَانِ أَيْضاً بَعْدَ
هَذَا. ١٣ ثُمَّ بَوَّقَ الْمَلَكُ السَّادِسُ،
فَسَمِعْتُ صَوْتاً وَاحِداً مِنْ أَرْبَعَةِ
قُرُونٍ مَذْبَحِ الذَّهَبِ الَّذِي أَمَامَ اللَّهِ،

¹⁴ elle disait au sixième ange qui avait sa trompette : Libère les quatre anges qui sont enchaînés au bord du grand fleuve, l'Euphrate. ¹⁵ Alors furent libérés les quatre anges qui étaient préparés pour cette heure de ce jour, de ce mois et de cette année, afin de tuer un tiers de l'humanité. ¹⁶ L'effectif des troupes de cavalerie était de deux cents millions : J'entendis ce chiffre. ¹⁷ Et ainsi, dans ma vision, je vis les chevaux et ceux qui les montaient :

١٤ قَائِلًا لِلْمَلَاكِ السَّادِسِ الَّذِي مَعَهُ
الْبُوقُ: «فُكَّ الْأَرْبَعَةُ الْمَلَائِكَةُ
الْمُقَيَّدِينَ عِنْدَ النَّهْرِ الْعَظِيمِ
الْفُرَاتِ». ١٥ فَانْفَكَّ الْأَرْبَعَةُ الْمَلَائِكَةُ
الْمُعَدُّونَ لِلسَّاعَةِ وَالْيَوْمِ وَالشَّهْرِ
وَالسَّنَةِ، لِكَيْ يَقْتُلُوا ثُلُثَ النَّاسِ. ١٦
وَعَدَدُ جُيُوشِ الْفُرْسَانِ مِثْلًا مِليون.
وَأَنَا سَمِعْتُ عَدَدَهُمْ. ١٧ وَهَكَذَا رَأَيْتُ
الْخَيْلَ فِي الرُّؤْيَا وَالْجَالِسِينَ عَلَيْهَا،
لَهُمْ دُرُوعٌ نَارِيَّةٌ وَأَسْمَانُجُونِيَّةٌ
وَكِبْرِيَّةٌ،

ils avaient des cuirasses couleur de feu, d'hyacinthe et de soufre ; les têtes des chevaux étaient comme des têtes de lion, et de leur bouche sortaient du feu, de la fumée et du soufre.

¹⁸ Par ces trois fléaux fut tué un tiers de l'humanité : le feu, la fumée et le soufre sortant de leur bouche.

¹⁹ Car le pouvoir des chevaux se trouve dans leurs bouches, ainsi que dans leurs queues.

وَرُؤُوسُ الْخَيْلٍ كَرُؤُوسِ الْأُسُودِ،
وَمِنْ أَفْوَاهِهَا يُخْرَجُ نَارٌ وَدُخَانٌ
وَكِبْرِيْتُ.

^{١٨} مِنْ هَذِهِ الثَّلَاثَةِ قُتِلَ ثُلُثُ
النَّاسِ مِنْ النَّارِ وَالْدُّخَانِ
وَالْكِبْرِيتِ الْخَارِجَةِ مِنْ أَفْوَاهِهَا،

^{١٩} فَإِنَّ سُلْطَانَهَا هُوَ فِي أَفْوَاهِهَا
وَفِي أَدْنَابِهَا،

En effet leurs queues sont semblables à des serpents, et elles ont des têtes avec lesquelles elles font du mal. ²⁰ Et le reste des hommes, ceux qui n'avaient pas été tués par ces fléaux, ne se sont même pas convertis en renonçant aux œuvres de leurs mains, à l'adoration des démons et des idoles d'or, d'argent, de bronze, de pierre et de bois, qui ne peuvent ni voir, ni entendre, ni marcher.

لَأَنَّ أَذْنَآبَهَا شَبَهُ الْحَيَّاتِ وَلَهَا
رُؤُوسٌ وَبِهَا تَضُرُّ. ^{٢٠} وَأَمَّا بَقِيَّةُ
النَّاسِ الَّذِينَ لَمْ يُقْتُلُوا بِهَذِهِ
الضَّرَبَاتِ فَلَمْ يَتُوبُوا عَنْ أَعْمَالِ
أَيْدِيهِمْ، حَتَّى لَا يَسْجُدُوا
لِلشَّيَاطِينِ وَأَصْنَامِ الذَّهَبِ
وَالْفِضَّةِ وَالنَّحَاسِ وَالْحَجَرِ
وَالْخَشَبِ الَّتِي لَا تَسْتَطِيعُ أَنْ
تُبْصِرَ وَلَا تَسْمَعَ وَلَا تَمْشِيَ،

²¹ Ils ne se sont pas convertis en renonçant à leurs meurtres, ni à leurs sorcelleries, ni à leurs débauches, ni à leurs vols.

٢١ وَلَا تَابُوا عَنْ قَتْلِهِمْ وَلَا عَنْ
سِحْرِهِمْ وَلَا عَنْ زِنَاهُمْ وَلَا عَنْ
سِرْقَتِهِمْ.

Chapitre 10

L'ange et le petit livre

¹ Et je vis un autre ange, puissant, descendant du ciel, avec une nuée pour manteau et un halo de lumière sur la tête ; son visage était comme le soleil, et ses jambes comme des colonnes de feu. ² Il tenait à la main un petit livre ouvert. Il posa le pied droit sur la mer, et le gauche sur la terre ;

الإصحاح التاسع

الملاك والسفر الصغير

١ ثُمَّ رَأَيْتُ مَلَاكًا آخَرَ قَوِيًّا نَازِلًا مِنَ
السَّمَاءِ، مُتَسَرِّبِلًا بِسَحَابَةٍ، وَعَلَى
رَأْسِهِ قَوْسٌ قُزَحٌ، وَوَجْهُهُ
كَالشَّمْسِ، وَرِجْلَاهُ كَعَمُودَي نَارٍ،
وَمَعَهُ فِي يَدِهِ سَفَرٌ صَغِيرٌ مَفْتُوحٌ.
فَوَضَعَ رِجْلَهُ الْيُمْنَى عَلَى الْبَحْرِ
وَالْيُسْرَى عَلَى الْأَرْضِ،

³ il cria d'une voix forte, comme un lion qui rugit. Et quand il cria, les sept tonnerres parlèrent et firent entendre leur voix. ⁴ Et quand les sept tonnerres parlèrent, j'allais me mettre à écrire ; alors j'entendis une voix venant du ciel qui disait : Garde sous le sceau du secret les paroles des sept tonnerres, ne les écris pas !

⁵ Et l'ange que j'avais vu debout sur la mer et sur la terre leva la main droite vers le ciel,

٣ وَصَرَخَ بِصَوْتٍ عَظِيمٍ كَمَا يُزْمَجِرُ
الْأَسَدُ. وَبَعْدَ مَا صَرَخَ تَكَلَّمَتِ
الرُّعُودُ السَّبْعَةُ بِأَصْوَاتِهَا. وَبَعْدَ
مَا تَكَلَّمَتِ الرُّعُودُ السَّبْعَةُ بِأَصْوَاتِهَا
كُنْتُ مُزْمِعاً أَنْ أَكْتُبَ، فَسَمِعْتُ صَوْتاً
مِنَ السَّمَاءِ قَائِلاً لِي: «اخْتُمْ عَلَى مَا
تَكَلَّمَتْ بِهِ الرُّعُودُ السَّبْعَةُ وَلَا
تَكْتُبْهُ».

٥ وَالْمَلَاكُ الَّذِي رَأَيْتُهُ وَاقِفاً عَلَى
الْبَحْرِ وَعَلَى الْأَرْضِ، رَفَعَ يَدَهُ إِلَى
السَّمَاءِ،

⁶ et fit ce serment : Par celui qui est vivant pour les siècles des siècles, et qui a créé le ciel et tout ce qu'il contient, la terre et tout ce qu'elle contient, la mer et tout ce qu'elle contient, il n'y aura plus de délai ; ⁷ mais dans les jours où se fait entendre le septième ange, au moment où il va sonner de la trompette, alors est accompli le mystère de Dieu, selon la bonne nouvelle qu'il a annoncée à ses serviteurs les prophètes.

٦ وَأَقْسَمَ بِالْحَيِّ إِلَىٰ أَدِّ الْأَبْدِينَ،
الَّذِي خَلَقَ السَّمَاءَ وَمَا فِيهَا
وَالْأَرْضَ وَمَا فِيهَا وَالْبَحْرَ وَمَا
فِيهِ، أَنْ لَا يَكُونُ زَمَانٌ بَعْدُ، ^٧ بَلْ
فِي أَيَّامِ صَوْتِ الْمَلَائِكَةِ السَّابِعِ
مَتَىٰ أَرْمَعُ أَنْ يُبَوِّقَ يَتِمُّ أَيْضاً سِرُّ
اللَّهِ، كَمَا بَشَّرَ عَبْدُهُ الْأَنْبِيَاءَ.

⁸ Et la voix venant du ciel, que j'avais déjà entendue, me parla de nouveau ; elle me dit : Va prendre le petit livre ouvert dans la main de l'ange qui se tient debout sur la mer et sur la terre.

⁹ Je m'avançai vers l'ange pour lui demander de me donner le petit livre. Il me dit : Prends, et mange-le ; il remplira tes entrailles d'amertume, mais dans ta bouche il sera doux comme le miel.

^٨ وَالصَّوْتُ الَّذِي كُنْتُ قَدْ سَمَعْتُهُ
مِنَ السَّمَاءِ كَلَّمَنِي أَيْضاً وَقَالَ:
«اذْهَبْ خُذِ السِّفْرَ الصَّغِيرَ
الْمَفْتُوحَ فِي يَدِ الْمَلَكِ الْوَاقِفِ
عَلَى الْبَحْرِ وَعَلَى الْأَرْضِ».

^٩ فَذَهَبْتُ إِلَى الْمَلَكِ قَائِلاً لَهُ:
«أَعْطِنِي السِّفْرَ الصَّغِيرَ». فَقَالَ
لِي: «خُذْهُ وَكُلْهُ، فَسَيَجْعَلُ جَوْفَكَ
مُرّاً،

¹⁰ Je reçus le petit livre de la main de l'ange, et je le mangeai. Dans ma bouche il était doux comme le miel, mais, quand je l'eus avalé, il remplit mes entrailles d'amertume.

¹¹ Alors on me dit : Il faut que tu reprennes ta mission de prophète ; tu parleras sur un grand nombre de peuples, de nations, de langues et de rois.

١٠ فَأَخَذْتُ السِّفْرَ الصَّغِيرَ مِنْ يَدِ الْمَلَاكِ وَأَكَلْتُهُ، فَكَانَ فِي فَمِي حُلُوًّا كَالْعَسَلِ. وَبَعْدَ مَا أَكَلْتُهُ صَارَ جَوْفِي مُرًّا.

١١ فَقَالَ لِي: «يَجِبُ أَنَّكَ تَتَنَبَّأُ أَيْضًا عَلَى شُعُوبٍ وَأُمَمٍ وَاللِّسِنَةِ وَمُلُوكٍ كَثِيرِينَ».

Chapitre 11

Les deux témoins

¹ Puis on me donna un roseau, une sorte de baguette, avec cette parole : Lève-toi, et mesure le temple de Dieu, l'autel, et les adorateurs qui sont là. ² Mais la cour à l'extérieur du Temple, laisse-la de côté, et ne la mesure pas, car elle est donnée aux nations païennes, et elles fouleront aux pieds la ville sainte pendant quarante-deux mois.

الإصحاح الحادي عشر

الشاهدان

١ ثُمَّ أُعْطِيتُ قَصَبَةً شَبَهَ عَصَا،
وَوَقَفَ الْمَلَاكُ قَائِلًا لِي: «قُمْ وَقِسْ
هَيْكَلَ اللَّهِ وَالْمَذْبَحَ وَالسَّاجِدِينَ فِيهِ.
٢ وَأَمَّا الدَّارُ الَّتِي هِيَ خَارِجُ الْهَيْكَلِ
فَاطْرَحْهَا خَارِجًا وَلَا تَقِسْهَا، لِأَنَّهَا
قَدْ أُعْطِيتُ لِلْأُمَمِ، وَسَيَدُوسُونَ
الْمَدِينَةَ الْمُقَدَّسَةَ اثْنَيْنِ وَأَرْبَعِينَ
شَهْرًا.

³ Et je donnerai à mes deux témoins de porter le message prophétique pendant mille deux cent soixante jours, habillés de vêtements de deuil. ⁴ Ce sont eux les deux oliviers, les deux chandeliers, qui se tiennent debout devant le Seigneur de la terre. ⁵ Si l'on veut leur faire du mal, un feu jaillit de leur bouche et dévore leurs ennemis ; oui, ceux qui voudront leur faire du mal, c'est ainsi qu'ils doivent mourir.

٣ وَسَأُعْطِي لَشَاهِدَيَّ فَيَتَّبَعَانِ أَلْفًا
وَمِئَتَيْنِ وَسِتِّينَ يَوْمًا، لَابِسَيْنِ
مُسُوحًا». هَذَانِ هُمَا
الزَّيْتُونَتَانِ وَالْمَنَارَتَانِ الْقَائِمَتَانِ
أَمَامَ رَبِّ الْأَرْضِ. ° وَإِنْ كَانَ أَحَدٌ
يُرِيدُ أَنْ يُؤْذِيَهُمَا، تَخْرُجُ نَارٌ مِنْ
فَمِهِمَا وَتَأْكُلُ أَعْدَاءَهُمَا. وَإِنْ كَانَ
أَحَدٌ يُرِيدُ أَنْ يُؤْذِيَهُمَا فَهَكَذَا لَا بُدَّ
أَنَّهُ يُقْتَلُ.

⁶ Ces deux témoins ont le pouvoir de fermer le ciel, pour qu'il ne pleuve pas pendant le temps fixé par leur prophétie. Ils ont aussi le pouvoir de changer l'eau en sang et de frapper la terre de toute sorte de plaies, chaque fois qu'ils voudront. ⁷ Mais, quand ils auront achevé de rendre leur témoignage, la Bête qui sort de l'abîme leur fera la guerre, les vaincra et les fera mourir.

٦ هَذَانِ لَهُمَا السُّلْطَانُ أَنْ يُغْلِقَا
السَّمَاءَ حَتَّى لَا تُمَطَّرَ مَطَرًا فِي
أَيَّامِ نُبُوءَتِهِمَا، وَلَهُمَا سُلْطَانٌ عَلَى
الْمِيَاهِ أَنْ يُحَوِّلَاهَا إِلَى دَمٍ، وَأَنْ
يَضْرِبَا الْأَرْضَ بِكُلِّ ضَرْبَةٍ كُلَّمَا
أَرَادَا. ^٧ وَمَتَى تَمَّ شَهَادَتُهُمَا
فَالْوَحْشُ الصَّاعِدُ مِنَ الْهَآوِيَةِ
سَيَصْنَعُ مَعَهُمَا حَرْبًا وَيَغْلِبُهُمَا
وَيَقْتُلُهُمَا.

⁸ Leurs cadavres resteront sur la place de la grande ville, à laquelle on donne les noms symboliques de Sodome et d'Égypte ; c'est bien là que leur Seigneur a été crucifié. ⁹ Des hommes de tous peuples, races, langues et nations viendront voir leurs cadavres pendant trois jours et demi, sans qu'il soit permis de les mettre au tombeau. ¹⁰ Les habitants de la terre en seront heureux, ils s'en réjouiront, ils échangeront des présents, parce que ces deux prophètes auront tourmenté les

^٨ وَتَكُونُ جُثَّتَاهُمَا عَلَى شَارِعِ
الْمَدِينَةِ الْعَظِيمَةِ الَّتِي تُدْعَى رُوحِيًّا
سَدُومَ وَمِصْرَ، حَيْثُ صُلِبَ رَبُّنَا
أَيْضًا. ^٩ وَيَنْظُرُ أَنْاسٌ مِنَ الشُّعُوبِ
وَالْقَبَائِلِ وَالْأَلْسِنَةِ وَالْأُمَمِ جُثَّتَيْهِمَا
ثَلَاثَةَ أَيَّامٍ وَنِصْفًا، وَلَا يَدْعُونَ
جُثَّتَيْهِمَا تَوْضَعَانِ فِي قُبُورٍ. ^{١٠}
وَيَشْمَتُ بِهِمَا السَّاكِنُونَ عَلَى
الْأَرْضِ وَيَتَهَلَّلُونَ، وَيُرْسِلُونَ هَدَايَا
بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ لَأَنَّ هَذَيْنِ النَّبِيِّينِ
كَانَا قَدْ عَذَبَا

habitants de la terre.

¹¹ Mais, après ces trois jours et demi, l'Esprit de vie, qui vient de Dieu, est entré en eux et ils se sont dressés sur leurs pieds. Alors une grande crainte est tombée sur ceux qui les regardaient, ¹² et les deux témoins ont entendu une voix puissante, venant du ciel, qui leur disait : Montez jusqu'ici ! Ils sont montés au ciel dans la nuée, et leurs ennemis les regardaient.

السَّائِكِينَ عَلَى الْأَرْضِ.

١١ ثُمَّ بَعْدَ الثَّلَاثَةِ أَيَّامٍ وَالنِّصْفِ
دَخَلَ فِيهِمَا رُوحٌ حَيَاةٍ مِنَ اللَّهِ،
فَوَقَفَا عَلَى أَرْجُلَيْهِمَا. وَوَقَعَ خَوْفٌ
عَظِيمٌ عَلَى الَّذِينَ كَانُوا يَنْظُرُونَهُمَا.
١٢ وَسَمِعُوا صَوْتًا عَظِيمًا مِنَ
السَّمَاءِ قَائِلًا لَهُمَا: «اصْعَدَا إِلَى
هَهُنَا». فَصَعِدَا إِلَى السَّمَاءِ فِي
السَّحَابَةِ، وَنَظَرَهُمَا أَعْدَاؤُهُمَا.

¹³ Et à cette heure-là, il y eut un grand tremblement de terre, et un dixième de la ville tomba, et dans le tremblement de terre furent tuées sept mille personnes. Les survivants furent pris de peur et rendirent gloire au Dieu du ciel.

¹⁴ Le deuxième Malheur est passé ; voici que le troisième Malheur vient sans tarder.

١٣ وَفِي تِلْكَ السَّاعَةِ حَدَّثَتْ زَلْزَلَةٌ عَظِيمَةٌ، فَسَقَطَ عَشْرُ الْمَدِينَةِ، وَقُتِلَ بِالزَّلْزَلَةِ أَسْمَاءٌ مِنَ النَّاسِ: سَبْعَةُ آلَافٍ. وَصَارَ الْبَاقُونَ فِي رُغْبَةٍ، وَأَعْطَوْا مَجْدًا لِلَّهِ السَّمَاءِ.

١٤ الْوَيْلُ الثَّانِي مَضَى وَهُوَذَا الْوَيْلُ الثَّلَاثُ يَأْتِي سَرِيعًا.

La septième trompette

¹⁵ Le septième ange sonna de la trompette, et il y eut dans le ciel des voix fortes qui disaient : Voici le règne sur le monde de notre Seigneur et de son Christ, et il régnera pour les siècles des siècles.

¹⁶ Et les vingt-quatre Anciens qui siègent sur leurs trônes devant Dieu se prosternèrent, la face contre terre, et adorèrent Dieu en disant :

البوق السابع

١٥ ثُمَّ بَوَّقَ الْمَلَاكُ السَّابِعُ، فَحَدَّثَتْ
أَصْوَاتٌ عَظِيمَةٌ فِي السَّمَاءِ قَائِلَةً:
«قَدْ صَارَتْ مَمَالِكُ الْعَالَمِ لِرَبِّنَا
وَمَسِيحِهِ، فَسَيَمْلِكُ إِلَى أَبَدِ
الْأَبَدِينَ».

١٦ وَالْأَرْبَعَةُ وَالْعِشْرُونَ شَيْخًا
الْجَالِسُونَ أَمَامَ اللَّهِ عَلَى عُرُوشِهِمْ
خَرُّوا عَلَى وُجُوهِهِمْ وَسَجَدُوا لِلَّهِ

¹⁷ A toi, nous rendons grâce, Seigneur, Dieu de l'univers, toi qui es, toi qui étais ! Tu as saisi ta grande puissance et pris possession de ton règne. ¹⁸ Les peuples s'étaient mis en colère, alors, ta colère est venue et le temps du jugement pour les morts, le temps de récompenser tes serviteurs, les prophètes, les saints, ceux qui craignent ton nom, les petits et les grands, le temps de détruire ceux qui détruisent la terre.

١٧ قَائِلِينَ: «نَشْكُرُكَ أَيُّهَا الرَّبُّ الْإِلَهُ الْقَادِرُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ، الْكَائِنُ وَالَّذِي كَانَ وَالَّذِي يَأْتِي، لَأَنَّكَ أَخَذْتَ قُدْرَتَكَ الْعَظِيمَةَ وَمَلَكَتَ. ^{١٨} وَغَضِبْتَ الْأُمَمَ فَآتَى غَضَبُكَ وَزَمَانُ الْأَمْوَاتِ لِيُدَانُوا، وَلِتُعْطَى الْأُجْرَةُ لِعَبِيدِكَ الْأَنْبِيَاءِ وَالْقَدِيسِينَ وَالْخَائِفِينَ اسْمَكَ، الصَّغَارِ وَالْكِبَارِ، وَلِيُهْلَكَ الَّذِينَ كَانُوا يُهْلِكُونَ الْأَرْضَ».

¹⁹ Le Temple qui est dans le ciel s'ouvrit, et l'arche de l'Alliance du Seigneur apparut dans son Temple, et il y eut des éclairs, des fracas, des coups de tonnerre, un tremblement de terre et une terrible grêle.

١٩ وَانْفَتَحَ هَيْكَلُ اللَّهِ فِي السَّمَاءِ،
وَوُظِّهَرَ تَابُوتُ عَهْدِهِ فِي هَيْكَلِهِ،
وَحَدَّثَتْ بُرُوقٌ وَأَصْوَاتٌ وَرُعُودٌ
وَزَلْزَلَةٌ وَبَرْدٌ عَظِيمٌ.

Chapitre 12

La femme et le dragon

¹ Un signe grandiose apparut dans le ciel : une Femme, ayant le soleil pour manteau, la lune sous les pieds, et sur la tête une couronne de douze étoiles. ² Elle était enceinte et elle criait, torturée par les douleurs de l'enfantement. ³ Un autre signe apparut dans le ciel : un énorme dragon, rouge feu, avec sept têtes et dix cornes, et sur chaque tête un diadème.

الإصحاح الثاني عشر

المرأة والتنين

١ وَظَهَرَتْ آيَةٌ عَظِيمَةٌ فِي السَّمَاءِ:
امْرَأَةٌ مُتَسَرِّبَةٌ بِالشَّمْسِ، وَالْقَمَرِ
تَحْتَ رِجْلَيْهَا، وَعَلَى رَأْسِهَا إِكْلِيلٌ
مِنْ اثْنَيْ عَشَرَ كَوْكَبًا، ^٢ وَهِيَ حُبْلَى
تَصْرُخُ مُتَمَخِّضَةً وَمُتَوَجِّعَةً لَتَلِدَ.
وَبَدَتْ آيَةٌ أُخْرَى فِي السَّمَاءِ:
هَذَا تَيْنٌ عَظِيمٌ أَحْمَرٌ لَهُ سَبْعَةٌ
رُؤُوسٌ وَعَشْرَةٌ قُرُونٌ، وَعَلَى
رُؤُوسِهِ سَبْعَةٌ تِيَّاجَانٍ.

⁴ Sa queue balayait le tiers des étoiles du ciel, et les précipita sur la terre. Le Dragon se tenait devant la femme qui allait enfanter, afin de dévorer l'enfant dès sa naissance. ⁵ Or, la Femme mit au monde un fils, un enfant mâle, celui qui sera le berger de toutes les nations, les menant avec un sceptre de fer. L'enfant fut enlevé auprès de Dieu et de son Trône, ⁶ et la Femme s'enfuit au désert, où Dieu lui a préparé une place, pour qu'elle y soit nourrie pendant

وَذَنبُهُ يَجْرُ ثُلُثُ نُجُومِ السَّمَاءِ
فَطَرَحَهَا إِلَى الْأَرْضِ. وَالتَّيْنُ وَقَفَ
أَمَامَ الْمَرْأَةِ الْعَتِيدَةِ أَنْ تَلِدَ حَتَّى يَبْتَلَعَ
وَلَدَهَا مَتَى وَلَدَتْ. ° فَوَلَدَتْ ابْنًا ذَكَرًا
عَتِيدًا أَنْ يَرْعَى جَمِيعَ الْأُمَمِ بِعَصَا
مِنْ حَدِيدٍ. وَاخْتُطِفَ وَلَدُهَا إِلَى اللَّهِ
وَإِلَى عَرْشِهِ، ٦ وَالْمَرْأَةُ هَرَبَتْ إِلَى
الْبَرِّيَّةِ حَيْثُ لَهَا مَوْضِعٌ مُعَدٌّ مِنَ اللَّهِ
لِكَيْ يَعُولُوهَا هُنَاكَ

mille deux cent soixante jours ⁷ Il y eut alors un combat dans le ciel : celui de Michel et de ses anges contre le Dragon. ⁸ Le Dragon, lui aussi, combattait avec l'aide des siens, mais ils furent les moins forts et perdirent leur place dans le ciel. ⁹ Oui, il fut rejeté, le grand Dragon, le serpent des origines, celui qu'on nomme Démon et Satan, celui qui égarait le monde entier. Il fut jeté sur la terre, et ses anges avec lui. ¹⁰ Alors j'entendis dans le ciel une voix puissante, qui proclamait :

أَلْفًا وَمِئَتَيْنِ وَسِتِّينَ يَوْمًا. ^٧ وَحَدَّثَتْ
حَرْبٌ فِي السَّمَاءِ: مِيخَائِيلُ وَمَلَائِكَتُهُ
حَارَبُوا التَّيْنِ. وَحَارَبَ التَّيْنِ
وَمَلَائِكَتُهُ ^٨ وَلَمْ يَقُورُوا، فَلَمْ يَوْجَدْ
مَكَانَهُمْ بَعْدَ ذَلِكَ فِي السَّمَاءِ. ^٩ فَطُرِحَ
التَّيْنِ الْعَظِيمُ، الْحَيَّةُ الْقَدِيمَةُ الْمَدْعُورُ
إِبْلِيسَ وَالشَّيْطَانَ، الَّذِي يُضِلُّ الْعَالَمَ
كُلَّهُ - طُرِحَ إِلَى الْأَرْضِ، وَطُرِحَتْ
مَعَهُ مَلَائِكَتُهُ. ^{١٠} وَسَمِعْتُ صَوْتًا
عَظِيمًا قَائِلًا فِي السَّمَاءِ:

Voici maintenant le salut, la puissance et la royauté de notre Dieu, et le pouvoir de son Christ ! Car l'accusateur de nos frères a été rejeté, lui qui les accusait jour et nuit devant notre Dieu. ¹¹ Et eux, ils l'ont vaincu par le sang de l'Agneau et le témoignage de leur parole. Dépassant l'amour d'eux-mêmes, ils sont allés jusqu'à la mort. ¹² Ciel, sois donc dans la joie, ainsi que vous tous qui demeurez aux cieux.

«الآن صار خلاصُ إلهنا وَقُدْرَتُهُ
وَمُلْكُهُ وَسُلْطَانُ مَسِيحِهِ، لِأَنَّهُ قَدْ
طُرِحَ الْمُشْتَكِي عَلَى إِخْوَتِنَا الَّذِي كَانَ
يَشْتَكِي عَلَيْهِمْ أَمَامَ إلهنا نَهَاراً وَلَيْلاً.
١١ وَهُمْ غَلَبُوهُ بِدَمِ الْحَمَلِ وَبِكَلِمَةِ
شَهَادَتِهِمْ، وَلَمْ يُحِبُّوا حَيَاتِهِمْ حَتَّى
الْمَوْتِ. ١٢ مِنْ أَجْلِ هَذَا أَفْرَحِي أَيُّهَا
السَّمَاوَاتُ وَالسَّائِكُونَ فِيهَا.»

Mais malheur pour la terre et pour la mer, parce que le démon est descendu vers vous en grande fureur, sachant qu'il lui reste peu de temps. ¹³ Et quand le Dragon vit qu'il était jeté sur la terre, il se mit à poursuivre la Femme qui avait mis au monde l'enfant mâle. ¹⁴ Alors furent données à la Femme les deux ailes du grand aigle pour s'envoler au désert, où elle a sa place pour être nourrie pendant un temps, deux temps et la moitié d'un temps, loin de la présence du Serpent.

وَيَلُّ لِسَاكِنِي الْأَرْضِ وَالْبَحْرِ، لِأَنَّ
إِبْلِيسَ نَزَلَ إِلَيْكُمْ وَبِهِ غَضَبٌ عَظِيمٌ،
عَالِمًا أَنَّ لَهُ زَمَانًا قَلِيلًا». ^{١٣} وَلَمَّا
رَأَى التَّنَّيْنُ أَنَّهُ طُرِحَ إِلَى الْأَرْضِ،
اضْطَهَدَ الْمَرْأَةَ الَّتِي وَلَدَتْ الْإِبْنَ
الذَّكَرَ، ^{١٤} فَأُعْطِيَتِ الْمَرْأَةُ جَنَاحِي
النَّسْرِ الْعَظِيمِ لِكَيْ تَطِيرَ إِلَى الْبَرِّيَّةِ
إِلَى مَوْضِعِهَا، حَيْثُ تُعَالُ زَمَانًا
وَزَمَانَيْنِ وَنِصْفَ زَمَانٍ مِنْ وَجْهِ
الْحَيَّةِ.

¹⁵ Puis le Serpent projeta de sa bouche derrière la Femme comme un fleuve d'eau pour qu'elle soit emportée par le fleuve.

١٥ فَأَلْقَتْ الْحَيَّةُ مِنْ فَمِهَا وَرَاءَ
الْمَرْأَةِ مَاءً كَنَهْرٍ لِيَجْعَلَهَا تُحْمَلُ
بِالنَّهْرِ.

¹⁶ Mais la terre vint au secours de la Femme : la terre ouvrit sa bouche et engloutit le fleuve que le Dragon avait projeté de sa bouche.

١٦ فَأَعَانَتِ الْأَرْضُ الْمَرْأَةَ وَفَتَحَتْ
الْأَرْضُ فَمَهَا وَابْتَلَعَتْ النَّهْرَ الَّذِي
أَلْقَاهُ التَّيَّيْنُ مِنْ فَمِهِ.

¹⁷ Alors le Dragon se mit en colère contre la Femme, et s'en alla faire la guerre contre le reste de sa

١٧ فَغَضِبَ التَّيَّيْنُ عَلَى الْمَرْأَةِ،
وَذَهَبَ لِيَصْنَعَ حَرْبًا مَعَ بَاقِي

descendance, ceux qui observent les
commandements de Dieu et qui
gardent le témoignage pour Jésus.¹⁸
Et il s'arrêta sur le rivage de la mer.

نَسْلَهَا الَّذِينَ يَحْفَظُونَ وصَايَا اللَّهِ،
وَعِنْدَهُمْ شَهَادَةُ يَسُوعَ الْمَسِيحِ. ١٨
ثُمَّ وَقَفْتُ عَلَى رَمْلِ الْبَحْرِ،

Chapitre 13

La bête qui sort de la mer

¹ Alors, je vis monter de la mer une Bête ayant dix cornes et sept têtes, avec sur les cornes dix diadèmes et sur les têtes des noms blasphématoires. ² La Bête que je vis ressemblait à une panthère ; ses pattes étaient comme celles d'un ours, et sa gueule comme celle d'un lion. Le Dragon lui donna sa puissance et son trône, et un grand pouvoir.

الإصحاح الثالث عشر

الوحش الخارج من البحر

١ فَرَأَيْتُ وَحْشًا طَالِعًا مِنَ الْبَحْرِ لَهُ سَبْعَةُ رُؤُوسٍ وَعَشْرَةُ قُرُونٍ، وَعَلَى قُرُونِهِ عَشْرَةُ تيجَانٍ، وَعَلَى رُؤُوسِهِ اسْمٌ تَجْدِيفٍ. ٢ وَالْوَحْشُ الَّذِي رَأَيْتُهُ كَانَ شَبَهَ نَمْرٍ، وَقَوَائِمُهُ كَقَوَائِمِ دُبٍّ، وَفَمُهُ كَفَمِ أَسَدٍ. وَأَعْطَاهُ الثَّيْنِ قُدْرَتَهُ وَعَرْشَهُ وَسُلْطَانًا عَظِيمًا.

³ Elle avait une de ses têtes comme blessée à mort, mais sa plaie mortelle fut guérie. La terre entière, prise d'admiration, marcha derrière la Bête, ⁴ et l'on se prosterna devant le Dragon parce qu'il avait donné le pouvoir à la Bête, et l'on se prosterna devant la Bête en disant : Qui est semblable à la Bête, et qui peut lui faire la guerre ? ⁵ Et il lui fut donné une bouche qui tenait des propos délirants et blasphématoires, et il lui fut donné pouvoir d'agir pendant quarante-deux mois.

٣ . وَرَأَيْتُ وَاحِدًا مِنْ رُؤُوسِهِ كَأَنَّهُ
مَذْبُوحٌ لِلْمَوْتِ، وَجُرْحُهُ الْمُمِيتُ قَدْ
شُفِيَ. وَتَعَجَّبَتْ كُلُّ الْأَرْضِ وَرَاءَ
الْوَحْشِ، ٤ وَسَجَدُوا لِلثَّانِي الَّذِي
أَعْطَى السُّلْطَانَ لِلْوَحْشِ، وَسَجَدُوا
لِلْوَحْشِ قَائِلِينَ: «مَنْ هُوَ مِثْلُ
الْوَحْشِ؟ مَنْ يَسْتَطِيعُ أَنْ يُحَارِبَهُ؟»
٥ وَأُعْطِيَ فَمًا يَتَكَلَّمُ بِعِظَائِمَ
وَتَجَادِيفَ، وَأُعْطِيَ سُلْطَانًا أَنْ يَفْعَلَ
اثْنَيْنِ وَأَرْبَعِينَ شَهْرًا.

⁶ Elle ouvrit la bouche pour proférer des blasphèmes contre Dieu, pour blasphémer contre son nom et sa demeure, et ceux qui demeurent au ciel. ⁷ Et il lui fut donné de faire la guerre aux saints et de les vaincre, et il lui fut donné pouvoir sur toute race, peuple, langue et nation. ⁸ Et tous les habitants de la terre l'adoreront, ceux dont le nom n'est pas inscrit depuis la création du monde dans le livre de vie de l'Agneau immolé. ⁹ *Si quelqu'un a des oreilles, qu'il entende.*

٦ فَفَتَحَ فَمَهُ بِالتَّجْدِيفِ عَلَى اللَّهِ،
لِيُجَدِّفَ عَلَى اسْمِهِ وَعَلَى مَسْكَنِهِ
وَعَلَى السَّاكِنِينَ فِي السَّمَاءِ. ^٧
وَأُعْطِيَ أَنْ يَصْنَعَ حَرْبًا مَعَ الْقَدِيسِينَ
وَيَغْلِبَهُمْ، وَأُعْطِيَ سُلْطَانًا عَلَى كُلِّ
قَبِيلَةٍ وَلِسَانٍ وَأُمَّةٍ. ^٨ فَسَيَسْجُدُ لَهُ
جَمِيعُ السَّاكِنِينَ عَلَى الْأَرْضِ، الَّذِينَ
لَيْسَتْ أَسْمَاؤُهُمْ مَكْتُوبَةً مِنْذُ تَأْسِيسِ
الْعَالَمِ فِي سِفْرِ حَيَاةِ الْحَمَلِ الَّذِي
ذُبِحَ. ^٩ *مَنْ لَهُ أُذُنٌ فَلْيَسْمَعْ!*

ὁ ἀκούων ἡ φωνὴν τοῦ ἁγίου πνεύματος :
ἐστω μαρτυρῶν :
ὅτι ἐπεὶ Πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις :

*Celui qui a des oreilles pour
entendre, qu'il entende ce que
l'Esprit dit aux Églises.*

من له اذنان للسمع فليسمع
ما يقول الروح للكنائس

¹⁰ Si quelqu'un est destiné à la captivité, il part en captivité ; si quelqu'un doit être tué par l'épée, il est tué par l'épée. C'est là qu'on voit la persévérance et la foi des saints.

La bête qui sort de la terre

¹¹ Puis, je vis monter de la terre une autre Bête ; elle avait deux cornes comme un agneau, et elle parlait comme un dragon.

١٠ إِنْ كَانَ أَحَدٌ يَجْمَعُ سَبِيًّا فَآلَى
السَّبْيِ يَذْهَبُ. وَإِنْ كَانَ أَحَدٌ يَقْتُلُ
بِالسَّيْفِ فَيَنْبَغِي أَنْ يُقْتَلَ بِالسَّيْفِ. هُنَا
صَبْرُ الْقَدِيسِينَ وَإِيمَانُهُمْ.

الوحش الخارج من الأرض

١١ ثُمَّ رَأَيْتُ وَحْشًا آخَرَ طَالِعًا مِنْ
الْأَرْضِ، وَكَانَ لَهُ قَرْنَانِ شَبَهُ
خُرُوفٍ، وَكَانَ يَتَكَلَّمُ كَتَتَيْنِ،

¹² Elle exerce tout le pouvoir de la première Bête en sa présence, et elle fait en sorte que la terre et tous ceux qui l'habitent adorent la première Bête, dont la plaie mortelle a été guérie.

¹³ Elle fait de grands miracles, si bien qu'elle fait même tomber le feu du ciel sur la terre sous le regard des hommes, ¹⁴ et qu'elle égare les habitants de la terre par les miracles qu'il lui a été donné de faire en présence de la Bête :

وَيَعْمَلُ بِكُلِّ سُلْطَانِ الْوَحْشِ الْأَوَّلِ
أَمَامَهُ، وَيَجْعَلُ الْأَرْضَ وَالسَّائِكِينَ
فِيهَا يَسْجُدُونَ لِلْوَحْشِ الْأَوَّلِ الَّذِي
شُفِيَ جُرْحُهُ الْمُمِيتُ،

١٣ وَيَصْنَعُ آيَاتٍ عَظِيمَةً، حَتَّى إِنَّهُ
يَجْعَلُ نَاراً تَنْزِلُ مِنَ السَّمَاءِ عَلَى
الْأَرْضِ قُدَّامَ النَّاسِ، ^{١٤} وَيُضِلُّ
السَّائِكِينَ عَلَى الْأَرْضِ بِالْآيَاتِ الَّتِي
أُعْطِيَ أَنْ يَصْنَعَهَا أَمَامَ الْوَحْشِ،

elle dit aux habitants de la terre de dresser une image en l'honneur de la Bête, qui a été blessée par l'épée et qui a repris vie. ¹⁵ Il lui a été donné d'animer l'image de la Bête, au point qu'elle se mette à parler, et qu'elle fasse tuer tous ceux qui ne se prosternent pas devant l'image de la Bête. ¹⁶ Et pour tous, petits et grands, riches et pauvres, libres et esclaves, elle fait en sorte qu'on leur mette une marque sur la main ou sur le front,

قَائِلًا لِلسَّكَّانِينَ عَلَى الْأَرْضِ أَنْ
يَصْنَعُوا صُورَةً لِلْوَحْشِ الَّذِي كَانَ بِهِ
جُرْحُ السَّيْفِ وَعَاشَ. ^{١٥} وَأَعْطِيَ أَنْ
يُعْطِيَ رُوحًا لَصُورَةِ الْوَحْشِ، حَتَّى
تَتَكَلَّمَ صُورَةُ الْوَحْشِ وَيَجْعَلَ جَمِيعَ
الَّذِينَ لَا يَسْجُدُونَ لَصُورَةِ الْوَحْشِ
يُقْتَلُونَ. ^{١٦} وَيَجْعَلَ الْجَمِيعَ: الصِّغَارَ
وَالْكِبَارَ، وَالْأَغْنِيَاءَ وَالْفُقَرَاءَ،
وَالْأَحْرَارَ وَالْعَبِيدَ، تُصْنَعُ لَهُمْ سِمَةٌ
عَلَى يَدِهِمِ الْيُمْنَى أَوْ عَلَى جَبْهَتِهِمْ،

¹⁷ et que personne ne puisse acheter ou vendre, sauf celui qui porte cette marque : le nom de la Bête ou le chiffre de son nom. ¹⁸ Ici il faut être sage. Celui qui est intelligent, qu'il fasse des calculs sur le chiffre de la Bête, car c'est le chiffre d'un homme, et ce chiffre est six cent soixante-six.

١٧ وَأَنْ لَا يَقْدِرَ أَحَدٌ أَنْ يَشْتَرِيَ أَوْ
يَبِيعَ إِلَّا مَنْ لَهُ السِّمَّةُ أَوْ اسْمُ
الْوَحْشِ أَوْ عَدَدُ اسْمِهِ. ١٨ هُنَا
الْحِكْمَةُ! مَنْ لَهُ فَهْمٌ فَلْيَحْسِبْ عَدَدَ
الْوَحْشِ فَإِنَّهُ عَدَدُ إِنْسَانٍ، وَعَدْدُهُ:
سِتُّ مِئَةٍ وَسِتَّةٌ وَسِتُّونَ.

Chapitre 14

L'Agneau et les rachetés

¹ Et je vis l'Agneau debout sur la montagne de Sion, et avec lui les cent quarante-quatre mille qui portent, inscrits sur leur front, le nom de l'Agneau et celui de son Père. ² Et j'entendis une voix venant du ciel comme la voix des océans ou celle d'un grand coup de tonnerre ; mais cette voix que j'entendais était aussi comme celle des musiciens qui chantent en jouant de la harpe.

الإصحاح الرابع عشر

الخروف وأتباعه

١ ثُمَّ نَظَرْتُ وَإِذَا حَمَلٌ وَقَفَ عَلَى
جَبَلٍ صَهْيُونَ، وَمَعَهُ مِئَةٌ وَأَرْبَعَةٌ
وَأَرْبَعُونَ أَلْفًا، لَهُمْ اسْمُ أَبِيهِ مَكْتُوبًا
عَلَى جَبَاهِهِمْ. ٢ وَسَمِعْتُ صَوْتًا مِنَ
السَّمَاءِ كَصَوْتِ مِيَاهٍ كَثِيرَةٍ وَكَصَوْتِ
رَعْدٍ عَظِيمٍ. وَسَمِعْتُ صَوْتًا كَصَوْتِ
ضَارِبِينَ بِالْقِيثَارَةِ يَضْرِبُونَ
بِقِيثَارَاتِهِمْ،

³ Ils chantaient un chant nouveau devant le Trône, et devant les quatre Vivants et les Anciens. Personne ne pouvait apprendre ce chant, sinon les cent quarante-quatre mille, les rachetés de la terre. ⁴ Ils ne se sont pas souillés avec des femmes, ils sont restés vierges. Ce sont eux qui suivent l'Agneau partout où il va ; ils ont été rachetés du milieu des hommes pour être offerts les premiers à Dieu et à l'Agneau. ⁵ Ils n'ont jamais proféré de mensonge ; ils sont irréprochables.

٣ وَهُمْ يَتَرَنُّونَ كَتَرْنِيمَةً جَدِيدَةً أَمَامَ
الْعَرْشِ وَأَمَامَ الْأَرْبَعَةِ الْحَيَوَانَاتِ
وَالشُّيُوخِ. وَلَمْ يَسْتَطِعْ أَحَدٌ أَنْ يَتَعَلَّمَ
التَّرْنِيمَةَ إِلَّا الْمِئَةُ وَالْأَرْبَعَةُ
وَالْأَرْبَعُونَ أَلْفًا الَّذِينَ اشْتَرَوْا مِنَ
الْأَرْضِ - هَؤُلَاءِ هُمُ الَّذِينَ لَمْ
يَتَنَجَّسُوا مَعَ النِّسَاءِ لِأَنَّهُمْ أَطْهَارٌ.
هَؤُلَاءِ هُمُ الَّذِينَ يَتَّبِعُونَ الْحَمَلَ حَيْثُمَا
ذَهَبَ. هَؤُلَاءِ اشْتَرَوْا مِنْ بَيْنِ النَّاسِ
بَاكُورَةً لِلَّهِ وَلِلْحَمَلِ. ٥ وَفِي أَفْوَاهِهِمْ
لَمْ يُوْجَدْ غِشٌّ، لِأَنَّهُمْ بِلَا عَيْبٍ قَدَامَ
عَرْشِ اللَّهِ.

L'annonce du jugement

⁶ Puis je vis un autre ange volant en plein ciel, porteur d'une bonne nouvelle éternelle pour l'annoncer à ceux qui résident sur la terre, à toute nation, race, langue et peuple.
⁷ Il disait d'une voix forte : Craignez Dieu et rendez-lui gloire, car elle est venue, l'heure où il doit juger ; prosternez-vous devant celui qui a fait le ciel, la terre, la mer et les sources d'eau.

الملائكة الثلاثة

٦ ثُمَّ رَأَيْتُ مَلَاكًا آخَرَ طَائِرًا فِي
وَسَطِ السَّمَاءِ مَعَهُ بَشَارَةٌ أَبَدِيَّةٌ،
لِيُبَشِّرَ السَّاكِنِينَ عَلَى الْأَرْضِ
وَكُلَّ أُمَّةٍ وَقَبِيلَةٍ وَلِسَانٍ وَشَعْبٍ،
٧ قَائِلًا بِصَوْتٍ عَظِيمٍ: «خَافُوا
اللَّهَ وَأَعْطُوهُ مَجْدًا، لِأَنَّهُ قَدْ جَاءَتْ
سَاعَةٌ دَيُّونَتِهِ. وَاسْجُدُوا لِصَانِعِ
السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ وَالْبَحْرِ وَالنَّايِبِ
الْمِيَاهِ».

⁸ Un autre ange, un deuxième, vint à sa suite ; il disait : Elle est tombée, elle est tombée, Babylone la Grande, elle qui a donné à boire à toutes les nations du vin de la fureur, celui de sa prostitution.

⁹ Un autre ange, un troisième, vint à leur suite ; il disait d'une voix forte : Si quelqu'un adore la Bête et son image, et reçoit la marque sur le front ou sur la main,

٨ ثُمَّ تَبِعَهُ مَلَاكٌ آخَرُ قَائِلًا: «سَقَطَتْ سَقَطَتْ بَابِلُ الْمَدِينَةِ الْعَظِيمَةِ، لِأَنَّهَا سَقَتْ جَمِيعَ الْأُمَمِ مِنْ خَمْرِ غَضَبِ زِنَاهَا».

٩ ثُمَّ تَبِعَهُمَا مَلَاكٌ ثَالِثٌ قَائِلًا بِصَوْتٍ عَظِيمٍ: «إِنْ كَانَ أَحَدٌ يَسْجُدُ لِلْوَحْشِ وَلِصُورَتِهِ، وَيَقْبَلُ سِمَتَهُ عَلَى جَبْهَتِهِ أَوْ عَلَى يَدِهِ،

¹⁰ lui aussi boira du vin de la fureur de Dieu, versé sans mélange dans la coupe de sa colère ; il sera torturé par le feu et le soufre devant les anges saints et devant l'Agneau. ¹¹ Et la fumée de ces tortures monte pour les siècles des siècles. Ils n'ont de repos ni jour ni nuit, ceux qui adorent la Bête et son image, et quiconque reçoit la marque de son nom. ¹² C'est là qu'on voit la persévérance des saints, ceux qui gardent les commandements de Dieu et la foi de Jésus.

١٠ فَهُوَ أَيْضاً سَيَشْرَبُ مِنْ خَمْرِ
غَضَبِ اللَّهِ الْمَصْبُوبِ صِرْفاً فِي كَأْسِ
غَضَبِهِ، وَيُعَذَّبُ بِنَارٍ وَكِبْرِيَةٍ أَمَامَ
الْمَلَائِكَةِ الْقُدِّيسِينَ وَأَمَامَ الْحَمَلِ. ١١
وَيَصْعَدُ دُخَانُ عَذَابِهِمْ إِلَى أَبَدِ
الْأَبَدِينَ. وَلَا تَكُونُ رَاحَةٌ نَهَاراً وَلَيْلاً
لِلَّذِينَ يَسْجُدُونَ لِلْوَحْشِ وَلِصُورَتِهِ
وَلِكُلِّ مَنْ يَقْبَلُ سِمَةَ اسْمِهِ. ١٢ هُنَا
صَبْرُ الْقُدِّيسِينَ. هُنَا الَّذِينَ يَحْفَظُونَ
وَصَايَا اللَّهِ وَإِيمَانَ يَسُوعَ.

¹³ Alors j'entendis une voix qui venait du ciel. Elle me disait d'écrire ceci : Heureux désormais les morts qui s'endorment dans le Seigneur. Oui, dit l'Esprit de Dieu, qu'ils se reposent de leurs peines, car leurs actes les suivent.

Moisson et vendange de la terre

¹⁴ Et je vis une nuée blanche ; et sur cette nuée, quelqu'un siégeait, semblable à un fils d'homme. Il avait sur la tête une couronne d'or, et à la main une faucille aiguisée.

١٣ وَسَمِعْتُ صَوْتًا مِنَ السَّمَاءِ قَائِلًا لِي: «اَكْتُبْ. طُوبَى لِلأَمْوَاتِ الَّذِينَ يَمُوتُونَ فِي الرَّبِّ مُنْذُ الْآنَ - نَعَمْ يَقُولُ الرُّوحُ، لِكَيْ يَسْتَرِيحُوا مِنْ أَتْعَابِهِمْ، وَأَعْمَالُهُمْ تَتَّبِعُهُمْ».

حصاد الأرض

١٤ ثُمَّ نَظَرْتُ وَإِذَا سَحَابَةٌ بَيَضَاءُ، وَعَلَى السَّحَابَةِ جَالِسٌ شَبَهُ ابْنِ إِنْسَانٍ، لَهُ عَلَى رَأْسِهِ إِكْلِيلٌ مِنْ ذَهَبٍ، وَفِي يَدِهِ مِجَالٌ حَادٌّ.

¹⁵ Un autre ange sortit du Temple, criant d'une voix puissante à celui qui siégeait sur la nuée : Prends ta faucille et moissonne, l'heure de la moisson est venue, car elle est mûre, la moisson de la terre. ¹⁶ Alors, celui qui siégeait sur la nuée lança la faucille sur la terre, et la terre fut moissonnée. ¹⁷ Puis un autre ange sortit du Temple qui est dans le ciel ; il avait lui aussi une faucille aiguisée. ¹⁸ Un autre ange encore arriva d'auprès de l'autel ;

١٥ وَخَرَجَ مَلَكٌ آخَرُ مِنَ الْهَيْكَلِ،
يَصْرُخُ بِصَوْتٍ عَظِيمٍ إِلَى الْجَالِسِ
عَلَى السَّحَابَةِ: «أَرْسِلْ مِنْجَلَكِ
وَاحْصُدْ، لِأَنَّهُ قَدْ جَاءَتِ السَّاعَةُ
لِلْحَصَادِ، إِذْ قَدْ يَبَسَ حَصيدُ
الْأَرْضِ». ^{١٦} فَأَلْقَى الْجَالِسُ عَلَى
السَّحَابَةِ مِنْجَلَهُ عَلَى الْأَرْضِ،
فَحْصَدَتِ الْأَرْضُ. ^{١٧} ثُمَّ خَرَجَ مَلَكٌ
آخَرُ مِنَ الْهَيْكَلِ الَّذِي فِي السَّمَاءِ،
مَعَهُ أَيْضاً مِنْجَلٌ حَادٌّ. ^{١٨} وَخَرَجَ
مَلَكٌ آخَرُ مِنَ الْمَذْبَحِ

il avait pouvoir sur le feu. Il interpella d'une voix puissante celui qui avait la faucille aiguisée : Prends ta faucille aiguisée, et vendange les grappes de la vigne de la terre, car les raisins sont mûrs. ¹⁹ L'ange lança la faucille sur la terre, vendangea la vigne de la terre, et jeta le raisin dans le grand pressoir de la colère de Dieu. ²⁰ On le foula hors de la ville, et du pressoir il sortit du sang qui gicla jusqu'au mors des chevaux sur une distance de dix jours de marche.

لَهُ سُلْطَانٌ عَلَى النَّارِ، وَصَرَخَ
صُرَاخًا عَظِيمًا إِلَى الَّذِي مَعَهُ الْمُنْجَلُ
الْحَادُّ، قَائِلًا: «أَرْسِلْ مِنْجَلَكَ الْحَادَّ
وَاقْطِفْ عَنَاقِيدَ كَرَمِ الْأَرْضِ، لِأَنَّ
عَنْبَهَا قَدْ نَضَجَ». ^{١٩} فَأَلْقَى الْمَلَكُ
مِنْجَلَهُ إِلَى الْأَرْضِ وَقَطَفَ كَرَمَ
الْأَرْضِ، فَأَلْقَاهُ إِلَى مَعْصَرَةِ غَضَبِ
اللَّهِ الْعَظِيمَةِ. ^{٢٠} وَدِيسَتِ الْمَعْصَرَةُ
خَارِجَ الْمَدِينَةِ، فَخَرَجَ دَمٌ مِنْ
الْمَعْصَرَةِ حَتَّى إِلَى لُجَمِ الْخَيْلِ،
مَسَافَةً أَلْفٍ وَسِتِّمِئَةٍ غَلْوَةً.

Chapitre 15

Les sept anges et les derniers fléaux

¹ Puis je vis dans le ciel un autre signe, grandiose et admirable : sept anges qui détiennent sept fléaux ; ce sont les derniers, puisqu'ils marquent l'accomplissement de la colère de Dieu.

الإصحاح الخامس عشر

سبعة ملائكة وسبع ضربات

١ ثُمَّ رَأَيْتُ آيَةً أُخْرَى فِي السَّمَاءِ
عَظِيمَةً وَعَجِيبَةً: سَبْعَةُ مَلَائِكَةٍ
مَعَهُمُ السَّبْعُ الضَّرَبَاتُ الْآخِرَةُ،
لَأنَّ بِهَا أُكْمِلَ غَضَبُ اللَّهِ.

² Je vis comme une mer transparente, et pleine de flammes ; et, debout au bord de cette mer transparente, il y avait tous ceux qui ont remporté la victoire sur la Bête, sur son image, et le chiffre contenu dans les lettres de son nom. Ils tiennent en main les harpes de Dieu, ³ et ils chantent le cantique de Moïse, le serviteur de Dieu, le cantique de l'Agneau : Grandes et admirables tes œuvres, Seigneur Dieu, le Tout-Puissant !

٢ وَرَأَيْتُ كَبْحَرٍ مِنْ زُجَاجٍ مُخْتَلِطٍ
بِنَارٍ، وَالْغَالِبِينَ عَلَى الْوَحْشِ
وَصُورَتِهِ وَعَلَى سِمَتِهِ وَعَدَدِ اسْمِهِ
وَاقْفِينَ عَلَى الْبَحْرِ الزُّجَاجِيِّ، مَعَهُمْ
قِيثَارَاتُ اللَّهِ، ^٣ وَهُمْ يُرْتَلُونَ تَرْنِيمَةَ
مُوسَى عَبْدِ اللَّهِ وَتَرْنِيمَةَ الْحَمَلِ
قَائِلِينَ: «عَظِيمَةٌ وَعَجِيبَةٌ هِيَ
أَعْمَالُكَ أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُ الْقَادِرُ عَلَى
كُلِّ شَيْءٍ».

Justes et vrais tes chemins, Roi des nations ! ⁴ Qui ne te craindrait, Seigneur ? A ton nom qui ne rendrait gloire ? Seul tu es saint ! Toutes les nations viendront se prosterner devant toi, car voici manifestés tes jugements ! ⁵ Et après cela, je vis s'ouvrir le Temple où se trouve la tente de la charte de l'Alliance, dans le ciel, ⁶ et les sept anges aux sept fléaux sortirent du Temple, habillés de lin pur et éclatant avec des ceintures d'or leur serrant la poitrine.

عَادِلَةٌ وَحَقٌّ هِيَ طُرُقُكَ يَا مَلِكُ
الْقَدِيسِينَ. ^٤ مَنْ لَا يَخَافُكَ يَا رَبُّ
وَيُمَجِّدُ اسْمَكَ، لِأَنَّكَ وَحْدَكَ قُدُّوسٌ،
لَأَنَّ جَمِيعَ الْأُمَمِ سَيَأْتُونَ وَيَسْجُدُونَ
أَمَامَكَ، لِأَنَّ أَحْكَامَكَ قَدْ أَظْهَرْتَ. ^٥
ثُمَّ بَعْدَ هَذَا نَظَرْتُ وَإِذَا قَدْ انْفَتَحَ هَيْكَلُ
خَيْمَةِ الشَّهَادَةِ فِي السَّمَاءِ، ^٦
وَخَرَجَتِ السَّبْعَةُ الْمَلَائِكَةُ وَمَعَهُمُ
السَّبْعُ الضَّرَبَاتُ مِنَ الْهَيْكَلِ، وَهُمْ
مُتَسَرِّبُونَ بِكَتَّانٍ نَقِيٍّ وَبَهِيٍّ،
وَمُتَمَنِّطُونَ عِنْدَ صُدُورِهِمْ بِمَنَاطِقَ
مِنْ ذَهَبٍ.

⁷ L'un des quatres Vivants donna aux sept anges sept coupes d'or remplies de la fureur du Dieu qui est vivant pour les siècles des siècles. ⁸ Et le Temple fut rempli de la fumée par la gloire de Dieu et sa puissance, et personne ne pouvait pénétrer dans le Temple jusqu'à l'accomplissement des sept fléaux des sept anges.

٧ وَوَاحِدٌ مِنَ الْأَرْبَعَةِ الْحَيَوَانَاتِ
أَعْطَى السَّبْعَةَ الْمَلَائِكَةَ سَبْعَةَ جَامَاتٍ
مِنْ ذَهَبٍ، مَمْلُوءَةٍ مِنْ غَضَبِ اللَّهِ
الْحَيِّ إِلَى أَبَدِ الْآبِدِينَ. ^٨ وَامْتَلَأَ
الْهَيْكَلُ دُخَانًا مِنْ مَجْدِ اللَّهِ وَمِنْ
قُدْرَتِهِ، وَلَمْ يَكُنْ أَحَدٌ يَقْدِرُ أَنْ يَدْخُلَ
الْهَيْكَلَ حَتَّى كَمَلَتْ سَبْعُ ضَرْبَاتِ
السَّبْعَةِ الْمَلَائِكَةِ.

Chapitre 16

Les sept coupes de la fureur de Dieu

¹ Et j'entendis une voix forte venant du Temple, qui disait aux sept anges : Allez-vous-en répandre sur la terre les sept coupes de la fureur de Dieu.

² Le premier partit et répandit sa coupe sur la terre : alors un ulcère malin et pernicieux apparut sur les hommes qui portaient la marque de la Bête, et sur ceux qui se prosternaient devant son image.

الإصحاح السادس عشر

سبعة جامات غضب الله

١ وَسَمِعْتُ صَوْتًا عَظِيمًا مِنَ الْهَيْكَلِ
قَائِلًا لِلسَّبْعَةِ الْمَلَائِكَةِ: «امْضُوا
وَاسْكُبُوا جَامَاتِ غَضَبِ اللَّهِ عَلَى
الْأَرْضِ». ٢ فَمَضَى الْأَوَّلُ وَسَكَبَ
جَامَهُ عَلَى الْأَرْضِ فَحَدَثَتْ دَمَامٌ
خَبِيثَةٌ وَرَدِيَّةٌ عَلَى النَّاسِ الَّذِينَ بِهِمْ
سِمَةُ الْوَحْشِ وَالَّذِينَ يَسْجُدُونَ
لِصُورَتِهِ.

³ Le deuxième répandit sa coupe sur la mer : ce fut du sang comme celui d'un cadavre, et tous les êtres vivants qui étaient dans la mer moururent. ⁴ Le troisième répandit sa coupe sur les fleuves et les sources d'eau : ce fut du sang. ⁵ Alors j'entendis l'ange des eaux qui disait : Tu es juste, toi qui es et qui étais, toi le Saint, parce que tu as rendu ce jugement. ⁶ Ils ont versé le sang des saints et des prophètes ; tu leur as donné du sang à boire : ils le méritent bien !

ثُمَّ سَكَبَ الْمَلَأُ الثَّانِي جَامَهُ عَلَى
الْبَحْرِ، فَصَارَ دَمًا كَدَمِ مَيِّتٍ. وَكُلُّ
نَفْسٍ حَيَّةٍ مَاتَتْ فِي الْبَحْرِ. ثُمَّ
سَكَبَ الْمَلَأُ الثَّلَاثُ جَامَهُ عَلَى
الْأَنْهَارِ وَعَلَى يَنَابِيعِ الْمِيَاهِ، فَصَارَتْ
دَمًا. ^٥ وَسَمِعْتُ مَلَأَكِ الْمِيَاهِ يَقُولُ:
«عَادِلٌ أَنْتَ أَيُّهَا الْكَائِنُ وَالَّذِي كَانَ
وَالَّذِي يَكُونُ، لِأَنَّكَ حَكَمْتَ هَكَذَا. ^٦
لَأَنَّهُمْ سَفَكُوا دَمَ قِدِّيسِينَ وَأَنْبِيَاءَ،
فَأَعْطَيْتَهُمْ دَمًا لِيَشْرَبُوا. لَأَنَّهُمْ
مُسْتَحِقُونَ!»

⁷ Puis j'entendis l'autel qui disait :
Oui, Seigneur, Dieu Tout-Puissant,
tes jugements sont vrais et justes. ⁸
Le quatrième ange répandit sa
coupe sur le soleil ; il lui fut donné
de brûler les hommes par son feu. ⁹
Les hommes furent brûlés de
brûlures terribles, et ils
blasphémèrent le nom du Dieu qui a
ces fléaux en son pouvoir, au lieu de
se convertir pour rendre gloire à
Dieu. ¹⁰ Le cinquième répandit sa
coupe sur le trône de la Bête : son
royaume fut plongé dans l'obscurité;

^٧ وَسَمِعْتُ آخَرَ مِنَ الْمَذْبَحِ قَائِلًا:
«نَعَمْ أَيُّهَا الرَّبُّ الْإِلَهُ الْقَادِرُ عَلَى كُلِّ
شَيْءٍ! حَقٌّ وَعَادِلَةٌ هِيَ أَحْكَامُكَ». ^٨
ثُمَّ سَكَبَ الْمَلَكُ الرَّابِعُ جَامَهُ عَلَى
الشَّمْسِ فَأُعْطِيَتْ أَنْ تُحْرِقَ النَّاسَ
بِنَارٍ، ^٩ فَاحْتَرَقَ النَّاسُ احْتِرَاقًا عَظِيمًا،
وَجَدَّفُوا عَلَى اسْمِ اللَّهِ الَّذِي لَهُ سُلْطَانٌ
عَلَى هَذِهِ الضَّرَبَاتِ، وَلَمْ يَتُوبُوا لِيُعْطَوْهُ
مَجْدًا. ^{١٠} ثُمَّ سَكَبَ الْمَلَكُ الْخَامِسُ جَامَهُ
عَلَى عَرْشِ الْوَحْشِ، فَصَارَتْ مَمْلَكَتُهُ
مُظْلِمَةً.

les gens se mordaient la langue de douleur ¹¹ et blasphémaient le Dieu du ciel pour leurs douleurs et leurs ulcères, au lieu de se convertir de leur conduite. ¹² Le sixième répandit sa coupe sur le grand fleuve, l'Euphrate : ses eaux furent taries pour préparer la route des rois venant de l'Orient. ¹³ Puis je vis sortir de la bouche du Dragon, de celle de la Bête et de celle du faux prophète, trois esprits impurs, comme des grenouilles

وَكَانُوا يَعْضُّونَ عَلَى أَلْسِنَتِهِمْ مِنَ
الْوَجَعِ. ^{١١} وَجَدَّفُوا عَلَى إِلَهِ السَّمَاءِ
مِنْ أَوْجَاعِهِمْ وَمِنْ قُرُوحِهِمْ، وَلَمْ
يَتُوبُوا عَنْ أَعْمَالِهِمْ. ^{١٢} ثُمَّ سَكَبَ
الْمَلَكُ السَّادِسُ جَامَهُ عَلَى النَّهْرِ
الْكَبِيرِ الْفُرَاتِ، فَتَشَفَّ مَآؤُهُ لِكَي يُعَدَّ
طَرِيقُ الْمُلُوكِ الَّذِينَ مِنْ مَشْرِقِ
الشَّمْسِ. ^{١٣} وَرَأَيْتُ مِنْ فَمِ الثَّيْنِ،
وَمِنْ فَمِ الْوَحْشِ، وَمِنْ فَمِ النَّبِيِّ
الْكَذَّابِ، ثَلَاثَةَ أَرْوَاحٍ نَجِسَةٍ شَبِهَ
ضَفَادِعَ،

¹⁴ ce sont, en effet, des esprits démoniaques qui font des miracles, et qui s'en vont chez les rois du monde entier pour les rassembler en vue de la bataille du grand jour du Dieu tout-puissant. ¹⁵ Voici que je viens comme un voleur. Heureux celui qui veille et qui garde ses vêtements pour ne pas aller nu en laissant voir sa honte. ¹⁶ Et ils les rassemblèrent au lieu appelé en hébreu Harmaguédon.

١٤ فَإِنَّهُمْ أَرْوَاحُ شَيَاطِينٍ صَانِعَةٌ
آيَاتٍ، تَخْرُجُ عَلَى مُلُوكِ الْعَالَمِ وَكُلِّ
الْمَسْكُونَةِ لِتَجْمَعَهُمْ لِقِتَالِ ذَلِكَ الْيَوْمِ
الْعَظِيمِ، يَوْمِ اللَّهِ الْقَادِرِ عَلَى كُلِّ
شَيْءٍ. ١٥ «هَا أَنَا آتِي كَلِصٍّ. طُوبَى
لِمَنْ يَسْهَرُ وَيَحْفَظُ ثِيَابَهُ لئَلَّا يَمْشِيَ
عُرْيَانًا فَيَرَوْا عُرْيَتَهُ». ١٦ فَجَمَعَهُمْ
إِلَى الْمَوْضِعِ الَّذِي يُدْعَى بِالْعِبْرَانِيَّةِ
«هَرْمَجْدُون».

¹⁷ Le septième ange répandit sa coupe dans les airs : une voix forte venant du trône sortit du Temple ; elle disait : C'en est fait ! ¹⁸ Il y eut des éclairs, des fracas, des coups de tonnerre ; il y eut aussi un grand tremblement de terre : depuis que l'homme est sur la terre, il n'y a jamais eu pareil tremblement de terre.

١٧ ثُمَّ سَكَبَ الْمَلَكُ السَّابِعُ جَامَهُ
عَلَى الْهَوَاءِ، فَخَرَجَ صَوْتُ عَظِيمٌ مِنْ
هَيْكَلِ السَّمَاءِ مِنَ الْعَرْشِ قَائِلًا: «قَدْ
تَمَّ!» ^{١٨} فَحَدَّثَتْ أَصْوَاتٌ وَرُعُودٌ
وَبُرُوقٌ. وَحَدَّثَتْ زَلْزَلَةٌ عَظِيمَةٌ لَمْ
يَحْدُثْ مِثْلُهَا مِنْذُ صَارَ النَّاسُ عَلَى
الْأَرْضِ، زَلْزَلَةٌ بِمِقْدَارِهَا عَظِيمَةٌ
هَكَذَا.

¹⁹ La grande cité se brisa en trois, et les cités des nations s'écroulèrent. Et le souvenir de Babylone la grande fut rappelé devant Dieu afin de lui donner à boire le vin de sa furieuse colère. ²⁰ Toutes les îles s'enfuirent, et on ne trouva plus de montagne. ²¹ Des grêlons d'un poids énorme tombèrent du ciel sur les hommes, qui blasphémèrent Dieu à cause du fléau de la grêle, car elle représentait un fléau terrible.

١٩ وَصَارَتِ الْمَدِينَةُ الْعَظِيمَةُ ثَلَاثَةً
أَقْسَامٍ، وَمُدُنُ الْأُمَمِ سَقَطَتْ، وَبَابِلُ
الْعَظِيمَةِ ذُكِرَتْ أَمَامَ اللَّهِ لِيُعْطِيَهَا
كَأْسَ خَمْرٍ سَخَطَ غَضَبِهِ. ٢٠ وَكُلُّ
جَزِيرَةٍ هَرَبَتْ وَجِبَالٌ لَمْ تُوَجَدْ. ٢١
وَبَرْدٌ عَظِيمٌ، نَحْوُ ثِقَلٍ وَزْنَةٍ، نَزَلَ مِنَ
السَّمَاءِ عَلَى النَّاسِ. فَجَدَّفَ النَّاسُ
عَلَى اللَّهِ مِنْ ضَرْبَةِ الْبَرْدِ، لِأَنَّ
ضَرْبَتَهُ عَظِيمَةٌ جِدًّا.

Chapitre 17

La grande prostituée et la bête

¹ L'un des sept anges aux sept coupes vint me parler : Viens, dit-il, je te montrerai le jugement de la grande prostituée qui réside au bord des eaux puissantes ; ² les rois de la terre ont partagé sa prostitution, et les habitants de la terre se sont enivrés du vin de sa prostitution.

الإصحاح السابع عشر

المرأة الزانية والوحش

١ ثُمَّ جَاءَ وَاحِدٌ مِنَ السَّبْعَةِ الْمَلَائِكَةِ الَّذِينَ مَعَهُمُ السَّبْعَةُ الْجَامَاتُ، وَتَكَلَّمَ مَعِيَ قَائِلًا لِي: «هَلُمَّ فَأُرِيكَ دَيْنُونَةَ الزَّانِيَةِ الْعَظِيمَةِ الْجَالِسَةِ عَلَى الْمِيَاهِ الْكَثِيرَةِ،^٢ الَّتِي زَنَى مَعَهَا مُلُوكُ الْأَرْضِ، وَسَكِرَ سُكَّانُ الْأَرْضِ مِنْ خَمْرِ زَنَاهَا».

³ Il me transporta en esprit au désert. Là, je vis une femme montant une bête écarlate, couverte de noms blasphématoires, qui avait sept têtes et dix cornes. ⁴ Cette femme était vêtue de pourpre et d'écarlate, et chamarrée d'or, de pierreries et de perles ; elle avait à la main un gobelet d'or rempli d'abominations, avec les souillures de sa prostitution. ⁵ Sur son front un nom était inscrit, mystérieux : Babylone la grande, mère des prostituées et des abominations de

٣ فَمَضَى بِي بِالرُّوحِ إِلَى بَرِّيَّةٍ،
فَرَأَيْتُ امْرَأَةً جَالِسَةً عَلَى وَحْشٍ
قَرْمِزِيٍّ مَمْلُوءٍ أَسْمَاءَ تَجْدِيفٍ، لَهُ
سَبْعَةٌ رُؤُوسٌ وَعَشْرَةٌ قُرُونٌ،
وَالْمَرْأَةُ كَانَتْ مُتَسَرِّبَةً بِأَرْجُوانٍ
وَقَرْمِزٍ، وَمُتَحَلِّيَةً بِذَهَبٍ وَحِجَارَةٍ
كَرِيمَةٍ وَلُؤْلُؤٍ، وَمَعَهَا كَأْسٌ مِنْ ذَهَبٍ
فِي يَدِهَا مَمْلُوءَةٌ رَجَاسَاتٍ وَنَجَاسَاتٍ
زِنَاهَا، ° وَعَلَى جَبْهَتِهَا اسْمٌ مَكْتُوبٌ:
«سِرٌّ. بَابِلُ الْعَظِيمَةِ أُمُّ الزَّوَانِي
وَرَجَاسَاتٍ

la terre. ⁶ Et je vis la femme ivre du sang des saints et de celui des témoins de Jésus. En la voyant, j'ai été saisi d'un étonnement extraordinaire. ⁷ Et l'ange me dit : Pourquoi es-tu étonné ? Moi, je vais t'expliquer le mystère de la femme et de la Bête qui la porte, avec ses sept têtes et ses dix cornes.

⁸ La Bête que tu as vue était, mais elle n'est plus ; elle va monter de l'abîme pour s'en aller à la perdition.

الأَرْضِ». ^٦ وَرَأَيْتُ الْمَرْأَةَ سَكْرَى مِنْ دَمِ الْقَدِيسِينَ وَمِنْ دَمِ شُهَدَاءِ يَسُوعَ. فَتَعَجَّبْتُ لَمَّا رَأَيْتُهَا تَعَجُّبًا عَظِيمًا! ^٧ ثُمَّ قَالَ لِي الْمَلَكُ: «لِمَاذَا تَعَجَّبْتَ؟ أَنَا أَقُولُ لَكَ سِرَّ الْمَرْأَةِ وَالْوَحْشِ الْحَامِلِ لَهَا، الَّذِي لَهُ السَّبْعَةُ الرَّؤُوسُ وَالْعَشْرَةُ الْقُرُونُ:

^٨ الْوَحْشُ الَّذِي رَأَيْتَ، كَانَ وَلَيْسَ الْآنَ، وَهُوَ عَتِيدٌ أَنْ يَصْعَدَ مِنَ الْهَاطِيَةِ وَيَمْضِيَ إِلَى الْهَلَاكِ.

Et les habitants de la terre dont le nom n'est pas inscrit depuis la création du monde dans le livre de la vie seront étonnés en voyant la Bête, car elle était, n'est plus, et reparaitra. ⁹ Ici, il faut l'intelligence éclairée par la sagesse. Les sept têtes sont sept collines sur lesquelles réside la femme, et ce sont sept rois : ¹⁰ cinq sont tombés, un est là actuellement, le dernier n'est pas encore venu, et quand il viendra, il faudra qu'il ne demeure que peu de temps.

وَسَيَتَعَجَّبُ السَّاكِنُونَ عَلَى الْأَرْضِ
الَّذِينَ لَيْسَتْ أَسْمَاؤُهُمْ مَكْتُوبَةً فِي
سِفْرِ الْحَيَاةِ مُنْذُ تَأْسِيسِ الْعَالَمِ،
حِينَمَا يَرَوْنَ الْوَحْشَ أَنَّهُ كَانَ وَلَيْسَ
الْآنَ، مَعَ أَنَّهُ كَائِنٌ. ^٩ هُنَا الذِّهْنُ
الَّذِي لَهُ حِكْمَةٌ! السَّبْعَةُ الرُّؤُوسُ هِيَ
سَبْعَةُ جِبَالٍ عَلَيْهَا الْمَرْأَةُ جَالِسَةٌ. ^{١٠}
وَسَبْعَةُ مُلُوكٍ: خَمْسَةٌ سَقَطُوا،
وَوَاحِدٌ مَوْجُودٌ، وَالْآخَرُ لَمْ يَأْتِ بَعْدُ.
وَمَتَى أَتَى يَنْبَغِي أَنْ يَبْقَى قَلِيلًا.

¹¹ Et la Bête qui était et qui n'est plus, c'est elle qui occupe la huitième place, mais elle fait partie des sept ; elle s'en va à la perdition.

¹² Les dix cornes que tu as vues sont dix rois qui n'ont pas encore régné, mais ils recevront le pouvoir comme rois pendant une heure avec la Bête.

¹³ Ceux-ci ont tous un dessein unique : donner leur puissance et leur pouvoir à la Bête.

١١ وَالْوَحْشُ الَّذِي كَانَ وَلَيْسَ الْآنَ
فَهُوَ ثَامِنٌ، وَهُوَ مِنَ السَّبْعَةِ،
وَيَمْضِي إِلَى الْهَلَاكِ. ١٢ وَالْعَشْرَةُ
الْقُرُونُ الَّتِي رَأَيْتَ هِيَ عَشْرَةُ مُلُوكٍ
لَمْ يَأْخُذُوا مُلْكًا بَعْدُ، لَكِنَّهُمْ يَأْخُذُونَ
سُلْطَانَهُمْ كَمُلُوكٍ سَاعَةً وَاحِدَةً مَعَ
الْوَحْشِ. ١٣ هَؤُلَاءِ لَهُمْ رَأْيٌ وَاحِدٌ،
وَيُعْطُونَ الْوَحْشَ قُدْرَتَهُمْ وَسُلْطَانَهُمْ.

¹⁴ Ils feront la guerre à l'Agneau, et l'Agneau les vaincra - car il est Seigneur des seigneurs et Roi des rois - avec ses compagnons appelés, élus et fidèles. ¹⁵ Puis il me dit : Les eaux que tu as vues, là où réside la prostituée, ce sont des peuples, des foules, des nations et des langues. ¹⁶ Et les dix cornes que tu as vues ainsi que la Bête haïront la prostituée et la laisseront dépouillée et nue ; ils mangeront ses chairs et la brûleront au feu.

١٤ هَؤُلَاءِ سَيَحَارِبُونَ الْحَمَلَ، وَالْحَمَلُ يَغْلِبُهُمْ، لِأَنَّهُ رَبُّ الْأَرْبَابِ وَمَلِكُ الْمُلُوكِ، وَالَّذِينَ مَعَهُ مَدْعُوْنَ وَمُخْتَارُونَ وَمُؤْمِنُونَ. ^{١٥} ثُمَّ قَالَ لِي: «الْمِيَاهُ الَّتِي رَأَيْتَ حَيْثُ الزَّانِيَةُ جَالِسَةٌ هِيَ شُعُوبٌ وَجُمُوعٌ وَأُمَمٌ وَالسِّنَّةُ ^{١٦} وَأَمَّا الْعَشْرَةُ الْقُرُونُ الَّتِي رَأَيْتَ عَلَى الْوَحْشِ فَهَؤُلَاءِ سَيُبْغِضُونَ الزَّانِيَةَ، وَسَيَجْعَلُونَهَا خَرِبَةً وَعُرْيَانَةً، وَيَأْكُلُونَ لَحْمَهَا وَيَحْرِقُونَهَا بِالنَّارِ.

¹⁷ Car Dieu leur a mis au cœur de réaliser son dessein, de réaliser tous un unique dessein : remettre à la Bête leur pouvoir royal jusqu'à ce que s'accomplissent les paroles de Dieu. ¹⁸ La femme que tu as vue, c'est la grande cité qui détient le pouvoir royal sur les rois de la terre.

١٧ لَأَنَّ اللَّهَ وَضَعَ فِي قُلُوبِهِمْ أَنْ يَصْنَعُوا رَأْيَهُ، وَأَنْ يَصْنَعُوا رَأْيًا وَاحِدًا، وَيُعْطُوا الْوَحْشَ مُلْكَهُمْ حَتَّى تَكْمَلَ أَقْوَالُ اللَّهِ. ^{١٨} وَالْمَرْأَةُ الَّتِي رَأَيْتَ هِيَ الْمَدِينَةُ الْعَظِيمَةُ الَّتِي لَهَا مُلْكٌ عَلَى مُلُوكِ الْأَرْضِ.

Chapitre 18

La chute de Babylone

¹ Je vis ensuite un autre ange descendre du ciel ; il avait reçu une autorité si grande que la terre fut illuminée de sa gloire. ² Et il s'écria d'une voix puissante : Elle est tombée, elle est tombée, Babylone la Grande !

الإصحاح الثامن عشر

سقوط بابل

١ ثُمَّ بَعْدَ هَذَا رَأَيْتُ مَلَكًا آخَرَ
نَازِلًا مِنَ السَّمَاءِ، لَهُ سُلْطَانٌ
عَظِيمٌ. وَاسْتَنَارَتِ الْأَرْضُ مِنْ
بَهَائِهِ. ٢ وَصَرَخَ بِشِدَّةٍ بِصَوْتٍ
عَظِيمٍ قَائِلًا: «سَقَطَتْ سَقَطَتْ
بَابِلُ الْعَظِيمَةُ،

La voilà devenue une tanière de démons, un repaire de tous les esprits impurs, un repaire de tous les oiseaux impurs, un repaire de toutes les bêtes impures et répugnantes !

³ Car toutes les nations ont bu du vin de sa fureur de prostitution ; les rois de la terre ont partagé sa prostitution, et les marchands de la terre se sont enrichis de la profusion de son luxe.

وَصَارَتْ مَسْكَنًا لِشَيَاطِينٍ، وَمَحْرَسًا
لِكُلِّ رُوحٍ نَجِسٍ، وَمَحْرَسًا لِكُلِّ طَائِرٍ
نَجِسٍ وَمَمْقُوتٍ،

٣ لِأَنَّهُ مِنْ خَمْرٍ غَضِبَ زِنَاهَا قَدْ
شَرِبَ جَمِيعُ الْأُمَمِ، وَمُلُوكُ الْأَرْضِ
زَنُوا مَعَهَا، وَتُجَّارُ الْأَرْضِ اسْتَغْنَوْا
مِنْ وَفْرَةِ نَعِيمِهَا.»

⁴ Puis j'entendis une voix venant du ciel qui disait : Sortez de la cité, vous mon peuple, pour ne pas participer à ses péchés et ne rien recevoir des fléaux qui la frapperont. ⁵ Car ses péchés ont atteint jusqu'au ciel, et Dieu s'est souvenu de ses iniquités. ⁶ Traitez-la comme elle vous a traités, rendez-lui le double de ce qu'elle a fait ; dans la coupe qu'elle a préparée, préparez-lui le double.

ثُمَّ سَمِعْتُ صَوْتًا آخَرَ مِنَ السَّمَاءِ
قَائِلًا: «اُخْرُجُوا مِنْهَا يَا شَعْبِي لِئَلَّا
تَشْتَرِكُوا فِي خَطَايَاهَا، وَلِئَلَّا تَأْخُذُوا
مِنْ ضَرَبَاتِهَا. ° لِأَنَّ خَطَايَاهَا لَحِقَتْ
السَّمَاءَ، وَتَذَكَّرَ اللَّهُ آثَامَهَا. ٦ جَاوَزُوهَا
كَمَا هِيَ أَيْضًا جَاوَزْتُكُمْ، وَضَاعَفُوا لَهَا
ضِعْفًا نَظِيرَ أَعْمَالِهَا. فِي الْكَأْسِ الَّتِي
مَرَجَتْ فِيهَا امْرُجُوا لَهَا ضِعْفًا.

⁷ Autant elle a recherché gloire et luxe, autant donnez-lui torture et deuil. Car elle dit dans son cœur : « Je trône, je suis reine, je ne suis pas veuve, et jamais je ne verrai le deuil. » ⁸ C'est pourquoi en un seul jour viendront pour elle ces fléaux : mort, deuil, famine, et elle sera brûlée au feu, car il est puissant, le Seigneur Dieu qui l'a jugée. ⁹ Alors pleureront et se lamenteront sur elle les rois de la terre qui ont partagé sa prostitution et son luxe, quand ils verront la fumée de son

٧ . بِقَدْرِ مَا مَجَّدَتْ نَفْسَهَا وَتَنَعَّمَتْ،
بِقَدْرِ ذَلِكَ أَعْطَوْهَا عَذَابًا وَحُزْنًا.
لَأَنَّهَا تَقُولُ فِي قَلْبِهَا: أَنَا جَالِسَةٌ
مَلِكَةً، وَلَسْتُ أَرْمَلَةً، وَلَنْ أَرَى حُزْنَ.
٨ مِنْ أَجْلِ ذَلِكَ فِي يَوْمٍ وَاحِدٍ سَتَأْتِي
ضَرْبَاتُهَا: مَوْتُ وَحُزْنٌ وَجُوعٌ،
وَتَحْتَرِقُ بِالنَّارِ، لِأَنَّ الرَّبَّ إِلَهَ الَّذِي
يَدِينُهَا قَوِيٌّ. ٩ «وَسَيَبْكِي وَيَنُوحُ
عَلَيْهَا مُلُوكُ الْأَرْضِ، الَّذِينَ زَنُوا
وَتَنَعَّمُوا مَعَهَا، حِينَمَا يَنْظُرُونَ دُخَانَ

incendie ; ¹⁰ mais ils resteront à distance par peur de ses tortures, et ils diront : Malheur ! Malheur ! Grande cité, Babylone cité puissante, en une heure est survenu ton jugement !

¹¹ Et les marchands de la terre pleurent et prennent le deuil à cause d'elle, puisque personne n'achètera plus leur cargaison :

حَرِيقَهَا، ^{١٠} وَاقِفِينَ مِنْ بَعِيدٍ لِأَجْلِ
خَوْفِ عَذَابِهَا قَائِلِينَ: وَيْلٌ وَيْلٌ!
الْمَدِينَةُ الْعَظِيمَةُ بَابِلُ! الْمَدِينَةُ
الْقَوِيَّةُ! لَأَنَّهُ فِي سَاعَةٍ وَاحِدَةٍ جَاءَتْ
دَيْنُونَتُكَ.

^{١١} وَيَبْكِي تُجَّارُ الْأَرْضِ وَيَنُوحُونَ
عَلَيْهَا، لَأَنَّ بَضَائِعَهُمْ لَا يَشْتَرِيهَا أَحَدٌ
فِي مَا بَعْدُ،

¹² cargaison d'or, d'argent, de pierreries et de perles, de lin fin, de pourpre, de soie et d'écarlate ; de toutes sortes de bois de senteur, d'objets en ivoire, d'objets en bois précieux, en bronze, en fer et en marbre ; ¹³ cannelle, épices, parfums, essences odorantes et encens, vin, huile, fleur de farine et blé, bœufs et moutons, chevaux et chars, esclaves et marchandise humaine.

١٢ بَضَائِعَ مِنَ الذَّهَبِ وَالْفِضَّةِ
وَالْحَجَرِ الْكَرِيمِ وَاللُّؤْلُؤِ وَالْبُرِّ
وَالْأَرْجُوَانِ وَالْحَرِيرِ وَالْقِرْمِزِ وَكُلِّ
عُودٍ ثِينِيٍّ وَكُلِّ إِنَاءٍ مِنَ الْعَاجِ وَكُلِّ
إِنَاءٍ مِنْ أَثْمَنِ الْخَشَبِ وَالنَّحَاسِ
وَالْحَدِيدِ وَالْمَرْمَرِ، ^{١٣} وَقِرْفَةً وَبَخُوراً
وَطِيباً وَلُبَاناً وَخَمْراً وَزَيْتاً وَسَمِيداً
وَحِنْطَةً وَبِهَائِمَ وَغَنَماً وَخَيْلاً،
وَمَرْكَبَاتٍ، وَأَجْسَاداً، وَنُفُوسَ النَّاسِ.

¹⁴ Les fruits mûrs que tu aimais tant sont partis loin de toi, tout ce qui était raffiné et brillant a disparu de chez toi, rien de tout cela ne se retrouvera plus. ¹⁵ Les marchands qui s'enrichissaient en lui vendant tout cela, resteront à distance par peur de ses tortures, pleurant et prenant le deuil ; ¹⁶ ils diront : Malheur ! Malheur ! Grande cité, vêtue de lin fin, de pourpre et d'écarlate, chamarrée d'or, de pierreries et de perles,

١٤ وَذَهَبَ عَنْكَ جَنَى شَهْوَةِ نَفْسِكَ،
وَذَهَبَ عَنْكَ كُلُّ مَا هُوَ مُشْحَمٌ وَبَهِيٌّ،
وَلَنْ تَجِدِيهِ فِي مَا بَعْدُ. ١٥ تَجَارُ هَذِهِ
الْأَشْيَاءِ الَّذِينَ اسْتَغْنَوْا مِنْهَا سَيَقْفُونَ
مِنْ بَعِيدٍ، مِنْ أَجْلِ خَوْفِ عَذَابِهَا،
يَبْكُونَ وَيَنُوحُونَ، ١٦ وَيَقُولُونَ: وَيْلٌ
وَيْلٌ! الْمَدِينَةُ الْعَظِيمَةُ الْمُتَسَرِّبَةُ بِيَرٍّ
وَأَرْجُوانٍ وَقِرْمِزٍ، وَالْمُتَحَلِّيَّةُ بِذَهَبٍ
وَحَجَرٍ كَرِيمٍ وَلُؤْلُؤٍ،

¹⁷ en une heure elle a été dépouillée de tant de richesses. Tous les capitaines de navires et ceux qui font le cabotage, les marins et tous les travailleurs de la mer restaient à distance, ¹⁸ et ils criaient en voyant la fumée de l'incendie ; ils disaient : Qu'y avait-il de comparable à cette grande cité ? ¹⁹ Ils se jetaient de la poussière sur la tête et criaient, pleurant et prenant le deuil ; ils disaient :

١٧ لِأَنَّهُ فِي سَاعَةٍ وَاحِدَةٍ خَرِبَ غِنَى
مِثْلُ هَذَا. وَكُلُّ رُبَّانٍ، وَكُلُّ الْجَمَاعَةِ
فِي السُّفُنِ، وَالْمَلَّاحُونَ وَجَمِيعُ عُمَّالِ
الْبَحْرِ، وَقَفُّوا مِنْ بَعِيدٍ، ^{١٨} وَصَرَخُوا
إِذْ نَظَرُوا دُخَانَ حَرِيقِهَا قَائِلِينَ: آيَةُ
مَدِينَةٍ مِثْلُ الْمَدِينَةِ الْعَظِيمَةِ؟ ^{١٩}
وَأَلْقُوا تُرَاباً عَلَى رُؤُوسِهِمْ،
وَصَرَخُوا بَاكِينَ وَنَائِحِينَ قَائِلِينَ:

Malheur ! Malheur ! Grande cité,
par elle, grâce à son opulence,
s'enrichissaient tous ceux qui
avaient des bateaux en mer, en une
heure elle a été dépouillée !

²⁰ Ciel, sois dans la joie à cause
d'elle, ainsi que vous, les saints, les
apôtres et les prophètes, car Dieu en
la jugeant vous a rendu justice.

«وَيْلٌ وَيْلٌ! الْمَدِينَةُ الْعَظِيمَةُ، الَّتِي
فِيهَا اسْتَغْنَىٰ جَمِيعُ الَّذِينَ لَهُمْ سُفُنٌ
فِي الْبَحْرِ مِنْ نَفَائِسِهَا، لِأَنَّهَا فِي
سَاعَةٍ وَاحِدَةٍ خَرِبَتْ.»

^{٢٠} اِفْرَحِي لَهَا أَيُّهَا السَّمَاءُ وَالرُّسُلُ
الْقَدِيسُونَ وَالْأَنْبِيَاءُ، لِأَنَّ الرَّبَّ قَدْ
دَانَهَا دَيْنُونَتَكُمْ.»

²¹ Alors un ange puissant prit une pierre pareille à une grande meule, et la précipita dans la mer, en disant : C'est ainsi que sera précipitée avec violence Babylone, la grande cité, et on ne la retrouvera jamais plus. ²² La musique des joueurs de harpes et d'autres instruments, des joueurs de flûte et de trompette, chez toi ne s'entendra jamais plus. Aucun artisan d'aucun métier chez toi ne se trouvera jamais plus, et le bruit de la meule chez toi ne s'entendra jamais plus.

٢١ وَرَفَعَ مَلَاكٌ وَاحِدٌ قَوِيٌّ حَجَرًا
كَرَحَى عَظِيمَةً، وَرَمَاهُ فِي الْبَحْرِ
قَائِلًا: «هَكَذَا بِدْفَعٍ سَتُرْمَى بَابِلُ
الْمَدِينَةُ الْعَظِيمَةُ، وَلَنْ تُوجَدَ فِي مَا
بَعْدُ. ٢٢ وَصَوْتُ الضَّارِبِينَ بِالْقِيثَارَةِ
وَالْمُغَنِّينَ وَالْمُزْمِرِينَ وَالنَّافِحِينَ
بِالْبُوقِ لَنْ يُسْمَعَ فِيكَ فِي مَا بَعْدُ.
وَكُلُّ صَانِعِ صِنَاعَةٍ لَنْ يُوجَدَ فِيكَ فِي
مَا بَعْدُ. وَصَوْتُ رَحَى لَنْ يُسْمَعَ فِيكَ
فِي مَا بَعْدُ.

23 La lumière de la lampe chez toi ne brillera jamais plus. Le chant du jeune époux et de son épouse chez toi ne s'entendra jamais plus. Pourtant, tes marchands étaient les grands de la terre, et tes sortilèges égaraient toutes les nations !

24 On a trouvé dans la ville le sang des prophètes et des saints, et de tous ceux qui ont été immolés sur la terre.

٢٣ وَنُورُ سِرَاجٍ لَّنْ يُضِيءُ فِيكَ فِي
مَا بَعْدُ. وَصَوْتُ عَرِيْسٍ وَعَرُوسٍ لَّنْ
يُسْمَعُ فِيكَ فِي مَا بَعْدُ. لِأَنَّ تِجَارَكَ
كَانُوا عَظَمَاءَ الْأَرْضِ. إِذْ بِسِحْرِكَ
ضَلَّتْ جَمِيعُ الْأُمَمِ.

٢٤ وَفِيهَا وُجِدَ دَمُ أَنْبِيَاءَ وَقِدِّيسِينَ،
وَجَمِيعُ مَنْ قُتِلَ عَلَى الْأَرْضِ.

Chapitre 19

Chant de triomphe et noces de l'Agneau

¹ Après cela, j'entendis dans le ciel comme une voix puissante, celle d'une foule immense qui proclamait:

Alléluia !

الإصحاح التاسع عشر

التسبيح في السماء

١ وَبَعْدَ هَذَا سَمِعْتُ صَوْتًا عَظِيمًا
مِنْ جَمْعٍ كَثِيرٍ فِي السَّمَاءِ قَائِلًا:
«**هَلِّلُويَا !**»

Αλληλοῦια

C'est à notre Dieu qu'appartiennent
le salut, la gloire et la puissance,

وَالْكَرَامَةُ وَالْمَجْدُ
وَالْقُدْرَةُ لِلرَّبِّ إِلَهِنَا،

² car ses jugements sont vrais et justes. Il a jugé la grande prostituée qui corrompait la terre par sa prostitution, il l'a frappée pour venger le sang de ses serviteurs. ³ Et cette foule reprit : *Alléluia !*

٢ لَأَنَّ أَحْكَامَهُ حَقٌّ وَعَادِلَةٌ، إِذْ قَدْ دَانَ
الزَّانِيَةَ الْعَظِيمَةَ الَّتِي أَفْسَدَتِ الْأَرْضَ
بِزْنَاهَا، وَانْتَقَمَ لِدَمِ عَبِيدِهِ مِنْ يَدِهَا.
٣ وَقَالُوا ثَانِيَةً: «**هَلِّلُويَا !**»

ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ

La fumée de l'incendie s'élève pour les siècles des siècles.

! وَدُخَانُهَا يَصْعَدُ إِلَى أَبَدِ الْآبِدِينَ.

⁴ Les vingt-quatre Anciens et les quatre Vivants tombèrent à genoux et adorèrent le Dieu qui siège sur le trône, en disant : Amen ! **Alléluia !**

وَخَرَّ الْأَرْبَعَةُ وَالْعِشْرُونَ شَيْخًا
وَالْأَرْبَعَةُ الْحَيَوَانَاتُ، وَسَجَدُوا لِلَّهِ
الْجَالِسِ عَلَى الْعَرْشِ قَائِلِينَ: «آمِينَ.
هَلِّلُويَا».

ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ

⁵ Et du Trône venait une voix qui disait : Chantez les louanges de notre Dieu, vous tous qui le servez et le craignez, des plus petits jusqu'aux plus grands.

° وَخَرَجَ مِنَ الْعَرْشِ صَوْتُ قَائِلًا:
«سَبِّحُوا لِإِلَهِنَا يَا جَمِيعَ عِبِيدِهِ،
الْخَائِفِيهِ، الصِّغَارِ وَالْكِبَارِ».

⁶ Alors j'entendis comme la voix d'une foule immense, comme la voix des océans, ou celle de violents coups de tonnerre. Elle proclamait :
Alléluia !

٦ وَسَمِعْتُ كَصَوْتِ جَمْعٍ كَثِيرٍ،
وَكَصَوْتِ مِيَاهٍ كَثِيرَةٍ، وَكَصَوْتِ رُعُودٍ
شَدِيدَةٍ قَائِلَةً: «**هَلِّلُويَا!**»

Αλληλοῦια

Le Seigneur notre Dieu a pris possession de sa royauté, lui, le Tout-Puissant.

فَإِنَّهُ قَدْ مَلَكَ الرَّبُّ إِلَٰهَهُ الْقَادِرُ عَلَى
كُلِّ شَيْءٍ

⁷ Soyons dans la joie, exultons, rendons-lui gloire, car voici les noces de l'Agneau. Son épouse a revêtu ses parures, ⁸ Dieu lui a donné un vêtement en fin tissu de lin, pur et resplendissant, qui est la sainteté des justes. ⁹ Un ange me dit alors : Écris ceci : Heureux les invités au repas des noces de l'Agneau ! Et il ajouta : Ce sont les paroles véritables de Dieu. ¹⁰ Je me jetai à ses pieds pour me prosterner devant lui. Il me dit : Ne fais surtout pas cela !

^٧ لِنَفْرَحَ وَنَتَهَلَّلَ وَنُعْطِيهِ الْمَجْدَ، لِأَنَّ
عُرْسَ الْحَمَلِ قَدْ جَاءَ، وَامْرَأَتُهُ هَيَّأَتْ
نَفْسَهَا. ^٨ وَأُعْطِيَتْ أَنْ تَلْبَسَ بَزًّا نَقِيًّا
بَهِيًّا، لِأَنَّ الْبَزَّ هُوَ تَبَرُّرَاتُ
الْقَدِيسِينَ. ^٩ وَقَالَ لِي: «اكَتُبْ:
طُوبَى لِلْمَدْعُوعِينَ إِلَى عَشَاءِ عُرْسِ
الْحَمَلِ». وَقَالَ: «هَذِهِ هِيَ أَقْوَالُ اللَّهِ
الصَّادِقَةُ». ^{١٠} فَخَرَرْتُ أَمَامَ رِجْلَيْهِ
لَأَسْجُدَ لَهُ، فَقَالَ لِي: «انْظُرْ لَا تَفْعَلْ!

Je suis un serviteur comme toi et tes frères qui gardent le témoignage pour Jésus. Prosterne-toi devant Dieu ! Car c'est le témoignage de Jésus qui inspire les prophètes.

Le Christ victorieux sur le cheval blanc

¹¹ Puis je vis le ciel ouvert, et voici un cheval blanc : celui qui le monte s'appelle Fidèle et Véritable, il juge et fait la guerre avec justice.

أَنَا عَبْدٌ مَعَكَ وَمَعَ إِخْوَتِكَ الَّذِينَ
عِنْدَهُمْ شَهَادَةٌ يَسُوعَ. اسْجُدْ لِلَّهِ. فَإِنَّ
شَهَادَةَ يَسُوعَ هِيَ رُوحُ النَّبُوَّةِ.

الراكب على الفرس الأبيض

١١ ثُمَّ رَأَيْتُ السَّمَاءَ مَفْتُوحَةً، وَإِذَا
فَرَسٌ أَبْيَضٌ وَالْجَالِسُ عَلَيْهِ يُدْعَى
أَمِينًا وَصَادِقًا، وَبِالْعَدْلِ يَحْكُمُ
وَيُحَارِبُ.

¹² Ses yeux sont comme une flamme ardente, il a plusieurs diadèmes sur la tête et un nom écrit que personne ne connaît sauf lui-même. ¹³ Il est habillé d'un vêtement trempé de sang, et le nom qu'il porte est le Verbe de Dieu. ¹⁴ Les armées célestes le suivaient sur des chevaux blancs, vêtues de lin fin blanc et pur. ¹⁵ De sa bouche sort un glaive acéré à deux tranchants, pour en frapper les nations ; il les mènera avec un sceptre de fer et lui-même il foule le pressoir du vin de la furieuse colère

١٢ وَعَيْنَاهُ كَلَهَيْبِ نَارٍ، وَعَلَى رَأْسِهِ
تِيْجَانٌ كَثِيرَةٌ، وَلَهُ اسْمٌ مَكْتُوبٌ لَيْسَ
أَحَدٌ يَعْرِفُهُ إِلَّا هُوَ ١٣ وَهُوَ مُتَسَرِّبِلٌ
بِثَوْبٍ مَغْمُوسٍ بِدَمٍ، وَيُدْعَى اسْمُهُ
«كَلِمَةُ اللَّهِ». ١٤ وَالْأَجْنَادُ الَّذِينَ فِي
السَّمَاءِ كَانُوا يَتَّبِعُونَهُ عَلَى خَيْلٍ
بَيْضٍ، لِأَبْسِينٍ بَرًّا أَبْيَضَ وَنَقِيًّا. ١٥
وَمِنْ فَمِهِ يَخْرُجُ سَيْفٌ مَاضٍ لِكَيِ
يَضْرِبَ بِهِ الْأُمَمَ. وَهُوَ سَيِّرٌ عَاهُمْ
بِعَصَا مِنْ حَدِيدٍ، وَهُوَ يَدُوسُ مَعْصِرَةَ
خَمْرٍ سَخَطٍ وَغَضَبٍ

du Dieu tout-puissant ; ¹⁶ sur son vêtement et sur sa cuisse il a un nom écrit : Roi des rois et Seigneur des seigneurs. ¹⁷ Puis je vis un ange debout dans le soleil ; il cria d'une voix forte à tous les oiseaux qui volent en plein ciel : Venez, rassemblez-vous pour le grand repas de Dieu, ¹⁸ pour manger la chair des rois, celle des chefs d'armée, celle des puissants, celle des chevaux et de ceux qui les montent, celle de tous les esclaves et hommes libres, des petits et des grands.

اللَّهُ الْقَادِرُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ. ^{١٦} وَلَهُ
عَلَى ثَوْبِهِ وَعَلَى فَخْذِهِ اسْمٌ مَكْتُوبٌ:
«مَلِكُ الْمُلُوكِ وَرَبُّ الْأَرْبَابِ». ^{١٧}
وَرَأَيْتُ مَلَكَاً وَاحِداً وَاقِفاً فِي
الشَّمْسِ، فَصَرَخَ بِصَوْتٍ عَظِيمٍ قَائِلاً
لِجَمِيعِ الطُّيُورِ الطَّائِرَةِ فِي وَسْطِ
السَّمَاءِ: «هَلُمَّ اجْتَمِعِي إِلَى عِشَاءِ
الْإِلَهِ الْعَظِيمِ، ^{١٨} لِكَيْ تَأْكُلِي لُحُومَ
مُلُوكٍ، وَلُحُومَ قُوَّادٍ، وَلُحُومَ أَقْوِيَاءَ،
وَلُحُومَ خَيْلٍ وَالْجَالِسِينَ عَلَيْهَا،
وَلُحُومَ الْكُلِّ حُرّاً وَعَبْداً صَغِيراً
وَكَبِيراً».

19 Et je vis la Bête, les rois de la terre, et leurs armées, rassemblés pour faire la guerre au cavalier et à son armée.

20 La Bête fut capturée, et avec elle le faux prophète, celui qui a fait devant elle les miracles qui ont égaré ceux qui portent la marque de la Bête, et ceux qui se prosternent devant son image. Tous les deux furent jetés vivants dans l'étang de feu embrasé de soufre.

١٩ وَرَأَيْتُ الْوَحْشَ وَمُلُوكَ الْأَرْضِ
وَأَجْنَادَهُمْ مُجْتَمِعِينَ لِيَصْنَعُوا حَرْبًا مَعَ
الْجَالِسِ عَلَى الْفَرَسِ وَمَعَ جُنْدِهِ.

٢٠ فَخُبِضَ عَلَى الْوَحْشِ وَالنَّبِيِّ الْكَذَّابِ
مَعَهُ، الصَّانِعُ قَدَّامَهُ الْآيَاتِ الَّتِي بِهَا
أَضَلَّ الَّذِينَ قَبِلُوا سِمَةَ الْوَحْشِ وَالَّذِينَ
سَجَدُوا لَصُورَتِهِ. وَطُرِحَ الْاِثْنَانِ حَيَّيْنِ
إِلَى بُحِيرَةِ النَّارِ الْمُتَّقَدَةِ بِالْكَبْرِيتِ.
وَالْبَاقُونَ قُتِلُوا بِسَيْفِ الْجَالِسِ عَلَى
الْفَرَسِ الْخَارِجِ مِنْ فَمِهِ، وَجَمِيعُ الطُّيُورِ
شَبِعَتْ مِنْ لُحُومِهِمْ.

²¹ Les autres furent tués par le glaive du cavalier, celui qui sort de sa bouche, et tous les oiseaux se rassasièrent de leurs chairs.

٢١ وَالْبَاقُونَ قُتِلُوا بِسَيْفِ الْجَالِسِ
عَلَى الْفَرَسِ الْخَارِجِ مِنْ فَمِهِ،
وَجَمِيعُ الطُّيُورِ شَبِعَتْ مِنْ لُحُومِهِمْ.

Chapitre 20

Le règne du Christ

¹ Alors je vis un ange qui descendait du ciel ; il tenait à la main la clé de l'abîme et une énorme chaîne. ² Il s'empara du Dragon, le serpent des origines - c'est-à-dire le Démon ou Satan - et il l'enchaîna pour une durée de mille ans. Il le précipita dans l'abîme,

الإصحاح العشرون

مُلْكُ الْمَسِيحِ

١ وَرَأَيْتُ مَلَاكًا نَازِلًا مِنَ السَّمَاءِ
مَعَهُ مِفْتَاحُ الْهَآوِيَةِ، وَسِلْسِلَةٌ
عَظِيمَةٌ عَلَى يَدِهِ. ٢ فَخَبَضَ عَلَى
التَّيْنِ، الْحَيَّةِ الْقَدِيمَةِ، الَّذِي هُوَ
إِبْلِيسُ وَالشَّيْطَانُ، وَقَيَّدَهُ أَلْفَ
سَنَةٍ،

³ qu'il referma sur lui ; puis il mit les scellés pour l'empêcher d'égarer les nations jusqu'à ce que les mille ans soient écoulés. Après cela, il faut qu'il soit relâché pour un peu de temps. ⁴ Puis je vis des trônes, et ceux qui vinrent y siéger reçurent le pouvoir de juger. Et je vis les âmes de ceux qui avaient été décapités à cause du témoignage pour Jésus, et à cause de la parole de Dieu, ceux qui n'avaient pas adoré la Bête et son image, et qui n'avaient pas reçu sa marque sur le front ou sur la

٣ وَطَرَحَهُ فِي الْهَآوِيَةِ وَأَغْلَقَ عَلَيْهِ،
وَحَتَمَ عَلَيْهِ لِكَيْ لَا يُضِلَّ الْأُمَمَ فِي مَا
بَعْدُ حَتَّى تَتِمَّ الْأَلْفُ السَّنَةِ. وَبَعْدَ ذَلِكَ
لَا بُدَّ أَنْ يُحَلَّ زَمَانًا يَسِيرًا. ٤ وَرَأَيْتُ
عُرُوشًا فَجَلَسُوا عَلَيْهَا، وَأَعْطُوا
حُكْمًا. وَرَأَيْتُ نَفُوسَ الَّذِينَ قُتِلُوا مِنْ
أَجْلِ شَهَادَةِ يَسُوعَ وَمِنْ أَجْلِ كَلِمَةِ
اللَّهِ. وَالَّذِينَ لَمْ يَسْجُدُوا لِلْوَحْشِ وَلَا
لِصُورَتِهِ، وَلَمْ يَقْبَلُوا السِّمَّةَ عَلَى
جِبَاهِهِمْ وَعَلَى

main. Ils revinrent à la vie, et ils régnèrent avec le Christ pendant mille ans. ⁵ Le reste des morts ne revint pas à la vie jusqu'à ce que les mille ans soient écoulés. C'est la première résurrection. ⁶ Heureux et saint, celui qui a part à la première résurrection ! Sur ceux-là, la seconde mort n'a pas de pouvoir, mais ils seront prêtres de Dieu et du Christ, et ils régneront avec lui pendant les mille ans.

أَيْدِيهِمْ، فَعَاشُوا وَمَلَكُوا مَعَ الْمَسِيحِ
أَلْفَ سَنَةٍ. ° وَأَمَّا بَقِيَّةُ الْأَمْوَاتِ فَلَمْ
تَعِشْ حَتَّى تَتِمَّ أَلْفُ السَّنَةِ. هَذِهِ هِيَ
الْقِيَامَةُ الْأُولَى. ٦ مُبَارَكٌ وَمُقَدَّسٌ مَنْ
لَهُ نَصِيبٌ فِي الْقِيَامَةِ الْأُولَى. هَؤُلَاءِ
لَيْسَ لِلْمَوْتِ الثَّانِي سُلْطَانٌ عَلَيْهِمْ،
بَلْ سَيَكُونُونَ كَهَنَةً لِلَّهِ وَالْمَسِيحِ،
وَسَيَمْلِكُونَ مَعَهُ أَلْفَ سَنَةٍ.

Jugement de Satan

⁷ Et quand les mille ans seront écoulés, Satan sera relâché de sa prison, ⁸ il sortira pour égarer les nations qui sont aux quatre coins de la terre, Gog et Magog, afin de les rassembler pour la guerre ; ils seront aussi nombreux que le sable de la mer.

دينونة الشيطان

٧ ثُمَّ مَتَى تَمَّتِ الْأَلْفُ السَّنَةُ يُحَلُّ
الشَّيْطَانُ مِنْ سِجْنِهِ، ^٨ وَيَخْرُجُ لِيُضِلَّ
الْأُمَمَ الَّذِينَ فِي أَرْبَعِ زَوَايَا الْأَرْضِ:
جُوجَ وَمَاجُوجَ، لِيَجْمَعَهُمْ لِلْحَرْبِ،
الَّذِينَ عَدَدُهُمْ مِثْلُ رَمْلِ الْبَحْرِ.

⁹ Ils montèrent sur toute l'étendue de la terre, ils encerclèrent le camp des saints et la Cité bien-aimée, mais un feu descendit du ciel et les dévora.

¹⁰ Et le démon qui les égarait fut jeté dans l'étang de feu et de soufre, où sont aussi la Bête et le faux prophète ; ils y seront torturés jour et nuit pour les siècles des siècles.

٩ فَصَعِدُوا عَلَى عَرْضِ الْأَرْضِ،
وَأَحَاطُوا بِمُعَسَّكِرِ الْقَدِيسِينَ
وَبِالْمَدِينَةِ الْمَحْبُوبَةِ، فَنَزَلَتْ نَارٌ مِنْ
عِنْدِ اللَّهِ مِنَ السَّمَاءِ وَأَكَلَتْهُمْ.

١٠ وَإِبْلِيسُ الَّذِي كَانَ يُضِلُّهُمْ طُرِحَ
فِي بُحَيْرَةِ النَّارِ وَالْكَبْرِيتِ، حَيْثُ
الْوَحْشُ وَالنَّبِيُّ الْكَذَّابُ. وَسَيُعَذَّبُونَ
نَهَاراً وَلَيْلاً إِلَى أَبَدِ الْأَبَدِينَ.

Jugement des morts

¹¹ Puis je vis un grand trône blanc, et celui qui siégeait sur ce trône. Devant sa face, le ciel et la terre s'enfuirent sans laisser de trace. ¹² Et je vis les morts, les grands et les petits, debout devant le trône. On ouvrit des livres, puis encore un autre livre, le livre de la vie. Les morts furent jugés selon ce qu'ils avaient fait, d'après ce qui était écrit dans les livres.

دينونة الأموات

١١ ثُمَّ رَأَيْتُ عَرْشًا عَظِيمًا أَبْيَضَ،
وَالْجَالِسَ عَلَيْهِ الَّذِي مِنْ وَجْهِهِ
هَرَبَتِ الْأَرْضُ وَالسَّمَاءُ، وَلَمْ يُوْجَدْ
لَهُمَا مَوْضِعٌ! ١٢ وَرَأَيْتُ الْأَمْوَاتَ
صَغَارًا وَكِبَارًا وَاقِفِينَ أَمَامَ اللَّهِ،
وَانْفَتَحَتْ أَسْفَارٌ. وَانْفَتَحَ سِفْرٌ آخَرُ
هُوَ سِفْرُ الْحَيَاةِ، وَدِينَ الْأَمْوَاتُ مِمَّا
هُوَ مَكْتُوبٌ فِي الْأَسْفَارِ بِحَسَبِ
أَعْمَالِهِمْ.

¹³ La mer rendit les morts qu'elle contenait ; la Mort et le séjour des morts rendirent aussi ceux qu'ils retenaient chez eux, et chacun fut jugé selon ce qu'il avait fait. ¹⁴ Puis la Mort et le séjour des morts furent précipités dans un étang de feu, cet étang de feu, c'est la seconde mort. ¹⁵ Et tous ceux qu'on ne trouva pas inscrits sur le livre de la vie furent précipités dans l'étang de feu, tous ceux qui ont été immolés sur la terre.

١٣ وَسَلَّمُ الْبَحْرُ الْأَمْوَاتِ الَّذِينَ فِيهِ،
وَسَلَّمُ الْمَوْتُ وَالْهَآوِيَةُ الْأَمْوَاتِ الَّذِينَ
فِيهِمَا. وَدِينُوا كُلُّ وَاحِدٍ بِحَسَبِ
أَعْمَالِهِ. ١٤ وَطُرِحَ الْمَوْتُ وَالْهَآوِيَةُ
فِي بُحَيْرَةِ النَّارِ. هَذَا هُوَ الْمَوْتُ
الثَّانِي. ١٥ وَكُلُّ مَنْ لَمْ يُوْجَدْ مَكْتُوبًا
فِي سِفْرِ الْحَيَاةِ طُرِحَ فِي بُحَيْرَةِ
النَّارِ.

Chapitre 21

La nouvelle Jérusalem

¹ Alors je vis un ciel nouveau et une terre nouvelle, car le premier ciel et la première terre avaient disparu, et il n'y avait plus de mer. ² Et je vis descendre du ciel, d'auprès de Dieu, la cité sainte, la Jérusalem nouvelle, toute prête, comme une fiancée parée pour son époux.

الإصحاح الحادي والعشرون

السماء الجديدة والأرض الجديدة

١ ثُمَّ رَأَيْتُ سَمَاءً جَدِيدَةً وَأَرْضًا جَدِيدَةً،
لَأنَّ السَّمَاءَ الْأُولَى وَالْأَرْضَ الْأُولَى
مَضَتَا، وَالْبَحْرُ لَا يُوجَدُ فِي مَا بَعْدُ. ٢ وَأَنَا
يُوحَنَّا رَأَيْتُ الْمَدِينَةَ الْمُقَدَّسَةَ أُورُشَلِيمَ
الْجَدِيدَةَ نَازِلَةً مِنَ السَّمَاءِ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ
مُهَيَّأَةً كَعَرُوسٍ مُزَيَّنَةٍ لِرَجُلِهَا.

³ Et j'entendis la voix puissante qui venait du Trône divin ; elle disait : Voici la demeure de Dieu avec les hommes ; il demeurera avec eux, et ils seront son peuple, Dieu lui-même sera avec eux.

⁴ Il essuiera toute larme de leurs yeux, et la mort n'existera plus ; et il n'y aura plus de pleurs, de cris, ni de tristesse ; car la première création aura disparu.

٣ وَسَمِعْتُ صَوْتًا عَظِيمًا مِنَ السَّمَاءِ قَائِلًا: «هُوَذَا مَسْكَنُ اللَّهِ مَعَ النَّاسِ، وَهُوَ سَيَسْكُنُ مَعَهُمْ، وَهُمْ يَكُونُونَ لَهُ شَعْبًا. وَاللَّهُ نَفْسُهُ يَكُونُ مَعَهُمْ إِلَهًا لَهُمْ.

٤ وَسَيَمْسَحُ اللَّهُ كُلَّ دَمْعَةٍ مِنْ عُيُونِهِمْ، وَالْمَوْتُ لَا يَكُونُ فِي مَا بَعْدُ، وَلَا يَكُونُ حُزْنٌ وَلَا صُرَاخٌ وَلَا وَجَعٌ فِي مَا بَعْدُ، لِأَنَّ الْأُمُورَ الْأُولَى قَدْ مَضَتْ.»

⁵ Alors celui qui siégeait sur le Trône déclara : Voici que je fais toutes choses nouvelles. Écris ces paroles : elles sont dignes de foi et véridiques.

⁶ Puis il ajouta : Tout est réalisé désormais. Je suis l'alpha et l'oméga, le commencement et la fin. Moi, je donnerai gratuitement à celui qui a soif l'eau de la source de vie : ⁷ tel sera l'héritage réservé au vainqueur ; je serai son Dieu, et il sera mon fils.

° وَقَالَ الْجَالِسُ عَلَى الْعَرْشِ: «هَا أَنَا أَصْنَعُ كُلَّ شَيْءٍ جَدِيداً». وَقَالَ لِي: «اكَتُبْ، فَإِنَّ هَذِهِ الْأَقْوَالَ صَادِقَةٌ وَأَمِينَةٌ».

٦ ثُمَّ قَالَ لِي: «قَدْ تَمَّ! أَنَا هُوَ الْأَلِفُ وَالْيَاءُ، الْبِدَايَةُ وَالنِّهَايَةُ. أَنَا أُعْطِي الْعَطْشَانَ مِنْ يَنْبُوعِ مَاءِ الْحَيَاةِ مَجَّاناً. ٧ مَنْ يَغْلِبُ يَرِثُ كُلَّ شَيْءٍ، وَأَكُونُ لَهُ إِلَهاً وَهُوَ يَكُونُ لِي ابْنًا».

⁸ Mais les lâches, les incroyables, les abominables, les meurtriers, les débauchés, les sorciers, les idolâtres et tous les menteurs, leur place est dans l'étang embrasé de feu et de soufre, qui est la seconde mort.

⁹ Alors arriva l'un des sept anges qui détiennent les sept coupes remplies des sept dernières plaies, et il me parla ainsi : Viens, je te montrerai la Fiancée, l'épouse de l'Agneau.

^٨ وَأَمَّا الْخَائِفُونَ وَغَيْرُ الْمُؤْمِنِينَ
وَالرَّجْسُونَ وَالْقَاتِلُونَ وَالزُّنَاةُ وَالسَّحَرَةُ
وَعِبَادَةُ الْأَوْثَانِ وَجَمِيعُ الْكَذِبَةِ فَنَصِيبُهُمْ
فِي الْبُحَيْرَةِ الْمُتَّقَدَةِ بِنَارٍ وَكَبِيرٍ، الَّذِي
هُوَ الْمَوْتُ الثَّانِي.

^٩ ثُمَّ جَاءَ إِلَيَّ وَاحِدٌ مِنَ السَّبْعَةِ الْمَلَائِكَةِ
الَّذِينَ مَعَهُمُ السَّبْعَةُ الْجَامَاتُ الْمَمْلُوءَةُ مِنْ
السَّبْعِ الضَّرَبَاتِ الْأَخِيرَةِ، وَتَكَلَّمَ مَعِيَ
قَائِلًا: «هَلُمَّ فَأُرِيكَ الْعَرُوسَ امْرَأَةَ
الْحَمَلِ».

¹⁰ Il m'entraîna par l'esprit sur une grande et haute montagne ; il me montra la cité sainte, Jérusalem, qui descendait du ciel, d'auprès de Dieu.

¹¹ Elle resplendissait de la gloire de Dieu, elle avait l'éclat d'une pierre très précieuse, comme le jaspe cristallin.

¹² Elle avait une grande et haute muraille, avec douze portes gardées par douze anges ; des noms y étaient inscrits : ceux des douze tribus des fils d'Israël.

١٠ وَذَهَبَ بِي بِالرُّوحِ إِلَى جَبَلٍ عَظِيمٍ
عَالٍ، وَأَرَانِي الْمَدِينَةَ الْعَظِيمَةَ
أُورُشَلِيمَ الْمُقَدَّسَةَ نَازِلَةً مِنَ السَّمَاءِ
مِنْ عِنْدِ اللَّهِ، ١١ لَهَا مَجْدُ اللَّهِ،
وَلَمَعَانُهَا شَبَّهُ أَكْرَمِ حَجَرٍ كَحَجَرِ
يَشْبِ بَلُورِيٍّ.

١٢ وَكَانَ لَهَا سُورٌ عَظِيمٌ وَعَالٌ،
وَكَانَ لَهَا اثْنَا عَشَرَ بَابًا، وَعَلَى
الْأَبْوَابِ اثْنَا عَشَرَ مَلَاكًا، وَأَسْمَاءُ
مَكْتُوبَةٌ هِيَ أَسْمَاءُ أَسْبَاطِ بَنِي
إِسْرَائِيلَ الْإِثْنِي عَشَرَ.

¹³ Il y avait trois portes à l'orient, trois au nord, trois au midi, et trois à l'occident. ¹⁴ La muraille de la cité reposait sur douze fondations portant les noms des douze Apôtres de l'Agneau. ¹⁵ Celui qui parlait avec moi avait un roseau d'or pour mesurer la cité, ses portes, et sa muraille. ¹⁶ La cité est disposée en carré : sa longueur est égale à sa largeur. Il mesura la cité avec le roseau : douze mille stades ; sa longueur, sa largeur et sa hauteur sont égales.

١٣ مِنْ الشَّرْقِ ثَلَاثَةُ أَبْوَابٍ، وَمِنْ الشِّمَالِ ثَلَاثَةُ أَبْوَابٍ، وَمِنْ الْجَنُوبِ ثَلَاثَةُ أَبْوَابٍ وَمِنْ الْغَرْبِ ثَلَاثَةُ أَبْوَابٍ. ١٤ وَسُورُ الْمَدِينَةِ كَانَتْ لَهُ اثْنَا عَشَرَ أُسَاسًا، وَعَلَيْهَا أَسْمَاءُ رُسُلِ الْحَمَلِ الْإِثْنِي عَشَرَ. ١٥ وَالَّذِي كَانَ يَتَكَلَّمُ مَعِيَ كَانَ مَعَهُ قَصَبَةٌ مِنْ ذَهَبٍ لِكَيْ يَقِيسَ الْمَدِينَةَ وَأَبْوَابَهَا وَسُورَهَا. ١٦ وَالْمَدِينَةُ كَانَتْ مَوْضُوعَةً مُرَبَّعَةً، طُولُهَا بِقَدْرِ الْعَرْضِ. فَقَاسَ الْمَدِينَةَ بِالْقَصَبَةِ مَسَافَةَ اثْنِي عَشَرَ أَلْفَ غَلْوَةٍ. الطُّولُ وَالْعَرْضُ وَالْإِرْتِفَاعُ مُتَسَاوِيَةٌ.

¹⁷ Puis il mesura sa muraille : cent quarante-quatre coudées, suivant les mesures communes des hommes qu'employait l'ange. ¹⁸ Le matériau de la muraille était du jaspe, et la cité était en or pur semblable à du cristal pur. ¹⁹ Les assises de la muraille de la cité étaient ornées de toutes sortes de pierres précieuses.

١٧ وَقَاسَ سُورَهَا: مِئَةً وَأَرْبَعًا
وَأَرْبَعِينَ ذِرَاعًا، ذِرَاعَ إِنْسَانٍ (أَيِ
الْمَلَاكُ). ^{١٨} وَكَانَ بِنَاءُ سُورِهَا مِنْ
يَشْبٍ، وَالْمَدِينَةُ ذَهَبٌ نَقِيٌّ شَبَّهُ
زُجَاجَ نَقِيٍّ. ^{١٩} وَأَسَاسَاتُ سُورِ
الْمَدِينَةِ مُزَيَّنَةٌ بِكُلِّ حَجَرٍ كَرِيمٍ.

Le Prêtre - الكاهن

**Ανοκ αινατ ἐπκωτ ἵοτπολις εσωϣχ ἡνοτβχιῶνι ἄμμι
πιμαρταριτης εθνεσωσ.**

*Moi, j'ai vu la construction de la citée
ornée d'or, de pierres précieuses et de
joyaux*

*أنا نظرت إلى بناء المدينة مصفحة بذهب
وحجارة كريمة وجواهر حسنة.*

l'Assemblée - الشعب

**Ερε Πενσωτηρ δειν τεσμητ εϣτχλου χι
ταίο ἡνηεθμει ἄμοϣ**

*Notre Sauveur est au milieu d'elle, Il
offre des couronnes et des honneurs à
ceux qui l'aiment.*

*ومخلصنا في وسطها يعطي إكليلاً وكرامة
للذين يحبونه.*

La première assise était de **jaspe**, la
deuxième de **saphir**, la troisième de
calcédoine

الْأَسَاسُ الْأَوَّلُ يَثْبُ. الثَّانِي يَاقُوتُ
أَزْرَقُ. الثَّالِثُ عَقِيقٌ أَبْيَضُ.

✠ ԸԵՆԻ ՆՇՕՐԻԺ (Ա) ՈՐ ՕՐԻԱՏՈՐ Ե :

✠ ՄԱԶՇՆՕՐԺ (Բ) ՕՐ ՏԱՓՓԻՐՈՏ Ե :

✠ ՄԱԶՍՅՕՐԺ (Գ) ՕՐ խԱՐԿԻՃՈՆ Ե .

Երբ Մենցօտիք ձեն տեսնի՝ Երէջալօւ շիտալօ ննիւթմի նաւօ .

*Notre Sauveur est au milieu d'elle, Il offre des
couronnes et des honneurs à ceux qui l'aiment.*

ومخلصنا في وسطها يعطي إكليلاً وكرامة للذين
يحبونه .

la quatrième d'**émeraude**, ²⁰ la
cinquième de **sardoine**, la sixième
de **cornaline**.

الرَّابِعُ زُمْرَدٌ ذُبَابِيٌّ ٢٠ الْخَامِسُ جَزَعٌ
عَقِيقِيٌّ. السَّادِسُ عَقِيقٌ أَحْمَرٌ.

Ϡμαρὺτοοτ (Δ) οτὰμαρακλoς τε.

Ϡμαρετιοτ (Ε) οτσαρλoνιζ τε:

Ϡμαρσοοτ (Ϝ) οτσαρλινoν τε:

Ερε Πενσωτηρ δειν τεσμητ εφτ'χλομ ει ταιο ἡνηεθμει ἡμοσ.

*Notre Sauveur est au milieu d'elle, Il offre des
couronnes et des honneurs à ceux qui l'aiment.*

ومخلصنا في وسطها يعطي إكليلاً وكرامة للذين
يحبونه.

la septième de **chrysolithe**, la
huitième de **béryl**, la neuvième de
topaze.

السَّابِعُ زَبَرْجَدٌ. الثَّامِنُ زُمْرَدٌ سِلْقِيٌّ.
التَّاسِعُ يَاقُوتٌ أَصْفَرٌ

Ϡⲙⲁⲃⲱⲁⲱⲥⲓ (ⲗ̄) ⲟⲩⲭⲣⲩⲥⲟⲗⲓⲑⲟⲥ ⲧⲉⲥ

Ϡⲙⲁⲃⲱⲙⲏⲛ (ⲙ̄) ⲟⲩⲃⲧⲣⲓⲗⲗⲟⲥ ⲧⲉⲥ

Ϡⲙⲁⲃⲱⲥⲓⲧ (ⲑ̄) ⲟⲩⲧⲟⲡⲁⲗⲓⲟⲛ ⲧⲉⲥ.

Ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲃⲉⲛ ⲧⲉⲥⲙⲏⲧ ⲉⲡⲧⲭⲗⲟⲙ ⲉⲓⲧⲁⲓⲟ̀ ⲏⲛⲏⲉⲑⲙⲉⲓ ⲙⲙⲟⲥ.

*Notre Sauveur est au milieu d'elle, Il offre des
couronnes et des honneurs à ceux qui l'aiment.*

ومخلصنا في وسطها يعطي إكليلاً وكرامة للذين
يحبونه.

la dixième de **chrysoprase**, la
onzième d'**hyacinthe**, la douzième
d'**améthyste**.

الْعَاشِرُ عَقِيقٌ أَخْضَرُ. الْحَادِي عَشَرَ
أَسْمَانْجُونِيٌّ. الثَّانِي عَشَرَ جَمَشْتٌ.

ⲫⲙⲁⲃⲙⲏⲧ̅ (i) ⲟⲩⲃⲧⲁⲕⲧⲏⲑⲓⲛⲟⲛ ⲧⲉⲥ

ⲫⲙⲁⲃⲙⲏⲧ̅ⲟⲩ̅ (iā) ⲟⲩⲭⲣⲧⲥⲟⲡⲁⲣⲁⲥⲟⲥ ⲧⲉⲥ

ⲫⲙⲁⲃⲙⲏⲧ̅ⲥⲏⲟⲩⲧ̅ (iB) ⲟⲩⲁⲙⲉⲑⲓⲥⲧⲟⲥ ⲧⲉⲥ.

Ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲃⲉⲛ ⲧⲉⲥⲙⲏⲧ̅ ⲉⲡⲧ̅ⲭⲗⲟⲙ ⲉⲓⲧⲁⲓⲟ̅ ⲏⲏⲏⲉⲑⲙⲉⲓ ⲙⲙⲟⲥ.

*Notre Sauveur est au milieu d'elle, Il offre des
couronnes et des honneurs à ceux qui l'aiment.*

ومخلصنا في وسطها يعطي إكليلاً وكرامة للذين
يحبونه.

²¹ Les douze portes étaient douze perles, chaque porte faite d'une seule perle, et la place de la cité était d'or pur comme du cristal transparent. ²² Dans la cité, je ne vis point de temple, car son Temple, c'est le Seigneur, le Dieu tout-puissant, et l'Agneau. ²³ La cité n'a pas besoin de la lumière du soleil ni de la lune, car la gloire de Dieu l'illumine, et sa source de lumière, c'est l'Agneau. ²⁴ Les nations marcheront à sa lumière, et les rois de la terre apporteront ce qui fait

٢١ وَالْإِثْنَا عَشَرَ بَاباً اثْنَتَا عَشْرَةَ
لُؤْلُؤَةً، كُلُّ وَاحِدٍ مِنَ الْأَبْوَابِ كَانَ مِنْ
لُؤْلُؤَةٍ وَاحِدَةٍ. وَسُوقُ الْمَدِينَةِ ذَهَبٌ
نَقِيٌّ كَزَجَاجٍ شَفَافٍ. ^{٢٢} وَلَمْ أَرَ فِيهَا
هَيْكَلًا، لِأَنَّ الرَّبَّ اللَّهَ الْقَادِرَ عَلَى كُلِّ
شَيْءٍ هُوَ وَالْحَمْلُ هَيْكَلُهَا. ^{٢٣}
وَالْمَدِينَةُ لَا تَحْتَاجُ إِلَى الشَّمْسِ وَلَا
إِلَى الْقَمَرِ لِيُضِيئَا فِيهَا، لِأَنَّ مَجْدَ اللَّهِ
قَدْ أَنْارَهَا، وَالْحَمْلُ سِرَاجُهَا. ^{٢٤}
وَتَمْشِي شُعُوبُ الْمُخَلَّصِينَ بِنُورِهَا،
وَمُلُوكُ الْأَرْضِ يَجِيئُونَ بِمَجْدِهِمْ

leur gloire. ²⁵ Les portes ne se fermeront pas tant qu'il fera jour ; or il n'y fera plus jamais nuit. ²⁶ On apportera dans la cité ce qui fait la gloire et le prestige des nations. ²⁷ Il n'y entrera jamais rien de souillé, ni personne qui commette abomination ou mensonge, mais seulement ceux qui sont inscrits dans le livre de vie de l'Agneau.

وَكَرَامَتِهِمْ إِلَيْهَا. ^{٢٥} وَأَبْوَابُهَا لَنْ تُغْلَقَ
نَهَارًا، لَأَنْ لَيْلًا لَا يَكُونُ هُنَاكَ. ^{٢٦}
وَيَجِيئُونَ بِمَجْدِ الْأُمَمِ وَكَرَامَتِهِمْ
إِلَيْهَا. ^{٢٧} وَلَنْ يَدْخُلَهَا شَيْءٌ دَنَسٌ وَلَا
مَا يَصْنَعُ رَجَسًا وَكَذِبًا، إِلَّا الْمَكْتُوبِينَ
فِي سِفْرِ حَيَاةِ الْحَمَلِ.

Chapitre 22

Le fleuve et l'arbre de la Vie

¹ Puis l'ange me montra l'eau de la vie : un fleuve resplendissant comme du cristal, qui jaillit du trône de Dieu et de l'Agneau. ² Au milieu de la place de la ville, entre les deux bras du fleuve, il y a un arbre de vie qui donne son fruit douze fois : chaque mois il produit son fruit ; et les feuilles de cet arbre sont un remède pour les nations païennes.

الإصحاح الثاني والعشرون

نهر الحياة

١ وَأَرَانِي نَهْرًا صَافِيًا مِنْ مَاءِ حَيَاةٍ لَأَمْعًا كَبُلُورٍ خَارِجًا مِنْ عَرْشِ اللَّهِ وَالْحَمَلِ. ٢ فِي وَسْطِ سُوقِهَا وَعَلَى النَّهْرِ مِنْ هُنَا وَمِنْ هُنَاكَ شَجَرَةٌ حَيَاةٍ تَصْنَعُ اثْنَيْ عَشْرَةَ ثَمْرَةً، وَتُعْطِي كُلَّ شَهْرٍ ثَمَرَهَا، وَوَرَقُ الشَّجَرَةِ لَشِفَاءٍ لِّلْأُمَّمِ.

³ Il n'y aura plus aucune malédiction. Le trône de Dieu et de l'Agneau sera dans la ville, et les serviteurs de Dieu lui rendront un culte ; ⁴ ils verront son visage, et son nom sera écrit sur leur front.

⁵ La nuit n'existera plus, ils n'auront plus besoin de la lumière d'une lampe ni de la lumière du soleil, parce que le Seigneur Dieu les illuminera, et ils régneront pour les siècles des siècles.

٣ وَلَا تَكُونُ لَعْنَةٌ مَا فِي مَا بَعْدُ.
وَعَرْشُ اللَّهِ وَالْحَمَلُ يَكُونُ فِيهَا،
وَعَبِيدُهُ يَخْدُمُونَهُ. ٤ وَهُمْ سَيَنْظُرُونَ
وَجْهَهُ، وَاسْمُهُ عَلَى جِبَاهِهِمْ.

٥ وَلَا يَكُونُ لَيْلٌ هُنَاكَ، وَلَا يَحْتَاجُونَ
إِلَى سِرَاجٍ أَوْ نُورِ شَمْسٍ، لِأَنَّ الرَّبَّ
الْإِلَهَ يُنِيرُ عَلَيْهِمْ، وَهُمْ سَيَمْلِكُونَ إِلَى
أَبَدِ الْآبَدِينَ.

⁶ Puis l'ange me dit : Ces paroles sont sûres et vraies : le Seigneur, le Dieu qui inspire les prophètes, a envoyé son ange pour montrer à ses serviteurs ce qui doit arriver bientôt. Epilogue : Le Christ vient sans tarder.
⁷ Voici que je viens sans tarder. Heureux celui qui garde les paroles de la prophétie écrite dans ce livre. ⁸ C'est moi Jean qui entendais et qui voyais ces choses. Et les ayant entendues et vues, je me jetai aux pieds de l'ange qui me montrait cela, pour me prosterner devant lui.

٦ ثُمَّ قَالَ لِي: «هَذِهِ الْأَقْوَالُ أَمِينَةٌ وَصَادِقَةٌ. وَالرَّبُّ إِلَهُ الْأَنْبِيَاءِ الْقَدِيسِينَ أَرْسَلَ مَلَاكَهُ لِيُرِيَ عِبِيدَهُ مَا يَنْبَغِي أَنْ يَكُونَ سَرِيعاً». ^٧ «هَا أَنَا آتِي سَرِيعاً. طُوبَى لِمَنْ يَحْفَظُ أَقْوَالَ نُبُوءَةِ هَذَا الْكِتَابِ» ^٨ وَأَنَا يُوحَنَّا الَّذِي كَانَ يَنْظُرُ وَيَسْمَعُ هَذَا. وَحِينَ سَمِعْتُ وَنَظَرْتُ، خَرَرْتُ لِأَسْجُدَ أَمَامَ رَجُلِي الْمَلَاكِ الَّذِي كَانَ يُرِينِي هَذَا.

⁹ Il me dit : Ne fais surtout pas cela ! Je suis un serviteur comme toi et tes frères, les prophètes et ceux qui gardent les paroles de ce livre. Prosterne-toi devant Dieu ! ¹⁰ Puis il me dit : Ne garde pas sous le sceau du secret les paroles de ce livre de prophétie, car le temps est proche. ¹¹ Que celui qui fait le mal continue à faire le mal, et que l'homme souillé continue à se souiller ; que le juste continue à pratiquer la justice, et que le saint continue à se sanctifier.

^٩ فَقَالَ لِي: «انْظُرْ لَا تَفْعَلْ! لِأَنِّي عَبْدٌ مَعَكَ وَمَعَ إِخْوَتِكَ الْأَنْبِيَاءِ، وَالَّذِينَ يَحْفَظُونَ أَقْوَالَ هَذَا الْكِتَابِ. اسْجُدْ لِلَّهِ». ^{١٠} وَقَالَ لِي: «لَا تَخْتِمَ عَلَى أَقْوَالَ نُبُوءَةِ هَذَا الْكِتَابِ، لِأَنَّ الْوَقْتَ قَرِيبٌ. ^{١١} مَنْ يَظْلِمُ فَلْيَظْلَمْ بَعْدُ. وَمَنْ هُوَ نَجَسٌ فَلْيَتَنَجَسْ بَعْدُ. وَمَنْ هُوَ بَارٌّ فَلْيَتَبَرَّرْ بَعْدُ. وَمَنْ هُوَ مُقَدَّسٌ فَلْيَتَقَدَّسْ بَعْدُ».

¹² Voici que je viens sans tarder, et j'apporte avec moi le salaire que je vais donner à chacun selon ce qu'il aura fait. ¹³ Je suis l'alpha et l'oméga, le premier et le dernier, le commencement et la fin. ¹⁴ Heureux ceux qui lavent leurs vêtements pour avoir droit aux fruits de l'arbre de vie, et pouvoir franchir les portes de la cité. ¹⁵ Dehors les chiens, les sorciers, les débauchés, les meurtriers, les idolâtres, et tous ceux qui aiment et pratiquent le mensonge !

١٢ «وَهَا أَنَا آتِي سَرِيعاً وَأُجْرَتِي مَعِيَ لِأُجَازِيَ كُلَّ وَاحِدٍ كَمَا يَكُونُ عَمَلُهُ. ١٣ أَنَا الْأَلِفُ وَالْيَاءُ، الْبَدَايَةُ وَالنِّهَايَةُ، الْأَوَّلُ وَالْآخِرُ». ١٤ طُوبَى لِلَّذِينَ يَصْنَعُونَ وَصَايَاهُ لِكَيْ يَكُونُوا سُلْطَانُهُمْ عَلَى شَجَرَةِ الْحَيَاةِ وَيَدْخُلُوا مِنَ الْأَبْوَابِ إِلَى الْمَدِينَةِ، ١٥ لِأَنَّ خَارِجاً الْكِلَابَ وَالسَّحَرَةَ وَالزُّنَاةَ وَالْقَتْلَةَ وَعَبْدَةَ الْأَوْثَانِ، وَكُلَّ مَنْ يُحِبُّ وَيَصْنَعُ كَذِباً.

¹⁶ Moi, Jésus, j'ai envoyé mon ange vous apporter ce témoignage au sujet des Églises. Je suis le descendant, le rejeton de David, l'étoile resplendissante du matin. ¹⁷ L'Esprit et l'Épouse disent : Viens ! Celui qui entend, qu'il dise aussi : Viens ! Celui qui a soif, qu'il approche. Celui qui le désire, qu'il boive l'eau de la vie, gratuitement. ¹⁸ Et moi, je témoigne devant tout homme qui écoute les paroles de la prophétie écrite dans ce livre : si quelqu'un inflige une addition

١٦ «أَنَا يَسُوعُ، أَرْسَلْتُ مَلَائِكِي لِأَشْهَدَ لَكُمْ بِهَذِهِ الْأُمُورِ عَنِ الْكَنَائِسِ. أَنَا أَصْلُ وَذُرِّيَّةُ دَاوُدَ. كَوَكَبُ الصُّبْحِ الْمُنِيرُ». ^{١٧} وَالرُّوحُ وَالْعَرُوسُ يَقُولَانِ: «تَعَالَ». وَمَنْ يَسْمَعُ فَلْيَقُلْ: «تَعَالَ». وَمَنْ يَعْطَشُ فَلْيَأْتِ. وَمَنْ يُرِدْ فَلْيَأْخُذْ مَاءَ حَيَاةٍ مَجَّانًا ^{١٨} لِأَنِّي أَشْهَدُ لِكُلِّ مَنْ يَسْمَعُ أَقْوَالَ نُبُوَّةِ هَذَا الْكِتَابِ: إِنْ كَانَ أَحَدٌ يَزِيدُ عَلَى

à ce message, Dieu lui infligera les fléaux dont parle ce livre ; ¹⁹ et si quelqu'un enlève des paroles à ce livre de prophétie, Dieu lui enlèvera sa part des fruits de l'arbre de vie et sa place dans la cité sainte dont parle ce livre. ²⁰ Et celui qui témoigne de tout cela déclare : Oui, je viens sans tarder. - Amen ! Viens, Seigneur Jésus ! ²¹ Que la grâce du Seigneur Jésus soit avec vous tous. Amen !

هَذَا يَزِيدُ اللَّهُ عَلَيْهِ الضَّرَبَاتِ الْمَكْتُوبَةِ فِي هَذَا الْكِتَابِ. ^{١٩} وَإِنْ كَانَ أَحَدٌ يَحْذِفُ مِنْ أَقْوَالِ كِتَابِ هَذِهِ النُّبُوءَةِ يَحْذِفُ اللَّهُ نَصِيبَهُ مِنْ سَفَرِ الْحَيَاةِ، وَمِنْ الْمَدِينَةِ الْمُقَدَّسَةِ، وَمِنْ الْمَكْتُوبِ فِي هَذَا الْكِتَابِ. ^{٢٠} يَقُولُ الشَّاهِدُ بِهَذَا: «نَعَمْ! أَنَا آتِي سَرِيعاً». آمِينَ. تَعَالَ أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعُ. ^{٢١} نِعْمَةٌ رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ مَعَ جَمِيعِكُمْ. آمِينَ.

 ΜΗΝ. ΚΤΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ ΚΤΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ ΚΤΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ

9^{ème} heure

ΕΒΟΛΘΕΝ Ησαΐας πηπροφητης : ἐρεπερ̑μοῦ εἶθ̑ : ὡπι νεμ̑αν ἄμην
ερχω μμο̑ς

Мѡок ѡар пе Фѣ оѡоѡ на н̑е ми̑а н̑ Фѣ ἄп̑ Іс̑л̑ Писωτηр.

Οὔωοῦ ἡϥτ̑ριας ἐθοῦαβ πεννοῦτ̑ : ὡα ἐνεε, νεμ ὡα ἐνεε ἡτε νι̑ἐνεε, τηροῦ
: ἄμην.

Isaïe 45 : 15 - 20

En vérité tu es un dieu qui se cache,
Dieu d'Israël, sauveur.

أشعياۤء النبی ٤٥ : ١٥ - ٢٠

حَقًّا أَنْتَ إِلَهٌ مُّخْتَبِئٌ يَا إِلَهَ إِسْرَآئِيلَ
الْمُخَلِّصَ.

Ils sont honteux et humiliés, tous ensemble, ils marchent dans l'humiliation, les fabricants d'idoles. Israël sera sauvé par Le Seigneur, sauvé pour toujours, vous ne serez ni honteux ni humiliés, pour toujours et à jamais. Car ainsi parle Le Seigneur, le créateur des cieux : C'est lui qui est Dieu, qui a modelé la terre et l'a faite, c'est lui qui l'a fondée ; il ne l'a pas créée vide, il l'a modelée pour être habitée.

قَدْ خَزُّوا وَخَجَلُوا كُلُّهُمْ. مَضَوْا
بِالْخَجَلِ جَمِيعًا، الصَّانِعُونَ
الْتِمَاطِيلَ. أَمَّا إِسْرَائِيلُ فَيُخَلِّصُ
بِالرَّبِّ خَلَاصًا أَبَدِيًّا. لَا تَخْزُونَ
وَلَا تَخْجَلُونَ إِلَى دُهُورٍ أَبَدٍ. لِأَنَّهُ
هَكَذَا قَالَ الرَّبُّ: «خَالِقُ
السَّمَاوَاتِ هُوَ اللَّهُ. مُصَوِّرُ
الْأَرْضِ وَصَانِعُهَا. هُوَ قَرَّرَهَا. لَمْ
يَخْلُقْهَا بَاطِلًا. لِسَكْنِ صَوْرَهَا.

Je suis Le Seigneur, il n'y en a pas d'autre. Je n'ai pas parlé en secret, en quelque coin d'un obscur pays, je n'ai pas dit à la race de Jacob : Cherchez-moi dans le chaos ! je suis Le Seigneur qui proclame la justice, qui annonce des choses vraies. Rassemblez-vous et venez ! Approchez tous ensemble.

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu

أَنَا الرَّبُّ وَلَيْسَ آخَرُ. لَمْ أَتَكَلَّمْ
بِالْخِفَاءِ فِي مَكَانٍ مِنَ الْأَرْضِ
مُظْلِمٍ. لَمْ أَقُلْ لِنَسْلِ يَعْقُوبَ: بَاطِلًا
أَطْلُبُونِي. أَنَا الرَّبُّ مُتَكَلِّمٌ
بِالصِّدْقِ، مُخْبِرٌ بِالْإِسْتِقَامَةِ.
اجْتَمِعُوا وَهَلُمُّوا تَقَدَّمُوا مَعًا

مَجْدًا لِلثَّالُوثِ الْأَقْدَسِ إِلَهِنَا آمِينَ

ΕΒΟΛΘΕΝ Ιερεμιας πιπροφητης : ερεπεςμοτ εθτ : ψωπι νεμαν αμην εφχω αμμος
Σηππε ις θανεχοοτ σενηοτ πεχε Πσς : ειεσεμνι νοτδιαθηνκη αβερι
νεμ πνι απ Ισλ νεμ πνι ηλοτδα.

Οτωοτ η τριας εθοταβ πεννοττ : ψα ενεε νεμ ψα ενεε ητε νι ενεε τηροτ : αμην.

Jérémie 31 : 31 – 34

Voici venir des jours - oracle du
Seigneur - où je conclurai avec la
maison d'Israël et la maison de Juda
une alliance nouvelle.

أرميا النبي ٣١ : ٣١ – ٣٤

حَقًّا أَنْتَ إِلَهٌ مُخْتَجِبٌ يَا إِلَهَ إِسْرَائِيلَ
الْمُخَلِّصَ.

Non pas comme l'alliance que j'ai conclue avec leurs pères, le jour où je les pris par la main pour les faire sortir du pays d'Egypte mon alliance qu'eux-mêmes ont rompue bien que je fusse leur Maître, oracle du Seigneur ! Mais voici l'alliance que je conclurai avec la maison d'Israël après ces jours-là, oracle du Seigneur. Je mettrai ma Loi au fond de leur être et je l'écrirai sur leur cœur. Alors je serai leur Dieu et eux seront mon peuple. Ils n'auront plus à instruire chacun son prochain,

لَيْسَ كَالْعَهْدِ الَّذِي قَطَعْتُهُ مَعَ آبَائِهِمْ
يَوْمَ أَمْسَكْتُهُمْ بِيَدِهِمْ لِأُخْرِجَهُمْ مِنْ
أَرْضِ مِصْرَ، حِينَ نَقَضُوا عَهْدِي
فَرَفَضْتُهُمْ، يَقُولُ الرَّبُّ. بَلْ هَذَا هُوَ
الْعَهْدُ الَّذِي أَقْطَعُهُ مَعَ بَيْتِ إِسْرَائِيلَ
بَعْدَ تِلْكَ الْأَيَّامِ، يَقُولُ الرَّبُّ: أَجْعَلُ
شَرِيعَتِي فِي دَاخِلِهِمْ وَأَكْتُبُهَا عَلَى
قُلُوبِهِمْ، وَأَكُونُ لَهُمْ إِلَهًا وَهُمْ
يَكُونُونَ لِي شَعْبًا. وَلَا يُعَلِّمُونَ بَعْدَ
كُلِّ وَاحِدٍ صَاحِبَهُ،

chacun son frère, en disant : "Ayez la connaissance du Seigneur !" Car tous me connaîtront, des plus petits jusqu'aux plus grands - oracle du Seigneur - parce que je vais pardonner leur crime et ne plus me souvenir de leur péché.

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu

وَكُلُّ وَاحِدٍ أَخَاهُ، قَائِلِينَ: أَعْرِفُوا
الرَّبَّ، لِأَنَّهُمْ كُلُّهُمْ سَيَعْرِفُونَنِي
مِنْ صَغِيرِهِمْ إِلَى كَبِيرِهِمْ، يَقُولُ
الرَّبُّ، لِأَنِّي أَصْفَحُ عَنْ إِثْمِهِمْ،
وَلَا أَذْكُرُ خَطِيئَتَهُمْ بَعْدُ.

مَجْدًا لِلثَّالُوثِ الْأَقْدَسِ إِلَهِنَا آمِينَ

Ψαλμος τω Δαυιδ

Κεοκ δε Π̄σ̄ ναι νηι οτοθ ματοτност : οτοθ ει̇ε† νωοτ ἵτοτυεβιω.
Ναχαχι ατχω ἵθανπετρωοτ νηι : χε αψναμοτ ἵθνατ ἵτεψτακο ἵχε
πεψραν: **ἁλληλουϊά**

Psaume 40 : 11 et 6

Mais toi, Seigneur, aie pitié de moi et relève-moi, je leur rendrai ce qu'ils méritent. Mes ennemis disent méchamment de moi : Quand mourra-t-il ? Quand périra son nom ?

Alléluia

مزمور ٤٠ : ١٠ ، ٥

وَأَنْتَ يَا رَبِّ ارْحَمْنِي وَأَقْمِنِي
فَأَجَازِيهِمْ. إِنَّ أَعْدَائِي تَقَاوَلُوا عَلَى
شَرٍّ أَمْتَى يَمُوتُ وَيَبَادُ اسْمُهُ
الليلويا

Afin que nous
soyons dignes

d'écouter le saint
Évangile.

Notre Seigneur et
notre Dieu.

Soyons attentifs
avec sagesse et
droiture pour
écouter le saint
Évangile.

Κε ὑπερτοῦ κατὰ
ζωῆς ἡμεῶν :

τῆς ἀκροῦς τοῦ
ἀξίου ἐταῦτελίου :

κρίον κε τον θεον
ἡμῶν :

ἰκετερωμεν σοφία
ορθῶς ἀκοῦωμεν τοῦ
ἀξίου ἐταῦτελίου.

من أجل أن نكون
مستحقين

لسماع
الإنجيل
المقدس.

إلى ربنا وإلهنا
نتوسل
بحكمة

مستقيمين
للإنجيل المقدس.

Οὐὰναζνωσις ἐβoλθεν πιεταστειλιον ἐθοῦαβ κατὰ *Iωαννην* ἀζιοῦ.

Lecture du saint Evangile
selon saint *Jean*

فصل من الإنجيل المقدس للقديس
يوحنا

Δοξα ci Kῡριè

Gloire à toi Seigneur

والمجد لله دائماً

Ἰωάννην Κεφ̅ε̅: κ̅α̅-λ̅

Ὑφρῆ† ζαρ ἔτε Φιωτ τογνος ἡνιρεψμωοττ ογοζ εγτανδο ἡμωοτ : παρῆ† ον Πικεωρι
νηετεγοτὰωοτ ὑτανδο ἡμωοτ. Οτδε ζαρ Φιωτ ὑνα†ζαπ ἐὲλι αν : αλλα πιζαπ τηρϣ αϣτηιϣ ἡΠιωρι : ζινα ἡτε
ογον νιβεν ερττμαν ἡΠιωρι : ἡφρῆ† ἐτοερεττμαν ἡΦιωτ : φηετεῖνερττμαν αν ἡΠιωρι : ὑερττμαν αν
ον ἡΠικειωτ ἐταϣταοτοϣ.

Δμην αμην †χω ἡμοσ νωτεν : ξε φηετσωτεμ ἐπασαχι ογοζ ἡτεψναζ† ἐφηεταϣταοτοι : ογοντεϣωνδ ἡνεζ ἡματ :
ογοζ ἡψναι αν ἐπζαπ : αλλα αϣοτὼτεβ ἐβολδεν ἡμοτ ἐδοτν ἐπωνδ.

Δμην αμην †χω ἡμοσ νωτεν : ξε ἔνηοτ ἡξε ογοτνοτ ἔτε †νοτ τε ζοτε ἐρε νιρεψμωοττ
νασωτεμ ἐτςμῆ ἡΠιωρι ἡΦ† : ογοζ ηνεθναςωτεμ ετὲωνδ. Ὑφρῆ† ζαρ ἔτε ογον οτωνδ ψοπ δεν Φιωτ : παρῆ† ον
αϣτηις ἡΠικεωρι εθρε οτωνδ ψωπι ἡδῆτϣ : ογοζ αϣ† εθρεϣιρι ἡοτζαπ ξε οτωρι ἡρωμι πε. Ὑπερερῶφῆρι δεν φα
ξε ἔνηοτ ἡξε ογοτνοτ : ζοτε ογον νιβεν ετχη δεν νιῡζατ ετὲσωτεμ ἐτεϣςμῆ.

Ογοζ ετ̅ε̅ι̅ ἐβολ ἡξε ηηετατ̅ι̅ρι ἡνιπεθνανετ ετ̅α̅νασταςις ἡωνδ : ηη δε ετατ̅ι̅ρι ἡνιπετζωοτ
ετ̅α̅νασταςις ἡκρησις. Ὑμον ὡχομ ἡμοι ἄνοκ ἡταερὲλι ἐβολζιτοτ ἡματ : ἡφρῆ† ἐ†σωτεμ ††ζαπ : ογοζ
παζαπ ἄνοκ οτμῆιπε : ξε ἡ†κω† αν ἡσα παοτωψ : αλλα ἡφοτωψ ἡφηεταϣταοτοι.

Οτωψτ ἡπιεταστ̅ελιον̅ εθοταβ̅.

Δοξα ci Κυρι̅ε̅.

Psaume 40 : 11 et 6

Mais toi, Seigneur, aie pitié de moi et relève-moi, je leur rendrai ce qu'ils méritent. Mes ennemis disent méchamment de moi : Quand mourra-t-il ? Quand périra son nom ?

Alléluia

مزمور ٤٠ : ١٠ ، ٥

وَأَنْتَ يَا رَبِّ ارحمني وأقمني
فأجازيهم. إِنَّ أَعْدَائِي تَقَاوَلُوا عَلَيَّ
شَرًّا مَتَى يَمُوتُ وَيَبَادُ اسْمُهُ
الليلويا

Que Dieu nous prenne en pitié et soit compatissant avec nous et nous rendes dignes d'écouter Son saint évangile. Lecture du saint évangile selon saint **Jean**, que sa bénédiction soit avec nous tous, Amen.

اللهم تراعف علينا
وارحمنا واجعلنا
مستحقين لسماع إنجيلك
المقدس فصل^{٢٩} من إنجيل
معلمنا **يوحنا** البشير
بركاته علينا آمين

Jean 5 : 21 - 30

Comme le Père, en effet, relève les morts et leur donne la vie, le Fils, lui aussi, donne la vie à qui il veut. Car le Père ne juge personne : il a donné au Fils tout pouvoir pour juger, afin que tous honorent le Fils comme ils honorent le Père. Celui qui ne rend pas honneur au Fils ne rend pas non plus honneur au Père, qui l'a envoyé. Amen, amen, je vous le dis : celui qui écoute ma parole et croit au Père qui m'a envoyé,

يوحنا ٥ : ٢١ - ٣٠

لِأَنَّهُ كَمَا أَنَّ أَلَّابَ يُقِيمُ الْأَمْوَاتَ وَيُحْيِي، كَذَلِكَ الْأَبْنُ أَيْضًا يُحْيِي مَنْ يَشَاءُ. لِأَنَّ أَلَّابَ لَا يَدِينُ أَحَدًا، بَلْ قَدْ أَعْطَى كُلَّ الدَّيْنُونَةِ لِلأَبْنِ، لِكَيْ يُحْرِمَ الْجَمِيعُ الْأَبْنِ كَمَا يُحْرِمُونَ أَلَّابَ. مَنْ لَا يُحْرِمُ الْأَبْنَ لَا يُحْرِمُ أَلَّابَ الَّذِي أَرْسَلَهُ. «الْحَقُّ الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنْ مَنْ يَسْمَعُ كَلَامِي وَيُؤْمِنُ بِالَّذِي أَرْسَلَنِي

celui-là obtient la vie éternelle et il échappe au Jugement, car il est déjà passé de la mort à la vie. Amen, amen, je vous le dis : l'heure vient - et c'est maintenant - où les morts vont entendre la voix du Fils de Dieu, et ceux qui l'auront entendue vivront. Comme le Père a la vie en lui-même, ainsi a-t-il donné au Fils d'avoir la vie en lui-même ; et il lui a donné le pouvoir de prononcer le Jugement, parce qu'il est le Fils de l'homme.

فَلَهُ حَيَاةٌ أَبَدِيَّةٌ، وَلَا يَأْتِي إِلَى دَيْنُونَةٍ،
بَلْ قَدْ أُنْتَقَلَ مِنَ الْمَوْتِ إِلَى الْحَيَاةِ.
الْحَقُّ الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّهُ تَأْتِي
سَاعَةٌ وَهِيَ الْآنَ، حِينَ يَسْمَعُ
الْأَمْوَاتُ صَوْتَ ابْنِ اللَّهِ، وَالسَّامِعُونَ
يَحْيَوْنَ. لِأَنَّهُ كَمَا أَنَّ الْآبَ لَهُ حَيَاةٌ فِي
ذَاتِهِ، كَذَلِكَ أَعْطَى الْابْنَ أَيْضًا أَنْ
تَكُونَ لَهُ حَيَاةٌ فِي ذَاتِهِ، وَأَعْطَاهُ
سُلْطَانًا أَنْ يَدِينَ أَيْضًا، لِأَنَّهُ ابْنُ
الْإِنْسَانِ.

Ne soyez pas surpris ; l'heure vient où tous ceux qui sont dans les tombeaux vont entendre sa voix, et ils sortiront : ceux qui ont fait le bien, ressuscitant pour entrer dans la vie ; ceux qui ont fait le mal, ressuscitant pour être jugés. Moi, je ne peux rien faire de moi-même ; je rends mon jugement d'après ce que j'entends, et ce jugement est juste, parce que je ne cherche pas à faire ma propre volonté, mais la volonté de celui qui m'a envoyé.

Gloire à Dieu éternellement.

لَا تَتَعَجَّبُوا مِنْ هَذَا، فَإِنَّهُ تَأْتِي سَاعَةٌ
فِيهَا يَسْمَعُ جَمِيعُ الَّذِينَ فِي الْقُبُورِ
صَوْتَهُ، فَيُخْرِجُ الَّذِينَ فَعَلُوا
الصَّالِحَاتِ إِلَى قِيَامَةِ الْحَيَاةِ، وَالَّذِينَ
عَمِلُوا السَّيِّئَاتِ إِلَى قِيَامَةِ الدِّينُونَةِ.
أَنَا لَا أَقْدِرُ أَنْ أَفْعَلَ مِنْ نَفْسِي شَيْئًا.
كَمَا أَسْمَعُ أَدِينُ، وَدَيْنُونَتِي عَادِلَةٌ،
لِأَنِّي لَا أَطْلُبُ مَشِيئَتِي بَلْ مَشِيئَةَ
الْأَبِ الَّذِي أَرْسَلَنِي.

والمجد لله دائماً.

(Κυrie ελεησον)⁴¹